DOYRES ZINGEN



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

דורות זינגען

בְּשִׁירַת הַדּוֹרוֹת

דורות זינגען

בְּשִׁירַת הַדּוֹרוֹת

רעדאַגירט פון

שמואל בוגאַטש

אַרויסגעגעבן פון

פאַרבאַנד ביכער פאַרלאַג

575 זעקסטע עוועניו, נ. י.


בדפוס האחים
שולזינגר

אַ וואָרט פון די אַרויסגעבער

מיט דעם לידער־בוך האָבן מיר זיך באַמיט צו געבן פאַר דעם ייִדישן עולם און פאַר דעם ייִדישן קינד אַ זאַמלונג פון לידער וואָס שטעלט מיט זיך פאָר די קערנדיקסטע מוזיקאַלישע שאַפונגען וואָס האָבן זיך צוזאַמענגעקליבן ביים ייִדישן פאָלק אין משך פון דורות. מיר האָבן אין דער זאַמלונג אַריינגענומען גרויסע טיילן פון יעדער פאָרם פון ייִדישן געזאַנג, ווי ייִדישע פאָלקס־לידער, ארץ־ישראל און חלוצים־לידער, טראַדיציאָנעלע געזאַנגען, קונסט־לידער, קינדער־לידער און לידער און זמירות פון שבת און יום־טוב.

מיר ווייסן, אַז עס איז כמעט אוממעגלעך צו זיין וויסנשאַפטלעך־פּינקטלעך ביים קלאַסיפיצירן די לידער אין זייערע ספּעציעלע אָפּטיילונגען. עס זיינען דאָך פאַראַן אַזוי פיל טעאָריעס וועגן דעם, וואָס עס הייסט אַ פאָלקס־ליד און וואָס עס דאַרף קלאַסיפיצירט ווערן אַלס חסידיש ליד אָדער חסידישער מאָטיוו. אין דער וועלט פון געזאַנג קומט דאָך פאָר לויט די ווערטער פון גרויסן י. ל. פּרץ „אַ גלגול פון אַ ניגון", וואָס וואַנדערט פון דור צו דור און נעמט אָן נייע געשטאַלטן און נייע אויסשטראַלונגען. זאָלן דערפאַר די חשובע לייענער אונדז מוחל זיין ווען זיי וועלן געפינען טעותן אין דער קלאַסיפיצירונג פון די לידער. די קאָמפּליצירטקייט פון דעם דאָזיקן ענין מאַכט אוממעגלעך צו דערגרייכן צו שלימות אויף דעם געביט.

די אַרויסגעבער געפינען פאַר נויטיק אויך צו דערקלערן עפנטלעך, מיט גרויס באַדויערן, אַז זיי איז ניט געלונגען צו פאַרבינדן זיך מיט אַלע קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער וועמענס אַרבעטן עס דערשיינען אין דעם בוך און צו קריגן פון זיי די הסכמה אַריינצוגעבן זייערע לידער אין דער דאָזיקער זאַמלונג. די קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער, וואָס מיר האָבן געקענט דערגרייכן, האָבן אונדז די דערלויבעניש געגעבן מיט צופרידנקייט און מיר דאַנקען זיי האַרציק פאַר דעם. צו די קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער, וועלכע מיר האָבן ניט געקענט דערגרייכן, שיקן מיר דאָ אונדזער האַרציקסטן דאַנק און אָנערקענונג.

מיר דערקלערן דאָ עפנטלעך, אַז די זאַמלונג ווערט ניט אַרויס־געגעבן פאַר קיין שום פּראָפיט. דער פאַרלאַג וועט זיך ניט באַנוצן מיט קיין איין סענט ווען אַזאַ פּראָפיט זאָל אפילו ווען עס איז זיין. די גאַנצע זאַמלונג איז געווידמעט די יידישע פאָלק־שולן פון דער ציוניסטישער אַרבעטער באַוועגונג, וועלכע זיינען געווען די ערשטע אַרויסצוגעבן, נאָך אין יאָר 1912, אַ זאַמלונג פון לידער פאַר יידישע קינדער וואָס לערנען זיך אין שולן. אויב עס וועט ווען עס איז זיין ריוח, וועט דאָס אַוועקגעגעבן ווערן די שולן, מיט דעם צוועק מעגלעך צו מאַכן, אַז וואָס מער יידישע קינדער זאָלן אין זייער פריסטער עלטער זיך באַקענען מיט די געזאַנגען פון די פריערדיקע יידישע דורות, און אַז זיי זאָלן זיך אויך באַקענען מיט די קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער פון אונדזער היינטיקן דור.

*

צוליב מאַנגל אין פּלאַץ איז אין דער זאַמלונג אויסגעלאָזן געוואָרן אַ צאָל לידער און קאָמפּאָזיציעס, וואָס זיינען פאַרשפּרייט צווישן דערוואַקסענע און שול־קינדער, צווישן זיי וויכטיקע שאַפונגען פון יינגערע דיכטער און קאָמפּאָזיטאָרן.

מיר דאַנקען דעם חשובן קאָמפּאָזיטאָר, שמואל בוגאַטש, וועלכער האָט אויף זיך גענומען די שווערע אַרבעט צו רעדאַגירן דאָס דאָזיקע בוך און מיר דאַנקען וואַרעם דעם קאָמיטעט, וועלכער האָט אַוועקגעגעבן אַ סך מי און האָט געהאָלפן חבר בוגאַטש אין דער דאָזיקער וויכטיקער אַרבעט. דער קאָמיטעט איז באַשטאַנען פון די חברים י. מ. בידערמאַן, ל. רובינשטיין און מ. פישער. אַ באַזונדערן דאַנק דריקן מיר אויס צו חבר י. בידערמאַן פאַר העלפן אויך טעכניש צוגרייטן דעם דאָזיקן מאַנוסקריפּט צום דרוק.

עס איז אונדזער וואונטש און האָפענונג, אַז די דאָזיקע לידער־זאַמלונג זאָל העלפן פלאַנצן אין די הערצער פון אונדזער יוגנט און דערוואַקסענע אַ ליבע צו די יידישע געזאַנגען, אַ ליבשאַפט צום ליד, וואָס האָט אין אונדזער פאָלק געוועקט דעם ווילן און דראַנג צו שאַפונג און צו גאולה.

פאַרבאַנד ביכער־פאַרלאַג

ניו־יאָרק, 1961.

אַ וואָרט צו דער צווייטער אויפלאַגע

דאָס יידישע און העברייאישע ליד איז שטאַרק פּאָפּולער אויך אויף דעם אַמעריקאַנער קאָנטינענט. עס ווערט אָפט געזונגען אין דער יידישער היים און זייער אָפט ביי יידישע פאַרזאַמלונגען, גאָר באַזונדערס אין דער שולע און ניט זעלטן אין שול. דאָס ליד איז געוואָרן אַ באַדייטנדיקער פאַקטאָר פאַרן אויפהאַלט און פאַרשטאַרקונג פון יידישקייט אין אַמעריקע.

די ערשטע אויפלאַגע פון אונדזער זאַמלונג „דורות זינגען" האָט זיך איינגאַנצן אויספאַרקויפט. מיר זיינען זיכער, אַז דאָס בוך האָט געהאָלפן דעם יידישן ליד און ניגון אַריינדרינגען אין די סאַמע פאַרוואָרפנסטע ווינקעלעך און אַז עס האָט באַקומען אַ נשמה׳דיקן אָפּקלאַנג אפילו אין ווייטע און אָפּגעפרעמדטע קרייזן. איז דער פאַרבאַנד ביכער־פאַרלאַג פון יידיש־נאַציאָנאַלן אַרבע־טער פאַרבאַנד גאָר שטאַרק צופרידן, וואָס ער איז געווען בכוח צו מאַכן אַזאַ וויכטיקן ביישטייער צום יידישן קולטור־שטייגערישן אייגנאַרט אין די פאַראייניקטע שטאַטן.

אין דער צווייטער אויפלאַגע זיינען צוגעקומען אַ ריי נייע יידישע און העברייאישע לידער, געזונגען אין די לענדער פון יידישער צעשפּרייטונג און אין מדינת ישראל. עס זיינען אַריינגענומען געוואָרן שאַפונגען פון אַ ריי קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער, וואָס זיינען אין דער פריערדיקער אויפלאַגע ניט געווען פאַרטראָטן. די צאָל אָפּטיילן אין בוך איז אויך געוואַקסן. אין דער צוגריי־טונג פון דער נייער אויפלאַגע האָבן זיך באַטייליקט: י. מ. בידערמאַן, שמואל בוגאַטש, משה פישער און ל. רובינשטיין, פאַר וואָס דער פאַרלאַג איז זיי זייער דאַנקבאַר.

מיר האָפן, אַז אויך די דאָזיקע אויפלאַגע וועט זיך פונאַנדערגיין און העלפן איינפלאַנצן ליבע צו די טייערע יידישע קלאַנגען און האַרציקע יידישע געזאַנגען, וואָס האָבן תמיד און אומעטום באַגלייט יידיש לעבן.

פאַרבאַנד ביכער־פאַרלאַג

ניו־יאָרק, 1961.

אינהאַלט

ישראל־לידער

פאָלקסלידער און פאָלקסטימלעכע לידער

טראַדיציאָנעלע, חסידישע לידער און ניגונים

קינדער־לידער

שבת־לידער

יום־טוב לידער

(א) פסח־לידער

(ב) ל״ג־בעומר לידער

(ג) שבועות־לידער

(ד) סוכות־לידער

(ה) חנוכה־לידער

(ו) ט״ו־בשבט לידער

(ז) פורים־לידער

געטאָ־לידער

ה י מ נ ע ן

ישראל־לידער

(נאַציאָנאַלע, חלוצישע
און קינדער־לידער)



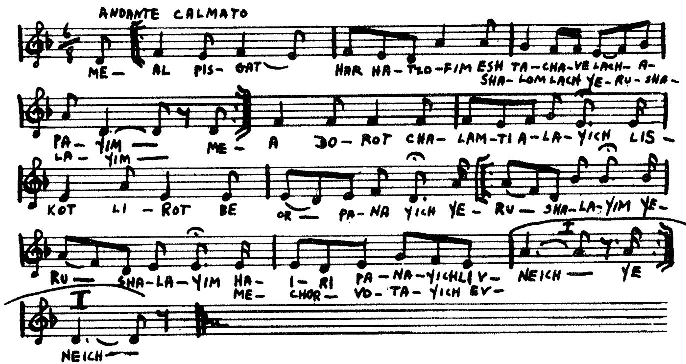
SONGS OF ISRAEL

NATIONAL, CHALUTZ

AND CHILDREN'S SONGS

Yerushalayim   יְרוּשָׁלַיִם

הַמִּלִּים: א. הַמְּאִירִי – הַמַּנְגִּינָה עֲמָמִית



Meial pisgat har hatzofim
Shalom lach, Yerushalayim,
Meial pisgat har hatzofim
Eshtachave lach apayim.
Meia dorot chalamti alayich,
Lizkot, lirot beor panayich.
Yerushalayim, Yerushalayim,
Hairi panayich livneich.
Yerushalayim, Yerushalayim,
Meichorvotayich evneich!

מֵעַל פִּסְגַּת הַר הַצּוֹפִים
שָׁלוֹם לָךְ, יְרוּשָׁלַיִם.
מֵעַל פִּסְגַּת הַר הַצּוֹפִים
אֶשְׁתַּחֲוֶה לָךְ אַפַּיִם.
מֵאָה דּוֹרוֹת חָלַמְתִּי עָלַיִךְ,
לִזְכּוֹת לִרְאוֹת בְּאוֹר פָּנַיִךְ.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
הָאִירִי פָּנַיִךְ לִבְנֵךְ.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
מֵחָרְבוֹתַיִךְ אֶבְנֵךְ!

Meial pisgat har hatzofim
Shalom lach, Yerushalayim,
Alfei golim miktzot kol teivel
Nosim eilayich einayim.
Bealfei brachot hayi berucha,
Mikdash melech ir melucha,
Yerushalayim, Yerushalayim,
Ani lo azuz mipo,
Yerushalayim, Yerushalayim,
Yavo haMashiach, yavo.

מֵעַל פִּסְגַּת הַר הַצּוֹפִים
שָׁלוֹם לָךְ, יְרוּשָׁלַיִם.
אַלְפֵי גּוֹלִים מִקְּצוֹת כָּל תֵּבֵל
נוֹשְׂאִים אֵלַיִךְ עֵינַיִם.
בְּאַלְפֵי בְּרָכוֹת הֲיִי בְרוּכָה,
מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ, עִיר מְלוּכָה.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
אֲנִי לֹא אָזוּז מִפֹּה.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
יָבֹא הַמָּשִׁיחַ, יָבֹא.

B'alfei Yadayim

בְּאַלְפֵי יָדַיִם

הַמַּנְגִּינָה: ב. שְׁלוֹנְסְקִי

Eretz Moledet, Odach tzeira,
Ma lach hoïd heatid?
T'cheilet shamayim roefet shira,
Yam et chofayich melit.

Ach tzofa haayin, halev yecherad,
Anan mitpareitz mimaarav.
Kadima! degel hachofesh bayad—
Adam meshachrer asurav.

Im hayad roedet, haregel koshla,
Od sheva nakuma veneileich,
Haruach yashir lanu shir geula,
Shachar darkeinu yevareich.

אֶרֶץ מוֹלֶדֶת, עוֹדָךְ צְעִירָה,
מַה לָּךְ הוֹעִיד הֶעָתִיד?
תְּכֵלֶת שָׁמַיִם רוֹעֶפֶת שִׁירָה,
יָם אֶת חוֹפַיִךְ מֵלִיט.

אַךְ צוֹפָה הָעַיִן, הַלֵּב יֶחֱרַד;
עָנָן מִתְפָּרֵץ מִמַּעֲרָב.
קָדִימָה! דֶּגֶל הַחֹפֶשׁ בַּיָּד –
אָדָם מְשַׁחְרֵר אֲסוּרָיו.

אִם הַיָּד רוֹעֶדֶת, הָרֶגֶל כּוֹשְׁלָה,
עוֹד שֶׁבַע נָקוּמָה וְנֵלֵךְ
הָרוּחַ יָשִׁיר לָנוּ שִׁיר גְּאוּלָּה
שַׁחַר דַּרְכֵּנוּ יְבָרֵךְ.

Himnon Cheil Hanoar הִמְנוֹן חֵיל הַנֹּעַר

הַמִּלִּים: א. לֶוִינְסוֹן – הַמַּנְגִּינָה: ד. סַמְבּוּרְסְקִי

ANDANTE CON MOTO

MI KOL AR-BA RU-CHOT AR-TZE — NU BO-KE-A TZAV BE-
KOL A-DIR TZE-U A-CHIM LITZ-VA A-MEI—NU A-LEI KA-
DI-MA DOR TZA-IR NIR-VE O-RA MISH-MEI HA-
TO- HAR MEI HA-MO-LE-DET ON KDU-MIM KI
AM YI-KON BE-OZ HA-NO—AR YIS-GAV BE-KO-ACH A-LU-MIM

Mikol arba ruchot artzeinu
Bokea tzav b'kol adir:
Tz'u achim litzva ameinu
Alei kadima dor tzair.
Nirve ora mishmei hatohar
Mehamoledet on k'dumim,
Ki am yikon b'oz hanoar,
Ysgav bekoach alumim.

מִכָּל אַרְבַּע רוּחוֹת אַרְצֵנוּ
בּוֹקֵעַ צָו בְּקוֹל אַדִּיר:
צְאוּ אַחִים לִצְבָא עַמֵּנוּ,
עֲלֵה קָדִימָה, דּוֹר צָעִיר!
נִרְוֶה אוֹרָה מִשְּׁמֵי הַטֹּהַר
מֵהַמּוֹלֶדֶת – אוֹן־קְדוּמִים,
כִּי עַם יִכּוֹן בְּעֹז הַנֹּעַר
יִשְׂגַּב בְּכֹחַ־עֲלוּמִים.

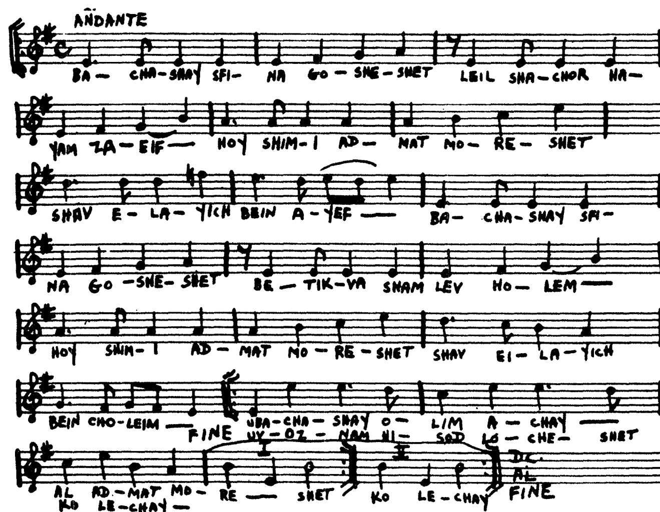
Amtzu shririm, chazku hazroa,
Yashru mitzad, zikfu hagav,
Amnu halev haven ushmoa
Velaasot l'fi hatzav.
Tifrach tizrach k'shemesh zohar
Achvat dor az utzir shanim
Ki am yaoz belahat-noar
Ygbar b'koach nachshonim.

אַמְּצוּ שְׁרִירִים, חַזְּקוּ הַזְּרֹעַ,
יַשְּׁרוּ מִצְעָד, זִקְפוּ הַגַּב
אַמְּנוּ הַלֵּב הָבֵן וּשְׁמֹעַ
וְלַעֲשׂוֹת לְפִי הַצָּו.
תִּפְרַח תִּזְרַח, כְּשֶׁמֶשׁ־זֹהַר
אַחֲוַת דּוֹר עַז וּצְעִיר שָׁנִים,
כִּי עַם יָעוֹז בְּלַהַט־נֹעַר
יִגְבַּר בְּכֹחַ־נַחְשׁוֹנִים.

Maapilim

מַעְפִּילִים

הַמִּלִּים: י. שֶׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: ש. פּוֹסְטוֹלְסְקִי



Bachashay sfina gosheshet,
Leil shachor, hayam zaef,
Hoy, shimi admat moreshet
Shav elayich ben ayef.

Bachashay sfina gosheshet,
B'tikva sham lev holeim,
Hoy, shimi admat moreshet,
Shav elayich ben choleim.

Uvachashay olim achay
Al admat moreshet,
Uvoznam hi sod locheshet,
Ko lechay! Ko lechay!

בַּחֲשָׁאי סְפִינָה גוֹשֶׁשֶׁת,
לֵיל שָׁחוֹר, הַיָּם זָעֵף,
הוֹי, שִׁמְעִי, אַדְמַת מוֹרֶשֶׁת,
שָׁב אֵלַיִךְ בֵּן עָיֵף!
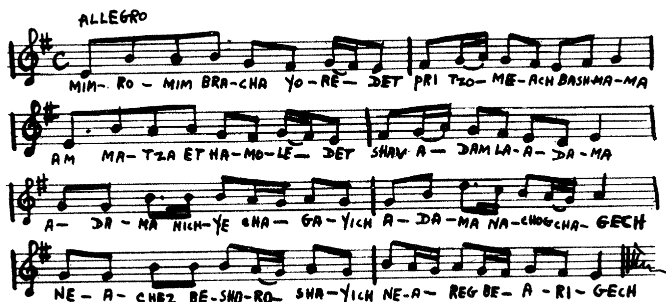
בַּחֲשָׁאי סְפִינָה גוֹשֶׁשֶׁת,
בְּתִקְוָה שָׁם לֵב הוֹלֵם,
הוֹי, שִׁמְעִי אַדְמַת מוֹרֶשֶׁת,
שָׁב אֵלַיִךְ בֵּן חוֹלֵם!

וּבַחֲשָׁאי עוֹלִים אַחַי
עַל אַדְמַת מוֹרֶשֶׁת,
וּבְאָזְנָם הִיא סוֹד לוֹחֶשֶׁת,
כֹּה לֶחָי! כֹּה לֶחָי!

Mimromim

מִמְּרוֹמִים

הַמִּלִּים: ש. שָׁלוֹם – הַמַּנְגִּינָה: פ. בֶּן חַיִּים



Mimromim bracha yoredet
Pri tzomeiach bashmama.
Am matza et hamoledet,
Shav adam la'adama.

Adama nichye chayayich,
Adama nachog chageich,
Neachez beshoroshaych,
Neareg baarigeich.

Yam shel t'cheilet hashamayim,
Ei kochav haagada?
Hasulam amal kapayim
Kochaveinu—avoda!

Avoda—chazon tiferet,
Avoda—sukat shalem.
Nitlakeida basharsheret,
Chai, tzomeach vedomem.

מִמְּרוֹמִים בְּרָכָה יוֹרֶדֶת
פְּרִי צוֹמֵחַ בַּשְּׁמָמָה.
עַם מָצָא אֶת הַמּוֹלֶדֶת,
שָׁב אָדָם לָאֲדָמָה.

אֲדָמָה – נִחְיֶה חַיַּיִךְ,
אֲדָמָה – נָחֹג חַגַּיִךְ,
נֵאָחֵז בְּשָׁרָשַׁיִךְ,
נֶאֱרֹג בַּאֲרִיגַיִךְ.

יָם שֶׁל תְּכֵלֶת־הַשָּׁמַיִם,
אֵי כּוֹכַב הָאַגָּדָה?
הַסֻּלָּם – עֲמַל כַּפַּיִם,
כּוֹכָבֵנוּ – עֲבוֹדָה!

עֲבוֹדָה – חֲזוֹן תִּפְאֶרֶת,
עֲבוֹדָה – סֻכַּת שָׁלֵם.
נִתְלַכְּדָה בְּשַׁרְשֶׁרֶת,
חַי, צוֹמֵחַ וְדוֹמֵם.

Mimromim — מִמְּרוֹמִים

(המשך)

Kol yetzur nivra b'tzelem,	כָּל יְצוּר נִבְרָא בְּצֶלֶם,
Ach hu leteivel kula,	אַךְ הוּא לְתֵבֵל כֻּלָּהּ,
Yachad nacharosh hatelem	יַחַד נַחֲרשׁ הַתֶּלֶם
Leshivyon veligeula.	לְשִׁוְיוֹן וְלִגְאוּלָּה.
Leshivyon adam bacheled,	לְשִׁוְיוֹן אָדָם בַּחֶלֶד,
Ligeulat olam chatat.	לִגְאוּלַּת עוֹלָם חַטָּאת,
Lo yulad lakrav od yeled	לֹא יֻלַּד לַקְּרָב עוֹד יֶלֶד
V'chol cherev techutat!	וְכָל חֶרֶב תְּכֻתַּת!

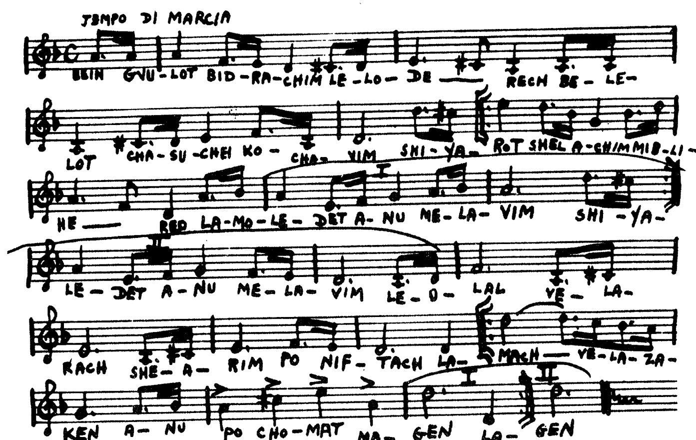
Ki Mitziyon — כִּי מִצִּיּוֹן

הַמִּלִּים: יְשַׁעְיָהוּ ב' – הַמַּנְגִּינָה: ע. פּוּג'צָב

Ki mitziyon tetze tora (2)	כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה (2)
Udvar Adonai (3)	וּדְבַר ה' (3)
Mirushalayim	מִירוּשָׁלָיִם.
La, la, etc.	לָ, לָ . . .

Shir Hahagana

שִׁיר הַהֲגָנָּה



Bein gvulot bidrachim lelo derech
Beleilot chasuchei kochavim;
Shayarot shel achim mibli heref
Lamoledet anu melavim. } 2

Laolal velarach sh'arim po niftach,
Lamach v'lazakein anu po chomat magein. } 2

Im hashaar sagur ein poteach
Et hashaar nishbor venitotz:
Kol choma betzura nenageach
Vechol sedek narchiv venifrotz. } 2

Laolal . . . .

בֵּין גְּבוּלוֹת בִּדְרָכִים לְלֹא דֶרֶךְ
בְּלֵילוֹת חֲשׂוּכֵי כּוֹכָבִים;
שַׁיָּרוֹת שֶׁל אַחִים מִבְּלִי הֶרֶף
לַמּוֹלֶדֶת אָנוּ מְלַוִּים. } 2

לְעוֹלָל וְלָרַךְ שְׁעָרִים פֹּה נִפְתָּח,
לַמָּךְ וְלַזָּקֵן אָנוּ פֹּה חוֹמַת מָגֵן. } 2

אִם הַשַּׁעַר סָגוּר אֵין פּוֹתֵחַ
אֶת הַשַּׁעַר נִשְׁבֹּר וְנִתֹּץ:
כָּל חוֹמָה בְּצוּרָה נְנַגֵּחַ
וְכָל סֶדֶק נַרְחִיב וְנִפְרֹץ. } 2

לְעוֹלָל . . . .

Haapilu

הַעְפִּילוּ!

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: ח. קוֹרְצוֹבְסְקִי

TEMPO DI MARCIA

EL ROSH HA-HAR EL ROSH HA-HAR HA-DE-RECH MI YACH-SOM LIF-
DU YEI SHE-VI ME-EY-VER HAR EIN ZE MIK-VAR RO-
ME-ZET LA-NU E-RETZ TZE-VI HA-PI-LU HA-
PI-LU EL ROSH HA-HAR HA— PI— LU HA-
PI— LU HA- PI— LU EL ROSH HA- HAR HA-A- PI-LU

El rosh hahar (2)
Haderech mi yachsom lifduyei shevi
Meerev har ein ze mikvar
Romezet lanu eretz tzvi.

Haapilu, haapilu!
El rosh hahar hapilu! } 2

Achim alu (2)
Lev mi yerach yechat meeven negef?
Tzaad asu, rao tiru,
Anu pi shnaim az nisagev.

Haapilu! . . . .

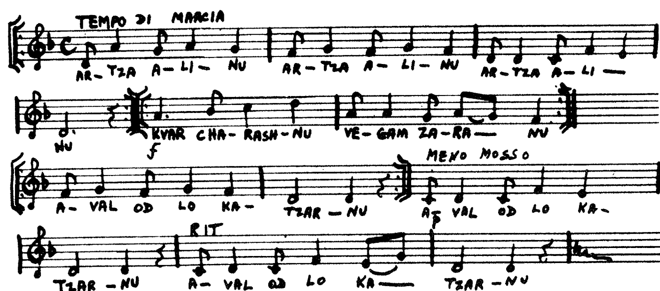
אֶל רֹאשׁ הָהָר (2)
הַדֶּרֶךְ מִי יַחְסוֹם לִפְדוּיֵי שְׁבִי
מֵעֵבֶר הָר אֵין זֶה מִכְּבָר
רוֹמֶזֶת לָנוּ אֶרֶץ צְבִי.

הַעְפִּילוּ! הַעְפִּילוּ!
אֶל רֹאשׁ הָהָר הַעְפִּילוּ! } 2

אַחִים עֲלוּ! (2)
לֵב מִי יֵרַךְ, יֵחַת מֵאֶבֶן נֶגֶף?
צַעַד עֲשׂוּ, רָאֹה תִּרְאוּ,
אָנוּ פִּי שְׁנַיִם אָז נִשָּׂגֵב.

הַעְפִּילוּ! . . .

Artza Alinu אַרְצָה עָלִינוּ

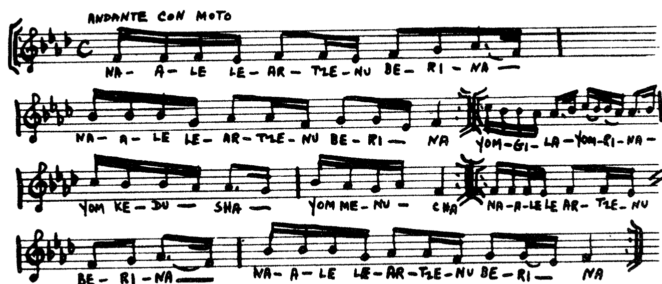


Artza alinu (6) — אַרְצָה עָלִינוּ (6)

K'var charashnu vegam zaranu (2) — כְּבָר חָרַשְׁנוּ וְגַם זָרַעְנוּ (2)

Aval od lo ka'tzarnu. (4) — אֲבָל עוֹד לֹא קָצַרְנוּ. (4)

Naale Leartzenu נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ



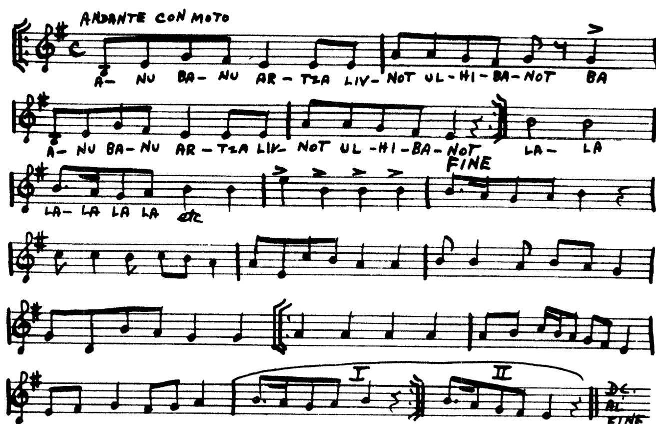
Naale leartzenu berina (4) — נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ בְּרִנָּה (4)

Yom gila, yom rina, — יוֹם גִּילָה, יוֹם רִנָּה,

Yom kedusha, yom menucha, — יוֹם קְדוּשָׁה, יוֹם מְנוּחָה,

Naale leartzenu berina (4) — נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ בְּרִנָּה (4)

Anu Banu Artza   אָנוּ בָּאנוּ אַרְצָה



Anu banu artza	אָנוּ בָּאנוּ אַרְצָה
Livnot ulhibanot ba,	לִבְנוֹת וּלְהִבָּנוֹת בָּה,
Anu banu artza	אָנוּ בָּאנוּ אַרְצָה
Livnot ulhibanot.	לִבְנוֹת וּלְהִבָּנוֹת.
La, la, la	לָ,לָ,לָ . . . . .
Anu banu artza	אָנוּ בָּאנוּ אַרְצָה
Ligol ulhigael ba,	לִגְאֹל וּלְהִגָּאֵל בָּה,
Anu banu artza	אָנוּ בָּאנוּ אַרְצָה
Ligol ulhigael.	לִגְאֹל וּלְהִגָּאֵל.
La, la, la	לָ,לָ,לָ . . . .

Chalutz, B'nei

חָלוּץ, בְּנֵה!

הַמִּלִּים: א. הַמְּאִירִי – הַמַּנְגִּינָה: י. אֶנְגֶּל

Hey, hey, hey, naalayim
Bli sulyot—naalayim
Vehaeven tzorevet et haraglaim
Tzorevet, tzorevet, tzorevet.
Ein davar (5) . . . .
Chalutz, b'nei, bnei, Yerusha-
layim.

הֵי, הֵי, הֵי, נַעֲלַיִם
בְּלִי סוּלְיוֹת – נַעֲלַיִם
וְהָאֶבֶן צוֹרֶבֶת אֶת הָרַגְלַיִם
צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת.
אֵין דָּבָר (5)
חָלוּץ, בְּנֵה, בְּנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

Hay, hey, hey, michnesayim
Bli kisim—michnesayim
Vehakeiva tzorevet et hameayim
Tzorevet, tzorevet, tzorevet.
Ein davar (5) . . . .

הֵי, הֵי, הֵי, מִכְנָסַיִם
בְּלִי כִּסִּים – מִכְנָסַיִם
וְהַקֵּבָה צוֹרֶבֶת אֶת הַמֵּעַיִם
צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת.
אֵין דָּבָר ..... (5)

Chalutz, B'nei

חָלוּץ, בְּנֵה!

(המשך)

Hey, hey, hey, kutonet
Bli koftor vesharvulayim
Vvalev sham tzorevet bat Yeru-
shalayim
Tzorevet, tzorevet, tzorevet.
Ein davar, (5) . . . .

הֵי, הֵי, הֵי, כֻּתֹּנֶת –
בְּלִי כַּפְתּוֹר וְשַׁרְווּלַיִם
וּבַלֵּב שָׁם צוֹרֶבֶת בַּת יְרוּשָׁלַיִם
צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת.
אֵין דָּבָר . . . . . (5)

Hineni Muchon Umzumon

הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן

ANDANTE
HI- NE- NI MU-CHON UM- ZU - MON HI- NE- NI MU-CHON UM- ZU- MON
HI- NE-NI MU-CHON UM-ZU — MON HI-NE-NI MU-CHON UM - ZU - MON
FINE
KMO SHE-KO-SUV BA- TO — RO — HI-NE-NI MU-CHON UM-
ZU MON KMO-SHE-KO-SUV BA- TO — RO — HI-NE-NI MUCHON UM-
ZU - MON D.C. AL FINE

Hineni muchon umzumon (4)

Kemo shekosuv batoro
Hineni muchon umzumon

Hineni . . . .

הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן (4)

כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּתּוֹרָה
הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן

הִנְנִי . . . .

Saeinu

שָׂאֵנוּ

מַנְגִּינָה מִזְרָחִית

Andante Moderato

Saenu, saenu, lamidbar saenu
Li, li, li, li, li, li, } 2
Li, li, li, } 2
Lamidbar saenu.

Chalila lachem techalelu
Haroim namim,
Uvalelot al hashvilim
Hakochavim romzim.
Saenu, saenu . . . .

Lamidbar saenu
Al dabshot gemalim
Al tzavrehem yetzaltzelu
Paamonim gedolim.
Saenu, saenu . . . .

שָׂאֵנוּ, שָׂאֵנוּ, לַמִּדְבָּר שָׂאֵנוּ
לִי, לִי, לִי, לִי, לִי, לִי, } 2
לִי, לִי, לִי, } 2
לַמִּדְבָּר שָׂאֵנוּ.

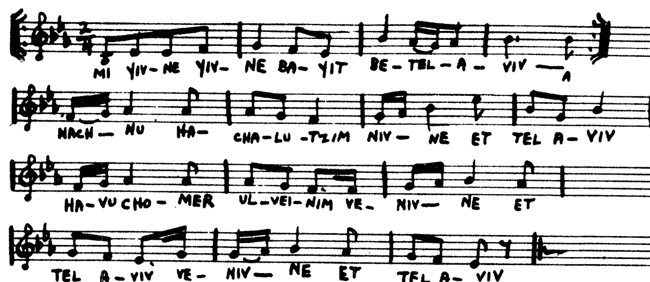
חָלִילָה לָכֶם תְּחַלְּלוּ –
הָרוֹעִים נָמִים,
וּבַלֵּילוֹת עַל הַשְּׁבִילִים
הַכּוֹכָבִים רוֹמְזִים,
שָׂאֵנוּ, שָׂאֵנוּ . . . .

לַמִּדְבָּר שָׂאֵנוּ
עַל דַּבְּשׁוֹת גְּמַלִּים
עַל צַוְּארֵיהֶם יְצַלְצְלוּ
פַּעֲמוֹנִים גְּדוֹלִים.
שָׂאֵנוּ, שָׂאֵנוּ . . . .

Mi Yivne

מִי יִבְנֶה

הַמִּלִּים: ל. קִפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: נ. נַרְדִּי



Mi yivne, yivne bayit be-Tel Aviv? } 2

Anachnu hachalutzim nivne et Tel Aviv.

Havu chomer ulveinim

Venivne et Tel Aviv. (2)

Mi yizra, yizra sade be-Tel Chai? } 2

Anachnu hachalutzim nizra et Tel Chai.

Havu lanu zeronim

Vnizra et Tel Chai. (2)

מִי יִבְנֶה, יִבְנֶה בַּיִת בְּתֵל־אָבִיב? } 2

אֲנַחְנוּ הַחֲלוּצִים נִבְנֶה אֶת תֵּל־אָבִיב.

הָבוּ חֹמֶר וּלְבֵנִים

וְנִבְנֶה אֶת תֵּל־אָבִיב. (2)

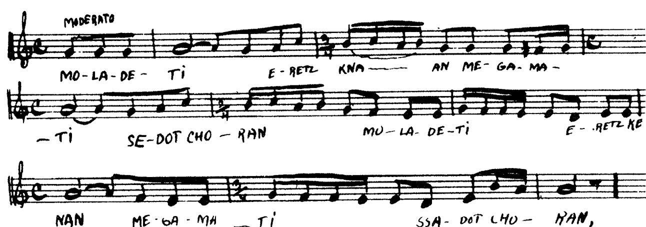
מִי יִזְרַע, יִזְרַע שָׂדֶה בְּתֵל־חָי? } 2

אֲנַחְנוּ הַחֲלוּצִים נִזְרַע אֶת תֵּל־חָי.

הָבוּ לָנוּ זֵרְעוֹנִים

וְנִזְרַע אֶת תֵּל־חָי. (2)

Moladeti   מוֹלַדְתִּי
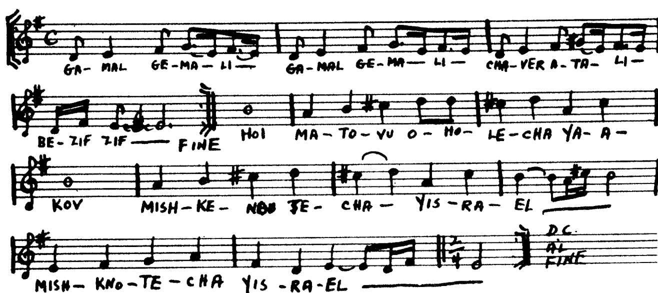


Moladeti Eretz Knaan,
Megamati sedot Choran.

מוֹלַדְתִּי אֶרֶץ כְּנַעַן,
מְגַמָּתִי שְׂדוֹת חוֹרָן.

Gamal, Gemali   גָּמָל, גְּמַלִּי

הַמַּנְגִּינָה: י. גּוֹרוֹכוֹב



Gamal, gemali (2) } 2
Chaver ata li bezifzif }

Hoi, ma tovu ohalecha Yaakov,
Mishkenotecha Ysrael (2)

Gamal, gemali . . . .

מָל, גְּמַלִּי (2) } 2
חָבֵר אַתָּה לִי בְּזִפְזִיף }

הוֹי, מַה טֹבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב,
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל (2)

גָּמָל, גְּמַלִּי . . . .

B'shuv Adonoy — בְּשׁוּב ה'

הַמִּלִּים: תְּהִלִּים – הַמַּנְגִּינָה: ז. מוֹרְגוֹבְסְקִי

TEMPO DI MARCIA

B'shuv adonoy (2)	בְּשׁוּב אֲדֹנָי (2)
Es shivas Tzion	אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן
Hoyinu kecholmim.	הָיִינוּ כְּחוֹלְמִים.
Oz yimole s'chok pinu	אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
U'lshoneinu rino.	וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה.
Oz yomru vagoyim (2)	אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם (2)
Higdil Adonoy	הִגְדִּיל אֲדֹנָי
Laasos im eile	לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה.
Higdil Adonoy laasos imonu.	הִגְדִּיל אֲדוֹנָי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ.
Shuvo adonoy	שׁוּבָה אֲדוֹנָי
Es shvuseinu (2)	אֶת שְׁבוּתֵנוּ (2)
Kaafikim banegev.	כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב.
Hazorim bedimo (2)	הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה (2)
Berino (2) yiktzoru.	בְּרִנָּה (2) יִקְצֹרוּ.

Pakad Adonay

פָּקַד ד'

הַמִּלִּים: ר. בֶּרְגְּמַן – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא

Lemoladeti heiveit oti
Beyam galim vaketzef
Eshak tranayich, oniyati,
Lo eshkacheich lanetzach.

לְמוֹלַדְתִּי הֵבֵאתְ אוֹתִי
בְּיָם גַּלִּים וָקֶצֶף.
אֶשַּׁק תְּרָנַיִךְ, אֳנִיָּתִי.
לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ לָנֶצַח.

Pakad adonay pinat tzion hanidachat
Hoy, ma nayim shevet achim gam yachad.

פָּקַד ד' פִּנַּת צִיּוֹן הַנִּדַּחַת
הוֹי, מַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יַחַד.

Ma zakna imi horati
Yekara mikol eim choreget,
Tovot chorvot moladti
Mikol kirya chogeget.

מַה זָּקְנָה אִמִּי הוֹרָתִי
יְקָרָה מִכָּל אֵם חוֹרֶגֶת,
טוֹבוֹת חָרְבוֹת מוֹלַדְתִּי
מִכָּל קִרְיָה חוֹגֶגֶת.

Pakad adonay . . . .

פָּקַד ד' . . . .

Al Tira

אַל תִּירָא

הַמִּלִּים: ע. הָרוּסִי – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא

Al Tira avdi Yaakov,
Hoi chalamti chalom,
Al tira avdi Yaakov,
Ma nora hamakom!

Nitzav lo hasulam
Im malachei shamayim
Yordim veolim kulam
Im tzchorei knafayim . . .

Yiyasher kochacha, Yaakov acha!
Kuma ledarkecha, kedma mizracha!
Lech, Kadima, al techat, lech lecha,
Ki takum haaretz ata, lecha ulzaracha.

אַל תִּירָא, עַבְדִּי יַעֲקֹב,
הוֹי, חָלַמְתִּי חֲלוֹם,
אַל תִּירָא, עַבְדִּי יַעֲקֹב,
מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם!

נִצָּב לוֹ הַסֻּלָּם
עִם מַלְאֲכֵי שָׁמַיִם
יוֹרְדִים וְעוֹלִים כֻּלָּם
עִם צְחוֹרֵי־כְנָפַיִם . . . .

יִישַׁר כֹּחֲךָ, יַעֲקֹב אָחָא!
קוּמָה לְדַרְכְּךָ קֵדְמָה, מִזְרָחָה!
לֵךְ קָדִימָה, אַל תֵּחַת, לֵךְ לְךָ,
כִּי תָקוּם הָאָרֶץ עַתָּה, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ.

Mayim Mayim

מַיִם, מַיִם

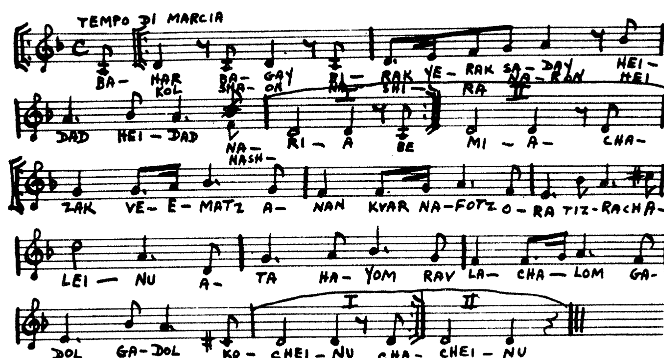
הַמִּלִּים: יְשַׁעְיָהוּ יב, ג' – הַמַּנְגִּינָה: א. פּוּגַצ'וֹב

Ushavtem mayim besason } 2
Mimayney hayeshua. }
Mayim (4) Hoy, mayim besason (2)
Ha, ha, ha, ha,
Mayim (6) besason
Mayim (6)
Mayim (3) besason (2)

וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן } 2
מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה. }
מַיִם (4) הוֹי, מַיִם בְּשָׂשׂוֹן (2)
הָ,הָ,הָ,הָ,
מַיִם (6) בְּשָׂשׂוֹן
מַיִם (6)
מַיִם (3) בְּשָׂשׂוֹן. (2)

Bahar Bagay

בָּהָר, בַּגַּיְא



Bahar, bagay, birak yerak saday
Heydad, heydad! naria
Bekol shaon nashira naron
Heydad, heydad, nashmia.

Chazak veematz, anan kvar nafotz.
Ora tizrach aleinu
Ata hayom, rav lachalom } 2
Gadol, gadol kocheinu. }
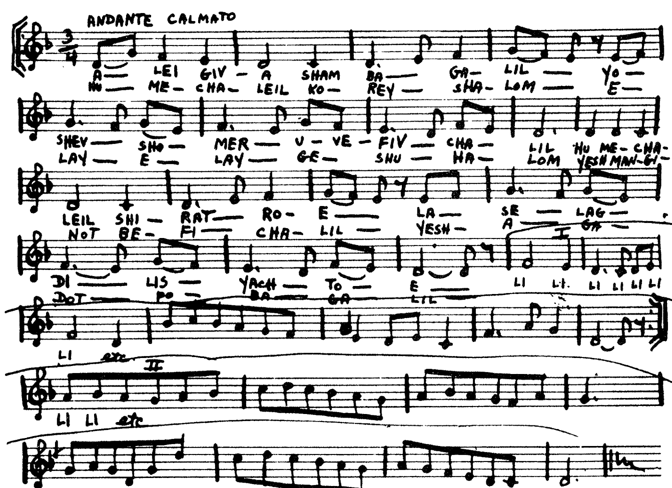
בָּהָר, בַּגַּיְא, בִּירַק יְרַק שָׂדַי
הֵידָד, הֵידָד! – נָרִיעַ.
בְּקוֹל שָׁאוֹן נָשִׁירָה, נָרֹן
הֵידָד, הֵידָד! – נַשְׁמִיעַ.

חֲזַק וֶאֱמָץ, עָנָן כְּבָר נָפוֹץ,
אוֹרָה תִּזְרַח עָלֵינוּ
2 { אַתָּה הַיּוֹם, רַב לַחֲלוֹם,
{ גָּדוֹל, גָּדוֹל כֹּחֵנוּ.

Bagalil

בַּגָּלִיל

הַמִּלִּים: מ. בְּרוֹידֶס – הַמַּנְגִּינָה: נ. נַרְדִּי

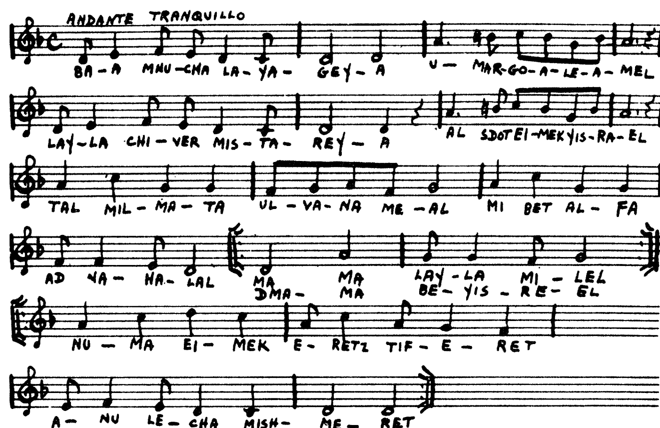


Alei giva sham baGalil	עֲלֵי גִּבְעָה, שָׁם בַּגָּלִיל,
Yoshev shomer uvefiv chalil	יוֹשֵׁב שׁוֹמֵר וּבְפִיו חָלִיל,
Hu mechaleil shirat roeh	הוּא מְחַלֵּל שִׁירַת רוֹעֶה
Lase, lagdi, lisyach toch.	לַשֶּׂה, לַגְּדִי, לְסִיָּח תּוֹעֶה.
Li, li, ...	לִי, לִי . . . .
Hu mechaleil, korei "Shalom!"	הוּא מְחַלֵּל, קוֹרֵא „שָׁלוֹם"!
Eilay, eilay, geshu halom!	אֵלַי, אֵלַי, גְּשׁוּ הֲלוֹם!
Yesh manginot befi chalil,	יֵשׁ מַנְגִּינוֹת בְּפִי חָלִיל,
Yesh agadot po baGalil.	יֵשׁ אַגָּדוֹת פֹּה בַּגָּלִיל.
Li, li, ...	לִי, לִי . . . .
"Tov lamut" — ko amar —	„טוֹב לָמוּת" – כֹּה אָמַר –
"Bead artzeinu al hamishmar"	„בְּעַד אַרְצֵנוּ עַל הַמִּשְׁמָר"
Hayo haya gibor chida	הָיֹה הָיָה גִּבּוֹר חִידָה
Lo zroa, yechida.	לוֹ זְרוֹעַ, יְחִידָה.
Li, li, ...	לִי, לִי . . . .

Shir Ha-Emek

שִׁיר הָעֵמֶק

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: ד. סַמְבּוּרְסְקִי



Baa m'nucha leyageya
Umargoa leamel
Layla chiver mistareya
Al sdot eymek Izreel
Tal milmata ulvana meyal
Mibet Alfa ad Nahalal.

בָּאָה מְנוּחָה לַיָּגֵעַ
וּמַרְגּוֹעַ לֶעָמֵל.
לַיְלָה חִוֵּר מִשְׂתָּרֵעַ
עַל שְׂדוֹת עֵמֶק יִזְרְעֶאל.
טַל מִלְּמַטָּה וּלְבָנָה מֵעַל
מִבֵּית־אַלְפָא עַד נַהֲלָל.
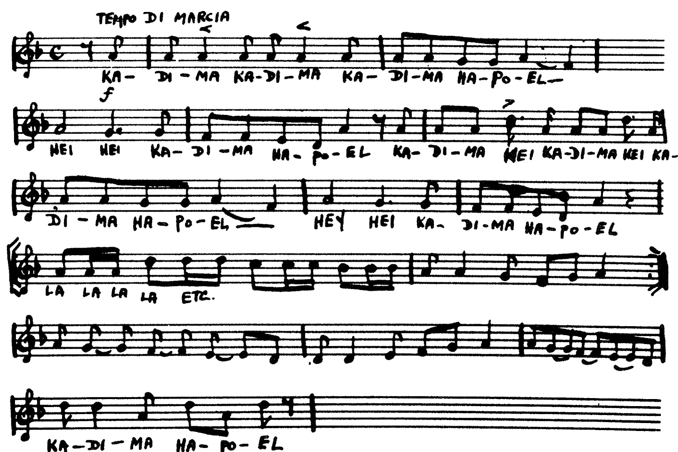
Ma, ma, layla mileil
D'mama beIzreel.
Numa eymek eretz tiferet } 2
Anu l'cha mishmeret. }

מַה, מַה לַיְלָה מִלֵּיל?
דְּמָמָה בְּיִזְרְעֶאל.
נוּמָה, עֵמֶק, אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת } 2
אָנוּ לְךָ מִשְׁמֶרֶת. }

Yam hadagan mitnoea,
Shir haeder m'tzaltzel
Zohi artzi usdoteha
Zehu eymek Izreel.
Tvorach artzi 'vetithalal
MiBet Alfa ad Nahalal.

יָם הַדָּגָן מִתְנוֹעֵעַ,
שִׁיר הָעֵדֶר מְצַלְצֵל
זוֹהִי אַרְצִי וּשְׂדוֹתֶיהָ
זֶהוּ עֵמֶק יִזְרְעֶאל.
תְּבֹרַךְ אַרְצִי וְתִתְהַלָּל
מִבֵּית־אַלְפָא עַד נַהֲלָל.

Kadima קָדִימָה
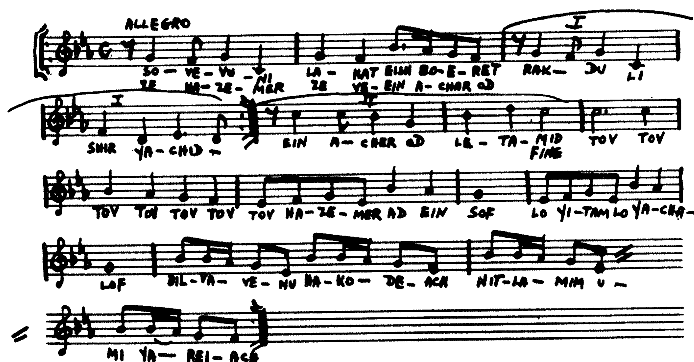


Kadima, kadima,	קָדִימָה, קָדִימָה,
Kadima hapoel	קָדִימָה הַפּוֹעֵל
Hei, hei, kadima hapoel	הֵ, הֵ, קָדִימָה הַפּוֹעֵל
Kadima hei (2)	קָדִימָה הֵ (2)
Kadima hapoel	קָדִימָה הַפּוֹעֵל
Hei, hei, kadima hapoel	הֵ, הֵ, קָדִימָה הַפּוֹעֵל
La, la	לַ לַ . . . .
Kadima hapoel.	קָדִימָה הַפּוֹעֵל.

Sovevuni

סוֹבְבוּנִי

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



Sovevuni, lahat esh boeret,
Rakdu li shir yachid,
Ze hazemer, ze veein acheir od,
Ein acheir od letamid!
Tov, tov . . . .

Tov hazemer ad ein sof,
Lo yitam, lo yachalof,
Bilvavenu hakodeach,
Mitlamim umiyareyach.
Sovevuni . . . .

Layla, layla, layla uvesheket,
Mitlakeyach hamachol,
Kol chayenu avuka doleket,
Lamachar velaetmol!
Sov nasova ad ein sof,
Lo yitam, v'lo yachalof,
Mileleynu hazoreyach,
Hamachol hamitlakeyach.

סוֹבְבוּנִי, לַהַט אֵשׁ בּוֹעֶרֶת,
רַקְדוּ לִי שִׁיר יָחִיד,
זֶה הַזֶּמֶר, זֶה וְאֵין אַחֵר עוֹד,
אֵין אַחֵר עוֹד לְתָמִיד!
טוֹב, טוֹב . . . .
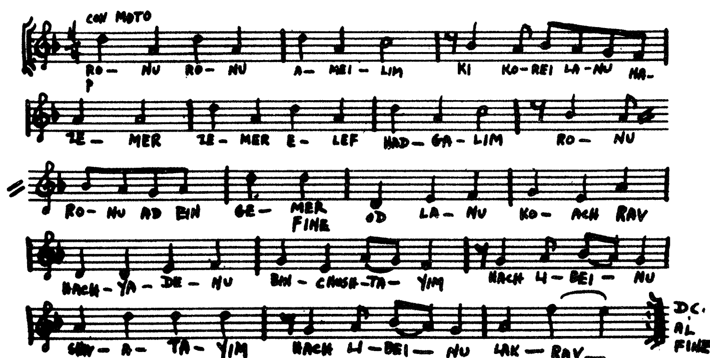
טוֹב הַזֶּמֶר עַד אֵין סוֹף,
לֹא יִתַּם, לֹא יַחֲלוֹף,
בִּלְבָבֵנוּ הַקּוֹדֵחַ,
מִתְלַמִּים וּמְיָרֵחַ.
סוֹבְבוּנִי . . . .

לַיְלָה, לַיְלָה, לַיְלָה וּבַשֶּׁקֶט,
מִתְלַקֵּחַ הַמָּחוֹל,
כָּל חַיֵּינוּ אֲבוּקָה דוֹלֶקֶת,
לַמָּחָר וְלְאֶתְמוֹל!

סֹב נָסֹבָּה עַד אֵין סוֹף,
לֹא יִתַּם וְלֹא יַחֲלוֹף,
מִלֵּילֵנוּ הַזּוֹרֵחַ,
הַמָּ וֹל הַמִּתְלַקֵּחַ.

Zemer Hadgalim — זֶמֶר הַדְּגָלִים

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא
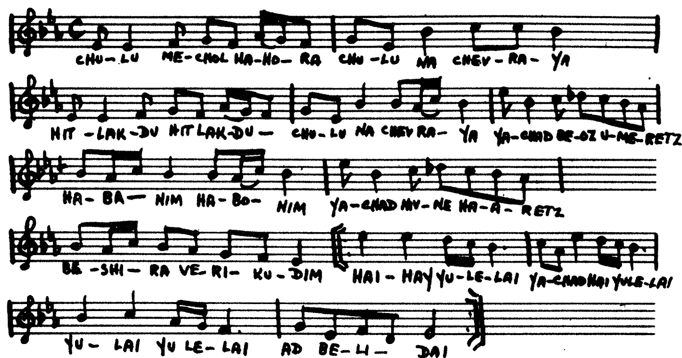


רֹנּוּ, רֹנּוּ עֲמֵלִים
כִּי קוֹרֵא לָנוּ הַזֶּמֶר,
זֶמֶר אֶלֶף הַדְּגָלִים
רֹנּוּ, רֹנּוּ עַד אֵין גֶּמֶר.

Ronu, ronu ameilim
Ki korei lanu hazemer,
Zemer elef hadgalim
Ronu, ronu ad ein gemer.

עוֹד לָנוּ כֹּחַ רַב,
הַךְ יָדֵינוּ בִּנְחֻשְׁתַּיִם
הַךְ, לִבֵּנוּ, שִׁבְעָתַיִם
הַךְ, לִבֵּנוּ, לַקְּרָב.

Od lanu koach rav,
Hach yadeinu binchushtayim
Hach, libeinu, shivatayim
Hach, libeinu, lakrav.

Hai, Hai, Yulelai הֵי, הֵי, יוּלְלַי



Chulu mechol hahora,
Chulu na chevraya!
Hitlakdu, hitlakeidu,
Chulu na chevraya!
Yachad beoz umeretz
Habanim, habonim,
Yachad nivne haaretz
Beshira verikudim.

Hai, hai, lulelai,
Yachad hai, yulelai,
Yulai, yuleai,
Ad bli dai.
} 2

חולו מְחוֹל הַהוֹרָה,
חולו נָא, חֶבְרַיָּה!
הִתְלַכְּדוּ, הִתְלַכֵּדוּ,
חולו נָא, חֶבְרַיָּה!
יַחַד בְּעוֹז וּמֶרֶץ
הַבָּנִים – הַבּוֹנִים,
יַחַד נִבְנֶה הָאָרֶץ
בְּשִׁירָה וְרִקּוּדִים.

הֵי, הֵי, יוּלְלַי,
יַחַד הֵי, יוּלְלַי,
יוּלַי, יוּלְלַי,
עַד בְּלִי דָי.
} 2

Havu Levenim
הָבוּ לְבֵנִים

הַמִּלִּים: א. פֶּן – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא

TEMPO DI MARCIA

Havu leveinim, ein p'nai lamod
af rega,
B'nu habanayim, al pachad veal
yega!
Kir el kir nakim likrat michshol
vafega.

Kulanu nashir himnon binyan
artzeinu;
Bimkom etmol yesh lanu machar,
Uv'ad kol kir, behanef binyaneinu
Atid ameinu hu lanu sachar.

Havu havu leveinim
k'far, moshav vakeret.
Shiru zemer habonim
Shir binyan vamered.

הָבוּ לְבֵנִים, אֵין פְּנַאי
לַעֲמוֹד אַף רֶגַע,
בְּנוּ הַבַּנָּאִים, אַל פַּחַד וְאַל יֶגַע!
קִיר אֶל קִיר נָקִים לִקְרַאת
מִכְשׁוֹל וָפֶגַע.
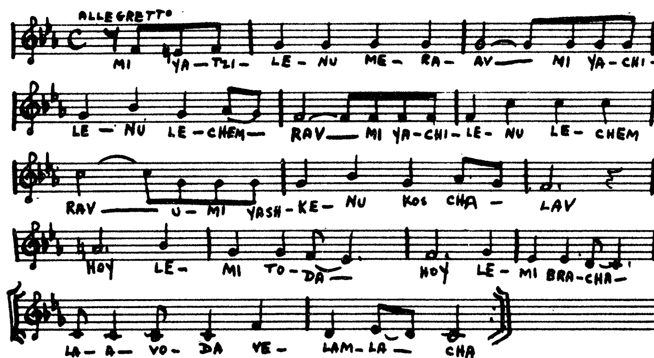
כֻּלָּנוּ נָשִׁיר הִמְנוֹן בִּנְיַן אַרְצֵנוּ;
בִּמְקוֹם אֶתְמוֹל יֵשׁ לָנוּ מָחָר,
וּבְעַד כָּל קִיר בְּהָנֵף בִּנְיָנֵנוּ
עָתִיד עַמֵּנוּ הוּא לָנוּ שָׂכָר.

הָב הָבוּ לְבֵנִים
כְּפָר, מוֹשָׁב וָקֶרֶת.
שִׁירוּ זֶמֶר הַבּוֹנִים
שִׁיר בִּנְיָן וָמֶרֶד.

Shir Haavoda

שִׁיר הָעֲבוֹדָה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיַאלִיק – הַמַּנְגִּינָה: נ. נַרְדִּי



Mi yatzileinu meraav?
Mi yaachileinu lechem rav? (2)
Umi yashkeinu kos chalav?
Ho, lemi todah
Ho, lemi bracha?
Laavoda velamlacha. (2)

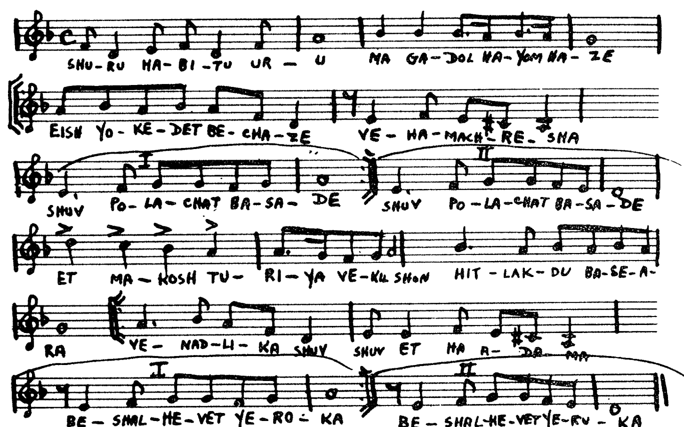
מִי יַצִּילֵנוּ מֵרָעָב?
מִי יַאֲכִילֵנוּ לֶחֶם רָב? (2)
וּמִי יַשְׁקֵנוּ כּוֹס חָלָב?
הוֹי, לְמִי תּוֹדָה
הוֹי, לְמִי בְּרָכָה?
לַעֲבוֹדָה וְלַמְּלָאכָה. (2)

Al kein naavod, al kein naamol
Tamid bechol yemei hachol
Kaved haol, nayim haol!
Uveet hapnay nashir bekol.
Ho, shirei todah
Ho, shirei bracha
Laavoda velamlacha. (2)

עַל כֵּן נַעֲבוֹד, עַל כֵּן נַעֲמֹל
תָּמִיד בְּכָל יְמֵי הַחוֹל
כָּבֵד הָעֹל, נָעִים הָעֹל!
וּבְעֵת הַפְּנַאי נָשִׁיר בְּקוֹל.
הוֹי, שִׁירֵי תּוֹדָה
הוֹי, שִׁירֵי בְּרָכָה
לַעֲבוֹדָה וְלַמְּלָאכָה. (2)

Shuru Habitu

שׁוּרוּ, הַבִּיטוּ



Shuru, habitu uru
Ma gadol hayom haze!
Eish yokedet bechaze,
Vehamachresha shuv polachat basade. } 2

Et, makosh, turiya vekilshon!
Hitlakdu basara,
Venadlika shuv,
Shuv et haadama, beshalhevet yeroka. } 2
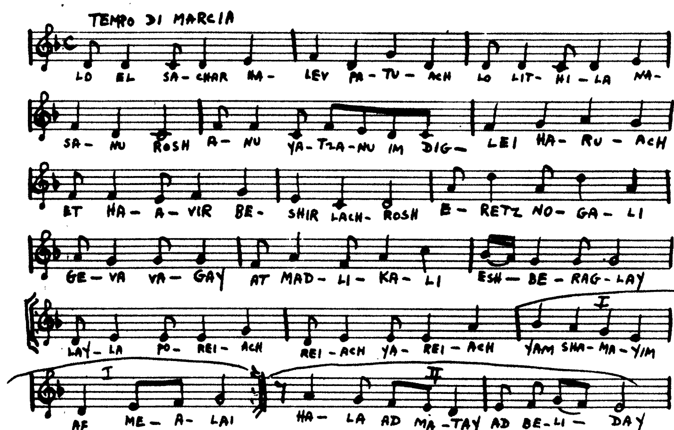
שׁוּרוּ, הַבִּיטוּ וּרְאוּ
מַה גָּדוֹל הַיּוֹם הַזֶּה!
אֵשׁ יוֹקֶדֶת בֶּחָזֶה,
וְהַמַּחֲרֵשָׁה שׁוּב פּוֹלַחַת בַּשָּׂדֶה. } 2

אֵת, מַכּוֹשׁ, טוּרִיָּה וְקִלְשׁוֹן!
הִתְלַקְּדוּ בִּסְעָרָה,
וְנִדְלִיקָה שׁוּב,
שׁוּב אֶת הָאֲדָמָה,
בְּשַׁלְהֶבֶת יְרוּקָה. } 2

Lo El Sachar

לֹא אֶל שָׂכָר

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: י. וָלְבֶּה



Lo el Sachar haleiv patuach,
Lo lithila nasanu rosh.
Anu yatzanu im diglei haruach
Et haavir beshir lacharosh.

Eretz noga li geva vagai,
At madlika li eish beraglai,
Layla poreiach, reiach, yareiach
Yam shamayim af mealai.
Hora s'charchoret, Dvora
shcharchoret
Hala! Ad matay? Ad b'li day!

לֹא אֶל שָׂכָר הַלֵּב פָּתוּחַ,
לֹא לִתְהִלָּה נָשָׂאנוּ רֹאשׁ.
אָנוּ יָצָאנוּ עִם דִּגְלֵי הָרוּחַ
אֶת הָאֲוִיר בְּשִׁיר לַחֲרוֹשׁ.

אֶרֶץ נֹגַהּ לִי גֶּבַע וָגַיְא,
אַתְּ מַדְלִיקָה לִי אֵשׁ בְּרַגְלַי,
לַיְלָה פּוֹרֵחַ, רֵיחַ, יָרֵחַ,
יָם שָׁמַיִם עָף מֵעָלַי.
הוֹרָה סְחַרְחֹרֶת, דְּבוֹרָה
שְׁחַרְחֹרֶת
הַלְאָה! עַד מָתַי? עַד בְּלִי דַּי!

Lo El Sachar

לֹא אֶל שָׂכָר
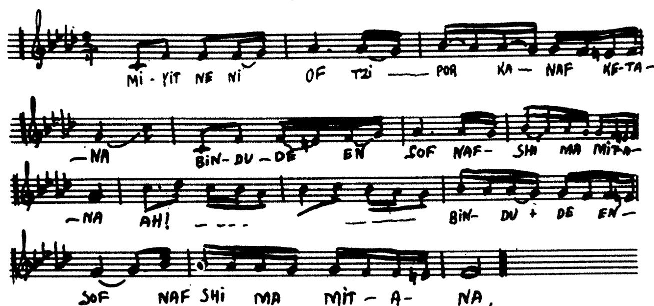
(המשך)

Li bamoledet bayit ayin,	לִי בַּמּוֹלֶדֶת בַּיִת אַיִן,
Lo bishvili natati eitz.	לֹא בִּשְׁבִילִי נָטַעְתִּי עֵץ.
Tnuni bimlo gufi k'chemet yayin	תְּנוּנִי בִּמְלֹא גּוּפִי כְּחֶמֶת יַיִן,
El admata lehitnapetz.	אֶל אַדְמָתָהּ לְהִתְנַפֵּץ.
Eretz	אֶרֶץ . . . . .

Shir Hanoded

שִׁיר הַנּוֹדֵד

הַמִּלִּים: ד. שִׁמְעוֹנִי



Mi yitneni of tzipor kanaf k'tana	מִי יִתְּנֵנִי עוֹף צִפּוֹר כְּנַף קְטַנָּה,
Bindude en sof nafshi ma mitana.	בִּנְדוּדַי אֵין סוֹף נַפְשִׁי מַה מִּתְעַנָּה.
Mi yitneni of tzipor kanaf k'tana	מִי יִתְּנֵנִי עוֹף צִפּוֹר כְּנַף קְטַנָּה,
Asher baken hatov tanuach shanana.	אֲשֶׁר בַּקֵּן הַטּוֹב תָּנוּחַ שַׁאֲנַנָּה,
Ah, k'of n'dod, anud ani gam ken	אֲהָהּ! כְּעוֹף נְדוֹד, אָנוּד אֲנִי גַּם כֵּן.
Ach et eyaf meod lanuach ein li ken.	אַךְ עֵת אִיעַף מְאֹד לָנוּחַ אֵין לִי קֵן.

Agadat Kinneret

אַגָּדַת כִּנֶּרֶת

הַמִּלִּים: י. פִיכְמַן – הַמַּנְגִּינָה: ח. קְרֶצִ'יבְסְקִי

Al sfat yam kinnereth
Armon rav tiferet.
Gan El sham natua,
Bo etz lo yanua.

Mi gar sham? Rak naar,
kaof bidmi yaar:
Lomed sham Torah hu
Mipi Eliyahu.

Has, gal lo koleiach.
Kol of haporeiach
Omed veshomeia—
Torat El boleia.

עַל שְׂפַת יָם כִּנֶּרֶת
אַרְמוֹן רַב תִּפְאֶרֶת.
גַּן אֵל שָׁם נָטוּעַ,
בּוֹ עֵץ לֹא יָנוּעַ.

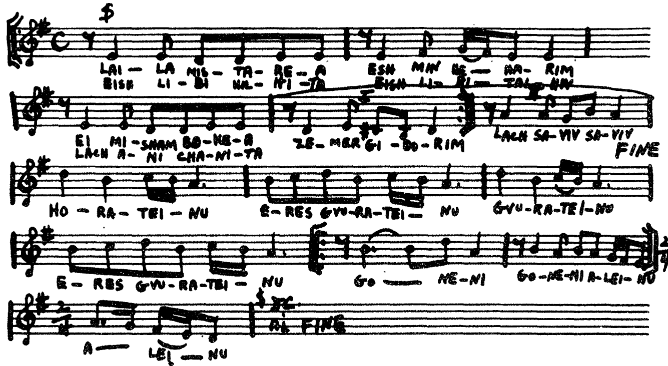
מִי גָּר שָׁם? רַק נַעַר,
כָּעוֹף בִּדְמִי יַעַר;
לוֹמֵד שָׁם תּוֹרָה הוּא
מִפִּי אֵלִיָּהוּ.

הַס, גַּל לֹא קוֹלֵחַ.
כָּל עוֹף הַפּוֹרֵחַ
עוֹמֵד וְשׁוֹמֵעַ, –
תּוֹרַת אֵל בּוֹלֵעַ.

Chanita

חֲנִיתָה

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



Layla mistareia
Eish min heharim,
Ei misham bokeia
Zemer giborim.

לַיְלָה מִשְׁתָּרֵעַ
אֵשׁ מִן הֶהָרִים,
אֵי מִשָּׁם בּוֹקֵעַ
זֶמֶר גִּבּוֹרִים.

Eish libi hilhita,
Eish libi talhiv,
Lach ani chanita,
Lach saviv, saviv.

אֵשׁ לִבִּי הִלְהִיטָה,
אֵשׁ לִבִּי תַּלְהִיב,
לָךְ אֲנִי חֲנִיתָה,
לָךְ סָבִיב, סָבִיב.

Horateinu eres gevurateinu
Goneni aleinu
ki nipola elef—
Elef naapil
Ad yair yom pele
Al harei Galil.
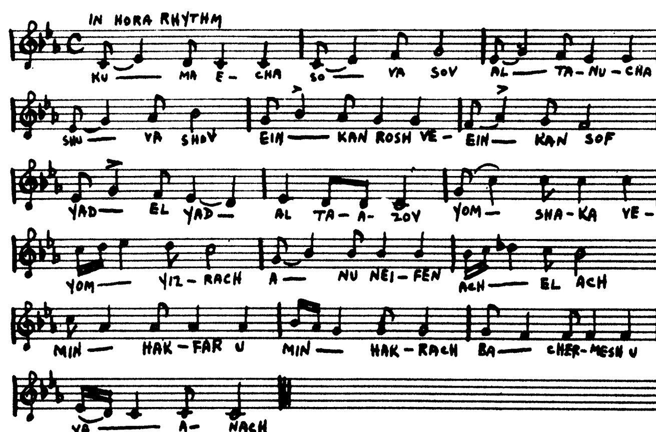
הוֹרָתֵנוּ עֶרֶשׂ גְבוּרָתֵנוּ
גּוֹנְנִי עָלֵינוּ
כִּי נִפּוֹלָה אֶלֶף –
אֶלֶף נַעֲפִּיל
עַד יָאִיר יוֹם פֶּלֶא
עַל הָרֵי גָּלִיל.

Im hayta, hishchita
Yad oivayich bach,
Od nakim, chanita,
Chomotayich lach.

אִם הָיְתָה, הִשְׁחִיתָה
יַד אוֹיְבַיִךְ בָּךְ,
עוֹד נָקִים, חֲנִיתָה,
חוֹמוֹתַיִךְ לָךְ.

Kuma, Echa! קוּמָה, אֶחָא!

הַמִּלִּים: י. שֶׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: שׁ. פּוֹסְטוֹלְסְקִי



Kuma, echa, sova sov,
Al tanucha, shuva shov,
Ein kan rosh, veein kan sof
Yad el yad al taazov.

Yom shaka, veyom yizrach,
Anu neifen ach el ach,
Min hakfar umin hakrach
Bachermeish uvaanach.

קוּמָה, אֶחָא, סֹבָּה סֹב,
אַל תָּנוּחָה, שׁוּבָה שׁוֹב,
אֵין כָּאן רֹאשׁ, וְאֵין כָּאן סוֹף –
יָד אֶל יָד, אַל תַּעֲזוֹב.

יוֹם שָׁקַע, וְיוֹם יִזְרַח,
אָנוּ נֵפֶן אָח אֶל אָח,
מִן הַכְּפָר וּמִן הַכְּרָךְ
בַּחֶרְמֵשׁ וּבָאֲנָךְ.

Shir Haavoda

שִׁיר הָעֲבוֹדָה

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: נ. נַרְדִּי

ALLEGRETTO

KA- CHOL YAM HA- MA- YIM NA- VA YE- RU SHA-
LA- YIM O- RIM HA- SHA- MA- YIM AL NE- GEV
VE GA- LIL HA- SHE- MESH O- RI LA- NU
O- RI HA- MACH- RE- SHA IV- RI A-
VO- RI CHIR- SHI BA- LEM- VA- CHA- ZO- RI AD
LAI LA LEIL- YA- A- FIL SHIR SHIR A- LEI- NA BA-
PA- TI- SHIM NA- GEIN NA- GEI- NA BA- MACH- RE- SHOT RA-
NEI- NA HA- SHIR LO TAM HU RAK MAT- CHIL

Kachol yam hamayim,
Nava Yerushalayim.
Orim hashamaim
Al Negev veGalil.
Hashemesh, ori lanu, ori,
Hamachreisha, ivri, avori,
Chirshi batelem vachazori
Ad layla—leil yaapil.

Shir, shir, alei na,
Bapatishim nagein, nageina,
Bamachreishot raneina,
Hashir lo tam, hu rak matchil. } 2

כָּחֹל יָם הַמַּיִם,
נָאוָה יְרוּשָׁלַיִם.
אוֹרִים הַשָּׁמַיִם
עַל נֶגֶב וְגָלִיל.
הַשֶּׁמֶשׁ, אוֹרִי לָנוּ, אוֹרִי,
הַמַּחֲרֵשָׁה, עִבְרִי, עֲבֹרִי,
חִרְשִׁי בַּתֶּלֶם וַחֲזֹרִי
עַד לַיְלָה – לֵיל יַאֲפִיל.

שִׁיר, שִׁיר, עֲלֵה־נָא,
בַּפַּטִּישִׁים נַגֵּן, נַגֵּנָה,
בַּמַּחֲרֵשׁוֹת רַנֵּנָה,
הַשִּׁיר לֹא תַּם, הוּא רַק מַתְחִיל. } 2

Zemer, Zemer Lach זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ

NOT TOO FAST

ZE- MER ZE-MER LACH ZE-MER ZE-MER LACH ZE- MER
LACH ME-CHO-RA- TI ME-CHO-RA-TI HA-MA-CHOL SO-VEV
ZE- MER LACH DO-VEV ZE- MER LACH ME-CHO-RA-
TI ME-CHO-RA-TI HA- RA- RA- YICH
HEI-MA YIS-MA-CHU ET ME-CHOL HA-HO- RA - YIS-
AR E- LEF PRA-CHIM LE- FE-TA YIF-RA- CHU
YE- CHA- SU ET PNEI HA- MID — BAR

Zemer, zemer lach (2)
Zemer lach m'chorati, m'chorati,
Hamachol sovev, zemer lach
dovev,
Zemer lach, m'chorati, m'chorati

Hararayich heima yismachu
Et m'chol hahora yisar,
Elef prachim lefeta yifrachu,
Yechasu et pnei hamilbar.

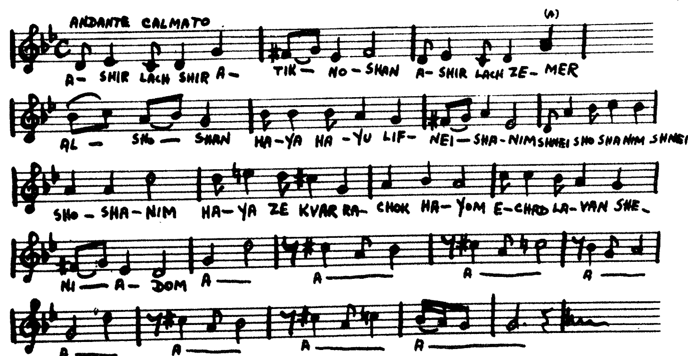
זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ (2)
זֶמֶר לָךְ מְכוֹרָתִי, מְכוֹרָתִי.
הַמָּחוֹל סוֹבֵב, זֶמֶר לָךְ דוֹבֵב,
זֶמֶר לָךְ מְכוֹרָתִי, מְכוֹרָתִי.

הֲרָרַיִךְ הֵמָּה יִשְׂמָחוּ
עֵת מְחוֹל הַהוֹרָה יִסָּעֵר.
אֶלֶף פְּרָחִים לְפֶתַע יִפְרְחוּ,
יְכַסּוּ אֶת פְּנֵי הַמִּדְבָּר.

Shnei Shoshanim

שְׁנֵי שׁוֹשַׁנִּים

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



Ashir lach shir atik, noshan,
Ashir lach zemer al shoshan.
Hayo hayu lifnei shanim
Shnei shoshanim, shnei
shoshanim.
Haya ze kvar rachok hayom,
Echad lavan sheni adom.

Bnei gan echad kishnei achim,
Tzimchu ale, tzimchu chochim,
Et ba haboker tzchor gavan
Pakach einayim halavan,
V'erev ba verad hayom
Atzam einayim haadom.

Uvaleilot, uvaleilot
Nashvu ruchot hayam k'lilot.
Ko livlevu ad baa yad
Yad shekatfa shoshan echad.

אָשִׁיר לָךְ שִׁיר עַתִּיק, נוֹשָׁן,
אָשִׁיר לָךְ זֶמֶר עַל שׁוֹשָׁן.
הָיֹה הָיוּ לִפְנֵי שָׁנִים
שְׁנֵי שׁוֹשַׁנִּים, שְׁנֵי שׁוֹשַׁנִּים.
הָיָה זֶה כְּבָר, רָחוֹק הַיּוֹם,
אֶחָד לָבָן, שֵׁנִי אָדֹם.

בְּנֵי־גַן־אֶחָד, כִּשְׁנֵי אַחִים,
צִמְחוּ עָלֶה, צִמְחוּ חוֹחִים,
עֵת בָּא הַבֹּקֶר צְחוֹר־גָּוָן
פָּקַח עֵינַיִם הַלָּבָן,
וְעֶרֶב בָּא וְרַד הַיּוֹם
עָצַם עֵינַיִם הָאָדֹם.

וּבַלֵּילוֹת, וּבַלֵּילוֹת
נָשְׁבוּ רוּחוֹת־הַיָּם קְלִילוֹת.
כֹּה לִבְלְבוּ עַד בָּאָה יָד
יָד שֶׁקָּטְפָה שׁוֹשָׁן אֶחָד.

Finjan

פִינְגַ'אן

הַמִלִים: ח. פֵיינֶר – הַמַנְגִינָה: מ. וִילֶנְסְקִי

MODERATO

HA– RU – ACH NO – SHE – VET KRI – RA —— NO – SI FA– KEI

SAM LAM – DU – RA —— VE – KACH BIZ – RO – OT AR – GA –

MAN —— HA – EISH YA – A – LE KE – KOR – BAN —— HA –

EISH ME – HAV – HE – VET SHI – RA ME – LAV – LE – VET SO – VEV LO SO –

VEV HA – FIN – YAN —— LA LA LA LA LA LA LA LA – LA –

LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA —— LA LA LA

LA LA LA LA LA – LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA

LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA ——

Haruach noshevet krira,
Nosifa keisam lamdura
Vekach bizroot argaman,
Baesh yaale kekorban.
Haesh mehavhevet, shira melav-
levet.
Sovev lo, sovev hafinjan,
La, la, la, ...

הָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת קְרִירָה
נוֹסִיפָה קֵיסָם לַמְּדוּרָ'ה
וְכַךְ, בִּזְרוֹעוֹת אַרְגָּמָן,
בָּאֵשׁ יַעֲלֶה כְּקָרְבָּן.
הָאֵשׁ מְהַבְהֶבֶת, שִׁירָה מְלַבְלֶבֶת,
סוֹבֵב לוֹ, סוֹבֵב הַפִינְגַ'אן.
לָ, לָ, לָ . . . . .

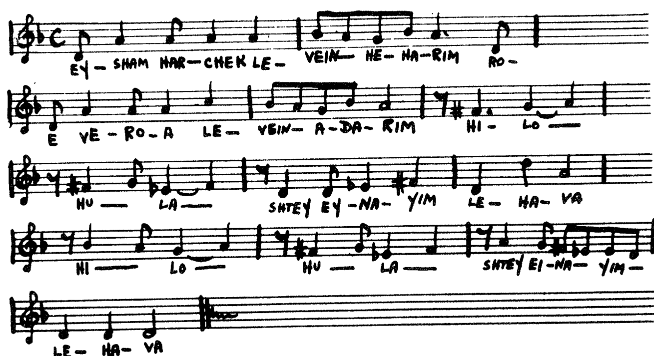
Nizkar hafinjan eich elav
"Hachevra" higiyu mikrav
Eich Motke hajinji ratan
"Echad lo yachzor kvar lekan"...
Bedema ein ketze sovev hu
beetzev
Sovev lo, sovev hafinjan,
La, la, la, ...

נִזְכָּר הַפִינְגַ'אן אֵיךְ אֵלָיו
„הַחֶבְרָה" הִגִיעוּ מִקְרָב
אֵיךְ מוֹטְקֶ'ה הַגִ'ינְגִ'י רָטַן
„אֶחָד לֹא יַחֲזוֹר כְּבָר לְכָאן"...
בְּדֶמַע אֵין קֵצֶה סוֹבֵב הוּא בְּעֶצֶב,
סוֹבֵב לוֹ, סוֹבֵב הַפִינְגַ'אן.
לָ, לָ, לָ . . . . . .

Roe V'roa

רוֹעֶה וְרוֹעָה

הַמִּלִּים וְהַמַּנְגִּינָה: מ. וַינֶר



Eysham harchek l'vein heharim
Roe veroa l'vein adalim.

Hi lo—hu la,
Shtei einayim—ahava,
Hi lo—hu la,
Shtei einayim—lehava.
Eysham bachoresh l'vein ha-
sichim
Roe veroa beynam m'sichim.

Hi lo . . . .

Al hashoket roe veroa
Hu bechalil vehi beshira.

Hi lo . . . .

Ba haerev, ata haleil
El habika yatzu letayel.

אֵי־שָׁם הַרְחֵק לְבֵין הֶהָרִים
רוֹעֶה וְרוֹעָה לְבֵין עֲדָרִים.

הִיא לוֹ – הוּא לָהּ,
שְׁתֵּי עֵינַיִם – אַהֲבָה,
הִיא לוֹ – הוּא לָהּ
שְׁתֵּי עֵינַיִם – לֶהָבָה.
אֵי־שָׁם בַּחוֹרֶשׁ לְבֵין הַשִּׂיחִים
רוֹעֶה וְרוֹעָה בֵּינָם מְסִיחִים.

הִיא לוֹ –

עַל הַשֹּׁקֶת רוֹעֶה וְרוֹעָה
הוּא בֶּחָלִיל וְהִיא בְּשִׁירָה.

הִיא לוֹ –
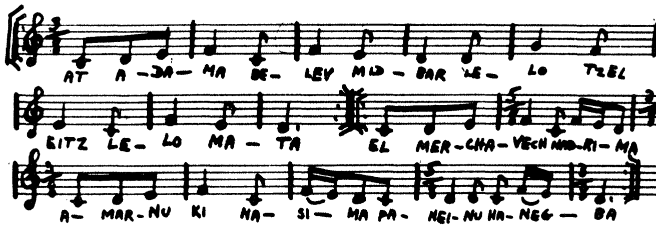
בָּא הָעֶרֶב, אָתָא הַלֵּיל
אֶל הַבִּקְעָה יָצְאוּ לְטַיֵּל.

Roe V'roa — רוֹעֶה וְרוֹעָה

(המשך)

Hi lo	הִיא לוֹ –
Shaka hayareach, ala hayom, Pag halayil, tam chalom.	שָׁקַע הַיָּרֵחַ, עָלָה הַיּוֹם, פָּג הַלַּיִל, תַּם חֲלוֹם.
Hi lo	הִיא לוֹ –

At Adama — אַתְּ אֲדָמָה
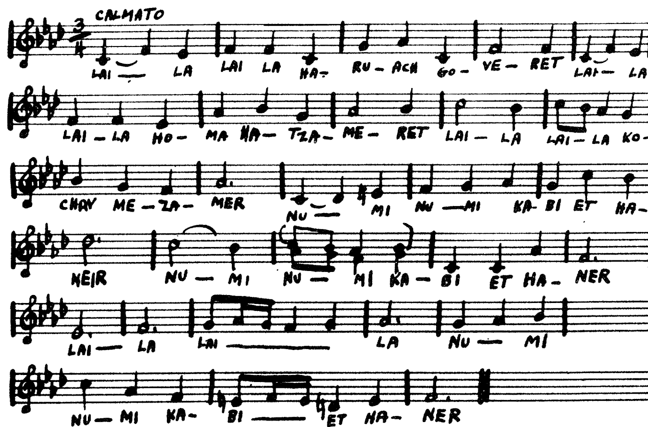


At adama belev midbar Lelo tzel etz lelo mata.	אַתְּ אֲדָמָה בְּלֵב מִדְבָּר לְלֹא צֵל עֵץ, לְלֹא מַטָּע.
El merchavech nadrima, Amarnu ki nasima Paneinu hanegba!	אֶל מֶרְחָבֵךְ נַדְרִימָה, אָמַרְנוּ כִּי נָשִׂימָה פָּנֵינוּ הַנֶּגְבָּה!
Beadmatech mekor chayim Thi zeatenu limtar revivim.	בְּאַדְמָתֵךְ מְקוֹר חַיִּים תְּהִי זֵעָתֵנוּ לִמְטַר רְבִיבִים.
El merchavech . . . . . Beafikim banegev Yishte yirve kol regev.	אֶל מֶרְחָבֵךְ . . . . . בַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב יִשְׁתֶּה, יִרְוֶה כָּל רֶגֶב.
El merchavech	אֶל מֶרְחָבֵךְ . . . . .

Laila, Laila

לַיְלָה, לַיְלָה

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמָן – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



Laila, laila, haruach goveret
Laila, laila, homa hatzameret,
Laila, laila, kochav mezamer,
Numi, numi, kabi et haner.

Laila, laila, itzmi et einayich
Laila, laila, baderech eilayich
Laila, laila, rachvu chamushim,
Numi, numi, shlosha parashim.

Laila, laila, echad haya teref,
Laila, laila, sheini met bacherev,
Laila, laila, v'ze shenotar,
Numi, numi, et shmech lo
zachar.

לַיְלָה, לַיְלָה, הָרוּחַ גּוֹבֶרֶת
לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצַּמֶּרֶת
לַיְלָה, לַיְלָה, כּוֹכָב מְזַמֵּר,
נוּמִי, נוּמִי, כַּבִּי אֶת הַנֵּר.

לַיְלָה, לַיְלָה, עִצְמִי אֶת עֵינַיִךְ
לַיְלָה, לַיְלָה, בַּדֶּרֶךְ אֵלַיִךְ,
לַיְלָה, לַיְלָה, רָכְבוּ חֲמוּשִׁים,
נוּמִי, נוּמִי, שְׁלֹשָׁה פָּרָשִׁים.

לַיְלָה, לַיְלָה, אֶחָד הָיָה טֶרֶף,
לַיְלָה, לַיְלָה, שֵׁנִי מֵת בַּחֶרֶב,
לַיְלָה, לַיְלָה, וְזֶה שֶׁנּוֹתַר –
נוּמִי, נוּמִי, אֶת שְׁמֵךְ לֹא זָכַר.

Laila, Laila　　　　לַיְלָה, לַיְלָה
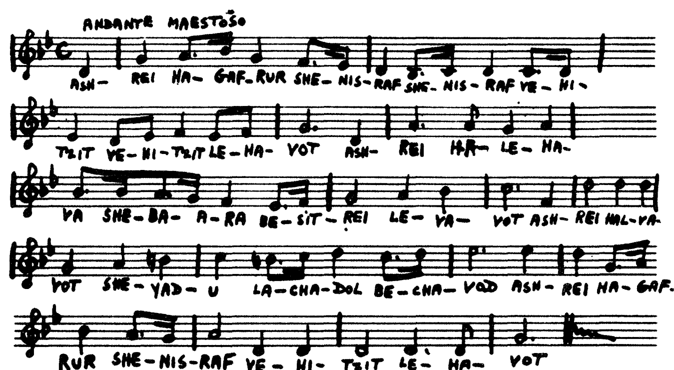
(המשך)

Laila, laila, haruach goveret
Laila, laila, homa hatzameret,
Laila, laila, rak at mechaka,
Numi, numi, haderech reika.

לַיְלָה, לַיְלָה, הָרוּחַ גּוֹבֶרֶת
לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצַּמֶּרֶת
לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אַתְּ מְחַכָּה,
נוּמִי, נוּמִי, הַדֶּרֶךְ רֵיקָה.

Ashrei Hagafrur　　　　אַשְׁרֵי הַגַּפְרוּר

הַמִּלִּים: חַנָּה סֶנֶשׁ – הַמַּנְגִּינָה: ד. זְהָבִי



Ashrei hagafrur shenisraf
vehitzit lehavot,

Ashrei halehava shebaara
besitrei levavot.

Ashrei halevavot sheyadu
lachdol bechavod,

Ashrei hagafrur shenisraf
vehitzit lehavot.

אַשְׁרֵי הַגַּפְרוּר שֶׁנִּשְׂרַף וְהִצִּית
לֶהָבוֹת.
אַשְׁרֵי הַלֶּהָבָה שֶׁבָּעֲרָה בְּסִתְרֵי
לְבָבוֹת.
אַשְׁרֵי הַלְּבָבוֹת שֶׁיָּדְעוּ לַחְדּוֹל
בְּכָבוֹד.
אַשְׁרֵי הַגַּפְרוּר שֶׁנִּשְׂרַף וְהִצִּית
לֶהָבוֹת.

Layla Pele

לַיְלָה פֶּלֶא

הַמִּלִּים: י. שֵׁיינְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: ש. פּוֹסְטוֹלְסְקִי

Elef layla veod layla
Tati shay la,
Leartzi zu haktantonet
Ach lo day la. } 2

Elef pele veod pele
Al kol har vechol sela
At artzi haktantonet
Tat li sela.

Layla—pele, pele—layla
Zo hi hatmura
Mechora!

אֶלֶף לַיְלָה וְעוֹד לַיְלָה
תַּתִּי שַׁי לָהּ,
לְאַרְצִי זוֹ הַקְּטַנְטֹנֶת –
אַךְ לֹא דַי לָהּ. } 2

אֶלֶף פֶּלֶא וְעוֹד פֶּלֶא
עַל כָּל הַר וְכָל סֶלַע –
אַתְּ אַרְצִי הַקְּטַנְטֹנֶת,
תַּתְּ לִי סֶלָה.

לַיְלָה – פֶּלֶא, פֶּלֶא – לַיְלָה
וְזוֹהִי הַתְּמוּרָה –
מְכוֹרָה!
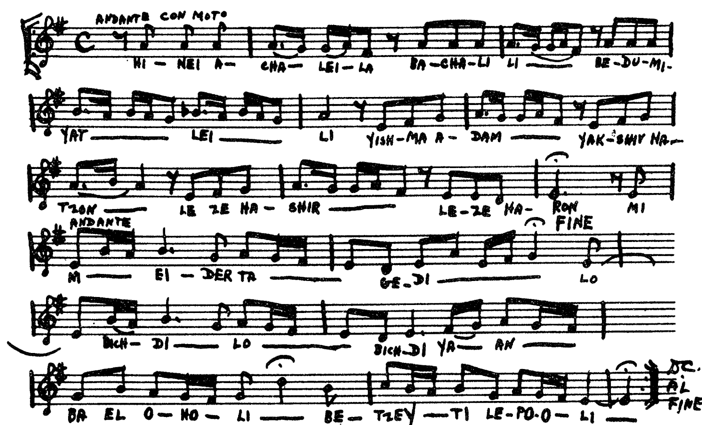
Rad Halaila — רַד הַלַּיְלָה

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד

Rad halayla, rav shireinu,	רַד הַלַּיְלָה, רַב שִׁירֵנוּ,
Habokeya lashamayim.	הַבּוֹקֵעַ לַשָּׁמַיִם.
Shuvi, shuvi horateinu,	שׁוּבִי, שׁוּבִי הוֹרָתֵנוּ,
Mechudeshet shivatayim.	מְחֻדֶּשֶׁת שִׁבְעָתַיִם.
Shuvi, shuvi venasov,	שׁוּבִי, שׁוּבִי וְנָסֹב
Ki darqeinu ein la sof,	כִּי דַרְכֵּנוּ אֵין לָהּ סוֹף,
Ki od nimshechet hashalshelet,	כִּי עוֹד נִמְשֶׁכֶת הַשַּׁלְשֶׁלֶת,
Ki libeinu leiv echad,	כִּי לִבֵּנוּ לֵב אֶחָד
Minei ad vaadei ad,	מִנֵּי עַד וַעֲדֵי עַד
Ki od nimshechet hashalshelet.	כִּי עוֹד נִמְשֶׁכֶת הַשַּׁלְשֶׁלֶת.

Hiney Achalela — הִנֵּה אֲחַלְלָה

הַמִּלִּים: י. שֵׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



Hinei achalela bachalili,
Bedumiyat leili,
Yishma adam, yakshiv hatzon
Leze hashir, leze haron.

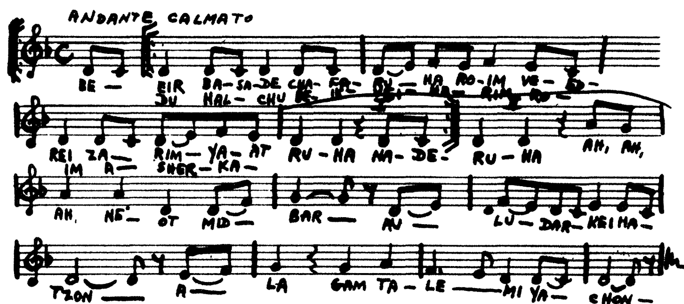
Mini eder taa gedi
Lo bichdi, lo bichdi,
Yaan ba el oholi
Betzeiti lepooli.

הִנֵּה אֲחַלְלָה בְּחֲלִילִי,
בְּדוּמִיַּת לֵילִי,
יִשְׁמַע אָדָם, יַקְשִׁיב הַצֹּאן
לְזֶה הַשִּׁיר, לְזֶה הָרֹן.

מִנִּי עֵדֶר תָּעָה גְּדִי
לֹא בִּכְדִי, לֹא בִּכְדִי.
יַעַן בָּא אֶל אָהֳלִי
בְּצֵאתִי לְפָעֳלִי.

B'er Basade בְּאֵר בַּשָּׂדֶה

מִלִּים וּמַנְגִּינָה: עִמָּנוּאֵל זָמִיר



B'er basade chafaruha roim
Veedrei zarim yaatruha.
Nad'du, halchu beikvei harim
Roim asher karuha.

Ah, ah, ah, neot midbar
Avlu darkei hatzon.
Ala gam tale,
Mi yachon?

Ali b'er chafaruha roim
Edrei zarim yitzmau
Ali b'er, b'er ali
Taane: "Meimai nichlau".

Ha, ha, ha, el hamidbar
Nahagu zarim hatzon.
B'er basade mi yachon?

בְּאֵר בַּשָּׂדֶה חֲפָרוּהָ רוֹעִים
וְעֶדְרֵי זָרִים יַעֲטְרוּהָ.
נָדְדוּ, הָלְכוּ בְּעִקְבֵי־הָרִים
רוֹעִים אֲשֶׁר כָּרוּהָ.

אָה, אָה, אָה, נְאוֹת מִדְבָּר...
אָבְלוּ דַּרְכֵי הַצֹּאן.
עָלָה גַּם טָלֶה;
מִי יָחֹן?

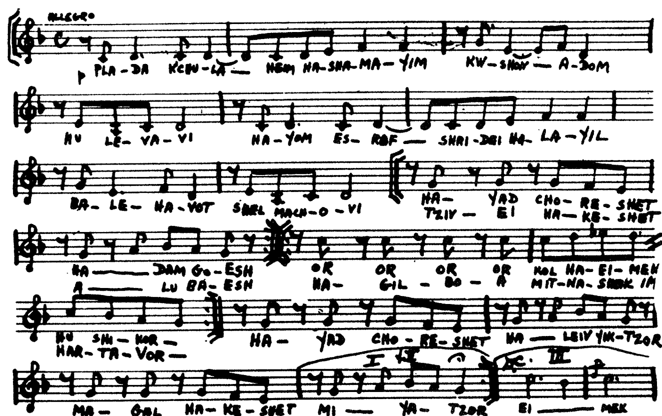
עֲלִי בְאֵר, חֲפָרוּהָ רוֹעִים
עֶדְרֵי זָרִים יִצְמָאוּ:
„עֲלִי בְאֵר! בְּאֵר עֲלִי"!
תַּעֲנֶה: „מֵימַי נִכְלָאוּ"!

הָה, הָה, הָה! אֶל הַמִּדְבָּר
נָהֲגוּ זָרִים הַצֹּאן...
בְּאֵר בַּשָּׂדֶה מִי יָחֹן?

Shir Ha-Emek

שִׁיר הָעֵמֶק

הַמִּלִּים: ר. אֱלִיעָז – הַמַּנְגִּינָה: מ. לַבְרִי



P'lada k'chula heim hashamayim
Kivshan adom hu levavi
Hayom esrof s'ridei halayil
Balehavot shel machovi.

Hayad choreshet, hadam goesh,
Tzivei hakeshet alu baesh,
Or, or, or or,
Kol haemek hu shikor.
Hagilboa mitnashek if Har
Tavor,
Hayad choreshet, halev yiktzor
Magal hakeshet mi yaatzor?

פְּלָדָה כְּחֻלָּה הֵם הַשָּׁמַיִם
כִּבְשָׁן אָדֹם הוּא לְבָבִי
הַיּוֹם אֶשְׂרֹף שְׂרִידֵי הַלַּיִל
בַּלֶּהָבוֹת שֶׁל מַכְאוֹבִי.

הַיָּד חוֹרֶשֶׁת, הַדָּם גּוֹעֵשׁ,
צִבְעֵי הַקֶּשֶׁת עָלוּ בָּאֵשׁ,
אוֹר, אוֹר, אוֹר, אוֹר,
כָּל הָעֵמֶק הוּא שִׁכּוֹר.
הַגִּלְבּוֹעַ מִתְנַשֵּׁק עִם הַר תָּבוֹר.
הַיָּד חוֹרֶשֶׁת, הַלֵּב יִקְצוֹר
מַגַּל הַקֶּשֶׁת מִי יַעֲצוֹר?

Shir Ha-Emek   שִׁיר הָעֵמֶק

(המשך)

Sh'zufat yagon kaadama at
Ach beeinayich yam tzohel
Nafshech ad ein sof mistaraat
Sufat aviv ba tishtolel.
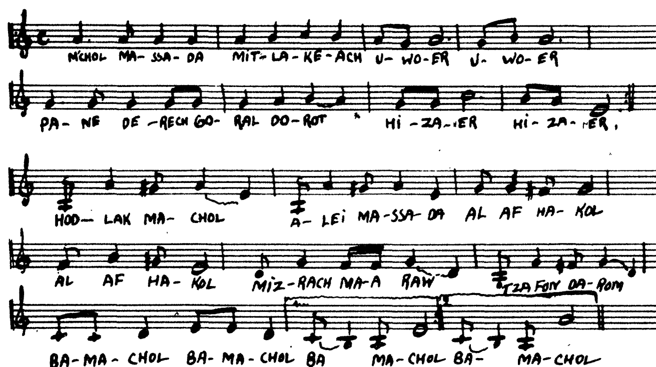
שְׁזוּפַת יָגוֹן כָּאֲדָמָה אַתְּ
אַךְ בְּעֵינַיִךְ יָם צוֹהֵל,
נַפְשֵׁךְ עַד אֵין סוֹף מִשְׂתָּרַעַת
סוּפַת אָבִיב בָּהּ תִּשְׁתּוֹלֵל.

Hayad . . . .

הַיָּד . . . .

Masada   מְסָדָה

הַמִּלִּים: י. לַמְדָן – הַמַּנְגִּינָה: י. פִּיבִישֶׁס



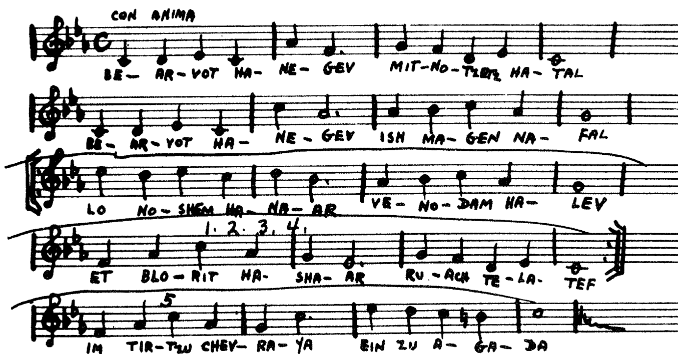
M'chol masada mitlakeach uvoer
Pane derech, goral lorot
  hizaher (2)
Hodlak machol alei masada, al
  af hakol,
Mizrach, marav tzofon darom,
  bamachol.

מְחוֹל מַסָּדָה מִתְלַקֵּחַ וּבוֹעֵר
פְּנֵה דֶּרֶךְ, גּוֹרָל דּוֹרוֹת הִזָּהֵר (2)
הָדְלַק מָחוֹל עֲלֵי מַסָּדָה, עַל
אַף הַכֹּל,
מִזְרָח, מַעֲרָב, צָפוֹן, דָּרוֹם, בַּמָּחוֹל!

Bearvot Hanegev

בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב

הַמִּלִּים: א. קְלֶצְקִין – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Bearvot hanegev mitnotzetz hatal,
Bearvot hanegev, ish magen nafal:
Lo noshem hanaar venidam halev,
Et blorit hasear, ruach telatef. } 2

בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב מִתְנוֹצֵץ הַטַּל,
בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב אִישׁ מָגֵן נָפַל:
לֹא נוֹשֵׁם הַנַּעַר וְנָדַם הַלֵּב,
אֶת בְּלוֹרִית הַשֵּׂעָר, רוּחַ תְּלַטֵּף. } 2

Halumat atzevet veyagon nora,
Eim z'kena nitzevet venoset dvara:
Hadima nigeret meeinei imcha,
Ba kadur oferet vayiflach libcha. } 2

הֲלוּמַת עַצֶּבֶת וְיָגוֹן נוֹרָא,
אֵם זְקֵנָה נִצֶּבֶת וְנוֹשֵׂאת דְּבָרָה:
הַדִּמְעָה נִגֶּרֶת מֵעֵינֵי אִמְּךָ,
בָּא כַּדּוּר עוֹפֶרֶת וַיִּפְלַח לִבְּךָ. } 2

Et b'chori shachalti bimtzulot hayam
Veotcha gidalti l'magen haam.
Hem lo yishberuni beyatmut ush'chol,
Hem lo yaakruni b'ni lamrot hakol. } 2

אֶת בְּכוֹרִי שָׁכַלְתִּי בִּמְצוּלוֹת הַיָּם
וְאוֹתְךָ גִּדַּלְתִּי לְמָגֵן הָעָם.
הֵם לֹא יְשַׁבְּרוּנִי בְּיַתְמוּת וּשְׁכוֹל
הֵם לֹא יַעַקְרוּנִי, בְּנִי, לַמְרוֹת הַכֹּל. } 2

Bearvot Hanegev

בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב

(המשך)

Az tzaad kadima, naar gva koma
Vayomer la, ima, al lach bedima,
Bachureinu, ima, byemei pekuda
Mul soneinu, ima, k'chomat plada. } 2
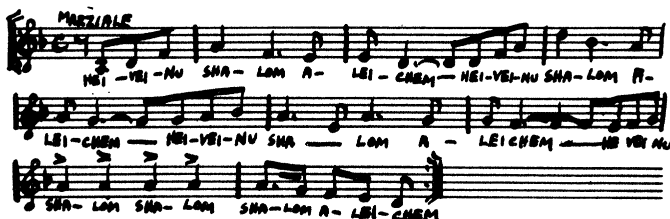
אָז צָעַד קָדִימָה, נַעַר גְּבַה־קוֹמָה:
וַיֹּאמֶר לָהּ: אִמָּא, אַל לָךְ בְּדִמְעָה.
בַּחוּרֵינוּ, אִמָּא, בִּימֵי פְּקוּדָה
מוּל שׂוֹנְאֵינוּ, אִמָּא, כְּחוֹמַת פְּלָדָה. } 2

Mul shoded vamelech, tzmei damim, evyon
T'nini veehye lach anochi levein.
Bearvot hanegev, hu lachatz yada.
Im tirtzu, chevraya, ein zu agada. } 2

מוּל שׁוֹדֵד וָמֶלֶךְ, צְמֵא־דָמִים אֶבְיוֹן
תְּנִינִי וְאֶהְיֶה לָךְ אָנֹכִי לְבֵן.
בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב, הוּא לָחַץ יָדָהּ.
אִם תִּרְצוּ, חֶבְרַיָּא, אֵין זוֹ אַגָּדָה. } 2

Heveinu Shalom Aleichem

הֵבֵאנוּ שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם



Heveinu shalom aleichem (3)
Heveinu shalom, shalom
shalom aleichem.

הֵבֵאנוּ שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם (3)
הֵבֵאנוּ שָׁלוֹם, שָׁלוֹם, שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם.

Kinnereth

כִּנֶּרֶת

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: מַרְק לַבְרִי

T'cheilet shamayim moshechet barom
Vsod ein hacheker moshech eley thom

Kol yagon v'kol osher v'gil male pachad
Al galayich Kinnereth, lashua bli sof.

Bach hishtakef vleehov vleehov
Hishtapech b'rina ubivchi gam yachad

Kinnereth, Kinnereth, at pele kol pele,
Eloha hanetzach bach chai bathomot
Tachat shamayich lichyot velamut.
At pele kol pele aley adamot
Kinnereth. Kinnereth.

תְּכֵלֶת שָׁמַיִם מוֹשֶׁכֶת בָּרוֹם
וְסוֹד אֵין־הַחֵקֶר מוֹשֵׁךְ אֱלֵי תְּהוֹם.

כָּל יָגוֹן וְכָל אֹשֶׁר וְגִיל מָלֵא פַּחַד,
עַל גַּלַּיִךְ, כִּנֶּרֶת, לָשׁוּט בְּלִי סוֹף.

בָּךְ הִשְׁתַּקֵּף וְלֶאֱהוֹב, וְלֶאֱהוֹב,
הִשְׁתַּפֵּךְ בְּרִנָּה וּבִבְכִי גַּם יַחַד.

כִּנֶּרֶת, כִּנֶּרֶת, אַתְּ פֶּלֶא כָּל פֶּלֶא,
אֱלֹהַּ הַנֵּצַח בָּךְ חַי בִּתְהוֹמוֹת,
תַּחַת שָׁמַיִךְ לִחְיוֹת וְלָמוּת.
אַתְּ פֶּלֶא כָּל פֶּלֶא עֲלֵי אֲדָמוֹת,
כִּנֶּרֶת, כִּנֶּרֶת.

Shir Haplugot

שִׁיר הַפְּלוּגוֹת

הַמִּלִּים: ד. זְרֻבָּבֶל – הַמַּנְגִּינָה: ד. זְהָבִי

TEMPO DI MARCIA

MI – SA – VIV YE – HOM HA – SA – AR ACH RO – SHE – NU LO YI –
SHACH LAP – KU – DA TA – MID A – NACH – NU A – NU A – NU
HA – HOL – CHIM BA – SACH MI – ME – TU – LA AD HA – NE – GEV
TIV LA – NE – SHER BA – SHA – MA – YIM
MIN HA – YAM AD HA – MID – BAR KOL BA – CHUR VA – TOV LA – NE – SHEK
SHVIL LA – PE – RE BEN HA – RIM MUL O – YEV DAR – KE – NU YA – AL
KOL BA – CHUR AL HA – MISH – MAR NA – RIM RI – SHO –
BEIN NIK – ROT U – VEIN TZU –
NIM TA – MID A – NACH – NU LE – OR HA – YOM U –
VA – MACH – SHACH LIF – KU – DA TA – MID A – NACH – NU TA – MID A – NU
HA – HOL – CHIM BA – SACH

Misaviv yehom hasaar,
Ach rosheinu lo yishach;
Lapkuda tamid anachnu,
Anu haholchim basach!

מִסָּבִיב יֶהֱם הַסַּעַר,
אַךְ רֹאשֵׁנוּ לֹא יִשַּׁח;
לַפְּקוּדָה תָּמִיד אֲנַחְנוּ,
אָנוּ הַהוֹלְכִים בַּסָּךְ!

MiMetula ad haNegev,
Min hayam ad hamidbar —
Kol bachur vatov laneshek,
Kol bachur—al hamishmar!

מִמְּטוּלָה עַד הַנֶּגֶב,
מִן הַיָּם עַד הַמִּדְבָּר –
כָּל בָּחוּר וָטוֹב – לַנֶּשֶׁק,
כָּל בָּחוּר – עַל הַמִּשְׁמָר!

Nativ lanesher bashamayim,
Shvil lapere bein harim,
Mul oyeiv darkeinu yaal,
Bein nekarot uvein tzurim.

נָתִיב לַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם,
שְׁבִיל לַפֶּרֶא בֵּין הָרִים,
מוּל אוֹיֵב דַּרְכֵּנוּ יַעַל,
בֵּין נְקָרוֹת וּבֵין צוּרִים.

Shir Haplugot

שִׁיר הַפְּלוּגוֹת

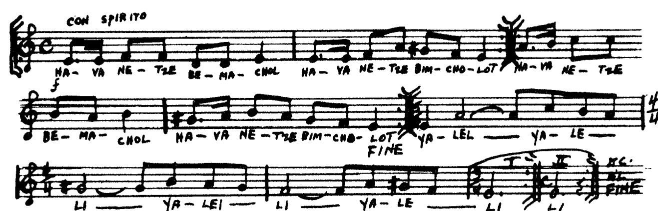
(המשך)

Rishonim tamid anachnu,
Leor hayom uvamachashach,
Lapkuda tamid anachnu,
Anu haholchim basach.

רִאשׁוֹנִים – תָּמִיד אֲנַחְנוּ,
לָאוֹר. הַיּוֹם וּבַמַּחֲשָׁךְ,
לַפְּקוּדָה תָּמִיד אֲנַחְנוּ
אָנוּ – הַהוֹלְכִים בַּסָּךְ.

Hava Netze B'Machol

הָבָה נֵצֵא בְּמָחוֹל



Hava netze bamachol }
Hava netze bimcholot } 4
Yalel }
Yaleli (3) } 2

הָבָה נֵצֵא בְּמָחוֹל }
הָבָה נֵצֵא בִּמְחוֹלוֹת } 4
יַלֵל }
יַלְלִי (3) } 2

Se Ugdi

שֶׂה וּגְדִי

הַמִּלִּים וְהַמַּנְגִּינָה: מ. וִינֶר

ANDANTE CON MOTO

SE UG--DI GDI VA-SE YACH-DAV YA-TZU EL HA-SA-DE
IM TZO-HO-RA-YIM EL MA-YAN RA-TZU LIS-TOT MA-YIM E-
CHAD LA-VAN SHEI-NI SHCHAR-CHAR IM TAL-TA-LEI OZ-NA-YIM
PA-A-MO-NIM ME-TZAL-TZE-LIM AL TZA-VA-REI A-DA-YIM
EL — HA — MA — YAN RA-TZU A- DA- RIM
RIT.
EL — HA — MA — YAN RA- TZU A- DA- RIM

Se ugdi, g'di vase, yachdav
yatzu el hasade.
Im tzohorayim el mayan ratzu
lishtot mayim.
Echad lavan, sheini sh'charchar,
im taltalei oznayim,
Paamonim m'tzaltzelim al
tzavarei adayim.
El hamayan ratzu adarim. (2)

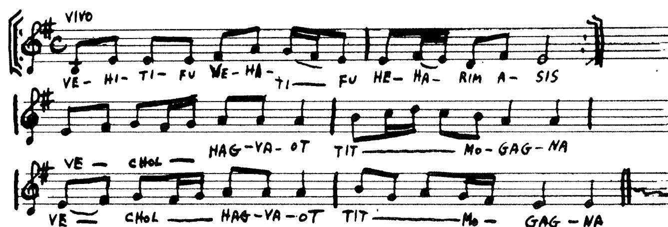
Yashvu laaretz haroim rega
kat lanuach,
Pat bashemen toamim v'zahav
tapuach,
Utzu rutzu shovavim, hasimcha
ko terev,
Habaita od m'at shavim, hinei
ba haerev
Li, li, li—ranen chalili. (2)

שֶׂה וּגְדִי, גְּדִי וָשֶׂה, יַחְדָּיו יָצְאוּ
אֶל הַשָּׂדֶה.
עִם צָהֳרַיִם אֶל מַעְיָן רָצוּ לִשְׁתּוֹת
מַיִם,
אֶחָד לָבָן, שֵׁנִי שְׁחַרְחַר, עִם
תַּלְתַּלֵּי אָזְנַיִם
פַּעֲמוֹנִים מְצַלְצְלִים עַל צַוְּארֵי עֲדָיִים.
אֶל הַמַּעְיָן רָצוּ עֲדָרִים. (2)

יָשְׁבוּ לָאָרֶץ הָרוֹעִים, רֶגַע קַט לָנוּחַ,
פַּת בַּשֶּׁמֶן טוֹעֲמִים וְזָהָב תַּפּוּחַ,
אוּצוּ רוּצוּ, שׁוֹבָבִים, הַשִּׂמְחָה
כֹּה תֶּרֶב,
הַבַּיְתָה עוֹד מְעַט שָׁבִים, הִנֵּה בָּא
הָעֶרֶב.
לִי, לִי, לִי – רַנֵּן חֲלִילִי. (2)

Vehitifu Heharim וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים

הַמִּלִּים: עָמוֹס ט״־י״ג – הַמַּנְגִּינָה: ד. זָהָבִי
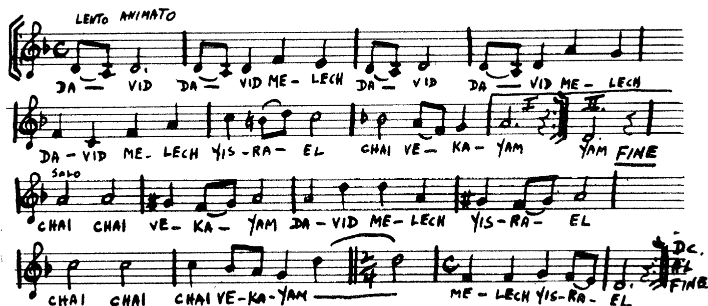


Vehitifu vehitifu } 2
Heharim asis
Vechol hagvaot titmogagna

וְהִטִּיפוּ וְהִטִּיפוּ } 2
הֶהָרִים עָסִיס
וְכָל הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה.

David Melech Yisrael דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



David melech Israel
Chai vekayam

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם.

Shir Sameach   שִׁיר שָׂמֵחַ

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא

CHASIDIC

IM GAM RO-SHEI— NU SHACH —— VE-E-TZEV SO— VE-VA-NU—

HA-VA VE-NIT— LA-KACH— MIN HA-SIM-CHA-SHE-BA-NU

AI AI HA-VA VE-NIT-MA-LEI SIM-CHA SIM-CHA KIM-LO HA-A-YIN

AI AI SHI-RU A-LEI A-LEI A-LEI UV-AR HA-YA-YIN

A-LEI UV-AR— HA-YA-YIN AH—— YAM BAM BAM

YAM BAM BAM BAM YAM BAM BAM BAM YAM BAM BAM BAM BAM

BAM etc.

Im gam roshenu shach	אִם גַּם רֹאשֵׁנוּ שַׁח
Ve-etzev sovevanu	וְעֶצֶב סוֹבְבָנוּ
Hava venitlakeach	הָבָה וְנִתְלַקֵּחַ
Min hasimcha shebanu,	מִן הַשִּׂמְחָה שֶׁבָּנוּ.
Hay, hay . . .	הַי, הַי . . . . .
Hava venitmalei	הָבָה וְנִתְמַלֵּא
Simcha bimlo ha-a-yin,	שִׂמְחָה בִּמְלֹא הָעַיִן,
Shiru: aley, aley	שִׁירוּ: עֲלֵה, עֲלֵה,
Alei uv'er ha-ya-yin.	עֲלֵה וּבְעַר, הַיַּיִן.
Hay, bam . . .	הַי, בַּם . . . . .
Alei uv'er kaesh	עֲלֵה וּבְעַר כָּאֵשׁ
Vehadlikeinu koach	וְהַדְלִיקֵנוּ כֹּחַ.
Avoi lemityaesh	אֲבוֹי לְמִתְיָאֵשׁ,
Halayla yesh lismoach.	הַלַּיְלָה יֵשׁ לִשְׂמוֹחַ.
Hay, hay . . .	הַי, הַי . . . . .

(המשך)

הַלַּיְלָה יִגָּאֵל
רַק מִי שֶׁנִּשְׂמַח בּוֹ.
כָּל אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל
נִיצוֹץ שֶׁל נֶחָמָה בּוֹ.
הַי, הַי, בַּם . . . . .

Halaila yigal
Rak mi shenismach bo
Kol ish beIsrael
Nitzotz shel nechama bo,
Ha, hai, bam . . .

Eretz Zavat Chalav — אֶרֶץ זָבַת חָלָב

מִלִּים: שְׁמוֹת ג׳ – מַנְגִּינָה יִשְׂרְאֵלִית

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

Eretz zavat chalav
Chalav udevash } 4
Eretz zavat chalav
Zavat chalav udevash } 2

Haflei Vafele
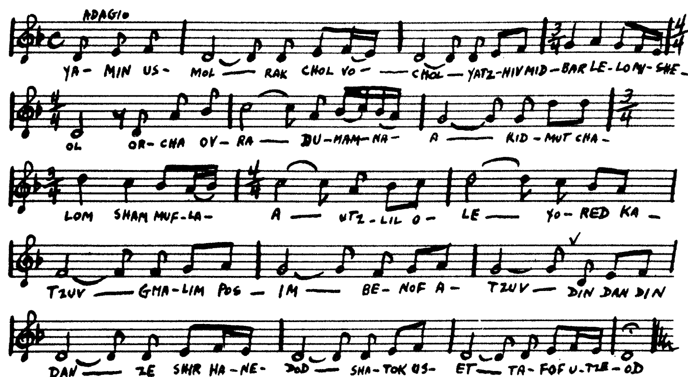
הַפְלֵא וָפֶלֶא

הַמִּלִּים: י. ד. קַמְזוֹן – הַמַּנְגִּינָה: י. אַדְמוֹן גּוֹרוֹכוֹב

Umoshe hika al tzur	וּמֹשֶׁה הִכָּה עַל צוּר
Bamate hika al sela	בַּמַּטֶּה הִכָּה עַל סֶלַע,
Bamate hika al sela	בַּמַּטֶּה הִכָּה עַל סֶלַע,
Vayetzu mimenu mayim	וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם.
Haflei vafele, amen selah.	הַפְלֵא וָפֶלֶא, אָמֵן סֶלָה.
Umoshe hevi g'di	וּמֹשֶׁה הֵבִיא גְּדִי
Vaynikeihu dvash misela	וַיְנִיקֵהוּ דְּבַשׁ מִסֶּלַע.
Vayhi kolo kemayan	וַיְהִי קוֹלוֹ כְּמַעְיָן
Zach vetzalul kamayim	זַךְ וְצָלוּל כַּמַּיִם.
Haflei vafele amen selah.	הַפְלֵא וָפֶלֶא, אָמֵן סֶלָה.
Vekarnayim tzamchu lagdi,	וְקַרְנַיִם צָמְחוּ לַגְּדִי,
Karnei tzur karnei selah,	קַרְנֵי צוּר, קַרְנֵי סֶלַע,
Uz'eivim shivim nagach ban	וּזְאֵבִים שִׁבְעִים נָגַח בָּן
Ve-avar ba-eish bamayim	וְעָבַר בָּאֵשׁ, בַּמַּיִם,
Haflei vafele, amen selah.	הַפְלֵא וָפֶלֶא, אָמֵן סֶלָה.

Orcha Bamidbar — אוֹרְחָה בַּמִּדְבָּר

הַמִּלִּים: יַעֲקֹב פִיכְמַן – הַמַּנְגִּינָה: ד. זְהָבִי



Yamin usmol, rak chol vechol,
Yatzhiv midbar lelo mishol
Orcha ovra, dumam na-ah,
Kidemut chalom sham mufla-ah.

Utzlil o-le yored katzuv
G'malim posim benof atzuv.

Din dan, din dan!
ze shir hanedod!
Shatok uset, tafof utzeod.

יָמִין וּשְׂמֹאל, רַק חוֹל וָחוֹל,
יַצְהִיב מִדְבָּר לְלֹא מִשְׁעוֹל.
אוֹרְחָה עוֹבְרָה, דוּמָם נָעָה,
כִּדְמוּת חֲלוֹם שָׁם מוּפְלָאָה.

וּצְלִיל עוֹלֶה יוֹרֵד קָצוּב
גְּמַלִּים פּוֹסְעִים בְּנוֹף עָצוּב,

דִּין דָּן, דִּין דָּן! זֶה שִׁיר הַנְּדוֹד!
שָׁתֹק וּשְׂאֵת, תָּפֹף וּצְעֹד.

Mul Har Sinai

מוּל הַר סִינַי

הַמִּלִּים: מ. מוֹהר – הַמַּנְגִּינָה: משֶׁה וִילֶנְסְקִי

Lo agada reiai (2)
Velo chalom over
Hinei mul har Sinai (2)
Hasne, hasne bo-er
Vehu lohev beshir
Befi gdude ha-ir
Vesha-a-rei ha-ir
Beyad hashimshonim.

Hoy shalhevet ya einei
hane-a-rim
Hoy shalhevet ya birom
hame-no-im
Od yesupar al ze hayom, echai
Beshuv ha-am el ma-a-mad Sinai.

לֹא אַגָּדָה, רֵעַי, – (2)
וְלֹא חֲלוֹם עוֹבֵר
הִנֵּה מוּל הַר סִינַי (2)
הַסְּנֶה, הַסְּנֶה בּוֹעֵר
וְהוּא לוֹהֵב בְּשִׁיר
בְּפִי גְדוּדֵי הָעִיר
וְשַׁעֲרֵי הָעִיר
בְּיַד הַשִּׁמְשׁוֹנִים.

הוֹי, שַׁלְהֶבֶת יָהּ עֵינֵי הַנְּעָרִים
הוֹי, שַׁלְהֶבֶת יָהּ, בְּרֹעַם הַמְנוֹעִים.
עוֹד יְסֻפַּר עַל זֶה הַיּוֹם, אֶחָי,
בְּשׁוּב הָעָם אֶל מַעֲמַד סִינַי.

(המשך)

Re-ai ze lo chalom (2)	רֵעַי, זֶה לֹא חֲלוֹם (2)
Velo chezyon hoze	וְלֹא חֶזְיוֹן הוֹזֶה
Me-az ve-ad hayom (2)	מֵאָז וְעַד הַיּוֹם (2)
Bo-er, bo-er hasne	בּוֹעֵר, בּוֹעֵר הַסְּנֶה.
Lohet bezemer on	לוֹהֵט בְּזֶמֶר אוֹן
Balevavot ha-el	בַּלְּבָבוֹת הָאֵל
Shel na-a-rei tziyon	שֶׁל נַעֲרֵי צִיּוֹן
Verechev yisrael.	וְרֶכֶב יִשְׂרָאֵל.

Ve-Af Al Pi Chen — וְאַף עַל פִּי כֵן

הַמִּלִּים: ד. שִׁמְעוֹנִי – הַמַּנְגִּינָה: פ. גְּרִינְשְׁפַּן

Ve-af al pi chen,			וְאַף עַל פִּי כֵן,
Ve-lamrot hakol —			וְלַמְרוֹת הַכֹּל –
E-retz (3) Israel			אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.
Ve-chol od dofek ba-olam lev Israel.			וְכָל עוֹד דּוֹפֵק בָּעוֹלָם לֵב יִשְׂרָאֵל.
Ve-chol od nishma ba-olam	2	2	וְכָל עוֹד נִשְׁמָע בָּעוֹלָם
shma Israel —			שְׁמַע יִשְׂרָאֵל –
At eretz (3) Israel.			אַתְּ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל!

פאָלקסלידער
און
פאָלקסטימלעכע לידער
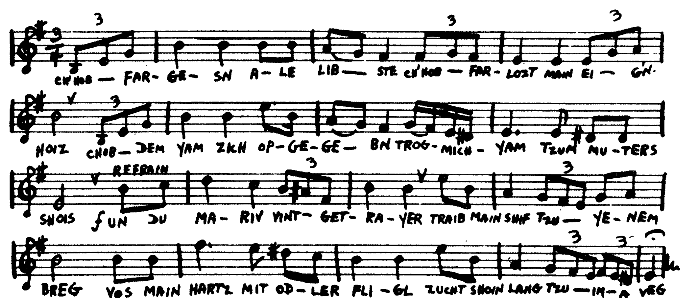
•

FOLK SONGS

Yam Lid

ים ליד

ווערטער: ר' יהודה הלוי. אידיש: ח. נ. ביאַליק — מוזיק: מ. שניאור.



Ch'hob fargesn ale libste,
Ch'hob farlozt main eign hoiz
Ch'ob dem yam zich opgegebn
Trog mich yam tzum muter's shois.

Un du marov vint, getrayer,
Traib main shif tzu yenem breg,
Vos main hartz mit odler fligl
Zucht shoin lang tzu im a veg.

Breng mich nor ahin besholem,
Noch dem fli zich dir tzurik.
Grisn zolstu ale libste
Un dertzeil zei fun main glik.

Un du . . . .

כ'האָב פאַרגעסן אַלע ליבסטע,
כ'האָב פאַרלאָזט מיין אייגן הויז.
כ'האָב דעם ים זיך אָפּגעגעבן
טראָג מיך ים צום מוטער'ס שויס.

און דו מערב ווינט, געטרייער,
טרייב מיין שיף צו יענעם ברעג,
וואָס מיין האַרץ מיט אָדלער פליגל
זוכט שוין לאַנג צו אים אַ וועג.
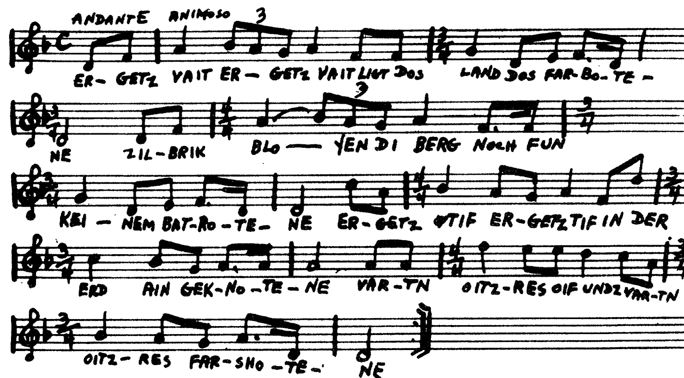
ברענג מיך נאָר אַהין בשלום,
נאָך דעם פלי זיך דיר צוריק.
גריסן זאָלסטו אַלע ליבסטע
און דערציייל זיי פון מיין גליק.

און דו מערב ווינט, א. אַ. וו.

Ergetz Vait

ערגעץ ווייט

ווערטער : ה. לייוויק — מוזיק : לאַזאַר ווײַנער.



Ergetz vait, ergetz vait,
Ligt dos land, dos farbotene,
Zilberik bloyen di berg
Noch fun keinem batrotene.
Ergetz tif, ergetz tif,
In der erd aingeknotene
Vartn oitzres oif undz,
Vartn oitzres farshotene.

Ergetz vait, ergetz vait,
Ligt a leib a gefangener,
Oif zain kop shtarbt di shain
Fun der zun der fargangener.
Ergetz voglt ver um
Tif in shnei a farshotener,
Un gefint nit kain veg
Tzu dem land dem farbotenem.

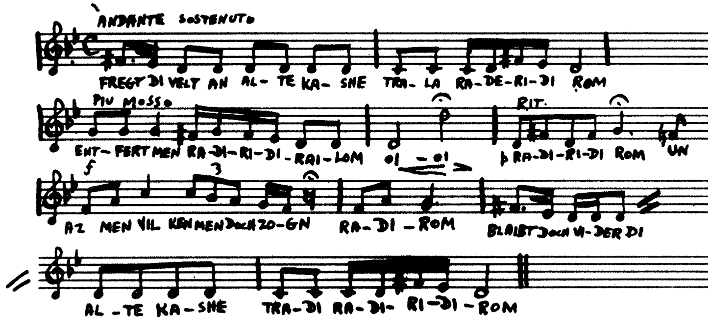
ערגעץ ווייט, ערגעץ ווייט,
ליגט דאָס לאַנד, דאָס פאַרבאָטענע,
זילבעריק בלויען די בערג
נאָך פון קיינעם באַטראָטענע.
ערגעץ טיף, ערגעץ טיף,
אין דער ערד איינגעקנאָטענע
וואַרטן אוצרות אויף אונדז,
וואַרטן אוצרות פאַרשאָטענע.

ערגעץ ווייט, ערגעץ ווייט,
ליגט אַ לייב, אַ געפאַנגענער.
אויף זיין קאָפּ שטאַרבט די שיין
פון דער זון, דער פאַרגאַנגענער.
ערגעץ וואָגלט ווער אום
טיף אין שניי, אַ פאַרשאָטענער,
און געפינט ניט קיין וועג
צו דעם לאַנד, דעם פאַרבאָטענעם.

Di Alte Kashe

די אלטע קשיא

(פאָלקס־ליד)



Fregt di velt an alte kashe
Tra-la-ra-de-ri-di-ram.

פרעגט די וועלט אַן אַלטע קשיא :
טראַ־לאַ־ראַ־דע־דידי־ראַם.

Entfert men: Ra-de-ri-di-rai-lom

ענטפערט מען : ראַ־דע־רי־די־
ראַי־לאָם

Oi! Oi!
Tra-de-ri-di-rom

אוי ! אוי !
טראַ־דע־רי־רי־ראָם.

Un az men vil,
Ken men doch zogn, ra-di-rom

און אַז מען וויל,
קען מען דאָך זאָגן, ראַ־די־ראָם.

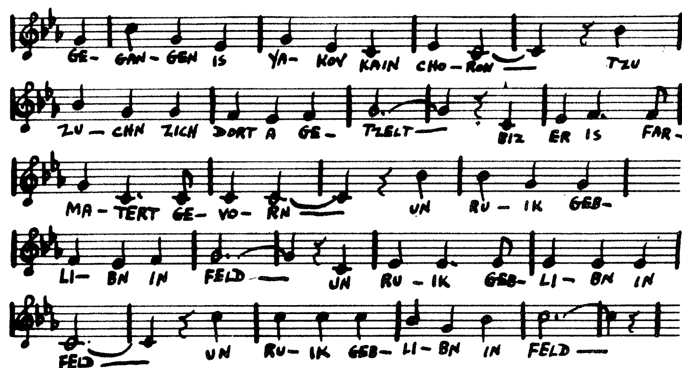
Blaibt doch vider di alte kashe
Tra-la-ra-de-ri-li-rom.

בלייבט דאָך ווידער די אַלטע קשיא :
טראַ־לאַ־ראַ־דע־דידי־ראַם

Yakov's Cholem

יעקב'ס חלום

ווערטער : אברהם רייזען — מוזיק פאָלקס־מעלאָדיע



Gegangen iz Yakov kain Choron
Tzu machn zich dort a getzelt
Biz er iz farmatert gevorn
Un ruen geblibn in feld (3)

Di zun iz in marev fargangen,
S'iz tunkl gevorn un kil
Geshvebt in der luft hobn
klangen
Fun ergetz der vait un del
shtil (3)

In feld bin ich itzter nor einer,
Doch fil ich, ich bin nit alein.
Ich ze az der ort iz bloiz shteiner
Vil ich zich leign oif a shtein (3)

געגאַנגען איז יעקב קיין חרן
צו מאַכן זיך דאָרט אַ געצעלט
ביז ער איז פאַרמאַטערט געוואָרן
און רוען געבליבן אין פעלד. (3)

די זון איז אין מערב פאַרגאַנגען,
ס'איז טונקל געוואָרן און קיל.
געשוועבט אין דער לופט האָבן
קלאַנגען
פון ערגעץ דער ווייט און דער
שטיל. (3)

אין פעלד בין איך איצטער נאָר
איינער,
דאָך פיל איך, איך בין ניט אַליין.
איך זע, אַז דער אָרט איז בלויז
שטיינער,
וויל איך זיך לייגן אויף אַ שטיין. (3)

Hemerl

העמערל

ווערטער: א. רייזען — מוזיק: א. מ. בערנשטיין.

ANDANTINO

O HE-ME-RL HE-ME-RL KLAP SHLOG SHTARKER A TCHVEK NOCH TCHVEK, IN
SHTUB IS KAIN BROIT SHOIN NI-TO NOR TZO-RES UN LAID ON AN
EK IN SHTUB IS KAIN BROIT SHOIN NI-TO NOR
TZO-RES UN LAID ON AN EK

O, hemerl, hemerl, klap!
Shlog gicher a tchvek noch a tchvek
In shtub iz kain broit shoin nito
Non tzores un laid on an ek. } 2

O, hemerl, hemerl, klap!
Shlog gicher di tchvekes, shlog gich
Biz morgn muz fartik shoin zain
Der gviretes techterls shich. } 2

O, hemerl, hemerl, klap!
Nit glitch fun main hant zich arois
Main eintziker shpaizer bistu
Fun hunger on dir gei ich ois. } 2

O, hemerl, hemerl, klap!
Der zeiger er shlogt shoin bald tzvelf,
Di oign zei machn zich tzu
Gib koiches, o Goteniu, helf. } 2

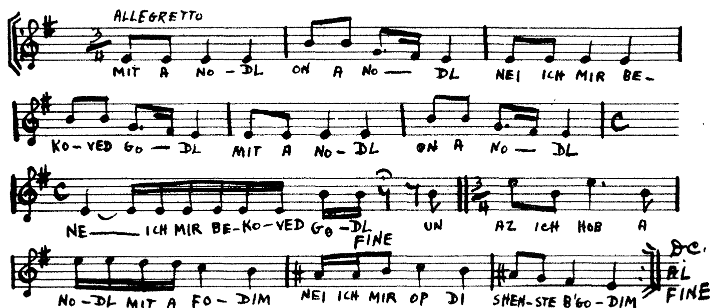
אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
שלאָג גיכער אַ טשוועק נאָך אַ טשוועק,
אין שטוב איז קיין ברויט שוין ניטאָ
נאָר צרות און לייד אָן אַן עק. } 2

אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
שלאָג גיכער די טשוועקעס, שלאָג גיך!
ביז מאָרגן מוז פאַרטיק שוין זיין
דער גבירהטעס טעכטערלס שיך. } 2

אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
ניט גליטש פון מיין האַנט זיך אַרויס.
מיין איינציקער שפּייזער ביסטו,
פון הונגער אָן דיר גיי איך אויס. } 2

אָ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
דער זייגער ער שלאָגט שוין באַלד צוועלף,
די אויגן זיי מאַכן זיך צו,
גיב כחות, אָ גאָטעניו, העלף. } 2

Mit A Nodl — מיט א נאדל



Mit a nodl, on a nodl, } 2
Nei ich mir bekoved godl }

מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל, } 2
ניי איך מיר בכבוד גדול. }

Un az ich hob a nodl mit a fodim
Nei ich mir di shenste b'godim.

און אַז איך האָב אַ נאָדל מיט אַ פאָדים
ניי איך מיר די שענסטע בגדים.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Un az ich hob a nodl mit a fingerhut
Leb ich op main velt barut.

און אַז איך האָב אַ נאָדל מיט אַ פינגערוט
לעב איך אָפ מיין וועלט באַרוט.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Abi ich nem di sher un aizn
Ken ich main vaib un kinder shpaizn.

אַבי איך נעם די שער און אייזן
קען איך מיין ווייב און קינדער שפייזן.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Ich farleig a fus oif a fus
Un zing mir a lidele tzuker zis.

איך פאַרלייג אַ פוס אויף אַ פוס
און זינג מיר אַ לידעלע צוקער זיס.

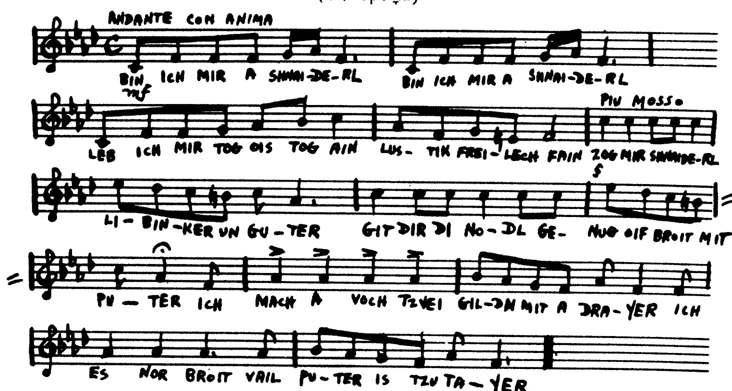
Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Bin Ich Mir A Schnaiderl

בין איך מיר א שניידערל

(פאָלקס־ליד)



Bin ich mir a shnaiderl (2)
Leb ich mir tog ois, tog ain
Lustik, freilech, fain.
—Zog mir shnaiderl,
Libinker un guter,
Git dir di nodl
Genug oif broit mit puter?
—Ich mach a voch
Tzvei gildn mit a drayer;
Ich es nor broit
Vail puter iz tzu tayer.

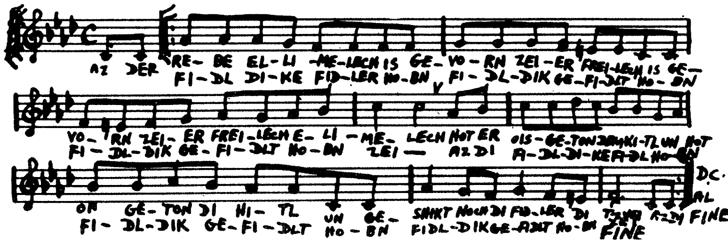
Bin ich mir a kremerl (2)
Leb ich mir tog ois, tog ain
Lustik, freilech, fain.
—Zog mir, kremerl,
Hostu mit vos tzu handlen?
Hostu in kreml
Rozshinkes mit mandlen?
—Ich hob in kreml
Far tzvei groshen s'choire,
Ich shlep dem dales
Un bentch dem Boire.

בין איך מיר אַ שניידערל (2)
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג אײַן
לוסטיק, פריילעך, פײַן.
זאָג מיר שניידערל
ליבינקער און גוטער,
גיט דיר די נאָדל
גענוג ברויט מיט פוטער ?
— איך מאַך אַ וואָך
צוויי גילדן מיט אַ דרייער ;
איך עס נאָר ברויט,
ווייל פוטער איז צו טייער.

בין איך מיר אַ קרעמערל (2)
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג אײַן
לוסטיק, פריילעך, פײַן.
— זאָג מיר קרעמערל,
האָסטו מיט וואָס צו האַנדלען ?
האָסטו אין קרעמל
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען ?
— איך האָב אין קרעמל
פאַר צוויי גראָשן סחורה,
איך שלעפּ דעם דלות
און בענטש דעם בורא.

Der Rebe Elimelech דער רבי אלימלך

ווערטער : משה נאַדיר — מוזיק : פאָלקס־מעלאָדיע



Az der rebe Elimelech Iz gevorn zeier freilech, Iz gevorn zeier freilech Elimelech, Hot er oisgeton dem kitl, Un hot ongeton dos hitl, Un geshikt noch di fidler di tzvei Az di fidldike fidler Hobn fidldik gefidlt, } 2 Hobn fidllik gefidlt, hobn zei	אַז דער רבי אלימלך איז געוואָרן זייער פריילעך, איז געוואָרן זייער פריילעך, אלימלך, האָט ער אויסגעטאָן דעם קיטל, און האָט אָנגעטאָן דאָס היטל, און געשיקט נאָך די פידלער די צוויי. אַז די פידלדיקע פידלער 2 { האָבן פידלדיק געפידלט, האָבן פידלדיק געפידלט, האָבן זיי,
Un az der rebe Elimelech Iz gevorn gor shtark freilech, Iz gevorn gor shtark freilech, Elimelech Hot er oisgeton di tfiln, Un hot oisgevisht di briln, Un geshikt noch di paikler, di tzvei. Az di paikldike paikler Hobn paikldik gepaiklt, } 2 Hobn paikldik gepaiklt, hobn zei.	און אַז דער רבי אלימלך איז געוואָרן גאָר שטאַרק פריילעך, איז געוואָרן זייער פריילעך, אלימלך, האָט ער אויסגעטאָן די תפילין, און האָט אויסגעווישט די ברילן, און געשיקט נאָך די פייקלער, די צוויי. אַז די פייקלדיקע פייקלער 2 { האָבן פייקלדיק געפייקלט, האָבן פייקלדיק געפייקלט האָבן זיי.

Der Kremer

דער קרעמער

ווערטער: א. ליעסין — מוזיק: פ. יאַסינאָווסקי.

mf ZITST ZICH A KRE - MER IN KRE - ML — DER HUN - DERT - STER
KRE - MER IN GAS — ER ZITZT UN ER TRACHT FUN A KOI - NE —
IN DROI - SN IS CHMUR - NE UN NAS — ER ZITST UN ER
TRACHT FUN A KOI - NE — IN DROI - SN IS CHMUR - NE UN
NAS —

Zitzt zich a kremer in kreml } 2
Der hundertster kremer in gas. }
Er zizt un er tracht fun a koine
In droisn iz fintzter un nas.

A Yiddishe meluche, raboisay,
Tzi kent ir dos grintlech
farshtein,
A meluche fun loiter geonim, } 2
A meluche fun melochim alein. }

Plutzling bavaizt zich a koine,
A koine vi an arbes de grois,
Er bet far a kopeke hering
Un shlogt im fun inyen arois.

Derzeen dos di andere kremer
Di hunderter kremer fun gas
Un zei esn im oif mit di oign } 2
Mit oign ful kineh un has. }

זיצט זיך אַ קרעמער אין קרעמל } 2
דער הונדערטסטער קרעמער אין גאַס, }
ער זיצט און ער טראַכט פון אַ קונה
אין דרויסן איז פינצטער און נאַס.

אַ אידישע מלוכה, רבותי,
צי קענט איר דאָס גרינטלעך פאַר־
שטיין,
אַ מלוכה פון לויטער גאונים, } 2
אַ מלוכה פון מלכים אַליין. }

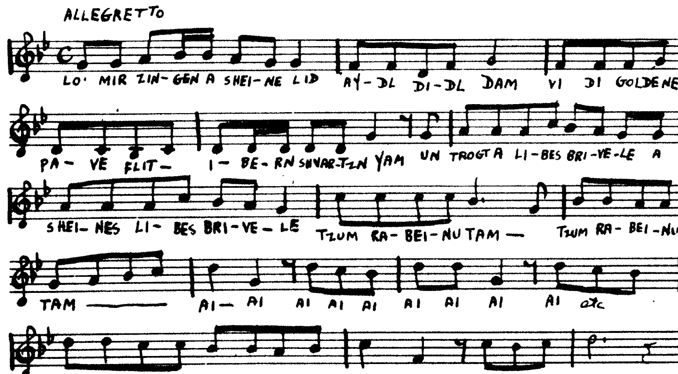
פּלוצלינג באַווייזט זיך אַ קונה,
אַ קונה ווי אַן אַרבעס די גרויס.
ער בעט פאַר אַ קאָפּיקע הערינג
און שלאָגט אים פון עניין אַרויס.

דערזעען דאָס די אַנדערע קרעמער
די הונדערטער קרעמער פון גאַס
און זיי עסן אים אויף מיט די אויגן } 2
מיט אויגן פול קנאה און האַס. }

Rabeinu Tam

רבנו תם

ווערטער : איציק מאַנגער — מוזיק : הערץ רובין



Lomir zingen a sheine lid,
Aydl, didl, dam,
Vi di goldene pave flit
Ibern shvartzn yam,
Un trogt a libes brivele,
A sheine libes brivele
Tzum Rabeinu Tam (2)

Ver hot geshribn dos brivele
Aydl, didl, dai,
Dos brivele hot geshribn
Di malke fun Terkai,
Geshribn es mit roitn tint
Un farchasmet es geshvindt
Mit heise trern drai. (2)

Vos shteit geshribn in brivele
Aydl, didl, du,
Rabeinu Tam ich libe dich
Un vos zshe shvaigstu, nu,
Ich ese nisht, ich trinke nisht,
Ich ver tzezetzt fun benkenish,
Ich habe kaine ru. (2)

לאָמיר זינגען אַ שיינע ליד
איידל, דידל, דאַם.
ווי די גאָלדענע פּאַווע פליט
איבערן שוואַרצן ים,
און טראָגט אַ ליבע בריוועלע,
אַ שיינע ליבעס בריוועלע
צום רבנו תם (2).

ווער האָט געשריבן דאָס בריוועלע
איידל, דידל דאי,
דאָס בריוועלע האָט געשריבן
די מלכה פון טערקיי.
געשריבן עס מיט רויטן טינט
און פאַרחתמעט עס געשווינדט
מיט הייסע טרערן דריי (2).

וואָס שטייט געשריבן אין בריוועלע
איידל, דידל, דו,
רבנו תם איך ליבע דיך
און וואָס זשע שווייגסט דו, נו,
איך עסע ניכט, איך טרינקע נישט
איך ווער צוזעצט פון בענקעניש,
איך האַבע קיינע רו (2).

Rabeinu Tam — רבנו תם

(פאָרזעצונג)

Vos zshe zogt Rabeinu Tam
Aydl, didl, de,
Er glet di peies un di bord
Un macht drai mol fe
Un dos tzigele in shtal
Un dos vaise tzigele
Helft im unter—me. (2)

וואָס זשע זאָגט רבנו תם
איידל, דידל, דע,
ער גלעט די פאות און די באָרד
און מאַכט דריי מאָל: פע;
און דאָס ציגעלע אין שטאַל
און דאָס ווייסע ציגעלע
העלפט אים אונטער — מע (2).

Nu, un zi di Rebetzn,
Aydl, didl, doy,
Zi shlogt im mit a valger-holtz
Un macht tzu im azoi:
Shikses lign dir in zin
Un yach, un yach, un yach
vu bin
Dain heis gelibte froi. (2)
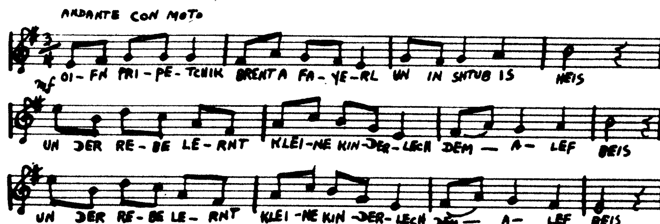
נו, און זי, די רבצין,
איידל, דידל דאָי,
זי שלאָגט אים מיט אַ וואַלגער־האָלץ
און מאַכט צו אים אַזוי:
שיקסעס ליגן דיר אין זין
און יאַך און יאַך, און יאַך וואו בין
דיין הייס געליבטע פרוי (2).

Ver hot dos lid gemacht,
Aydl, didl, dam,
A shnaider yung hot es gemacht,
Lekoved dem Rabeinu Tam,
Un shabes, tzvishn tog un nacht,
Hot a letz araingelacht
Akurat tzum gram. (2)

ווער האָט דאָס ליד געמאַכט
איידל, דידל דאַם.
אַ שניידער יונג האָט עס געמאַכט
לכבוד דעם רבנו תם,
און שבת, צווישן טאָג און נאַכט,
האָט אַ לץ אַריינגעלאַכט
אַקוראַט צום גראַם (2).

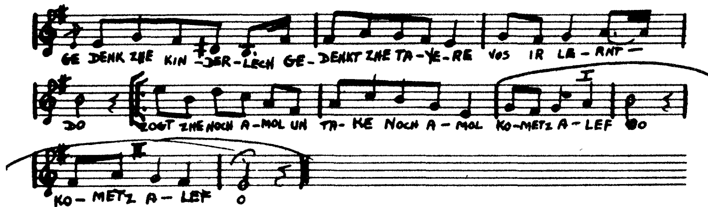
Oifn Pripetchik — אויפן פריפעטשיק

ווערטער און מוזיק: מ. מ. וואַרשאַווסקי.



Oifn Pripetchik — אויפן פריפעטשיק

(פאַרזעצונג)



Oifn pripetchik brent a fayerl
Un in shtub iz heis
Un der rebe lernt kleine
kinderlech } 2
Dem alef beis.

אויפן פריפעטשיק ברענט אַ פייערל
און אין שטוב איז הייס
און דער רבי לערנט קליינע
קינדערלעך } 2
דעם אלף בית.

Gedenkt zshe kinderlech
Gedenkt zshe tayere
Vos ir lernt do
Zogt zshe noch amol
Un take noch amol } 2
Kometz alef "O".

געדענקט זשע קינדערלעך,
געדענקט זשע טייערע,
וואָס איר לערנט דאָ.
זאָגט זשע נאָך אַמאָל
און טאַקע נאָך אַמאָל } 2
קמץ אַלף „אָ“.

Lernt kinderlech, hot nit moire,
Yeder onhoib iz shver
Gliklech iz der yid vos
lernt toire } 2
Vos darfn mir noch mer?

לערנט קינדערלעך, האָט ניט מורא,
יעדער אָנהויב איז שווער.
גליקלעך איז דער איד וואָס
לערנט תורה } 2
וואָס דאַרפן מיר נאָך מער ?

Az ir vet kinderlech elter vern
Vet ir alein farshtein
Vifil in di oisies lign trern } 2
Un vifil gevein.

אַז איר וועט קינדערלעך עלטער ווערן
וועט איר פאַרשטיין
וויפיל אין די אותיות ליגן טרערן } 2
און וויפיל געוויין.

Lernt kinderlech
mit grois cheishek
Azoi zog ich aich on
Ver s'vet beser fun aich
kenen ivre } 2
Der bakumt a fon.

לערנט קינדערלעך מיט גרויס חשק
אַזוי זאָג איך אייך אָן
ווער ס'וועט בעסער פון אייך
קענען עברי, } 2
דער באַקומט אַ פאָן.

Motele

מאטעלע

ווערטער און מוזיק: מ. געבירטיק

LARGHETTO

VOS VET DER SOF ZAIN MO - TL ZOG ZHE - MIR BIST

ER - GERNOCH FUN FRIER GE - VO - RN BAK - LOGT HOT ZICH DER RE - BE

HAINT OIF DIR AZ DU DER - GEIST IM ZAI - NE YO - RN SIS

NIT GE - NUG DU VILST NIT LER - NEN GOR DEM RE - BN NE - BACH TUST DER -

TZER - NEN SHPILST ZICH A - RUM UN SHLOGST ZICH GOR — UN

SHTERST DI KIN - DER - LECH DOS LER - NEN

Vos vet der sof zain, Motl,
 zogzhe mir?
Bist erger noch fun frier gevorn,
Baklogt hot zich der Rebe
 haint oif dir
Az du dergeist im zaine yorn.
S'iz nisht genug du vilst nit
 lernen gor,
Dem Reben, nebech, tust
 dertzerenen,
Shlogstu zich arum un shpilst
 zich nor
Un shterst di kinderlech dos
 lernen

Nisht emes, tate, vos der Rebe
 zogt,
A shlechter mentsh, nishto zain
 glaichn,
Farvos dertzeilt er nit vi undz
 er shlogt,

וואָס וועט דער סוף זיין, מאָטל,
זאָג־זשע מיר?
ביסט ערגער נאָך פון פריער געוואָרן,
באַקלאָגט האָט זיך דער רבי היינט
אויף דיר,
אַז דו דערגייסט אים זיינע יאָרן.
ס'איז נישט גענוג דו ווילסט ניט
לערנען גאָר,
דעם רבין, נעבעך, טוסטו דערצערנען,
שלאָגסט זיך אַרום און שפּילסט זיך
נאָר
און שטערסט די קינדערלעך דאָס
לערנען.

נישט אמת, טאַטע, וואָס דער רבי
זאָגט,
אַ שלעכטער מענטש, נישטאָ זיין
גלייכן,
פאַרוואָס דערציילט ער ניט ווי אונדז
ער שלאָגט,

Motele

מאטעלע

(פאַרזעצונג)

נאָך מיט אַ ניגונדל געשמיסן.
זיין שויס
דערפאַר האָט אונדז דער רבי אויף
ער האָט מיין חומשל צעריסן,
בלויז,
ב׳האָב מיט אברהמלען זיך צעווערטלט
זע, טאַטעניו, דעם בלויען צייכן,

Ze, tateniu, dem bloien tzeichn.
Ch'hob mit Avremlen zich
tzevertlt bloiz,
Er hot main Chumeshl tzerisn,
Derfar hot undz der Rebe oif
zain shois
Noch mit a nigndl geshmisn.

וואָס וועט דער סוף זיין, מאָטל ?
ענטפער ד׳רויף :
די שכנים זאָגן, מ׳מוז זיי גלויבן,
דו יאָגסט זיך גאַנצע טעג אַרום
אין הויף,
און חברסט זיך מיט יאַנעקס טויבן.
צי איז דאָס שיין פאַר יידן, זאָג אַליין,
מיט טויבן זיך אַרומצויאָגן ?
האָסט נעכטן, מאָטל, מיט אַ שטיין
דעם שכנס שויבן אויסגעשלאָגן.

Vos vet der sof zain, Motl?
entfer d'roif:
Di sh'cheinim zogn, ch'muz
zei gloibn,
Du yogst zich gantze teg arum
in hoif,
Un chaverst zich mit Yaneks
toibn.
Tzi iz dos shein far Yidn, zog
alein,
Mit toibn zich arumtzuyogn?
Host nechtn, Motl, mit a shtein
Dem shochns shoibn
oisgeshlogn.

נישט אמת, טאַטע, ס׳איז נאָר
קוים אַרויס
אַ שטיקל שויב, מ׳קען עס צוקלעפּן.
איך יאָג זיך ניט, איך קוק זיך צו
נאָר בלויז.
ווי שיין די טייבעלעך זיך שוועבן,
ווי פריי זיי שפּרינגען זיך אַרום
אין הויף,
ווי שיין די קערנדלעך זיי פּיקן,
ווי שנעל זיי גיבן זיך אַ לאָז אַרויף
ווען זיי אַ פרעמדע טויב דערבליקן.

Nisht emes, tate, s'iz nor koim
arois
A shtikl shoib, men ken's
tzuklepn.
Ich yog zich nit, ich kuk zich
tzu nor bloiz,
Vi shein di taibelech zich
shvebn,
Vi frai zei shpringen zich arum
in hoif
Vi shein di kerndlech zei pikn,
Vi shein zei gibn zich a loz
aroif
Ven zei a fremde toib derblikn.

מאטעלע

Motele

(פאַרזעצונג)

וואָס וועט דער סוף זיין, מאָטל,
כ׳פרעג דיך נאָר?
אַ גרויסער יונג, קיין עין־הרע,
ווען איך בין אַלט געווען דרייצן יאָר,
געקענט ווי וואַסער די גמרא,
אַ ייד מוז לערנען תורה, מיט גרויס פרייד,
נישט האָבן נאַרישקייטן אין זינען,
אַז וואויל דעם מענטש, וואָס איז צו גאָט, צו לייט,
וואָס קען גוט לערנען און געלט פאַרדינען.

דער זיידע האָט אַמאָל דערציילט פון דיר,
פלעגסט אויך נאָך טייבעלעך זיך יאָגן,
ביסט אויך פיל בעסער ניט געווען פון מיר,
דיין רבי האָט דיך אויך געשלאָגן.
היינט קענסטו לערנען, און האָסט געלט דערצו,
האָב, טאַטעניו, פאַר מיר קיין מורא,
ווען איך וועל ווערן גרויס, וועל איך, ווי דו,
פאַרדינען געלט און לערנען תורה.

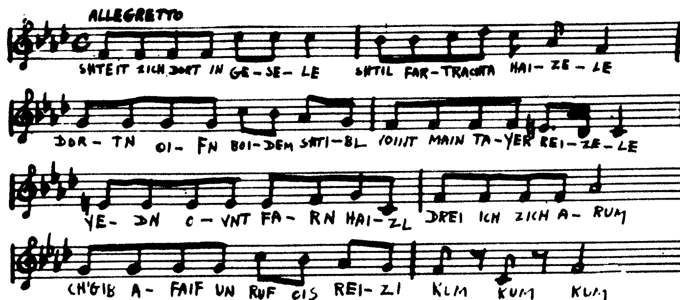
Vos vet der sof zain, Motl,
ch'freg dich nor?
A groiser yung, kain ain-hore,
Ven ich bin alt geven draitzn yor,
Gekent vi vaser di gemore,
A Yid muz lernen Toire mit grois freid,
Nisht hobn narishkaitn in zinen,
Az voil dem mentsh vos iz tzu Got, tzu lait,
Vos ken gut lernen un gelt fardinen.

Der zeide hot amol dertzeilt fun dir,
Flegst oich noch taibelech zich yogn,
Bist oich fil beser nit geven fun mir,
Dain rebe hot dich oich geshlogn.
Haint kenstu lernen un host gelt dertzu,
Hob, tateniu, far mir kain moire
Ven ich vel vern grois, vel ich, vi du,
Fardinen gelt un lernen Toire.

Reizele

רייזעלע

ווערטער און מוזיק: מ. געבירטיק



Shteit zich dort in gesele
Shtil fartracht a haizele,
Dortn oifn boidem-shtibl
Voint main tayer Reizele.
Yedn ovnt farn haizl
Drei ich sich arum,
Ch'gib a faif un ruf ois: "Reizl,
Kum, kum, kum!"

Efnt zich a fentzterl,
Vacht oif s'alte haizele
Un bald klingt in shtiln gesl
A zis kol—s'redt Reizele:
"Noch a vaile, vart main liber,
Bald vel ich zain frai,
Gei zich noch a por mol iber,
Eins, tzvei, drai."

Gei ich mir a freilecher,
zing un knak mir niselech,
Her ich oif di treplech loifn
Ire drobne fiselech,
Shoin arop fun letztn trepl,
Ch'nem zi lib arum,
Ch'gib ir shtil a kush in kepl:
"Kum, kum, kum!"

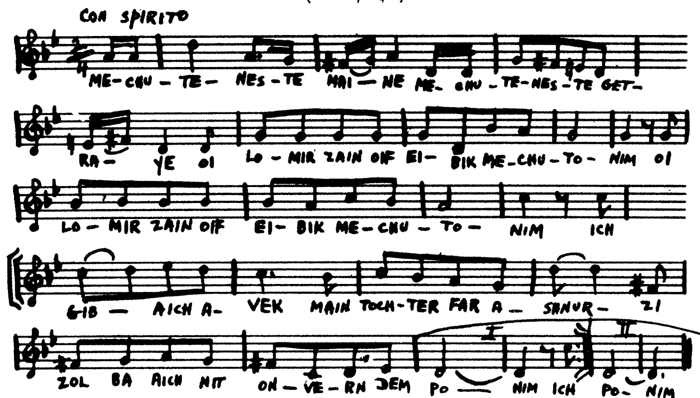
שטייט זיך דאָרט אין געסעלע
שטיל פאַרטראַכט אַ הייזעלע,
דאָרטן אויפן בוידעם־שטיבל
וואוינט מיין טייער רייזעלע.
יעדן אָוונט פאַרן הייזל
דריי איך זיך אַרום
כ׳גיב אַ פייף און רוף אויס: „רייזל,
קום, קום, קום!“

עפנט זיך אַ פענצטערל,
וואַכט אויף ס׳אַלטע הייזעלע
און באַלד קלינגט אין שטילן געסל
אַ זיס קול — ס׳רעדט רייזעלע:
„נאָך אַ ווײַלע, וואַרט מיין ליבער,
באַלד וועל איך זיין פריי,
גיי זיך נאָך אַ פּאָר מאָל איבער
איינס, צוויי, דריי“.

גיי איך מיר אַ פריילעכער,
זינג און קנאַק מיר ניסעלעך,
הער איך אויף די טרעפּלעך לויפן
אירע דראָבנע פיסעלעך,
שוין אַראָפּ פון לעצטן טרעפּל,
כ׳נעם זי ליב אַרום,
כ׳גיב איר שטיל אַ קוש אין קעפּל:
„קום, קום, קום!“

Mechuteneste Maine מחותנתטע מיינע

(פאָלקס־ליד)



Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,.
Lomir zain oif eibik mechu-
tonim (2)
Ich gib aich avek main tochter
far a shnur
Zi zol ba aich nit onvern dem
ponim. (2)

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
לאָמיר זיין אויף אייביק מחותנים (2)
איך גיב אייך אַוועק מיין טאָכטער
פאַר אַ שנור
זי זאָל ביי אייך ניט אָנווערן דעם
פנים. (2)

Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
Main kind zolt ir fri nit vekn (2)
Un tomer vet ir zen an avle
oif main kind,
Vi an eigene mame zolt ir dos
fardekn. (2)

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
מיין קינד זאָלט איר פרי ניט
וועקן (2)
און טאָמער וועט איר זען אַן עוולה
אויף מיין קינד,
ווי אַן אייגענע מאַמע זאָלט איר
דאָס פאַרדעקן. (2)

Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
oif kinder hobn tut men blut
fargisn (2)
Un tomer vet ir zen az der zun
hot lib di shnur
Zol es aich gornisht fardrisn. (2)

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
אויף קינדער האָבן טוט מען בלוט
פאַרגיסן (2)
און טאָמער וועט איר זען אַז דער
זון האָט ליב די שנור
זאָל עס אייך גאָרנישט פאַרדריסן. (2)

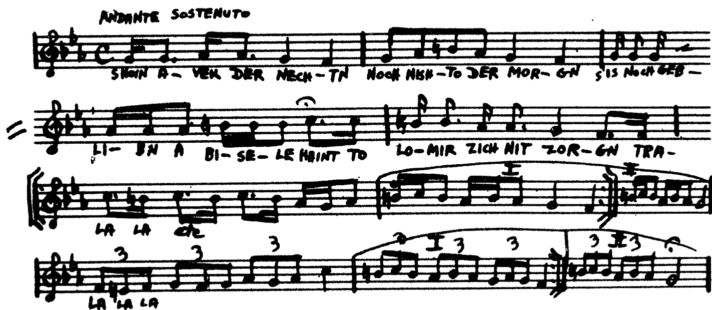
Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
Ich for tzu aich mit a parikl (2)
Tomer vet ir zain a shlak a beize shviger
Iz main tochter oichet an antikl } 2

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
איך פאָר צו אייך מיט אַ פּאַריקל (2)
טאָמער וועט איר זיין אַ שלאַק
אַ בייזע שוויגער
איז מיין טאָכטער אויכעט אַן אַנטיקל. } 2

Shoin Avek Der Nechtn

שוין אַוועק דער נעכטן

ווערטער : דר. ח. זשיטלאָווסקי — מוזיק : פאָלקס־מעלאָדיע



Shoin avek der nechtn,
Noch nito der morgn,
S'iz noch geblibn a bisele haint,
To lomir zich nit zorgn.
Tra, la, etc.

שוין אַוועק דער נעכטן,
נאָך ניטאָ דער מאָרגן,
ס׳איז נאָך געבליבן אַ ביסעלע היינט,
טאָ לאָמיר זיך ניט זאָרגן.
טראַ־לאַ, א. א. וו.

Lomir nemen a bisele mashke
Kol zman men iz noch baim lebn
Imyirtze hashem oif yener velt
Vet men aich nisht gebn.
Tra, la, etc.

לאָמיר נעמען אַ ביסעלע משקה
כל זמן מען איז נאָך ביים לעבן
אם ירצה השם אויף יענער וועלט
וועט מען אייך נישט געבן.
טראַ, לאַ, א. א. וו.

Mechutonim Geyen — מחותנים גייען

ווערטער און מוזיק: מ. מ. וואַרשאַווסקי

BRIOSO

DI ME-CHU-TO-NIM GE-YEN KIN-DER LO-MIR ZICH FRE-YEN SHAT NOR SHAT
DER CHO-SN IS GOR A VUN-DER SHPILT A LI-DE-LE DEM CHO-SNS TZAD
AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI AI
AI AI AI AI AI AI AI AI AI

Di mechutonim geyen, kinder,
Lomir zich freyen, shat nor shat
Der chosn iz gor a vunder,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

Ot geit der feter Kone,
Mit der mume Chane, shat nor shat,
Dos iz di beste matone,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

Dem chosns shvester, Freidl
Zi dreit zich a dreidl, shat nor shat,
Nemt zi arain in redl,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

Ot geit der feter Mindik,
Vos hobn mir gezindikt, shat nar shat,
Er blozt zich vi an indik,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

די מחותנים גייען, קינדער,
לאָמיר זיך פרייען, שאַט נאָר שאַט,
דער חתן איז גאָר אַ וואונדער,
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

אָט גייט דער פעטער קאָנע,
מיט דער מומע חנה, שאַט נאָר שאַט,
דאָס איז די בעסטע מתנה.
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.
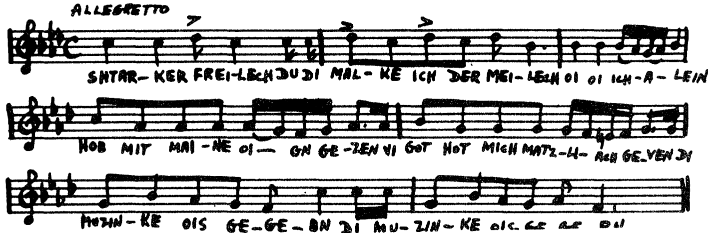
דעם חתנס שוועסטער פריידל,
זי דרייט זיך אַ דריידל, שאַט נאָר שאַט,
נעמט זי אַריין אין רעדל,
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

אָט גייט דער פעטער מינדיק,
וואָס האָבן מיר געזינדיקט, שאַט נאָר שאַט,
ער בלאָזט זיך ווי אַ אינדיק,
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנ׳ס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

Di Mizinke Oisgegebn

די מיזינקע אויסגעגעבן

ווערטער און מוזיק : מ. מ. וואַרשאַווסקי



Shtarker, freilech,
Du di malke, ich der meilech,
Oi, oi, ich alein,
Hob mit maine oign gezen,
Vi Got hot mich matzliach geven
Di mizinke oisgegebn. (2)

שטאַרקער, פריילעך,
דו, די מלכה, איך, דער מלך,
אוי, אוי, איך אַליין,
האָב מיט מיינע אויגן געזען,
ווי גאָט האָט מיך מצליח געווען,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Aizik, mazik,
Di bobe geit a kozik,
Kain ain hore, zet nor zet,
Vi zi tupet, vi zi tret,
Oi a simche, oi a freid,
Di mizinke oisgegebn. (2)

אַייזיק מזיק, די באָבע גייט אַ קאָזיק,
קיין עין הרע, זעט נאָר זעט,
ווי זי טופעט, ווי זי טרעט,
אוי, אַ שמחה, אוי אַ פרייד,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Motl, Shimen,
Oremelait zainen gekumen,
Greit far zei dem shenstn tish,
Tayere vainen, tayere fish,
Oi main tochter, gib mir a kush
Di mizinke oisgegebn. (2)

מאָטל, שמעון,
אָרעמעלייט זיינען געקומען,
גרייט פאַר זיי דעם שענסטן טיש,
טייערע וויינען, טייערע פיש,
אוי, מיין טאָכטער, גיב מיר אַ קוש,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Der tayerer feter Yose,
Di gute mume Sose,
Hobn mir tzum chosn mol,
Tayere vainen on a tzol
Mir geshikt fun Eretz Yisrol,
Di mizinke oisgegebn. (2)

דער טייערער פעטער יאָסע,
די גוטע מומע סאָסיע,
האָבן מיר צום חתן מאָל,
טייערע וויינען אָן אַ צאָל,
מיר געשיקט פון ארץ־ישראל,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Di Mashke — די משקה

(פאָלקס־ליד)

Beshas der shadchn iz gekumen tzu main zeidn
Dem tatn der mamen a shidach reidn,
Hobn zei geredt un geredt biz s'iz gevorn tzu nisht,
Biz vanen di mashke't zich araingemisht,
Fun der mashke iz der shidach gevorn geshlosn
Der tate is gevorn der mames chosn.
Oi, oi, la, la, etc.

Ich gedenk noch vi ba main bris
Iz di mashke nit arop fun tish
Men hot ale gevuntshn mazl tov
Az ich zol oisvaksn a groiser rov.
Tzulib der mashke hot main tate main mamen genumen
Fun der mashke bin ich oif der velt gekumen.
Oi, oi, la, la, etc.
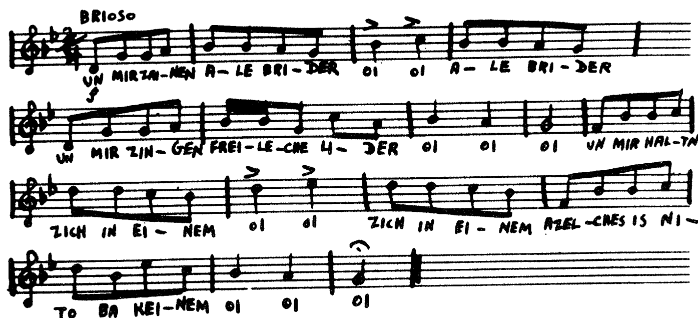
בשעת דער שדכן איז געקומען צו מיין זיידן
דעם טאַטן דער מאַמען אַ שידוך ריידן,
האָבן זיי גערעדט און גערעדט ביז ס'איז געוואָרן צו נישט,
ביז וואַנען די משקה'ט זיך אַריינגעמישט,
פון דער משקה איז דער שידוך געוואָרן געשלאָסן,
דער טאַטע איז געוואָרן דער מאַמעס חתן.
אוי, אוי, לאַ, לאַ, א. א. וו.

איך געדענק נאָך ווי ביי מיין ברית
איז די משקה ניט אַראָפּ פון טיש
מען האָט געוואונטשן מזל טוב,
אַז איך זאָל אויסוואַקסן אַ גרויסער רב.
צוליב דער משקה האָט מיין טאַטע מיין מאַמען גענומען,
פון דער משקה בין איך אויף דער וועלט געקומען.
אוי, אוי, לאַ, לאַ, א. א. וו.

Ale Brider

אלע ברידער

(פאָלקס־ליד)



Un mir zainen ale brider,
Oi, oi, ale brider,
Un mir zingen freileche lider,
Oi, oi, oi.

Un mir haltn zich in einem,
Oi, oi, zich in einem,
Azelches iz nito bai keinem,
Oi, oi, oi.

Un mir zainen ale einik
Oi, oi, ale einik,
Tzi mir zainen fil tzi veinik,
Oi, oi, oi.

Un mir libn zich doch ale,
Oi, oi, zich doch ale,
Vi a chosn mit a kale,
Oi, oi, oi.

און מיר זיינען אַלע ברידער,
אוי, אוי, אַלע ברידער,
און מיר זינגען פריילעכע לידער,
אוי, אוי, אוי.

און מיר האַלטן זיך אין איינעם,
אוי, אוי, זיך אין איינעם,
אַזעלכעס איז ניטאָ ביי קיינעם,
אוי, אוי, אוי.

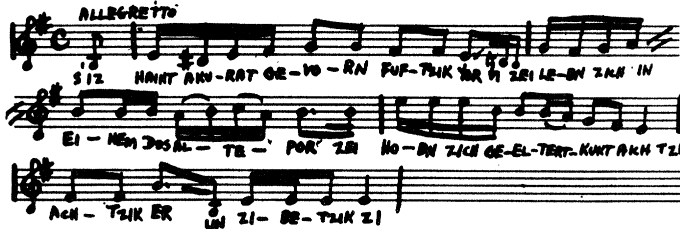
און מיר זיינען אַלע איינִיק,
אוי, אוי, אַלע איינִיק,
צי מיר זיינען פיל צי ווייניק,
אוי, אוי, אוי.

און מיר ליבן זיך דאָך אַלע,
אוי, אוי, זיך דאָך אַלע,
ווי אַ חתן מיט אַ כלה,
אוי, אוי, אוי.

Achtzik Er Un Zibetzik Zi

אכציק ער און זיבעציק זי

ווערטער און מוזיק: מ. מ. וואַרשאַווסקי



S'iz haint akurat gevorn fuftzik
yor
Vi zei lebn zich in einem, dos
alte por,
Zei hobn zich geeltert, kukt
aich tzi
Achtzik er un zibetzik zi.

Got hot zei mit oisher un koved
baglikt,
In lebn hobn zei zich keinmol
nit gekrigt,
Nor Notele, nor bobele rufn zei
zich tzi
Achtzik er un zibetzik zi.

Azoi hot men genumen tzu
biselech vain
Dem zeidn mit der boben in rod
arain,
Di mume iz gegangen akegn oif
a kni
Achtzik er un zibetzik zi.

Azoi hot men gehuliet biz halbe
nacht
Bobele, zogt der zeide, a gute
nacht

ס'איז היינט אַקוראַט געוואָרן
פופציק יאָר
ווי זיי לעבן זיך אין איינעם, דאָס
אַלטע פּאָר,
זיי האָבן זיך געעלטערט, קוקט אייך
צו —
אַכציק ער און זיבעציק זי.

גאָט האָט זיי מיט עושר און כבוד
באַגליקט.
אין לעבן האָבן זיי זיך קיינמאָל ניט
געקריגט.
נאָר, נאָטעלע, נאָר באָבעלע רופן
זיי זיך צו —
אַכציק ער און זיבעציק זי.

אַזוי האָט מען גענומען צו ביסלעך
וויין.
דעם זיידן מיט דער באָבען אין
ראָד אַריין.
די מומע איז געגאַנגען אַקעגן אויף
אַ קני —
אַכציק ער און זיבעציק זי.

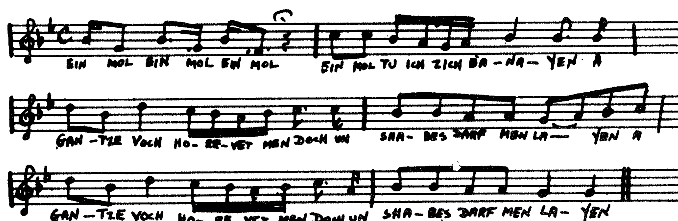
אַזוי האָט מען געהוליעט ביז
האַלבע נאַכט.
באָבעלע, זאָגט דער זיידע, אַ גוטע
נאַכט.

Shlof mir gezunt un dek zich
tzu —
Achtzik er un zibetzik zi.

שלאָף מיר געזונט און דעק זיך
צו —
אַכציק ער און זיבעציק זי.

Ein Mol Tu Ich Zich Banayen

איין מאל טו איך זיך באנייען



Ein mol (3)
Ein mol tu ich zich banayen.
A gantze voch horevet men doch } 2
Un Shabes darf men layen. }

איין מאָל (3)
איין מאָל טו איך זיך באַנייען.
אַ גאַנצע וואָך האָרעוועט מען דאָך } 2
און שבת דאַרף מען לייען. }

Layen (3)
Layen zol men nit badarfn.
On fish, on chrein, ken men
zich bagein } 2
Ober nit on bronfn. }

לייען (3)
לייען זאָל מען נישט באַדאַרפן.
אָן פיש, אָן כריין, קען מען זיך
באַגיין } 2
אָבער ניט אָן בראָנפן. }

Bronfn (3)
Bronfn dos iz doch der iker
Un az ich nem a kos noch a kos } 2
Ver ich teikef shiker. }

בראָנפן (3)
בראָנפן דאָס איז דאָך דער עיקר
און אַז איך נעם אַ כוס נאָך אַ כוס } 2
ווער איך תיכף שיכור. }

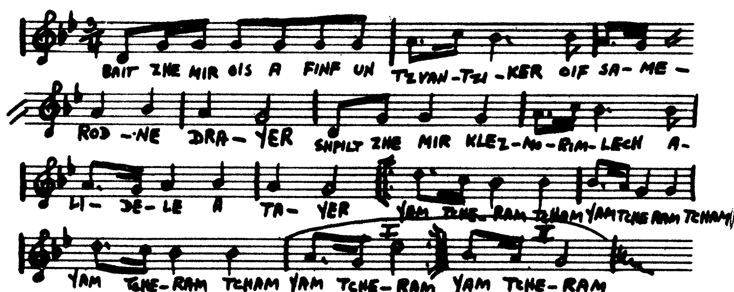
Shiker (3)
Shiker iz a gute mide.
Un az ich nem a kos noch a kos } 2
Tantz ich mit a chside. }

שיכור (3)
שיכור איז אַ גוטע מידה
און אַז איך נעם נאָך אַ כוס } 2
טאַנץ איך מיט אַ חסידה. }

A Finf Un Tzvantziker

א פינף און צוואַנציקער

(פאָלקס־ליד)



Bait zshe mir ois a finf un
tzvantziker,
Oif samerodne drayer;
Shpilt zshe mir klezmorimlech
A lidele a tayer,
Yam tche, ram tcham . . .

Bait zshe mir ois a finf un
tzvantziker,
Oif samerodne firer;
Shpilt zshe mir klezmorimlech
Dos zelbike, vi frier.
Yam tche, ram tcham . . .

Bait zshe mir ois a finf un
tzvantziker,
Oif samerodne tzener
Shpilt zshe mir klezmorimlech
Dos zelbike, nor shener.
Yam tche, ram tcham . . .
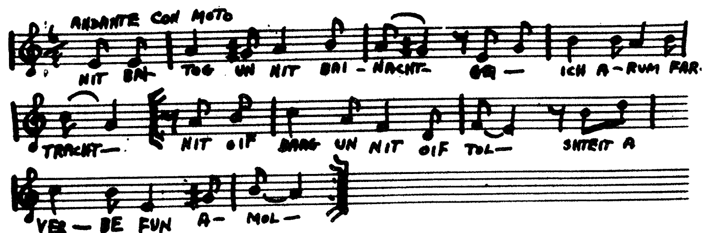
בייט־זשע מיר אויס אַ פינף און
צוואַנציקער,
אויף סאַמעראָדנע דרייער;
שפּילט־זשע מיר כלי־זמרימלעך
אַ לידעלע, אַ טייער,
יאַם, טשע, ראַם טשאַם...

בייט־זשע מיר אויס אַ פינף און
צוואַנציקער,
אויף סאַמעראָדנע פירער,
שפּילט־זשע מיר כלי־זמרימלעך
דאָס זעלביקע, ווי פריער.
יאַם, טשע, ראַם טשאַם...

בייט־זשע מיר אויס אַ פינף און
צוואַנציקער,
אויף סאַמעראָדנע צענער,
שפּילט־זשע מיר כלי־זמרימלעך
דאָס זעלביקע, נאָר שענער.
יאַם, טשע, ראַם טשאַם...

Di Verbe — די ווערבע

ווערטער: ח. נ. ביאַליק — פאָלקס־מעלאָדיע



Nit baitog un nit bainacht, } 2
Gei ich arum fartracht; }
nit oif barg un nit oif tol
Shteit a verbe fun amol.

ניט בייטאָג און ניט בייגאַכט, } 2
גיי איך אַרום פאַרטראַכט ; }
ניט אויף באַרג און ניט אויף טאָל
שטייט אַ ווערבע פון אַמאָל.

A g'virte a groise,
Iz di verbe, altzding veist zi
Bai der verbe vel ich vegn } 2
Main bashertn take fregn. }

אַ גבירהטע, אַ גרויסע,
איז די ווערבע, אַלצדינג ווייסט זי.
ביי דער ווערבע וועל איך וועגן } 2
מיין באַשערטן טאַקע פרעגן. }

Un zi vet mir altz dertzeiln,
Tzi main gelibter kumt fun Poiln
Tzi fun Lite, tzi fun Zamet } 2
A bankir tzi a melamed. }

און זי וועט מיר אַלץ דערציילן,
צי מיין געליבטער קומט פון פוילן,
צי פון ליטע, צי פון זאַמוט } 2
אַ באַנקיר, צי אַ מלמד. }

Tzi a blonder, a bruneter
A bocher, tzi a gegeter
Un efsher gor an altn yidn } 2
Bin ich take nit tzufridn. }
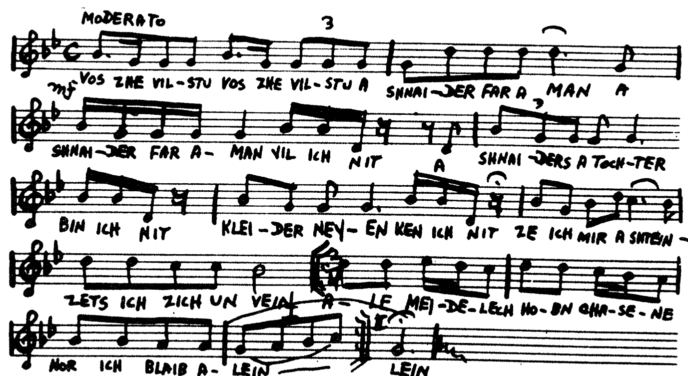
צי אַ בלאָנדער, אַ ברונעטער
אַ בחור, צי אַ געגט'ער.
און אפשר גאָר אַן אַלטן יידן } 2
בין איך טאַקע ניט צופרידן. }

Ich vel zogn, tate, toit mich,
Nor nit tzum shidach neit mich,
Oy, ch'vel dos nit oishaltn. } 2
Ch'vil take nit kain altn. }

איך וועל זאָגן: טאַטע, טויט מיך,
נאָר ניט צום שידוך נייט מיך.
אוי, כ'וועל דאָס ניט אויסהאַלטן } 2
כ'וויל, טאַטע, ניט קיין אַלטן. }

Vos Zhe Vilstu? וואָס זשע ווילסטו?

(פאָלקס־ליד)



Vos zshe vilstu (2)
A shnaider far a man?
—A shnaider far a man vil
ich nit,
A shnaiders a tochter bin ich nit.
Kleider neyen ken ich nit.

Ze ich mir a shtein
Zetz ich zich un vein.
Ale meidlech hobn chasene } 2
Nor ich blaib alein.

Vos zshe vilstu (2)
A shuster far a man?
—A shuster far a man vil
ich nit,
A shusters a tochter bin ich nit,
Dratves tzien ken ich nit.

Ze ich mir . . .

Vos zshe vilstu (2)
A lerner far a man?
—A lerner far a man vil ich doch,
—A lerners a tochter bin ich doch,
Toire lernen ken ich doch.

וואָס זשע ווילסטו (2)
אַ שניידער פֿאַר אַ מאַן ?
— אַ שניידער פֿאַר אַ מאַן וויל
איך ניט,
אַ שניידערס אַ טאָכטער בין איך ניט,
קליידער נייען קען איך ניט.

זע איך מיר אַ שטיין
זעץ איך זיך און וויין.
אַלע מיידעלעך האָבן חתונה } 2
נאָר איך בלייב אַליין.

וואָס זשע ווילסטו (2)
אַ שוסטער פֿאַר אַ מאַן ?
— אַ שוסטער פֿאַר אַ מאַן וויל
איך ניט,
אַ שוסטערס אַ טאָכטער בין איך ניט,
דראַטוועס נייען קען איך ניט.

זע איך מיר . . .

וואָס זשע ווילסטו (2)
אַ לערנער פֿאַר אַ מאַן ?
—אַ לערנער פֿאַר אַ מאַן וויל איך דאָך,
אַ לערנערס אַ טאָכטער בין איך דאָך,
תורה לערנען קען איך דאָך.
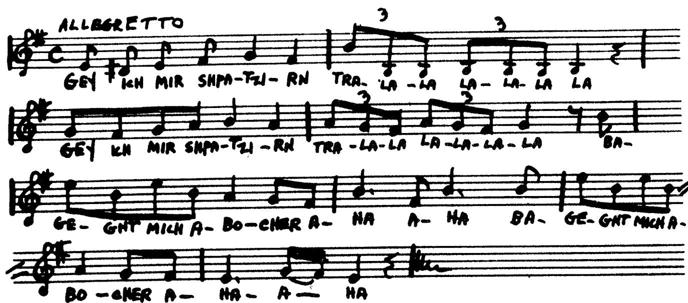
Ze ich mir a shtein
Zetz ich mir un vein.
Ale meidlech hobn chasene } 2
Un ich oich mit zei. }

זע איך מיר אַ שטיין
זעץ איך זיך און וויין.
אַלע מיידעלעך האָבן חתונה } 2
און איך אויך מיט זיי. }

Gei Ich Mir Shpatzirn

גיי איך מיר שפּאַצירן

(פאָלקס־ליד)



Gei ich mir shpatzirn, } 2
Tra-la-la-la-la-la. }
Bagegnt mich a bocher,
a-ha, a-ha! (2)

Er zogt er vet mich nemen } 2
Tra-la-la-la-la-la. }
Er leigt es op oif zumer,
a-ha, a-ha! (2)

Der zumer iz gekumen } 2
Tra-la-la-la-la-la. }
Er hot mich nit genumen,
a-ha, a-ha! (2)

Itzt vil er mich shoin nemen } 2
Tra-la-la-la-la-la. }
Itzt vil ich im nit kenen,
a-ha, a-ha! (2)

גיי איך מיר שפּאַצירן, } 2
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ... }
באַגעגנט מיך אַ בחור,
אַהאַ! ־אַהאַ! (2)

ער זאָגט ער וועט מיך נעמען } 2
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ... }
ער לייגט עס אָפּ אויף זומער,
אַהאַ! ־אַהאַ! (2)
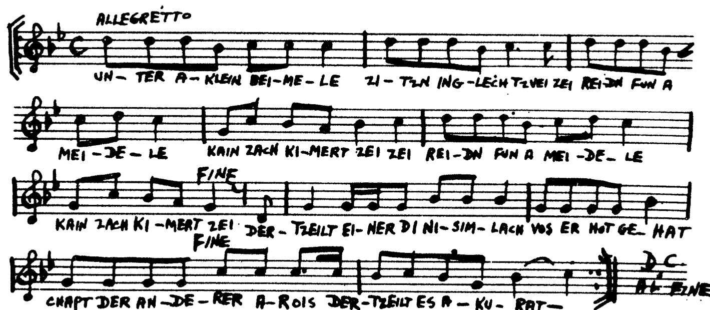
דער זומער איז געקומען, } 2
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ... }
ער האָט מיך ניט גענומען,
אַהאַ! ־אַהאַ! (2)

איצט וויל ער מיך שוין נעמען } 2
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ... }
איצט וויל איך אים ניט קענען,
אַהאַ! ־אַהאַ! (2)

Unter A Klein Beimele

אונטער א קליין ביימעלע

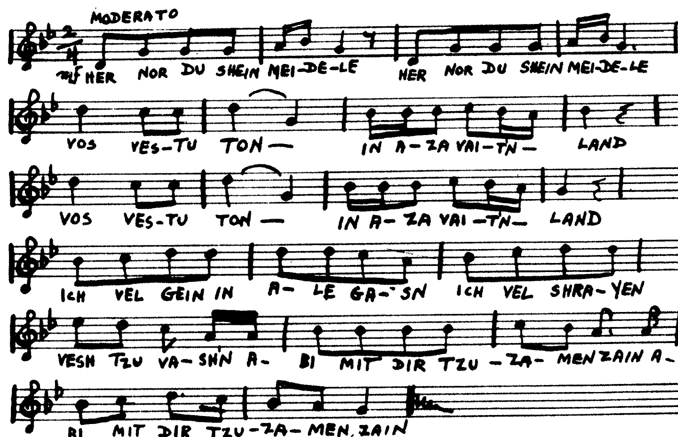
(פאָלקס־ליד)



Unter a klein beimele Zitzn yingelech tzvei Zei reidn fun a meidele } 2 Kein zach kimert zei. }	אונטער אַ קליין ביימעלע זיצן יינגלעך צוויי. זיי ריידן פון אַ מיידעלע } 2 קיין זאַך קימערט זיי. }
Dertzeilt einer di nisimlech Vos er hot gehat Chapt der anderer arois Dertzeilt es akurat.	דערציילט איינער די נסימלעך וואָס ער האָט געהאַט, כאַפּט דער אַנדערער אַרויס דערציילט עס אַקוראַט.
Unter a klein . . .	אונטער אַ קליין, א. א. וו.
Er flegt, zogt er, gantze teg Umgein nit gegesn, Dortn vu zi hot gevoint Shoen opgezesn.	ער פלעגט, זאָגט ער, גאַנצע טעג אומגיין ניט געגעסן, דאָרטן וואו זי האָט געוואוינט שעה'ן אָפּגעזעסן.
Unter a klein . . .	אונטער אַ קליין, א. א. וו.
Shturem vintn, regn, shnei, Kein zach opgeshrokn, Un di mame in der heim Gevart hot mit a flokn.	שטורם־ווינטן, רעגן, שניי, קיין זאַך אָפּגעשראָקן, און די מאַמע, אין דער היים, געוואַרט האָט מיט אַ פלאָקן.
Unter a klein . .	אונטער אַ קליין, א. א. וו.

Her Nor, Du Shein Meidele הער נאר, דו שיין מיידעלע

(פאָלקס ליד)



Her nor, du shein meidele,
Her nor, du fain meidele,
Vos vestu ton in aza vaitn
land? (2)
Ich vel gein in ale gasn
Ich vel shrayen vesh tzu vashn
Abi mit dir tzuzamen zain (2)

Her nor, du shein meidele,
Her nor, du fain meidele,
Vos vestu ton in aza vaitn
land? (2)
Ich vel esn trukn broit,
Ich vel laidn hunger, noit,
Abi mit dir tzuzamen zain (2)

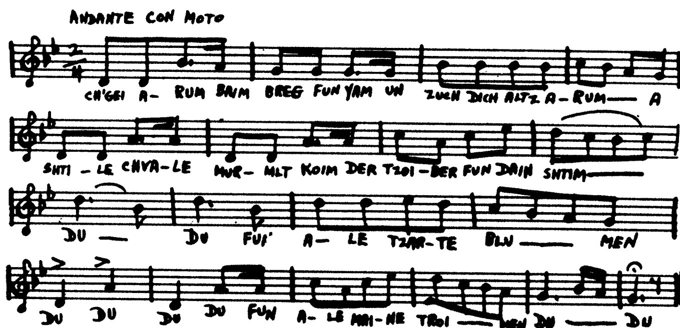
הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פיין מיידעלע,
וואָס וועסטו טאָן אין אַזאַ ווייטן
לאַנד ? (2)
איך וועל גיין אין אַלע גאַסן,
איך וועל שרייען וועש צו וואַשן,
אַבי מיט דיר צוזאַמען זיין (2)

הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פיין מיידעלע,
וואָס וועסטו עסן אין אַזאַ ווייטן
לאַנד ? (2)
איך וועל עסן טרוקן ברויט,
איך וועלליידן הונגער, נויט,
אַבי מיט דיר צוזאַמען זיין (2)

Du, Du

דו, דו

ווערטער : עליזה גרינבלאַט



Ch'gei arum baim breg fun yam
Un zuch dich altz arum.
A shtile ch'valie murmlt koim
Der tzoiber fun dain shtim.
Du, du, fun ale tzarte blumen
Du, du, du, du, fun ale
maine troymen, du, du. } 2 {

כ׳גיי אַרום ביים ברעג פון ים
און זוך דיך אַלץ אַרום.
אַ שטילע כוואַליע מורמלט קוים
דער צויבער פון דיין שטים.
דו, דו, פון אַלע צאַרטע בלומען,
דו, דו, דו, דו, פון אַלע מיינע
טרוימען, דו, דו.

Shpreiten zich di himlen ois
Het gantz vait avek,
Kumt a vintele tzugein
Un klapt on baim breg.

שפרייטן זיך די הימלען אויס
העט גאַנץ אַוועק,
קומט אַ ווינטעלע צו גיין
און קלאַפּט אָן ביים ברעג.

Du, du, etc. . . .

דו, דו, א. א. וו.

Soidn zich di vintlech shtil
Mit getlechn gezang
Un in hartzn tif ba mir
Flatert a farlang.

סודן זיך די ווינטלעך שטיל
מיט געטלעכן געזאַנג
און אין האַרצן טיף ביי מיר
פלאַטערט אַ פאַרלאַנג.

Du, du, etc. . . .

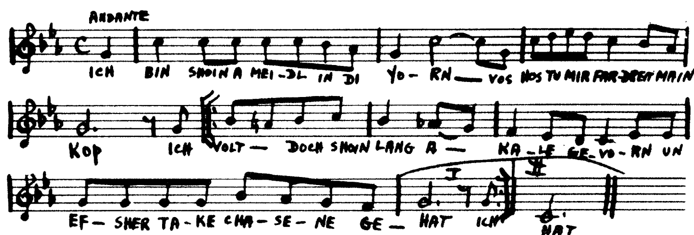
דו, דו, א. א. וו.

Nemt main benkshaft
vintlech oif
Un trogt avek a grus
Zogt im az ich benk azoi
Ch'gei fun benkshaft ois.

נעמט מיין בענקשאַפט ווינטלעך אויף
און טראָגט אַוועק אַ גרוס,
זאָגט אים, אַז איך בענק אַזוי
כ׳גיי פון בענקשאַפט אויס.

A Meidl in Di Yorn — א מיידל אין די יאָרן

(פאָלקס ליד)



Ich bin shoin a meidl in di yorn
Vos hostu mir fardreit main kop,
Ich volt doch shoin lang a
  kale gevorn
Un efsher take chasene gehat. } 2

איך בין שוין אַ מיידל אין די יאָרן,
וואָס האָסטו מיר פאַרדרייט מיין קאָפּ.
איך וואָלט דאָך שוין לאַנג אַ כלה
געוואָרן
און אפשר טאַקע חתונה געהאַט. } 2

Tomer geit es dir in nadn,
Di mame vet farkoifn di shtub.
Lomir beide chasene hobn
Vail ich hob dich azoi lib.

טאָמער גייט עס דיר אין נדן,
די מאַמע וועט פאַרקויפן די שטוב.
לאָמיר ביידע חתונה האָבן,
ווייל איך האָב דיך אַזוי ליב.
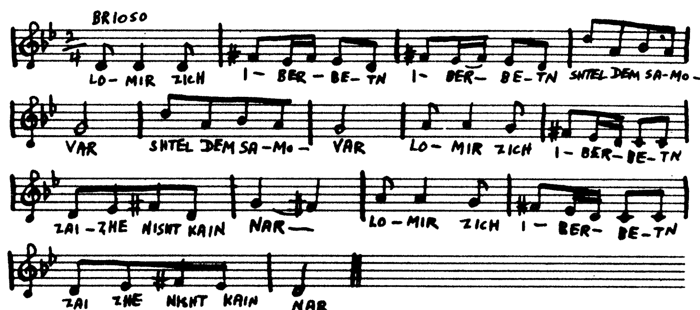
Tomer geit es dir in yiches,
Main zeide iz gevezn a rov.
Main tate iz gevezn der
  shenster yid in shtetl
Un zol shoin nemen a sof. } 2

טאָמער גייט עס דיר אין יחוס,
מיין זיידע איז געוועזן אַ רב.
מיין טאַטע איז געוועזן דער שענסטער
איד אין שטעטל
און זאָל שוין נעמען אַ סוף. } 2

Lomir Zich Iberbetn

לאָמיר זיך איבערבעטן

(פֿאָלקס ליד)



Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Shtel dem samovar (2)
Lomir zich iberbetn } 2
Zai zhe nisht kain nar. }

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Koif a por marantzn (2)
Lomir zich iberbetn } 2
Lomir gein tantzn }

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Vos shteistu ba der tir? (2)
Lomir zich iberbetn } 2
Gib a kuk oif mir }

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Hob oif mir rachmones (2)
Lomir zich iberbetn } 2
Ch'hob dich lib sakones }

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Ch'bet dich zai mir moichl (2)
Lomir zich iberbetn } 2
Gib tzu mir a shmeichl. }

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
שטעל דעם סאַמאָוואַר, (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן } 2
זיי זשע נישט קיין נאַר. }

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
קויף אַ פּאָר מאַראַנצן, (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן } 2
לאָמיר גיין טאַנצן. }
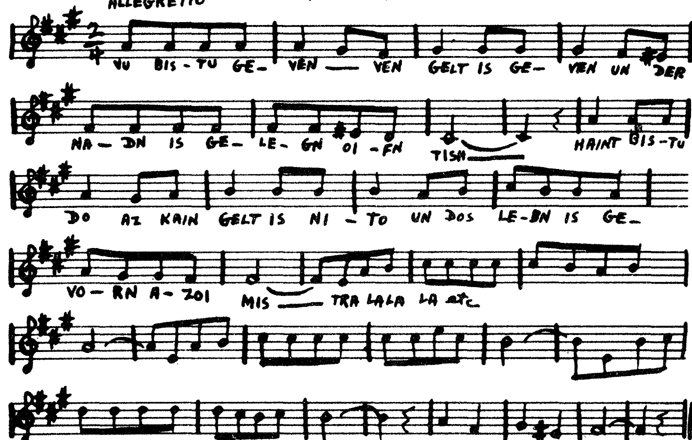
לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
וואָס שטייסטו באַ דער טיר? (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן } 2
גיב אַ קוק אויף מיר. }

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
האָב אויף מיר רחמנות. (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן } 2
כ׳האָב דיך ליב סכנות. }

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
כ׳בעט דיך זיי מיר מוחל. (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן } 2
גיב צו מיר אַ שמייכל. }

Vu Bistu Geven — וואו ביסטו געווען?

(פאָלקס ליד)



Vu bistu geven
Ven gelt is geven
Un der nadn iz gelegn oifn tish?
Haint bistu do,
Az kain gelt iz nito
Un dos lebn iz gevorn azoi mis.
Tra-la, etc.

וואו ביסטו געווען
ווען געלט איז געווען
און דער נדן איז געלעגן אויפן טיש ?
היינט ביסטו דאָ,
אַז קיין געלט איז ניטאָ
און דאָס לעבן איז געוואָרן אַזוי מיאוס.
טראַ, לא . . . .

Vu bistu geven
Az di yugnt iz geven
Un dos lebn iz geven tzuker zis?
Haint bistu do,
Az di hor zainen gro
Un dos lebn iz gevorn azoi mis.
Tra, la, la, etc.

וואו ביסטו געווען
ווען די יוגנט איז געווען
און דאָס לעבן איז געווען צוקער זיס ?
היינט ביסטו דאָ,
אַז די האָר זיינען גראָ
און דאָס לעבן איז געוואָרן אַזוי מיאוס.
טראַ, לא . . . .

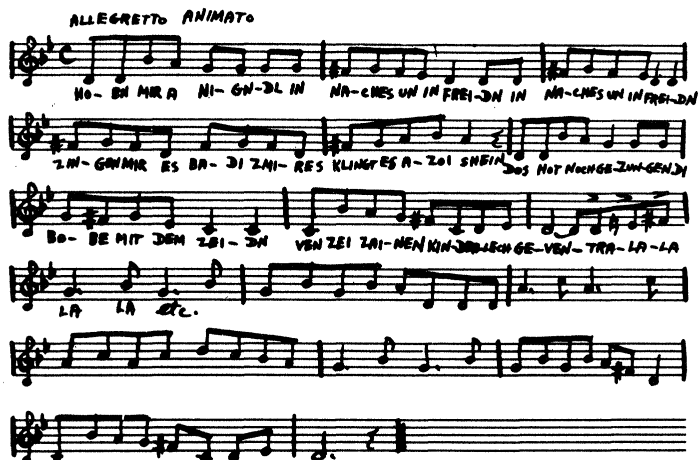
Vu bistu geven
Ven di yugnt iz geven
Un dos hartz hot mit libe
gebrent?
Haint bistu do,
Az der kop iz shoin gro
Un es tzitern ba mir shoin
di hent.

וואו ביסטו געווען
ווען די יוגנט איז געווען
און דאָס האַרץ האָט מיט ליבע
געברענט ?
היינט ביסטו דאָ,
אַז דער קאָפּ איז שוין גראָ
און עס ציטערן באַ מיר שוין די הענט.

Undzer Nigndl

אונדזער ניגונדל

(פאָלקס ליד)



Hobn mir a nigndl
In naches un in freidn (2)
Zingen mir es ba di zmires
Klingt es azoi shein
Dos hot noch gezungen
Di bobe mit dem zeidn
Ven zei zainen kinder noch
geven.
Tra, la, la, etc.

Hobn mir a nigndl
Zingen mir tzuzamen (2)
Zingen mir es, ba di zmires,
Klingt es azoi shein,
Dos hot noch gezungen
Der tate mit der mamen,
Ven zei zainen kinder noch
geven.
Tra, la, la, etc.

האָבן מיר אַ ניגונדל
אין נחת און אין פריידן. (2)
זינגען מיר עס, באַ די זמירות,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
די באָבע מיט דעם זיידן,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען
טראַ, לאַ, לאַ, א. א. וו.

האָבן מיר אַ ניגונדל
זינגען מיר צוזאַמען. (2)
זינגען מיר עס, באַ די זמירות,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
דער טאַטע מיט דער מאַמען,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען
טראַ, לאַ, לאַ, א. א. וו.

(פאָרזעצונג)

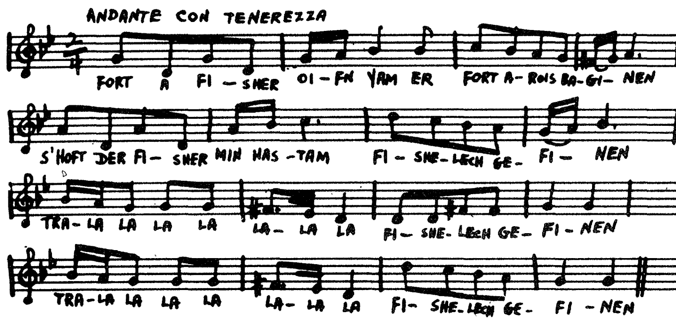
Hobn mir a nigndl
Mit mazl un mit broche (2)
Zingen mir es ba di zmires
Klingt es azoi shein,
Dos hot noch gezungen
Di gantze mishpoche
Ven zei zainen kinder noch
  geven.
Tra, la, la, etc.

האָבן מיר אַ ניגונדל
מיט מזל און מיט ברכה. (2)
זינגען מיר עס, באַ די זמירות,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
די גאַנצע משפחה,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען.
טראַ, לאַ, לאַ, א. א. וו.

Fisher Lid

פישער ליד

ווערטער און מוזיק : עליזה גרינבלאַט



Fort a fisher oifn̈ yam,
Er fort arois baginen,
S'hoft der fisher min hastam
Fishelech gefinen.
Tra-la-la-la-la-la-la-la } 2
Fishelech gefinen. }
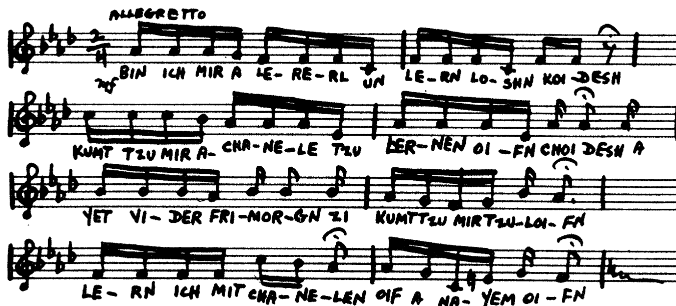
פאָרט אַ פישער אויפן ים,
ער פאָרט אַרויס באַגינען,
ס'האָפט דער פישער מן הסתם
פישעלעך געפינען.
טראַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ } 2
פישעלעך געפינען. }

Kumt der fisher troyerik,
Er hot kain fish gefangen,
Un ich bin more sh'choiredik,
A cholen iz fargangen.
Tra-la-la-la-la-la-la-la } 2
A cholen iz fargangen. }

קומט דער פישער טרויעריק,
ער האָט קיין פיש געפאַנגען,
און איך בין מרה שחורה'דיק,
אַ חלום איז פאַרגאַנגען.
טראַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ } 2
אַ חלום איז פאַרגאַנגען. }

Chanele Lernt Loshn Koidesh
חנהלע לערנט שוין לשון קודש

ווערטער : א. אלמי



Bin ich mir a lererl
Un lern loshn koidesh
Kumt tzu mir a Chanele
Lernen oifn choidesh,
A yetvider frimorgn
Zi kumt tzu mir tzu loifn,
Lern ich mit Chanelen
Oif a nayem oifn.

Rosh, fartaitsh ich Chanelen
Gletndik ir kepl,
Fregt zi vos tapuach meint —
Vaiz ich ir an epl.
Un az es kumt tzu dem
Shir Hashirim zogn
Heibn undzere hertzelech
Shtarker on tzu shlogn.

Kumt zi in frimorgn,
Zogt zi tzu mir Sholem!
Un az zi geit avek —
Blaib ich vi in cholem.
Es geit avek a voch —
Es geit avek a choidesh —
Un di sheine Chanele
Ken shoin loshn koidesh.

בין איך מיר אַ לערערל
און לערן לשון קודש,
קומט צו מיר אַ חנהלע
לערנען אויפן חודש.
אַ יעטווידער פרימאָרגן
זי קומט צו מיר צו לויפן,
לערן איך מיט חנהלען —
אויף אַ נייעם אופן.

ראש, פאַרטייטש איך חנהלען
גלעטנדיק איר קעפל,
פרעגט זי וואָס תפוח מיינט —
ווייז איך איר אַן עפל.
און אַז עס קומט צו דעם
שיר השירים זאָגן
הייבן אונדזערע הערצעלעך
שטאַרקער אָן צו שלאָגן.

קומט זי אין פרימאָרגן,
זאָגט זי צו מיר שלום!
און אַז זי גייט אַוועק —
בלייב איך ווי אין חלום.
עס גייט אַוועק אַ וואָך —
עס גייט אַוועק אַ חודש —
און די שיינע חנהלע
קען שוין לשון קודש.

Ich Ken Es Nit Farshtein

איך קען עס ניט פארשטיין

ווערטער: יהואש — מוזיק: סאלאמאן גאלוב

Kumt a foigl tzu main shoib
Klapt zi tzvei mol on.
Foigl klein, du foigl shein
Vos ken ich dir ton?
Tzvitz, tzvitz, tzvitz . . .
Un kein vort nit mein,
Tzvitz, tzvitz, tzvitz . . .
Ch'ken es nit farshtein.

Kum ich tzu a vaserl,
Her ich vi es shrait,
Vaser liber, zog mir vos
Dain geshrei badeit?
Pliu, pliu, pliu . . .
Un kein vort nit mein,
Pliu, pliu, pliu . . .
Ch'ken es nit farshtein.

קומט אַ פויגל צו מיין שויב
קלאַפּט זי צוויי מאָל אָן.
פויגל קליין, דו פויגל שיין
וואָס קען איך דיר טאָן?
צוויץ, צוויץ, צוויץ, א. א. וו.
און קיין וואָרט ניט מיין,
צוויץ, צוויץ, צוויץ, א. א. וו.
כ׳קען עס ניט פאַרשטיין.

קום איך צו אַ וואַסערל
הער איך ווי עס שרייט.
וואַסער ליבער, זאָג מיר וואָס
דיין געשריי באַדייט?
פליו, פליו, א. א. וו.
און קיין וואָרט ניט מיין,
פליו, פליו, א. א. וו.
כ׳קען עס ניט פאַרשטיין.

Ich Ken Es Nit Farshtein

איך קען עס ניט פאַרשטיין

(פאַרזעצונג)

Shushket zich dos gantze feld
Ven ich gei farbai
Zangen libe, zogt vos iz
Ayer shushkerai?
Shu, shu, shu . . .
Un kein vort nit mein,
Shu, shu, shu . . .
Ch'ken es nit farshtein.

שושקעט זיך דאָס גאַנצע פעלד
ווען איך גיי פאַרביי.
זאַנגען ליבע, זאָגט וואָס איז
אייער שושקעריי ?
שו, שו, א. א. וו.
און קיין וואָרט ניט מיין,
שו, שו, א. א. וו.
כ׳קען עס ניט פאַרשטיין.

Oifn Veg

אויפן וועג

ANDANTE CON MOTO

OI- FN VEG SHTEIT A BOIM SHTEIT ER AIN GE- BOI -GN
FORT A-YID KAIN E-RETZ YIS-ROEL MIT FAR-VEINTE- OI- GN
GOT GOT GROI-SER GOT SHOIN TZAIT TZU DAV-NEN- MIN-CHE AS
MIR VE-LN KU-MEN KAIN E- RETZ YIS-ROEL VET ZAIN SO-SN VE-
SIM-CHE LA LA LA LA LA etc

Oifn veg shteit a boim
Shteit er aingeboign
Fort a yid kein Eretz Yisroel
Mit farveinte oygn.

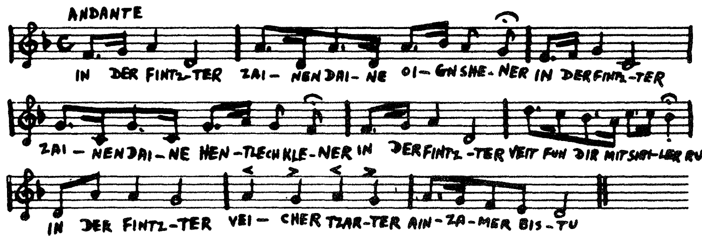
אויפן וועג שטייט אַ בוים
שטייט ער איינגעבויגן
פאָרט אַ ייד קיין ארץ ישראל
מיט פאַרוויינטע אויגן.

Got, Got groiser Got,
Shoin tzait tzu davnen Minche
Az mir veln kumen kain Eretz Isroel
Vet zain sosn vesimche.

גאָט, גאָט, גרויסער גאָט,
שוין צייט צו דאַוונען מנחה,
אַז מיר וועלן קומען קיין ארץ ישראל
וועט זיין ששון ושמחה.

In Der Fintzter — אין דער פינצטער

ווערטער: זישע לאַנדוי



In der fintzter — zainen daine
  oign shener
In der fintzter — zainen daine
  hentlech klener
In der fintzter — vait fun dir
  mit shtiler ru
In der fintzter — veicher,
  tzarter, beigzamer bistu.

אין דער פינצטער — זיינען דיינע
  אויגן שענער,
אין דער פינצטער — זיינען דיינע
  הענטלעך קלענער,
אין דער פינצטער — ווייט פון דיר
  מיט שטילער רו,
אין דער פינצטער —ווייכער, צאַרטער
  בייגזאַמער ביסטו.

In der fintzter — iz dain ponim
  bleicher, bleicher.
In der fintzter — zainen daine
  finger bleicher.
In der fintzter — ven du
  machst di lodn tzu,
In der fintzter — veicher,
  tzarter, beigzamer bistu.

אין דער פינצטער — איז דיין פּנים
  בלייכער, בלייכער,
אין דער פינצטער — זיינען דיינע
  פינגער ווייכער,
אין דער פינצטער ווען דו מאַכסט די
  לאָדן צו,
אין דער פינצטער — ווייכער, צאַרטער
  בייגזאַמער ביסטו.
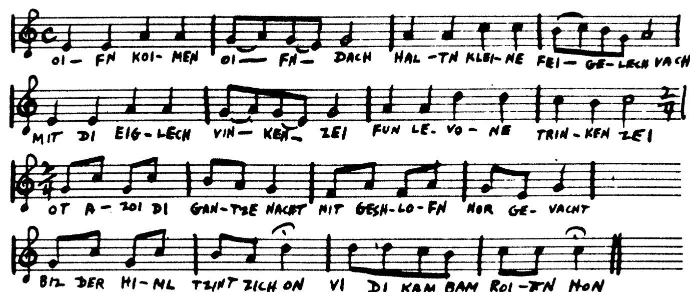
In der fintzter — iz dain ponim
  milder, milder,
In der fintzter — klapt dain
  hartz altz vilder.
In der fintzter — rufstu mich,
  ich veis nit vu,
In der fintzter — veicher,
  tzarter, beigzamer bistu.

אין דער פינצטער — איז דיין פּנים
  מילדער, מילדער,
אין דער פינצטער — קלאַפּט דיין
  האַרץ אַלץ ווילדער.
אין דער פינצטער רופסטו מיך איך
  ווייס ניט וואו,
אין דער פינצטער — ווייכער, צאַרטער
  בייגזאַמער ביסטו.

Nit Geshlofn Nor Gevacht

ניט געשלאפן נאר געוואכט

ווערטער : יהואש — מוזיק : ג. ל. זאַסלאַווסקי



Oifn koimen, oifn dach,
Haltn kleine feigelech vach
Mit di eigelech vinken zei
Fun levone trinken zei.

Ot azoi di gantze nacht,
Nit geshlofn, nor gevacht,
Biz der himl tzindt zich on
Vi di kam baim roitn hon.

Beimer shteien lebn shlach
Hobn zei aza min shprach
Veit a vintl hoidn zei
Geit a regn soidn zei.

Ot azoi di gantze nacht, etc.

אויפן קוימען, אויפן דאַך
האַלטן קליינע פייגעלעך וואַך,
מיט די אייגעלעך ווינקען זיי,
פון לבנה טרינקען זיי.

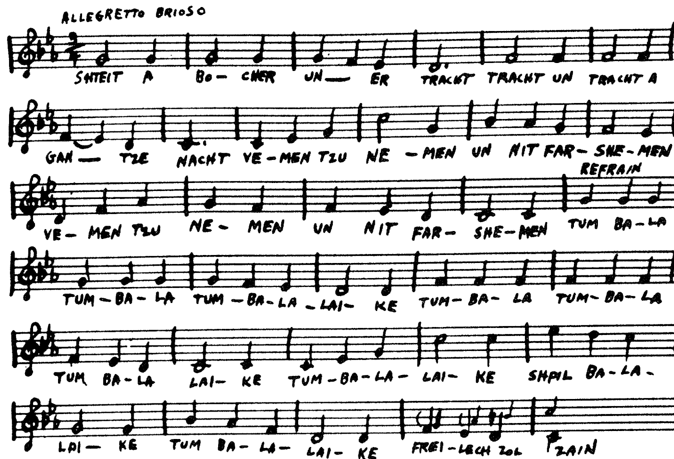
אָט אַזוי די גאַנצע נאַכט,
ניט געשלאָפן, נאָר געוואַכט,
ביז דער הימל צינדט זיך אָן
ווי די קאַםביים רויטן האָן.

ביימער שטייען לעבן שליאַך,
האָבן זיי אַזאַ מין שפּראַך,
ווייט אַ ווינטל, הוידן זיי,
גייט אַ רעגן סודן זיי,

אָט אַזוי די גאַנצע נאַכט. א. ז. וו.

Tum Balalaike   טום באַלאַלייקע

(פאָלקס ליד)



Shteit a bocher un er tracht
Tracht un tracht a gantze nacht
Vemen tzu nemen un nit
farshemen
Tum bala tum bala tum
Balalaike (2)
Tum Balalaike shpil Balalaike
Tum Balalaike freilich zol zain.

שטייט אַ בחור און ער טראַכט,
טראַכט און טראַכט אַ גאַנצע נאַכט :
וועמען צו נעמען און ניט
פאַרשעמען (2)
טום באַלאַ, טום באַלאַ, טום
באַלאַלייקע (2)
טום באַלאַלייקע, שפּיל באַלאַלייקע
טום באַלאַלייקע, פריילעך זאָל זיין.

Meidl meidl, ch'vil bai dir fregn
Vos kon vaksn vaksn on regn
Vos kon brenen un nit oifhern
Vos kon benken veinen on trern

מיידל, מיידל, כ'וויל ביי דיר פרעגן :
וואָס קאָן וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן ?
וואָס קאָן ברענען און ניט אויפהערן ?
וואָס קאָן בענקען, וויינען אָן טרערן ?

Narisher bocher, vos darfstu fregn
A shtein kon vaksn, vaksn on regn
Libe kon brenen un nit oifhern
A hartz kon benken, veinen on
trern.

נאַרישער בחור, וואָס דאַרפסטו
פרעגן ?
אַ שטיין קאָן וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן.
ליבע קאָן ברענען און ניט אויפהערן,
אַ האַרץ קאָן בענקען, וויינען אָן
טרערן.

Der Yid Der Shmid דער ייד דער שמיד

ווערטער: וואָלף יונין — מוזיק: וולאַדימיר חפץ

ALLEGRO

LO — MIR LO - MIR LO - MIR LO - MIR MA — CHN AN EI — GN LID

EINS TZVEI DRAI EINS TZVEI DRAI EINS TZVEI EINS TZVEI EINS TZVEI DRAI

VE— GN VE— GN VE— GN A YI - DN A YID A SHMID

IN ZAIN SHMID IN ZAIN SHMID IN ZAIN SHMI-DER SHMI-DER RAI RAI

RAI RAI RAI RAI RAI RAI IN ZAIN SHMI-DER SHMI-DE-RAI

RAI RAI RAI RAI RAI RAI IN ZAIN SHMI-DER SHMI-DE-RAI

CODA

YI— DISH LID DER— BAI

Lomir (4) machn an eign lid
Eins, tzvei, drai (2)
Eins Tzvei (2)
Eins Tzvei, Dray
Vegn, (3) a Yidn
A Yid a shmid
In zain shmid (2)
In zain shmiderai,
Rai (6)

Shmidt der Yid,
Der Yid, der shmid,
Eins tzvei drai (2)
Eins tzvei (2)
Eins tzvei drai
Un er (4)
Zingt zich tzu a lid
Yidish lid, (2)
Zingt a Yiddish lid derbai,
Rai (6)
Zingt a Yiddish lid derbai.

לאָמיר (4) מאַכן אַן אייגן ליד
איינס, צוויי דריי. (2)
איינס צוויי, איינס צוויי
איינס, צוויי, דריי,
וועגן (3) אַ יידן,
אַ ייד, אַ שמיד,
אין זיין שמיד (2)
אין זיין שמידעריי,
ריי (6).

שמידט דער ייד,
דער ייד, דער שמיד,
איינס צוויי דריי (2)
איינס צוויי (2)
איינס צוויי דריי,
און ער (4)
זינגט זיך צו אַ ליד,
יידיש ליד (2),
זינגט אַ יידיש ליד דערביי, ריי,
ריי (6)
זינגט אַ יידיש ליד דערביי.

Arum Dem Fayer ארום דעם פייער

(פאָלקס ליד)

MODERATO

A - RUM DEM FA- YER — MIR ZIN-GEN LI - DER DI NACHT IS
TA- YER 'SIS- YE-DN LI- BER UN ZOL DER FA- YER FAR-LO-SHN
FINE
VE-RN SHAINT OIF DER HI-ML MIT ZAI-NE SHTE-RN, BAK-ROINT DI
NACHT — MIT BLU-MEN KRAN— TZN — A-RUM DEM FA-YER MIR VE-LN
TAN— TZN — VAIL TAN-TZN ZIN-GEN IS UN-DZER LE— BN — DER NOCH IN
SHLOF — CHA-LOI-MES VE- BN—
D.C. AL FINE

Arum dem fayer,
Mir zingen lider,
Di nacht is tayer
S'is yedn liber.
Di nacht is tayer,
Farloshn vern,
Shaint oif der himl
Mit zaine shtern,
Bakroint di nacht
Mit blumen krantzn,
Arum dem fayer
Mir veln tantzn.
Vail tantzn, zingen,
Is undzer lebn
Dernoch in shlof
Chaloimes vebn.

אַרום דעם פייער,
מיר זינגען לידער,
די נאַכט איז טייער,
ס'איז יעדן ליבער.
און זאָל דאָס פייער
פאַרלאָשן ווערן,
שיינט אויף דער הימל
מיט זיינע שטערן.
באַקרוינט די נאַכט
מיט בלומענקראַנצן,
אַרום דעם פייער
מיר וועלן טאַנצן.
ווייל טאַנצן, זינגען,
איז אונדזער לעבן
דערנאָך אין שלאָף
חלומות וועבן.

ראָזשינקעס מיט מאַנדלען

Rozhinkes Mit Mandlen

ווערטער און מוזיק: אַ. גאָלדפאַדן

*

p IN DEM BEIS HA- MIK-DOSH IN A VIN — KL CHEI-DER

ZITZT DI AL- MO - NE BAS TZI-YON A- LEIN IR BEN- YO - CHI-DL

YI -DE-LN VIGT ZI KE - SEI- DER UN ZINGT IM TZUM SHLO-FN A

LI - DE - LE OICH AH ——— UN-TER YIN- GE-LES

VI ——— GE- LE ——— SHTEIT A KLOR VAIS TZI ——— GE-

LE ——— DOS TZI- GE-LE IS GE-FO ——— RN HAND-LEN

DOS VET ZAIN DAIN BA— RUF——— RO- ZHIN-

KES ——— MIT MAND-LEN ——— SHLOF ZHE YIN- GE- LE

SHLOF ———

In dem Beis Hamikdosh,
In a vinkl cheider,
Zitzt di almone
Bas Tziyon alein.
Ir ben yochidl Yidelen,
Vigt zi keseider

אין דעם בית המקדש,
אין אַ ווינקל־חדר,
זיצט די אלמנה בת־ציון אַליין.
איר בן־יחידל, יידעלען,
וויגט זי כסדר

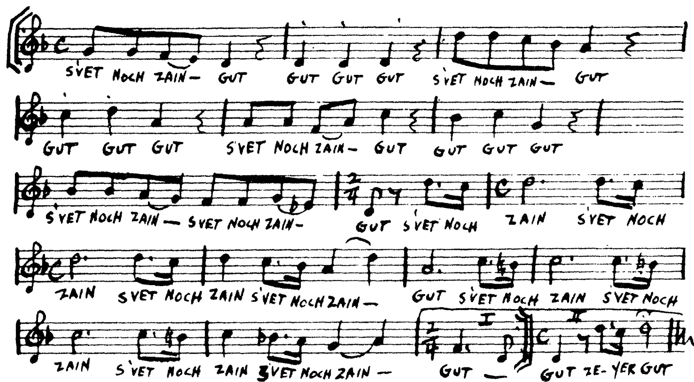
(המשך)

Un zingt im tzum shlofn
  A lidele oich. Ah, ah, ah.
Unter yingeles vigele,
Shteit a klor vais tzigele.
Dos tzigele is geforn handlen.
Dos vet zain dain baruf,
Rozhinkes mit mandlen,
Shlof zhe yingele shlof.

און זינגט אים צום שלאָפן
אַ לידעלע אויך. אַ...
אונטער יינגעלעס וויגעלע
שטייט אַ קלאָר ווייס ציגעלע,
דאָס ציגעלע איז געפאָרן האַנדלען.
דאָס וועט זיין דיין באַרוף,
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען.
שלאָף זשע, יינגעלע, שלאָף.

S'vet Noch Zain Gut ס'וועט נאך זיין גוט

פאָלקס ליד
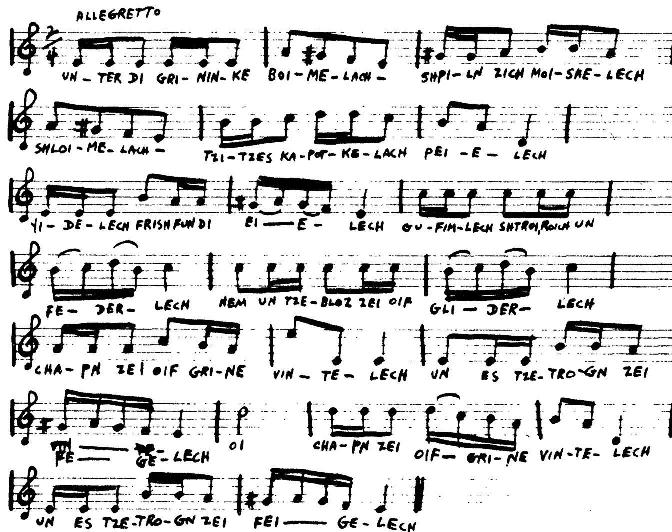


S'vet noch zain gut
Gut, gut, gut,
S'vet noch zain,
  S'vet noch zain gut,
S'vet noch zain (4) gut
Zeier gut.

ס'וועט נאָך זיין גוט
גוט, גוט, גוט.
ס'וועט נאָך זיין, ס'וועט נאָך זיין גוט,
ס'וועט נאָך זיין (4) גוט
זייער גוט.

Unter Di Grininke Boimelech

אונטער די גרינינקע בוימעלעך

ווערטער: ח. נ. ביאַליק — מוזיק: פּלאַטאָן ברונאָף



Unter di grininke boimelech
Shpiln zich Moishelech,
  Shloimelech,
Tzitzes, kapotkelech, peielech,
Yidelech frish fun di eielech.
Gufimlech shtroi roich un
  federlech,
Nem un tzebloz zei oif fliderlech,
Chapn zei oif grine vintelech,
Un es tzetrogn zei feigelech.
Nor ein zach farmogn zei—
  eigelech,
Di eigelech farmogen tzvei
  pintelech,
Vos glien un finklen un tukn zich
Un epes vi neviesh un vunderlech,

אונטער די גרינינקע בוימעלעך
שפּילן זיך משה׳לעך, שלמה׳לעך,
ציצית, קאַפּאָטקעלעך, פּאה׳לעך,
יידעלעך פריש פון די אייעלעך.
גופימלעך שטרוי, רויך און פעדערלעך,
נעם און צעבלאָז זיי אין גלידערלעך,
כאַפּן זיי אויף גרינע ווינטעלעך,
און עס צעטראָגן זיי פייגעלעך.
נאָר איין זאַך פאַרמאָגן זיי —
אייגעלעך,
די אייגעלעך פאַרמאָגן צוויי
פינטעלעך,
וואָס גליען און פינקלען און טוקן
זיך
און עפּעס ווי נביא׳יש און
וואונדערלעך,

(המשך)

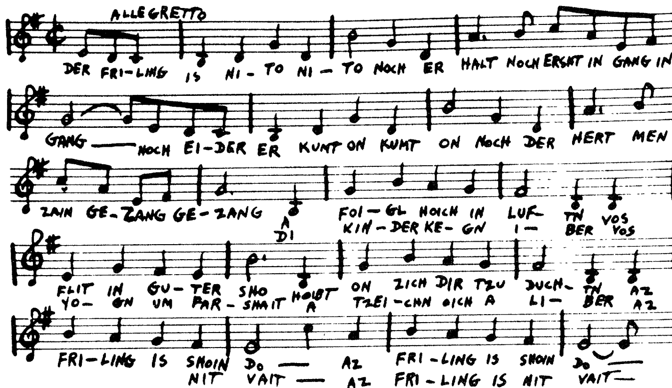
Fartrachtn zich tif un farkukn zich
Oif nechtike teg un oif feigelech
Oy mir zol zain Yiddishe kinderlech
Far ayere koshere eigelech.

פאַרטראַכטן זיך טיף און פאַרקוקן זיך
אויף נעכטיקע טעג און אויף פייגעלעך.
אוי, מיר זאָל זיין יידישע קינדערלעך,
פאַר אייערע כשר׳ע אייגעלעך.

Erev Friling

ערב פרילינג

ווערטער: אַ. רייזען — מוזיק: וולאַדימיר חפץ



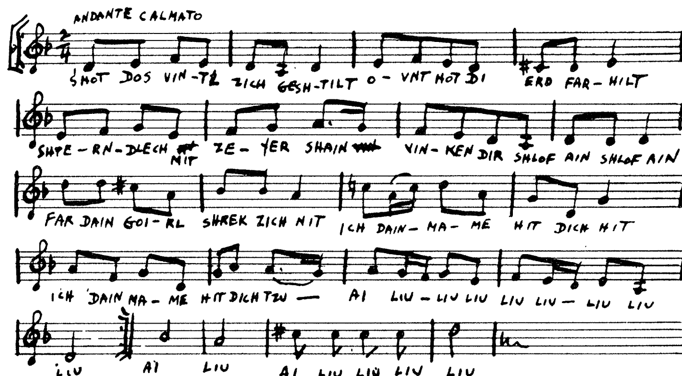
Der friling is nito noch,
Er halt noch ersht in gang,
Noch eider er kumt on noch
Derhert men zain gezang.
A foigl in der luftn,
Vos flit in guter sho —
Hoibt on zich tzu duchtn,
Az friling is shoin do.
Der friling is nito noch,
Er halt noch ersht in gang,
Noch eider er kumt on noch
Derhert men zain gezang.
Di kinder kegn iber,
Vos yogn um farshayt,
A tzeichn oich a liber,
Der friling is nit vait!

דער פרילינג איז ניטאָ נאָך,
ער האַלט נאָך ערשט אין גאַנג,
נאָך איידער ער קומט אָן נאָך
דערהערט מען זיין געזאַנג.
אַ פויגל אין דער לופטן,
וואָס פליט אין גוטער שעה —
הויבט אָן דיר צו דוכטן,
אַז פרילינג איז שוין דאָ.
דער פרילינג איז ניטאָ נאָך,
ער האַלט נאָך ערשט אין גאַנג,
נאָך איידער ער קומט אָן נאָך
דערהערט מען זיין געזאַנג.
די קינדער קעגן איבער,
וואָס יאָגן אום פאַרשייט,
אַ צייכן אויך אַ ליבער,
דער פרילינג איז ניט ווייט!

Viglid

וויג ליד

ווערטער : אַ. קאַהאַן — מוזיק : ש. בוגאַטש



S'hot der vintl zich geshtilt,
Ovnt hot di erd gehilt
Shterndlech mit zeier shain
Vinken dir shlof ain, shlof ain.

Far dain goirl shrek zich nit,
Ich, dain mame, hit dich, hit,
Ich, dain mame, zingt dir tzu
Ai, liu, liu, etc.

Ver es veis fun noit un pain
Darf di nacht a ru im zain,
Altz vos otemt oif der erd
Shloft shoin zis un umgeshtert.

S'drimlen feigl, blum un vint,
Ru un shlof du oich, main kind.
Ich vel ophitn dain ru,
Ai, liu, liu, etc.

Shlof, shlof ai, liu, liu, liu, liu

ס'האָט דערווינטל זיך געשטילט,
אָוונט האָט די ערד געהילט,
שטערנדלעך מיט זייער שיין,
ווינקען דיר, שלאָף איין, שלאָף איין.

פאַר דיין גורל שרעק זיך ניט,
איך, דיין מאַמע, היט דיך, היט,
איך, דיין מאַמע, זינגט דיר צו
אַיי, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו.

ווער עס ווייסט פון נויט און פיין
דאַרף די נאַכט אַ רו אים זיין,
אַלץ וואָס אָטעמט אויף דער ערד
שלאָפט שוין זיס און אומגעשטערט.

ס'דרימלען פייגל, בלום און ווינט,
רו און שלאָף דו אויך, מיין קינד.
איך וועל אָפּהיטן דיין רו,
איי, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו,

שלאָף, שלאָף, איי, ליו, ליו, ליו, ליו.

Du Fregst Mich

דו פרעגסט מיך

ווערטער: אַברהם רייזען — מוזיק: סידאָר בעלאַרסקי

Du fregst mich, main fraint,
Vi alt ich bin shoin?
Ich volt es dir gern dertzeilt,
Nor gloib mir, main fraint,
Ich veis nit alein,
Es hot nit geloint zich tzu tzeiln.

דו פרעגסט מיך, מיין פריינט,
ווי אַלט איך בין שוין?
איך וואָלט עס דיר גערן דערציילט,
נאָר גלויב מיר, מיין פריינט,
איך ווייס ניט אַליין,
עס האָט ניט געלוינט זיך צו ציילן.

Der karger tzeilt gelt,
Der gliklecher — teg;
Me tzeilt vos is lib vos is tayer.

דער קאַרגער ציילט געלט,
דער גליקלעכער — טעג;
מע ציילט וואָס איז ליב, וואָס איז
טייער.

(המשך)

Main lebn, o fraint,
Is a vist langer veg,
Un punkt far a yorn vi hai yor.

Oib lebn heist laidn,
Dan leb ich shoin lang,
Dan hob ich genug zei, di yorn.
Oib lebn heist hern
Fun glik chotch a klang,
Dan bin ich noch gor nit geboirn.

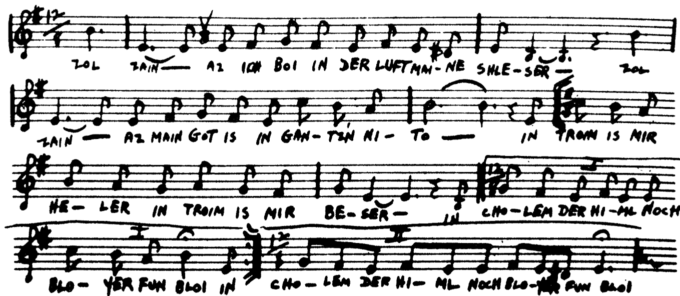
מיין לעבן, אָ פריינט,
איז אַ וויסט לאַנגער וועג,
און פונקט פאַראַיאָרן ווי הײַ יאָר.

אויב לעבן הייסט ליידן,
דאַן לעב איך שוין לאַנג,
דאַן האָב איך גענוג זיי, די יאָרן.
אויב לעבן הייסט הערן
פון גליק כאָטש אַ קלאַנג,
דאַן בין איך נאָך ניט געבוירן.

Zol Zain

זאָל זיין

ווערטער : י. פאַפּערניקאָוו
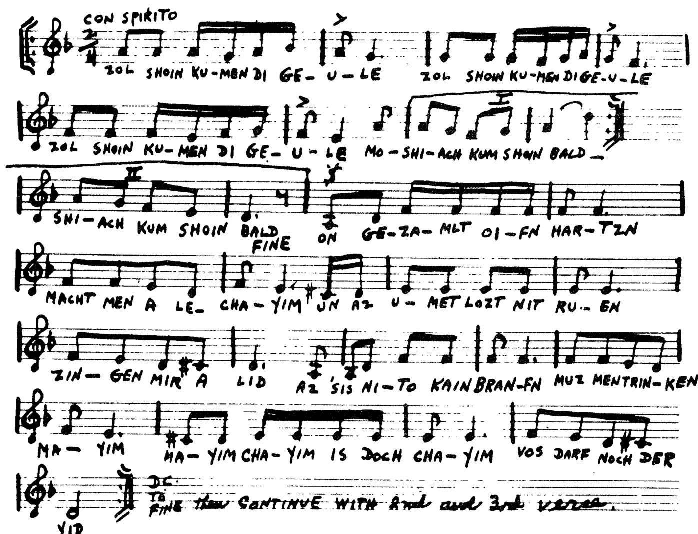


Zol zain az ich boi in der luft
  Maine shleser,
Zol zain az main Got
  Is in gantzn nito.
In troim is mir heler,
In troim is mir beser.
In cholem der himl noch
  bloyer fun bloi.
Zol zain as ch'vel kain mol
  Tzum tzil nit derlangen,
Zol zain az main shif vet nit
  Kumen tzum breg.
Mir geyt nit in dem ich zol
  Hobn dergangen;
Mir geit nor in gang oif
  A zunikn veg.

זאָל זיין, אַז איך בוי אין דער לופט
  מיינע שלעסער,
זאָל זיין, אַז מיין גאָט
איז אין גאַנצן ניטאָ.
אין טרוים איז מיר העלער,
אין טרוים איז מיר בעסער,
אין חלום דער הימל —
נאָך בלויער פון בלוי.
זאָל זיין, אַז כ'וועל קיין מאָל
צום ציל ניט דערלאַנגען,
זאָל זיין, אַז מיין שיף
וועט ניט קומען צום ברעג.
מיר גייט ניט אין דעם,
איך זאָל האָבן דערגאַנגען.
מיר גייט נאָר אין גאַנג
אויף אַ זוניקן וועג.

Zol Shoin Kumen Di Geule

זאל שוין קומען די גאולה

ווערטער : ש. קאַטשערגינסקי — פאָלקס־מעלאָדיע



Zol shoin kumen di geule (3)
Moshiach kum shoin bald!

Ongezolet oifn hartzn
Macht men a lechayim,
Un az umet lozt nit ruen
Zingen mir a lid.
Az s'is nito kain bronfn
Muz men trinken mayim,
Mayim chayim is doch chayim,
Vos darf noch der Yid?

Zol shoin kumen, etc.

Tantzn beimer in di velder,
Shtern oifn himl,
Reb Yisrolik der mechutn
Dreit zich in der mit.

זאָל שוין קומען די גאולה (3)
משיח, קום שוין באַלד !

אָנגעזאָלעט אויפן האַרצן
מאַכט מען אַ לחיים,
און אַז אומעט לאָזט ניט רוען
זינגען מיר אַ ליד.
אַז ס'איז ניטאָ קיין בראָנפן
מוז מען טרינקען מים,
מים חיים איז דאָך חיים,
וואָס דאַרף נאָך דער איד ?

זאָל שוין קומען אא"וו

טאַנצן ביימער אין די וועלדער,
שטערן אויפן הימל,
ר' ישראליק דער מחותן
דרייט זיך אין דער מיט.

(המשך)

S'vet zich oifchapn Moshiach
Fun zain tifn driml
Un derhern undzer tfiledike lid.

ס׳וועט זיך אויפכאַפּן משיח
פון זיין טיפן דרימל
און דערהערן אונדזער תפילה׳דיקע ליד.

Zol shoin kumen, etc.

זאָל שוין קומען או״וו
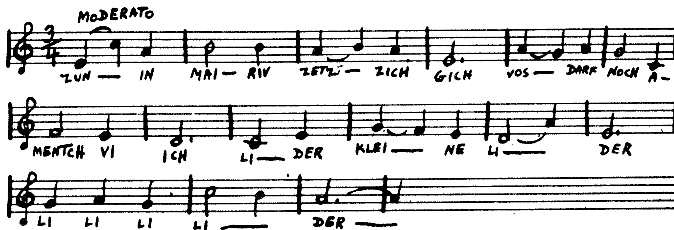
Es is a dor fun kule chayev,
Zait nit kain naronim,
Un funem zindikn Moshiach
  Kumen vet.
O, tateniu in himl es betn
  Bnei rachmonim,
Ze az Moshiach zol nit kumen
  A bisele tzu shpet.

עס איז אַ דור פון כולו חייב,
זייט ניט קיין נאַראָנים,
און פונעם זינדיקן — משיח קומען
וועט.
אָ, טאַטעניו אין הימל, עס בעטן
בני רחמנים,
זע, אַז משיח זאָל ניט קומען
אַ ביסעלע צו שפּעט.

Zun In Mariv

זון אין מערב

ווערטער: י. ראַלניק — מוזיק: וולאַדימיר חפץ



Zun in mariv zetzt zich gich,
Vos darf noch a mentch, vi ich?
Lider, kleine lider,

זון אין מערב זעצט זיך גיך,
וואָס דאַרף נאָך אַ מענטש, ווי איך ?
לידער, קליינע לידער.

Nit faranen oif der erd
Noch a freid vi di vos vert
Oifgedekt durch lider,

ניט פאַראַנען אויף דער ערד
נאָך אַ פרייד, ווי די וואָס ווערט
אויפגעדעקט דורך לידער.

Ver veist morgndikn tog?
Lider altz vos ich farmog
Zoln blaibn lider,

ווער ווייסט מאָרגנדיקן טאָג ?
לידער, אַלץ וואָס איך פאַרמאָג,
זאָלן בלייבן לידער.

טראַדיציאַנעלע,
חסידישע לידער
און ניגונים



TRADITIONAL,
CHASSIDIC SONGS
AND MELODIES

Hiney Ma Tov הִנֵּה מַה טּוֹב

No. 1

No. 2

Hinei ma tov uma noyim	הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים
Sheves achim gam yachad.	שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד.

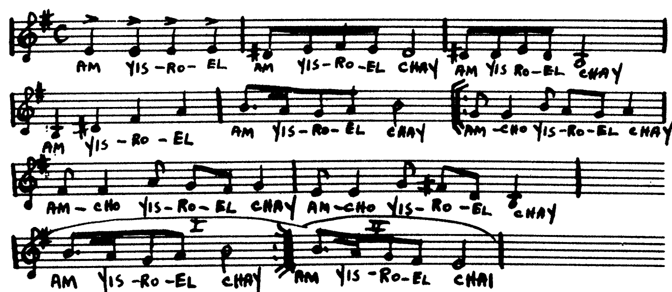
V'taher Libeinu　　וְטַהֵר לִבֵּנוּ

No. 1

No. 2

V'taher libeinu (3) Leovdecho be-emes La, la, la	2	2	וְטַהֵר לִבֵּנוּ (3) לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת לָ,לָ,לָ . . . . .

Am Yisroel Chai עַם יִשְׂרָאֵל חַי



Am Yisroel (2) chay,
Am Yisroel chay
Am Yisroel (2) chay,
Am Yisroel chay (3) } 2
Am Yisroel Chay. }

עַם יִשְׂרָאֵל (2) חַי
עַם יִשְׂרָאֵל חַי
עַם יִשְׂרָאֵל (2) חַי
2 { עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל חַי (3)
{ עַם יִשְׂרָאֵל חַי.

Hashiveinu

הֲשִׁיבֵנוּ

Hashiveinu eilecho venoshuvo
Chadesh yomeinu k'kedem.
La, la, la . . . .
} 2

הֲשִׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
לָ,לָ,לָ . . . . . .
} 2

Hava Nagila הָבָה נָגִילָה

HO - VO NO - GI - LO HO - VO NO - GI - LO HO - VO NO - GI - LO
I 3 II 3
VE - NIS — ME - CHO VE - NIS - ME - CHO HO - VO NE - RA - NE - NO
FINE 3 I
HO - VO NE - RA - NE - NO HO - VO NE - RA - NE NO VE - NIS - ME - CHO
II 3
VE - NIS - ME - CHO U - RU U - RU A - CHIM U - RU ACHIM BE-LEV SO-ME ACH
RIT.
U - RU A - CHIM BE - LEV SO - MEI ACH U - RU A - CHIM U - RU A - CHIM BE -
LEV SO - MEI — ACH
D.C. AL FINE

Hava nagila (3) } 2	2 { הָבָה נָגִילָה (3)
Venismecha	וְנִשְׂמְחָה.
Hava neranena (3) } 2	2 { הָבָה נְרַנְּנָה (3)
Venismecha	וְנִשְׂמְחָה.
Uru, uru achim	עוּרוּ, עוּרוּ אַחִים
Uru achim beleiv sameiach (4)	עוּרוּ אַחִים בְּלֵב שָׂמֵחַ (4)
Uru achim (2)	עוּרוּ אַחִים (2)
Beleiv sameiach.	בְּלֵב שָׂמֵחַ.
Hava nagila . . .	הָבָה נָגִילָה . . . . . .

Ovinu Malkenu — אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ

ANDANTE CON ANIMA

Ovinu malkeinu (2)
Asei imonu tzedoko vochesed
ovinu malkeinu
Choneinu vaneinu
Ki ein bonu maasim
} 2
Asei imonu tzedoko vochesed
Vehoshieinu.
} 2

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ (2)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
} 2
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד
וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
} 2

Haleluyo

הַלְלוּיָהּ

הַמִּלִּים – תְּהִלִּים ק"נ

ANDANTE CON MOTO

HA- LE - LU.-YO HA-LE-LU-YO BE- TZIL -TZE-LE-SHO- MA

HA- LE- LU - YO HA- LE- LU - YO BE- TZIL -TZE- LEI SRU - O

KOL HAN- SHO - MO TE- HA- LEL YO — HA-LE-LU HALELU HALELUYO —

KOL HAN-SHO - MO TE- HA-LEL YO — HA-LE-LU HA-LE-LU HA-LE-LU-YO

Haleluyo, haleluyo,
Betziltzeley shoma,
Haleluyo, haleluyo,
Betziltzeley truo.
Kol hanshomo tehalel yo } 2
Halelu, halelu, haleluyo. }

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּיָהּ,
בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע,
הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּיָהּ,
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ } 2
הַלְלוּ, הַלְלוּ, הַלְלוּיָהּ. }

Karev Yom

קָרֵב יוֹם

1) KA- REV YIOM KA - REV YIOM A- SHER HU LO YIOM VE LO LAI-LA
2) SHOM-RIM HAF-KED HAF-KED LE-YIR-CHO KOL HA-YIO —— VE-CHOL HA-LAI LA
1) RAM HODA - DA HO- DA HO-DA KI LE-CHA HA-YIOM AF LE-
2) TA- IR TA- IR TA- IR TA- IR TA IR KE-OR YIOM
1) CHA HA- LAI- LA,
2) CHESH-KAT LAI- LA.

Karev yom (2) Asher hu lo yom Velo laila,	2	2	קָרֵב יוֹם (2) אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה.
Ram hoda (2) Ki lecha hayom Af lecha halaila.	2	2	רָם הוֹדַע (2) כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלַּיְלָה.

Ken Yovdu

כֵּן יֹאבְדוּ

הַמִּלִּים: שׁוֹפְטִים ה' – הַמַּנְגִּינָה: שׁ. לֵוִי

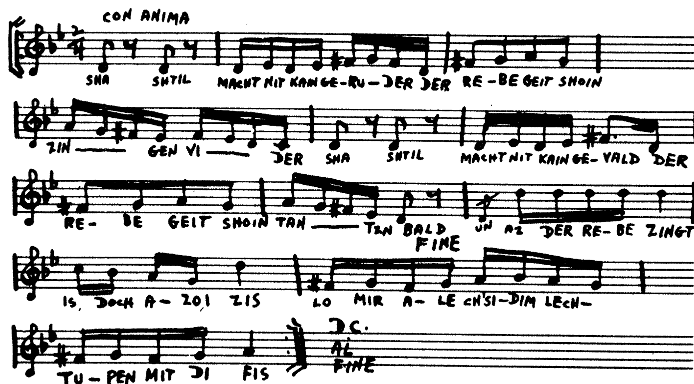
KEN YOV-DU KOL OI- VE-CHO KOL OI - VE-CHO KEN YOV- DU FINE
(CLAP) (CLAP)
TID - RE- CHI TID - RE- CHI
TID - RE - CHI NAF- SHI —— OZ

Ken yovdu kol oivecho Kol oivecho ken yovdu	2	2	כֵּן יֹאבְדוּ כָּל אוֹיְבֶיךָ כָּל אוֹיְבֶיךָ כֵּן יֹאבְדוּ
Tidrechi (3) Nafshi oz.			תִּדְרְכִי (3) נַפְשִׁי עוֹז.

Sha Shtil

שאַ שטיל

(פאָלקס ליד)



Sha, shtil, macht nit kain
 geruder
Der rebe geit shoin zingen vider
Sha, shtil, macht nit kain gevald
Der rebe geit shoin zingen bald;
Un az der Rebe zingt
Iz doch azoi zis.
Lomir ale ch'sidimlech
Tupen mit di fis.

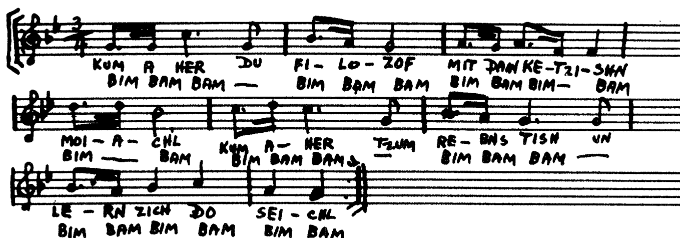
Sha, shtil, macht nit kain
 geruder
Der rebe geit shoin tantzn vider
Sha, shtil, macht nit kein gevald
Der rebe geit shoin tantzn bald;
Un az der rebe tantzt
Tzitern di vent.
Lomir ale ch'sidimlech
Patchn mt di hent.

שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין גערודער
דער רבי גייט שוין זינגען ווידער.
שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין געוואַלט
דער רבי גייט שוין זינגען באַלד ;
און אַז דער רבי זינגט
איז דאָך אַזוי זיס.
לאָמיר אַלע חסידימלעך
טופּען מיט די פיס.

שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין גערודער
דער רבי גייט שוין טאַנצן ווידער
שאַ, שטיל, מאַכט ניט קיין געוואַלט
דער רבי גייט שוין טאַנצן באַלד ;
און אַז דער רבי טאַנצט
ציטערן די ווענט.
לאָמיר אַלע חסידימלעך
פּאַטשן מיט די הענט.

Der Filozof

דער פילאזאָף



Kum aher du filozof
Mit dain ketzishn moyachl,
Kum aher tzum Rebns tish
Un lern zich do seichl.
Bim, bam, bam, etc.

קום אַהער דו פילאָזאָף
מיט דיין קעצישן מוח׳ל,
קום אַהער צום רבינס טיש
און לערן זיך דאָ שכל.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

A damf shif hostu oisgetracht
Un nemst dermit zich iber;
Der Rebe shpreit zain tichl ois
Un geit dem yam ariber.
Bim, bam, bam, etc.

אַ דאַמף שיף האָסטו אויסגעטראַכט
און נעמסט דערמיט זיך איבער ;
דער רבי שפרייט זיין טיכל אויס
און גייט דעם ים אַריבער.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.
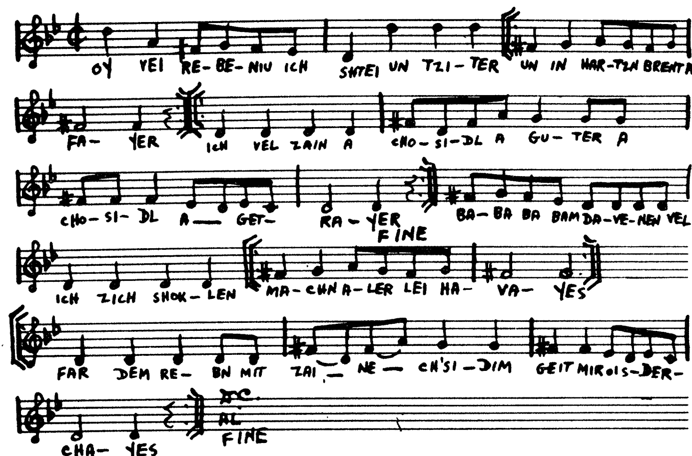
An aiznban hostu oisgeklert
Un meinst du bist a choretz.
Der Rebe shpet, der Rebe lacht,
Er darf dos oif kapores.
Bim, bam, bam, etc.

אַן אייזנבאַן האָסטו אויסגעקלערט
און מיינסט דו ביסט אַ חרוץ.
דער רבי שפעט, דער רבי לאַכט,
ער דאַרף דאָס אויף כפרות.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

Tzi veistu den vos der Rebe tut
Beis er zitst biyechides?
In ein minut er in himl flit
Un pravet dort shalesh sudes.
Bim, bam, bam, etc.

צי ווייסטו דען וואָס דער רבי טוט
בעת ער זיצט ביחידות ?
אין איין מינוט ער אין הימל פליט
און פראַוועט דאָרט שלש סעודות.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

Oy, Vei, Rabeniu — אוי, ווי רביניו



Oy, vei, rebeniu,
Ich shtei un tziter
Un in hartzn } 2
Brent a fayer. }
Ich vel zain a chosidl a guter } 2
A chosidl a getrayer. }

אוי, ווי, רביניו,
איך שטיי און ציטער
און אין האַרצן } 2
ברענט אַ פייער. }
איך וועל זיין אַ חסידל אַ גוטער, } 2
אַ חסיד אַ געטרייער. }

Ba, ba, ba, bam davnen
Vel ich zich shoklen,
Machn alerlei havayes (2)
Far dem rebn mit zayne ch'sidim } 2
Geit mir ois der chayes. }
Oy vei, etc.

באַ, באַ, באַ, באַם דאַווענען
וועל איך זיך שאָקלען,
מאַכן אַלערליי העוויות (2)
פאַר דעם רבין מיט זיינע חסידים } 2
גייט מיר אויס דער חיות. }
אוי, ווי, א. אַ. וו.

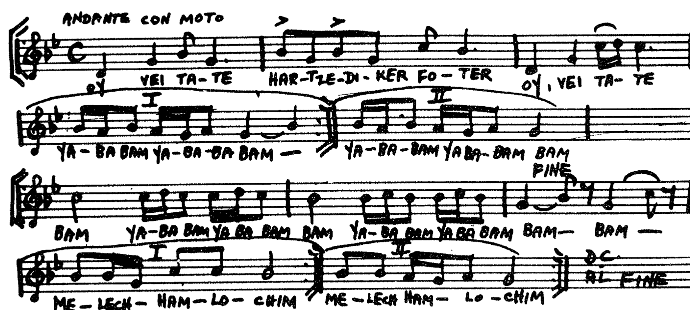
A volenem shalechl vel ich mir onton
Zumer in di greste hitzn (2)
A zaidenem gartl vel ich mir trogn, } 2
A mitzik mit zibetzik shpitzn. }

אַ וואָלענעם שאַלעכל וועל איך מיר אָנטאָן
זומער אין די גרעסטע היצן (2)
אַ זיידענעם גאַרטל וועל איך מיר טראָגן, } 2
אַ מיציק מיט זיבעציק שפיצן. }

Oy, Vei, Tate

אוי, וויי, טאטע

(חסידיש)



Oy, vei, tate,
Hartzediker foter,
Oy, vei, tate,
Yaba-bam (2)
Bom.
} 2

Bam
Yaba-bam (2)
Bam
Yaba-bam (2)
Bam (2)
Melech hamlochim.
} 2

Oy, vei, tate, etc.

אוי, וויי, טאַטע,
האַרצעדיקער פאָטער,
אוי, וויי, טאַטע,
יאַ, באַ, באַם (2)
באַם.
2 }

באַם
יאַ, באַ, באַם (2)
באַם
יאַ, באַ, באַם (2)
באַם (2)
מלך המלכים.
2 }

אוי, וויי, טאַטע, א. אַ. וו.

A Zemer

א זמר

ווערטער : אַהרן צייטלין — מוזיק : שמואל בוגאַטש

Bom bom bi-ri-bi-ri-bom
Bim bom bim bom bi-ri-bi-ri bom } 2

באָם, באָם, בירי בירי באָם
בים באָם בים באָם בירי בירי באָם } 2

Zogt der rebe reb Moteniu
A gut morgn dir, Goteniu,
Nem arop fun undz dain kaas
Vet men ton kedin un kedas. } 2

זאָגט דער רבי, ר' מאָטעניו,
אַ גוט מאָרגן דיר, גאָטעניו,
נעם אַראָפּ פון אונדז דיין כעס
וועט מען טאָן כדין וכדת. } 2

Oy, tzadikim, tzadikim geyen bom,
Oy, reshoim, reshoim faln bom
Bom, bom, etc.

אוי, צדיקים, צדיקים גייען באָם,
אוי, רשעים, רשעים פאַלן באָם
באָם, באָם, א. אַ. וו.

Zogt der rebe reb Moteniu,
A got helf dir Goteniu,
Der tog is heis, di milchome iz shver
Nor men lozt nit arois dos gever. } 2

זאָגט דער רבי, ר' מאָטעניו,
אַ גאָט העלף דיר, גאָטעניו,
דער טאָג איז הייס, די מלחמה איז שווער,
נאָר מען לאָזט ניט אַרויס דאָס געווער. } 2

Oy, tzadikim, etc.

אוי, צדיקים, א. אַ. וו.

Zogt der rebe reb Moteniu
A gut novnt dir Goteniu,
Der tog iz avek, ich hob altz gemacht (2)
Gib mir a gute nacht. } 2

זאָגט דער רבי, ר' מאָטעניו,
אַ גוטן אָוונט דיר, גאָטעניו,
דער טאָג איז אַוועק, איך האָב אַלץ געמאַכט (2)
גיב מיר אַ גוטע נאַכט. } 2

Oy, tzadikim, etc.

אוי, צדיקים, א. אַ. וו.

Lomir Freilech Zain לאמיר פריילעך זיין

(חסידיש)

CON SPIRITO

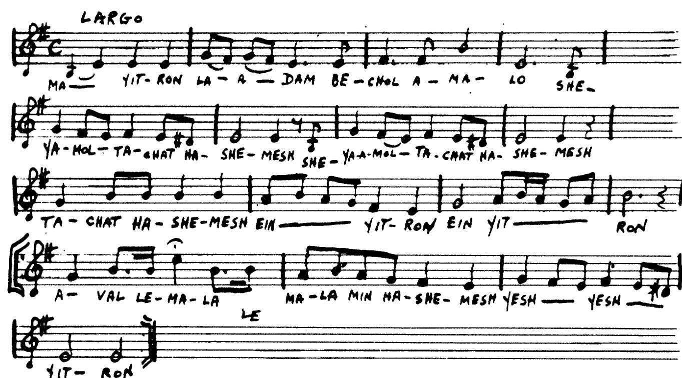
LO- MIR A - LE A - LE IN EI - NEM LO - MIR A - LE A - LE IN EI - NEM
LO - MIR A - LE A - LE IN EI - NEM A - LE FRI - LECH ZAIN
FREI - LECH ZAIN FREI - LECH ZAIN LO - MIR A - LE A - LE IN EI - NEM
FREI - LECH ZAIN FREI - LECH ZAIN LO MIR FREI - LECH ZAIN LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LO - MIR FREI - LECH ZAIN
FREI - LECH ZAIN FREI - LECH ZAIN LO - MIR FREI - LECH ZAIN FREI - LECH ZAIN
FREI - LECH ZAIN LO - MIR FREI - LECH ZAIN

Lomir ale ale in einem (3)
Ale freilech zain,
Freilech zain (2)
Lomir ale, ale in einem
Freilech zain (2)
Lomir freilech zain (2)
La, la, etc.
Lomir freilech zain (2)
Freilech zain (2)
Lomir freilech zain.

לאָמיר אַלע אַלע אין אײנעם (3)
אַלע פריילעך זיין,
פריילעך זיין (2)
לאָמיר אַלע, אַלע אין אײנעם
פריילעך זיין (2)
לאָמיר פריילעך זיין, (2)
לאַ, לאַ, א. אַ. וו.
לאָמיר פריילעך זיין (2)
פריילעך זיין (2)
לאָמיר פריילעך זיין.

Ma Yitron Le-Adam — מָה יִתְרוֹן לְאָדָם

הַמִּלִּים: קוֹהֶלֶת – מַנְגִּינָה: שֶׁל הַמּוּסָרְנִיקְס



Ma yitron le-adam bechol
a'malo
Sheya-a-mol tachat
hashemesh (2)
Tachat hashemesh ein yitron
ein yitron
Aval lemala lemala min
hashemesh } 2
Yesh yesh yitron.

מַה יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל עֲמָלוֹ
שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ? (2)
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ אֵין יִתְרוֹן
אֵין יִתְרוֹן
אֲבָל לְמַעְלָה, לְמַעְלָה
מִן הַשֶּׁמֶשׁ } 2
יֵשׁ, יֵשׁ יִתְרוֹן.

Kol Rino

קוֹל רִנָּה

הַמִּלִּים: תְּהִלִּים קי"ח – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית
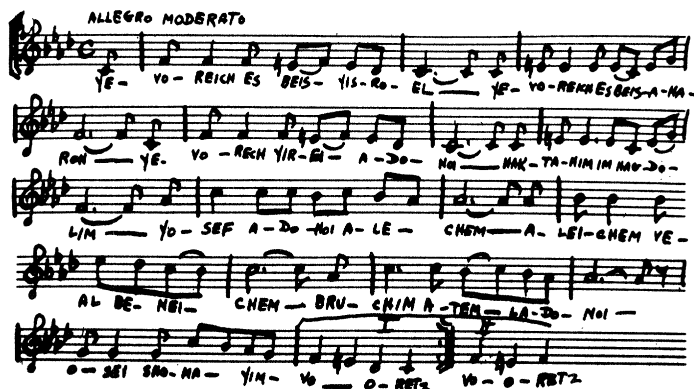
Kol rino vishuo
Beoholei tzadikim } 2
Yemin, yemin, yemin adonoy
oso choyil (4).

קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה
בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים } 2
יְמִין ה' עֹשָׂה חָיִל (4)

Yevorech Es Beis Yisroel

יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל

מִלִּים: תְּהִלִּים קט״א – מַנְגִּינָה חֲסִידִית
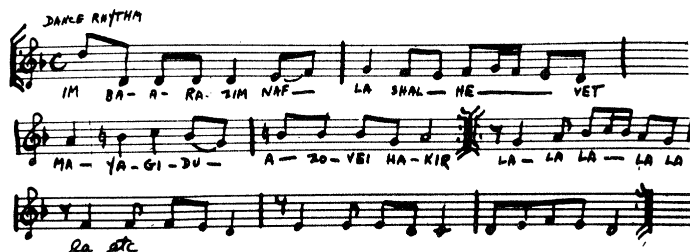


Yevorech es beis Isroel
Yevorech es beis Aaharon
Yevorech yirei Adonoy
Haktanim im hagdolim
Yosef Adonoy aleichem,
Aleichem ve'al b'neichem.
Bruchim atem ladonoy
Osei shomayim vo-oretz.

יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל
יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן
יְבָרֵךְ יִרְאֵי ה׳
הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדוֹלִים.
יוֹסֵף ה׳ עֲלֵיכֶם,
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם.
בְּרוּכִים אַתֶּם לַה׳
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Im Baarazim

אִם בָּאֲרָזִים

הַמִּלִּים: מוֹעֵד קָטָן כ"ה – מַנְגִּינָה עֲמָמִית
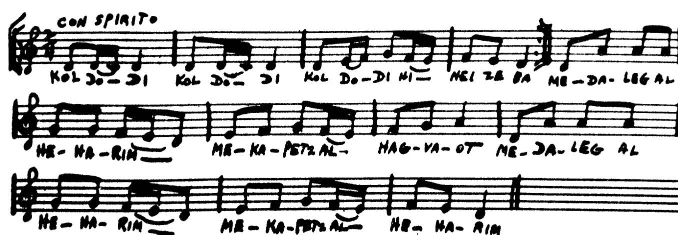


Im ba-a-razim nafla shalhevet
Ma yagidu azovei hakir?
La, la, etc.

אִם בָּאֲרָזִים נָפְלָה שַׁלְהֶבֶת
מַה יַּגִּידוּ אֲזוֹבֵי הַקִּיר?
לָ, לָ. . . .

Kol Dodi

קוֹל דוֹדִי
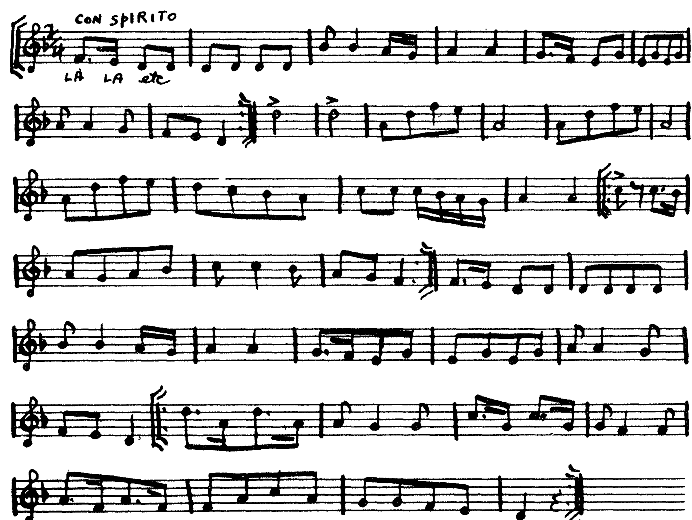
הַמִּלִּים: שִׁיר־הַשִּׁירִים – מַנְגִּינָה עֲמָמִית
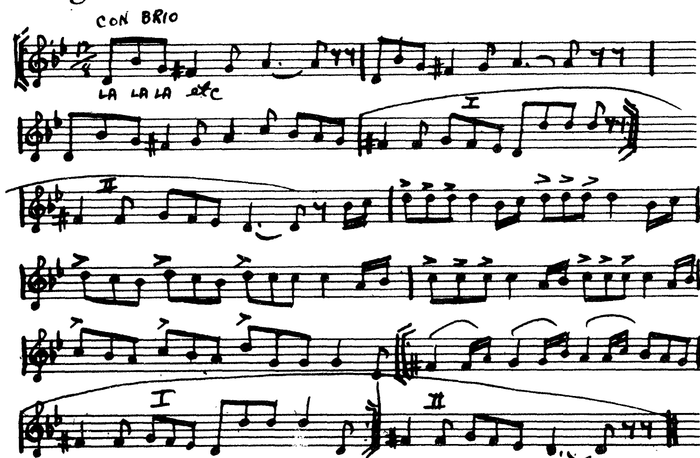


Kol dodi, kol dodi! }
Kol dodi, hine ze ba! } 2
Medaleg al heharim, }
Mekapetz al hagvaot. } 2

קוֹל דוֹדִי! קוֹל דוֹדִי! }
קוֹל דוֹדִי הִנֵּה זֶה בָּא! } 2
מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים, }
מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת. } 2

Nigun Bialik ניגון ביאליק



Nigun 1 ניגון 1



Nigun 2 — ניגון 2

ANDANTE CON MOTO

LA LA etc.

I II

FINE

I II

D.C. AL FINE

Nigun 3 — ניגון 3

BRIOSO

LA LA etc.

I II

FINE

I II

D.C. AL FINE

Nigun 4 ניגון 4

CON SPIRITO

LA LA LA etc.

FINE

I

II

D.C. AL FINE
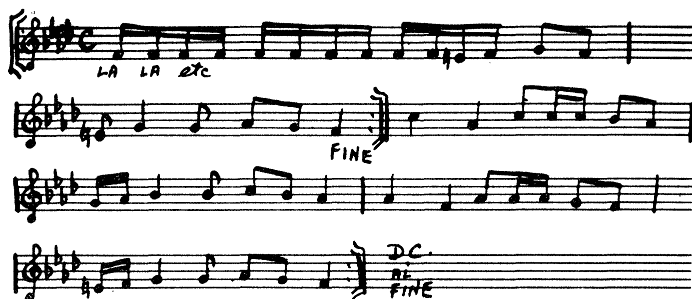
Nigun 5 ניגון 5

LA LA LA etc

FINE

D.C. AL FINE

Nigun 6 ניגון 6



Nigun 7 ניגון 7

CON BRIO

LA LA LA etc

I
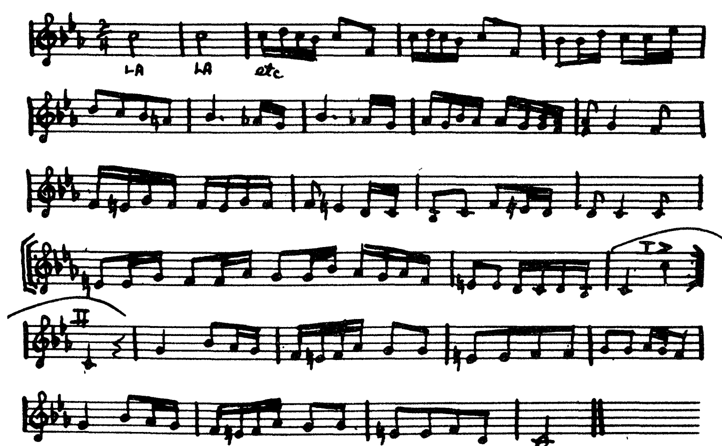
II

FINE

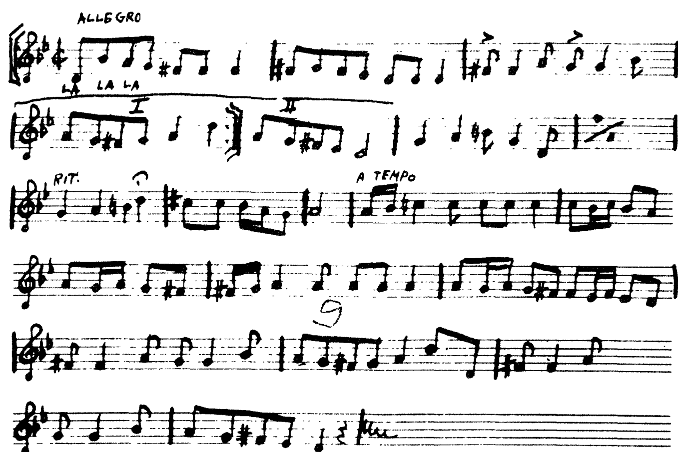
I II

D.C.
AL
FINE
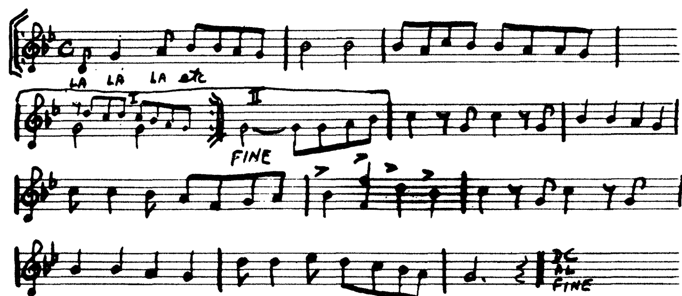
Nigun 8 ניגון 8



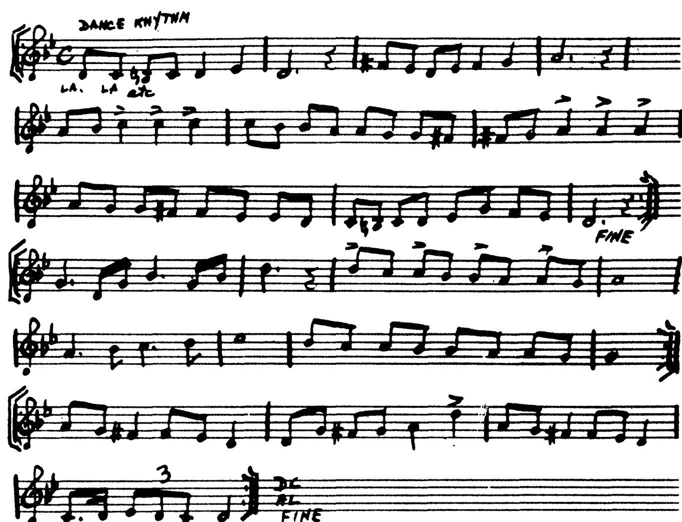
Nigun 9 ניגון 9



Nigun 10   ניגון 10



Nigun 11   ניגון 11



קינדער־לידער

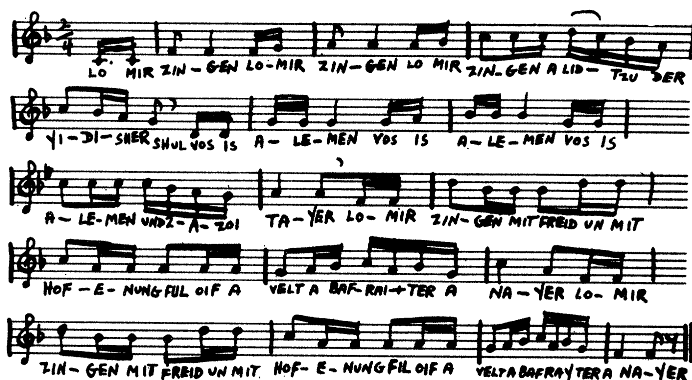


CHILDREN'S SONGS

A Lid Tzu Der Yiddisher Shul

א ליד צו דער יידישער שול

ווערטער: נחום י. — מוזיק: ש. וויינער



Lomir zingen (3)
A lid tzu der Yiddisher shul
Vos is alemen (3)
Undz azoi tayer.
Lomir zingen mit freid
Un mit hofenung ful } 2
Oif a velt a bafrayter. a nayer.

לאָמיר זינגען (3)
אַ ליד צו דער יידישער שול
וואָס איז אַלעמען (3)
אונדז אַזוי טייער.
לאָמיר זינגען מיט פרייד
און מיט האָפענונג פול } 2
אויף אַ וועלט אַ באַפרייטער, אַ נייער.

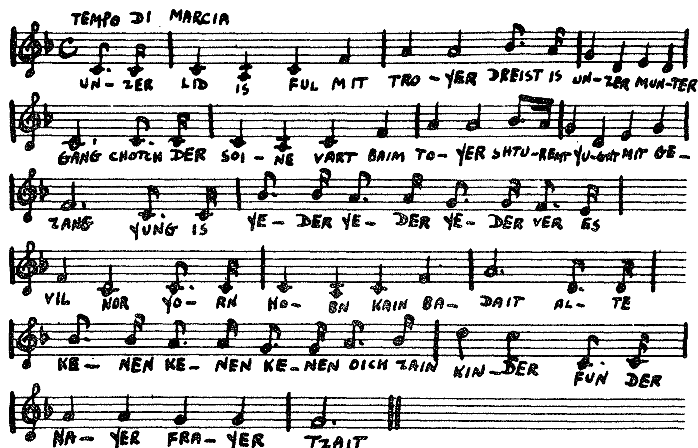
Lomir lernen (3)
Fun di velche hobn geboit
Un in kamf (3)
Zayer mut nit farlorn.
Lomir trogn dem gaist,
Vos men hot undz fartroit } 2
Shoin fun toiznter, toiznter yorn.

לאָמיר לערנען (3)
פון די וועלכע האָבן געבויט
און אין קאַמף (3)
זייער מוט ניט פאַרלאָרן.
לאָמיר טראָגן דעם גייסט,
וואָס מען האָט אונדז פאַרטרויט } 2
שוין פון טויזנטער, טויזנטער יאָרן.

Yugnt Hymn

יוגנט הימן

ווערטער: ש. קאַטשערגינסקי — מוזיק: בתיה רובין



Undzer lid iz ful mit troyer,
Dreist iz undzer munter gang,
Chotch der soine vart baim toyer,
Shturemt yugnt mit gezang.

Yung iz yeder, yeder, yeder
Ver es vil nor,
Yorn hobn kain badait,
Alte kenen, kenen, kenen
Oich zain kinder
Fun der nayer, frayer tzait.

Ver es voglt um oif vegn
Ver mit dreistkeit shtelt zain fus,
Brengt di yugnt im antkegn
Funem getto a gerus.

Yung iz yeder . . .

Mir gedenken ale sonim,
Mir gedenken ale fraint,
Eibik veln mir dermonen
Undzer nechtn mitn haint.

Yung iz yeder . . .

אונדזער ליד איז פול מיט טרויער,
דרייסט איז אונדזער מונטער גאַנג.
כאָטש דער שונא וואַרט ביים טויער,
שטורעמט יוגנט מיט געזאַנג.

יונג איז יעדער, יעדער, יעדער
ווער עס וויל נאָר,
יאָרן האָבן קיין באַדייט,
אַלטע קענען, קענען, קענען
אויך זיין קינדער
פון דער נייער, פרייער צייט.

ווער עס וואָגלט אום אויף וועגן
ווער מיט דרייסטקייט שטעלט זיין פוס,
ברענגט די יוגנט אים אַנטקעגן
פונעם געטאָ אַ גערוס.

יונג איז יעדער . . . .
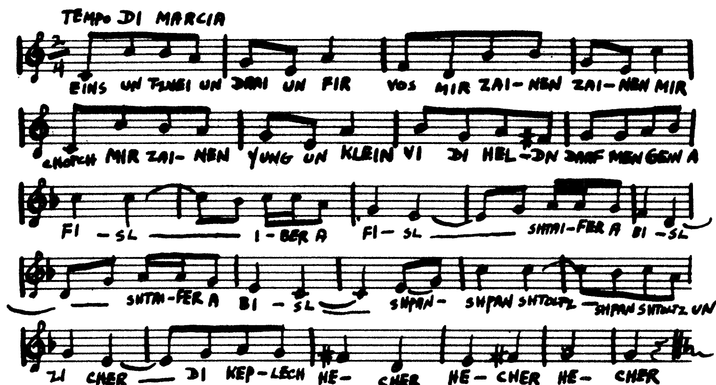
מיר געדענקען אַלע שונאים,
מיר געדענקען אַלע פריינט,
אייביק וועלן מיר דערמאָנען
אונדזער נעכטן מיטן היינט.

יונג איז יעדער . . . .

Marsh Lid

מאַרש ליד

ווערטער: מ. בראָדערזאָן — מוזיק י. גלאַדשטיין



Eins un tzvei un drai un fir
Vos mir zainen, zainen mir,
Chotch mir zainen yung un klein
Vi di heldn darf men gein.

A fisl iber a fisl
Un shtaifer, shtaifer a bisl,
Shpan, shpan shtoltz un zicher
Di keplech hecher, hecher!

Finf un zeks un zibn un acht,
Nit geveint un nit gelacht,
Nit geshtanen, nor nit shtein,
Vi di heldn darf men gein.

A fisl, etc.

איינס און צוויי און דריי און פיר
וואָס מיר זיינען, זיינען מיר,
כאָטש מיר זיינען יונג און קליין
ווי די העלדן דאַרף מען גיין.

אַ פיסל איבער אַ פיסל
און שטייפער, שטייפער אַ ביסל,
שפּאַן, שפּאַן, שטאָלץ און זיכער
די קעפּלעך העכער, העכער!

פינף און זעקס און זיבן און אַכט,
ניט געוויינט און ניט געלאַכט,
ניט געשטאַנען, נאָר ניט שטיין,
וויד די העלדן דאַרף מען גיין.

אַ פיסל, א. אַ. וו.

Mir Kumen On — מיר קומען אָן

ווערטער: ש. צעסלער — מוזיק: ה. וואלאוויץ

MARZIALE
MIR KU - MEN ON MIR KU - MEN ON —— MIR SHPA-NEN
FREI —— LECH UN MAR – SHI —— RN HOICH FLA-TERT UN – DZER
HE- LE FON —— DI FON FUN LER —— NEN UN SHTU-DI- RN
UN RIT- MISH KLAP KLAP KLA-PN TRIT IN GANG —— UN HIL-CHIK
KLING KLING KLING KLINGT UN-ZER GE- ZANG MARSHIRT IN REI MAR–
SHIRT IN REI —— DI YUN-GE SHUL DI SHUL AR– MEI ——
MAR-SHIRT IN REI MAR- SHIRT IN REI —— DI YUN-GE SHUL DI
SHUL AR – MEI —— CODA MIR KU-MEN ON —— MIR KU MEN ON
—— MIR KU-MEN ON —— MIR KU-MEN ON ——

Mir kumen on, mir kumen on,
Mir shpanen freilech un marshirn,
Hoich flatert undzer hele fon,
Di fon fun lernen un shtudirn.

Un ritmish klapn trit in gang,
Un hilchik klingt undzer gezang,
S'marshirt in rei, marshirt in rei } 2
Di yunge shul—di shul armei. }

Mir kumen on, mit heler freid
Mir trogn gloibn, mut un hofn,
Es tzit forois di shiler keit
Fun mizrach, mairiv, dorem, tzofn.

Un ritmish . . . .

מיר קומען אָן, מיר קומען אָן,
מיר שפּאַנען פריילעך און מאַרשירן.
הויך פלאַטערט אונדזער העלע פאָן,
די פאָן פון לערנען און שטודירן.
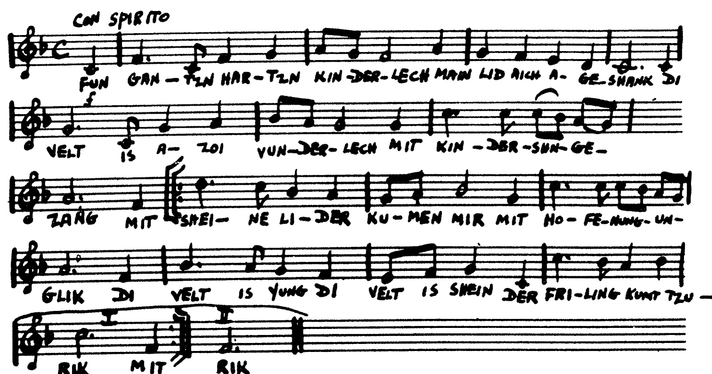
און ריטמיש קלאַפּן טריט אין גאַנג,
און הילכיק קלינגט אונדזער געזאַנג,
ס'מאַרשירט אין ריי, מאַרשירט אין ריי } 2
די יונגע שול — די שול אַרמיי. }

מיר קומען אָן מיט העלער פרייד,
מיר טראָגן גלויבן, מוט און האָפן.
עס ציט פאַראויס די שילער קייט
פון מזרח, מערב, דרום, צפון.

און ריטמיש . . . .

Fun Gantzn Hartzn פון גאנצן הארצן

ווערטער ש. צעסלער — מוזיק: ש. בוגאָטש



Fun gantzn hartzn kinderlech
Main lid aich a geshank
Di velt iz azoi vunderlech
Mit kindershn gezang.

Mit sheine lider kumen mir
Mit hofenung un glik.
Di velt iz yung, di velt iz shein
Der friling kumt tzurik. 2

Es klingen lider kindershe
Un altz arum zingt mit,
Fun gantzn hartzn, kinderlech
A zung geton dos lid.
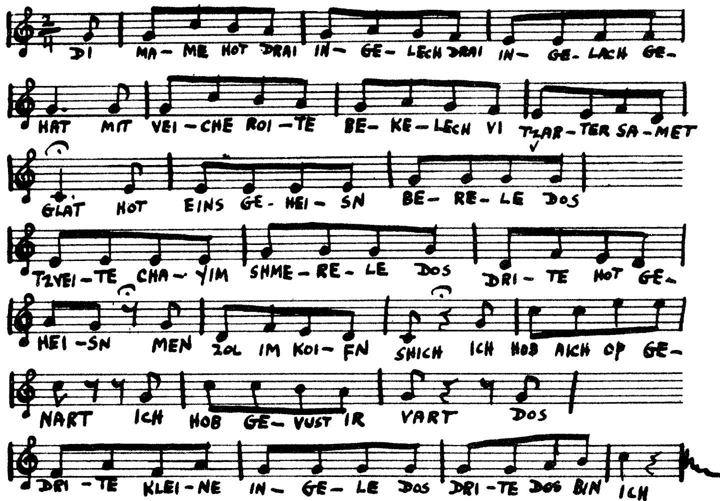
פון גאַנצן האַרצן קינדערלעך
מיין ליד אייך אַ געשאַנק,
די וועלט איז אַזוי וואונדערלעך
מיט קינדערשן געזאַנג.

מיט שיינע לידער קומען מיר,
מיט האָפענונג און גליק.
די וועלט איז יונג, די וועלט איז שיין
דער פרילינג קומט צוריק. 2

עס קלינגען לידער קינדערשע
און אַלץ אַרום זינגט מיט,
פון גאַנצן האַרצן קינדערלעך
אַ זונג געטאָן דאָס ליד.

Drai Yingelech — דריי יינגלעך

ווערטער: י. גרינבערג — מוזיק: מ. געלבאַרט



Di mame hot drei yingelech
Drai yingelech gehat,
Mit veiche, roite bekelech
Vi tzarter samet glat.
Hot eins geheisn Berele,
Dos tzveite Chaayim Shmerele,
Dos drite hot geheisn —
Men zol im koifn shich.
Ich hob aich opgenart
Ich hob gevust ir vart,
Dos drite kleine yingele,
Dos drite, dos bin ich.

Di mame hot drai niselech
Fun dem yarid gebracht,
Drai gute fete niselech,
Drai niselech a pracht.
Iz eins geven far Berelen,
Un eins far Chayim Shmerelen,
Un gor dos beste nisl
Hot zi gelost far zich.

די מאַמע האָט דריי יינגעלעך
דריי יינגעלעך געהאַט,
מיט ווייכע, רויטע בעקעלעך
ווי צאַרטער סאַמעט גלאַט.
האָט איינס געהייסן בערעלע,
דאָס צווייטע — חיים שמערעלע,
דאָס דריטע האָט געהייסן —
מען זאָל אים קויפן שיך.
איך האָב אייך אָפּגענאַרט
איך האָב געוואוסט איר וואָרט,
דאָס דריטע קליינע יינגעלע,
דאָס דריטע, דאָס בין איך.
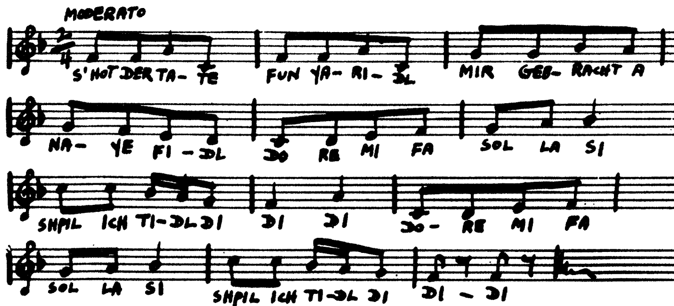
די מאַמע האָט דריי ניסעלעך
פון דעם יאַריד געבראַכט,
דריי גוטע, פעטע ניסעלעך,
דריי ניסעלעך אַ פּראַכט.
איז איינס געווען פאַר בערעלען,
און איינס פאַר חיים שמערעלען,
און גאָר דאָס בעסטע ניסל
האָט זי געלאָזט פאַר זיך.

Ir vundert zich a bisl
Farvos nit mir a nisl?
Vail Nisn, Nisn, Nisele,
Vail Nisn, dos bin ich.

איר וואונדערט זיך אַ ביסל
פאַרוואָס ניט מיר אַ ניסל ?
ווייל ניסן, ניסן, ניסעלע,
ווייל ניסן, דאָס בין איך.

A Fidler — א פידלער

ווערטער : ש. צעסלער — מוזיק : ה. וואלאוויץ



S'hot der tate fun yaridl
Mir gebracht a naye fidl,
Do re, mi, fa, sol, la, si, } 2
Shpil ich tidl, di, di, di.

Ch'halt dos kepl ongeboign
Un farglotz di beyde oign,
Do re, mi, fa, sol, la, si, } 2
Shpil ich tidl, di, di, di.

Rechtn fus forois a bisl
Klap dem takt tzu mitn fisl,
Do re, mi, fa, sol, la, si, } 2
Shpil ich tidl, di, di, di.

Kvelt un vundert zich di mame
Kenst doch azoi gut di game,
Do re, mi, fa, sol, la, si, } 2
Shpil ich tidl, di, di, di.

ס'האָט דער טאַטע פון יאַרידל
מיר געבראַכט אַ נייע פידל,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי, } 2
שפּיל איך טידל, די, די די.

כ'האַלט דאָס קעפּל אָנגעבויגן
און פאַרגלאָץ די ביידע אויגן
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי, } 2
שפּיל איך טידל, די, די די.

רעכטן פוס פאַראויס אַ ביסל
קלאַפּט דעם טאַקט צו מיטן פיסל,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי, } 2
שפּיל איך טידל, די, די די.

קוועלט און וואונדערט זיך די מאַמע
קענסט דאָך אַזוי גוט די גאַמע,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי, } 2
שפּיל איך טידל, די, די די.

In An Orem Shtibele אין אן אָרעם שטיבעלע

ווערטער : מ. קאַרמאַן — מוזיק : מ. געלבאַרט

CON MOTO

IN AN O- REM SHTI-BE-LE O- VNT TZAIT BAIM KOI-MEN SHPINT A LI-BE
MU-TER DORT- FAR DEM KIND IRS TROI-MEN SHPINT A LI-BE MU-TER DORT
FAR DEM KIND IRS TROI-MEN ZINGT ZI AM A LI-DE-LE PATCHT ER
MIT DI HENT-LECH ZINGT DOS GAN-TZE SHTI-BE-LE — ZIN-GEN MIT DI
VENT-LECH ZINGT DOS GAN-TZE SHTI-BE-LE — ZIN-GEN MIT DI VENT-LECH
PA-TCHE PA-TCHE KI-CHE-LECH OI-TZE-RL MAIN KLEI-NER
PA-PET KOI-FN SHI-CHE-LECH MA-MET KOI-FN ZEK-LECH
PA-PET KOI-FN SHI-CHE-LECH OI-TZE-RL MAIN SHEI-NER
PA-PET KOI-FN FER-DE-LECH MA-MET ON TON GLEK-LECH

In an orem shtibele
Ovnt tzait baim koimen
Shpint a libe mame dort } 2
Far dem kind ire troimen. }
Zingt zi im a lidele,
Patcht er mit di hentlech,
Zingt dos gantze shtibele, } 2
Zingen mit di ventlech. }

Patche, patche, kichelech,
Oitzerl main kleiner,
Pape't koifn shichelech,
Zunele main sheiner,
Pape't koifn shichelech,
Mame't shtrikn zekelech,
Pape't koifn ferdelech,
Mame't onton glekelech.

אין אַן אָרעם שטיבעלע
אָוונט צייט ביים קוימען,
שפּינט אַ ליבע מאַמע דאָרט } 2
פאַר דעם קינד אירע טרוימען. }
זינגט זי פאַר אים אַ לידעלע,
פּאַטשט ער מיט די הענטלעך,
זינגט דאָס גאַנצע שטיבעלע, } 2
זינגען מיט די ווענטלעך. }

פּאַטשע, פּאַטשע, קיכעלעך,
אוצרל מיין קליינער,
פּאַפּע׳ט קויפן שיכעלעך,
זונעלע מיין שיינער.
פּאַפּע׳ט קויפן שיכעלעך,
מאַמע׳ט שטריקן זעקעלעך,
פּאַפּע׳ט קויפן פערדעלעך,
מאַמע׳ט אָנטאָן גלעקעלעך.

(המשך)

Ot azoi in shtibele
Hersht i glik, i freidn,
Zait bai zait mit oremkait } 2
Voint dort a Gan Eidn. }
Gresser iz di libe dort
Greser iber ales,
Shtarker iz di libe dort } 2
Shtarker vi der dales. }

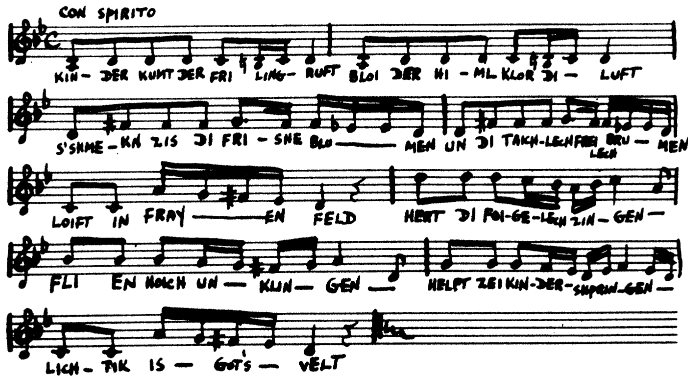
Patche, patche, etc.

אָט אַזוי אין שטיבעלע
הערשט אי גליק, אי פריידן,
זייט ביי זייט מיט אָרעמקייט } 2
וואוינט דאָ אַ גן עדן. }
גרעסער איז די ליבע דאָרט.
גרעסער איבער אַלעס,
שטאַרקער איז די ליבע דאָרט, } 2
שטאַרקער ווי דער דלות. }

פּאַטשע, פּאַטשע, א.ז.וו.

Frilling — פרילינג

ווערטער: מ. ריווערסמאַן — חסידישע מעלאָדיע



Kinder, kumt, der friling ruft,
Bloi der himl, klor di fuft,
Shmekn zis di frishe blumen,
Un di taichlech freilech
brumen —
Loift in frayen feld!
Hert, di foigelech zingen,
Flien hoich un klingen,
Helft zei, kinder, shpringen . . .
Lichtik iz Gots velt.

קינדער, קומט, דער פרילינג רופט,
בלוי דער הימל, קלאָר די לופט,
ס'שמעקן זיס די פרישע בלומען, —
און די טייכן פריילעך ברומען —
לויפט אין פרייען פעלד!
הערט די פויגעלעך זינגען,
פליען הויך און קלינגען,
העלפט זיי, קינדער, שפּרינגען...
ליכטיק אין גאָטס וועלט.
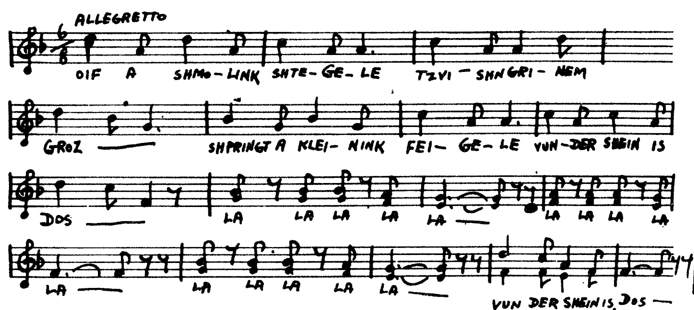
(המשך)

171

Kinder! Itzt iz aier tzait, S'iz der harbst shoin gornit vait, Er macht gel di grine bleter, Er brengt undz a shlechtn veter, Regn on a sof. Kinder! Ailt zich unter, Zait zhe freilech, munter, Vail der langer vinter Varft oif altz a shlof.	קינדער! איצט איז אייער צייט, ס'איז דער האַרבסט שוין גאָרניט ווייט, ער מאַכט געל די גרינע בלעטער, ער ברענגט אונדז אַ שלעכטן וועטער, רעגן אָן אַ סוף. קינדער! איילט זיך אונטער, זייט זשע פריילעך, מונטער, ווייל דער לאַנגער ווינטער וואַרפט אויף אַלץ אַ שלאָף.

Dos Feigele — דאס פייגעלע

ווערטער: ש. לאַנדינסקי — מוזיק: לעאָ ליאָוו
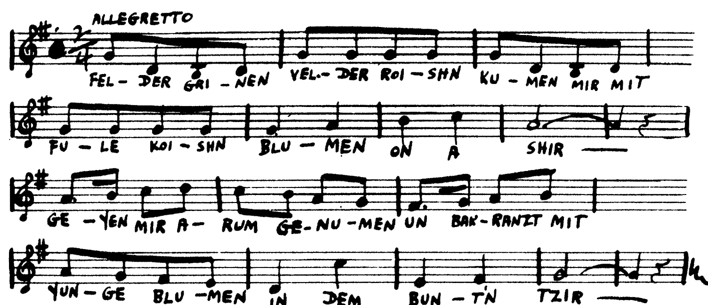


Oif a shmolink shtegele, Tzvishn grinem groz, Shpringt a kleinink feigele, Vunder shein iz dos, La, la, la . . . . Vunder shein iz dos.	אויף אַ שמאָלינק שטעגעלע, צווישן גרינעם גראָז, שפּרינגט אַ קליינינקע פייגעלע, וואונדער שיין איז דאָס. לאַ, לאַ, לאַ . . . . וואונדער שיין איז דאָס.

Blumen

בלומען

ווערטער : מ. בראָדערזאָן — מוזיק : י. גלאַדשטיין



Felder grinen, velder roishn!
Kumen mir mit fule koishn
Blumen on a shir.
Geyen mir arumgenumen
Un bakrantzt mit yunge blumen
In dem buntn tzir.

Zingen, shpringen mir un tantzn
Un fun glik di oign glantzn
Blumendik un rein.
Ver bakrantzt vil zain mit blumen
Zol tzu undz, tzu undz zol kumen,
Kumen zol tzugein.

Mirn opgebn in gantzn
Un in felder vaiter tantzn
Lozn vait zich gein.
Lozn gich zich gein geshvinder
Vail mir zainen ale kinder —
Blimelech alein!

Hey, ir brider, shvester, freilech
Vi Shulamis, Shloime Meilech
Kumt oif blum-shpatzir.
Felder grinen, velder roishn,
Geyen mir mit fule koishn.
Blumen on a shir.

פעלדער גרינען, וועלדער רוישן !
קומען מיר מיט פולע קוישן
בלומען אָן אַ שיעור.
גייען מיר אַרומגענומען
און באַקראַנצט מיט יונגע בלומען
אין דעם בונטן ציר.

זינגען, שפרינגען מיר און טאַנצן
און פון גליק די אויגן גלאַנצן
בלומענדיק און ריין.
ווער באַקראַנצט וויל זיין מיט בלומען
זאָל צו אונדז, צו אונדז זאָל קומען,
קומען זאָל צוגיין.
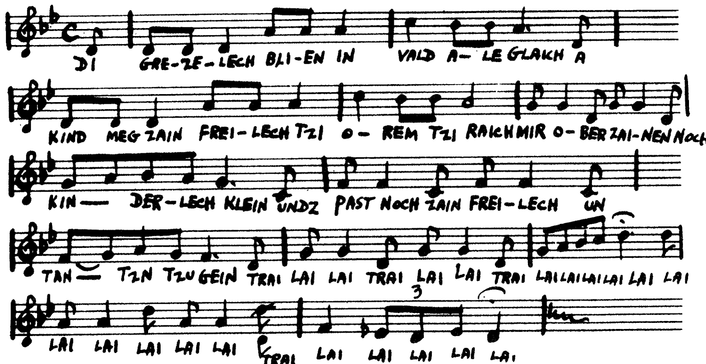
מ׳רן אָפּגעבן אין גאַנצן
און אין פעלדער ווייטער טאַנצן
לאָזן ווייט זיך גיין.
לאָזן גיך זיך גיין געשווינדער
ווייל מיר זיינע אַלע קינדער —
בלימעלעך אַליין !

העי, איר ברידער, שוועסטער, פריילעך,
ווי שולמית, שלמה מלך,
קומט אויף בלום־שפּאַציר.
פעלדער גרינען, וועלדער רוישן,
גייען מיר מיט פולע קוישן.
בלומען אָן אַ שיעור.

Grezelech Blien

גרעזעלעך בליען

װערטער: י. פיכמאַן — מוזיק: י. ענגל



Di grezelech blien
In vald ale glaich —
A kind meg zain freilech
Tzi orem, tzi raich.

די גרעזעלעך בליען
אין װאַלד אַלע גלייך —
אַ קינד מעג זיין פריילעך
צי אָרעם צי רייך.

Mir ober zainen
Noch kinderlech klein;
Undz past noch zain freilech
Un tantzn gein.
Trai, lai, lai, etc.

מיר אָבער זיינען
נאָך קינדערלעך קליין;
אונדז פּאַסט נאָך זיין פריילעך
און טאַנצן גיין.
טריי, ליי, א. אַ. װ.

Voil dem vos farmogt nor
A hartz gut un frum
Un oign vos kukn
Oif keinem nit krum.

װאויל דעם, װאָס פאַרמאָגט נאָר
אַ האַרץ גוט און פרום
און אויגן װאָס קוקן
אויף קיינעם ניט קרום.

Mir ober . . . .

מיר אָבער . . . .

Di zun shikt undz ale
Ir broche, ir shain,
Tzi darf men den giter
Oif gliklech tzu zain?

די זון שיקט אונדז אַלע
איר ברכה, איר שיין,
צי דאַרף מען דען גיטער
אויף גליקלעך צו זיין?

Mir ober . . . .

מיר אָבער . . . .

Undz past zich noch dreyen
Rod ois un rod ain
Az voil iz undz Yiddishe
Kinder tzu zain.

און פּאַסט זיך נאָך דרייען
ראָד אויס און ראָד איין
אַז װאויל איז אונדז יידישע
קינדער צו זיין.

Taibelech

טייבעלעך

ווערטער: מ. בראָדערזאָן — מוזיק: ש. בוגאַטש

ALLEGRETTO

I- FLI- EN FLI- EN TAI- BE- LECH VAI- SE VAI- SE HAI- BE- LECH
II- UN DER NOCH GE- LA- SE- NE MID VI NOCH A CHA- SE- NE
FLI - EN IN DER HOICH TZU DEM VOL- K'NS ROICH UN IN HI - ML
KU - MEN ZEI VI GEST YE- DE- RE IN NEST ZE - YER HEIM IS
BO - DN ZICH MIT DER BLOI-KAIT LO - DN ZICH TU - KN ZICH IN
FRA - YE VELT HI - ML IS DER TRA-YER TZELT KVELT DI VELT UN
LICHT IN DEM GOLD GE- DICHT FLI - EN FLI - EN TAI - BE - LECH
RUFT RUFT TZU FRA - YE LUFT
MANS - BI - L'N UN VAI - BE- LECH UN MAIN OIG BAG - LEIT
TOI - BN KIND UN KEIT

Flien, flien taibelech,
Vaise, vaise haibelech,
Flien in der hoich!
Tzu dem volkns roich!

Un in himl bodn zich,
Mit der bloikait lodn zich,
Tukn zich in licht
In dem gold gedicht.

Un dernoch gelasene
Mid vi noch a chasene
Kumen zei vi gest
Yedere in nest.

Zeyer heim iz fraye velt
Himl iz der trayer tzelt
Kvelt di velt un ruft
Ruft di fraye luft!

Flien, flien taibelech
Mansbiln un vaibelech
Un main oig bagleit
Toibn, kind un keit.

פליען, פליען טייבעלעך,
ווייסע, ווייסע הייבעלעך,
פליען אין דער הויך!
צו דעם וואָלקנס רויך!

און אין הימל באָדן זיך,
מיט דער בלויקייט לאָדן זיך,
טוקן זיך אין ליכט
אין דעם גאָלד געדיכט.

און דערנאָך געלאַסענע
מיד ווי נאָך אַ חתונה
קומען זיי ווי געסט
יעדערע אין נעסט.

זייער היים איז פרייע וועלט
הימל איז דער טרייער צעלט
קוועלט די וועלט און רופט
רופט די פרייע לופט!

פליען, פליען טייבעלעך
מאַנסבילן און ווייבעלעך
און מיין אויג באַגלייט
טויבן, קינד און קייט.

A Maisele

א מעשהלע

ווערטער: ב. י. ביאַליסטאָצקי — מוזיק: מ. געלבאַרט

IN HI—— ML SHVIMT A VOL KN DL A VOL- KN DL — ON
RU Yo — VOL-KN-DL NIT — VOL-KN DL DOS IS DOCH BLOIZ A-
MAI- SE- LE A TZI - GE- LE A— VAI- SE - LE DOS
VOL - KN- DL BIS- TU A TU A
D.C. THEN TIMES CODA
CODA VOL - KN - DL A RE- GN-DL O MACH DI OI - GN
TZU NIT VOL - KN-DL NIT RE-GN-DL NIT ZAN-GE-LE
NIT MIL-CHE-LE NIT TZI- GE- LE NIT- VAI - SE- LE MAIN
MEI -DE- LE BIS- TU NIT TU

In himl shvimt a volkndl,
A volkndl on ru . . .
Yo volkndl, nit volkndl.
Dos iz doch bloiz a maisele —
A tzigele, a vaisele, } 2
Dos volkndl bistu. }

Fun himl falt a regndl,
Es macht der tog zich tzu.
Yo regndl, nit regndl,
Dos iz doch bloiz a maisele —
A tzigele, a vaisele, } 2
Dos regndl bistu. }

Es shloft in feld a zangele
A zangele, liu, liu.
Yo zangele, nit zangele,
Dos iz doch bloiz a maisele —
A tzigele, a vaisele, } 2
Dos zangele bistu. }

אין הימל שווימט אַ וואָלקנדל,
אַ וואָלקנדל אָן רו...
יאָ וואָלקנדל, ניט וואָלקנדל.
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע —
אַ ציגעלע, אַ ווייסעלע, } 2
דאָס וואָלקנדל ביסטו. }

פון הימל פאַלט אַ רעגנדל,
עס מאַכט דער טאָג זיך צו.
יאָ רעגנדל, ניט רעגנדל,
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע —
אַ ציגעלע, אַ ווייסעלע, } 2
דאָס רעגנדל ביסטו. }

עס שלאָפט אין פעלד אַ זאַנגעלע
אַ זאַנגעלע, ליו, ליו.
יאָ זאַנגעלע, ניט זאַנגעלע,
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע —
אַ ציגעלע, אַ ווייסעלע, } 2
דאָס זאַנגעלע ביסטו. }

(המשך)

A mil, a mil, a milchele —
Un fliglen fir, zhu, zhu . . .
Yo milchele, nit milchele —
Dos iz doch bloiz a maisele
A tzigele, a vaisele,
Dos milchele bistu
A volkndl, a regndl,
O, mach di oign tzu.

אַ מיל, אַ מיל, אַ מילכעלע —
און פליגלען פיר, זשו, זשו...
יאָ מילכעלע, ניט מילכעלע —
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע
אַ ציגעלע, אַ ווייסעלע
דאָס מילכעלע ביסטו.
אַ וואָלקנדל, אַ רעגנדל,
אַ מאַך די אויגן צו.

Vig Lid

וויג ליד

ווערטער: י. ל. פרץ — מוזיק: לאַזאַר וויינער

ANDANTE

SHTEIT IN FELD A BEI - ME - LE HOT ES GRI - NE TZVAI-GE- LECH
ZITZT DA - ROIF A FEI - GE - LE MACHT ES TZU DI EI - GE - LECH
OIF DI GRI - NE TZVAI - GE - LECH VAKST A GOL - DN E - PE - LE MACH
TZU MAIN KIND DI EI - GE - LECH A BRO - CHE OIF DAIN KE - PE - LE
OIF DI GRI - NE TZVAI - GE - LECH SHLO - FN SHOIN DI FEI - GE - LECH
DI MA - ME ZINGT ZEI AH — AH - AH S'IS A SHTI - LE NACHT
AH — AH — AH AH — AH — AH —

Shteit in feld a beimele,
Hot es grine tzvaigelech,
Zitzt daroif a feigele,
Macht es tzu di eigelech.

Oif di grine tzvaigelech
Vakst a goldn epele,
Mach tzu, main kind, di eigelech,
A broche oif dain kepele.

Oif di grine tzvaigelech
Shlofn shoin di feigelech,
Di mame zingt zei ah, ah, ah,
S'iz a shtile nacht.

שטייט אין פעלד אַ ביימעלע,
האָט עס גרינע צווייגעלעך,
זיצט דאַרויף אַ פייגעלע,
מאַכט עס צו די אייגעלעך.

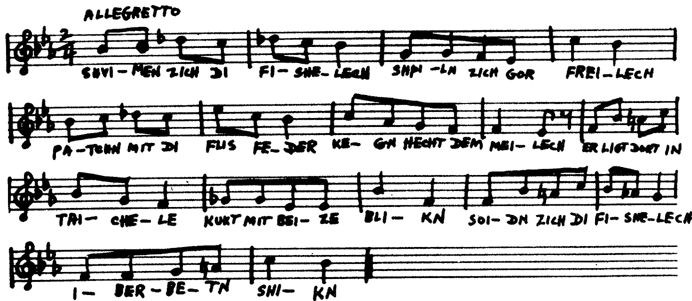
אויף די גרינע צווייגעלעך
וואַקסט אַ גאָלדן עפּעלע,
מאַך צו, מיין קינד, די אייגעלעך,
אַ ברכה אויף דיין קעפּעלע.

אויף די גרינע צווייגעלעך
שלאָפן שוין די פייגעלעך,
די מאַמע זינגט זיי אַ, אַ, אַ,
ס'איז אַ שטילע נאַכט.

Di Fishelech

די פישעלעך

ווערטער: ש. לאַנדינסקי — מוזיק: לעאָ ליאָוו



Shvimen zich di fishelech
Shpiln zich gor freilich,
Patchn mit di flisfeder
Kegn hecht, dem meilech.
Er ligt dort in taychele,
Kukt mit beize blikn.
Soidn zich di fishelech,
Iberbetn shikn.

Liber kenig, shpil mit undz,
Zai doch nit kain beizer,
Lern undz, guter keiser,
Fir undz, guter keiser,
—Kleine vilde fishelech,
Altz iz far aich veinik
Nisht mit aich tzu shpiln zich.

Bin ich ayer kenig,
Zet, ich hob a groisn moil,
Fishelech tzu shlingen!
Zet nor maine flisfeder,
Zet vi ich kon shpringen!

Dortn bai dem grinem breg
Yingelech farvorfn
Baitchelech, mit verimlech,
Tzvangelech mit sharfn
Hot gevolt dos hechtele,
S'veriml derlangen,
Hot gevolt dos hechtele
S'hechtele gefangen.

שווימען זיך די פישעלעך,
שפּילן זיך גאָר פריילעך,
פּאַטשן מיט די פליספּעדער
קעגן העכט, דעם מלך.
ער ליגט דאָרט אין טייכעלע,
קוקט מיט בייזע בליקן.
סודן זיך די פישעלעך,
איבערבעטן שיקן.

ליבער קעניג שפּיל מיט אונדז,
זיי דאָך ניט קיין בייזער,
לערן אונדז, גוטער קייסער,
פיר אונדז, גוטער קייסער,
— קליינע ווילדע פישעלעך,
אַלץ איז פאַר אייך ווייניק,
נישט מיט אייך צו שפּילן זיך.

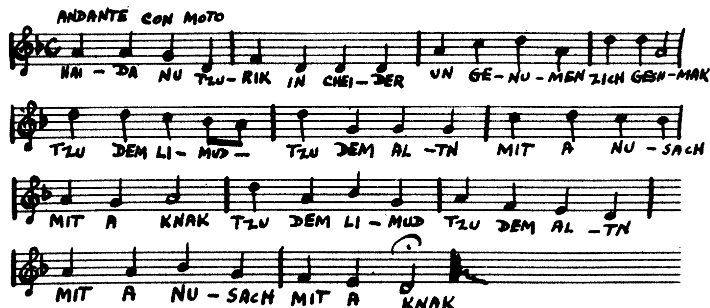
בין איך אייער קעניג.
זעט, איך האָב אַ גרויסן מויל,
פישעלעך צו שלינגען!
זעט נאָר מיינע פליספּעדער,
זעט, ווי איך קאָן שפּרינגען!

דאָרטן ביי דעם גרינעם ברעג
ייִנגעלעך פאַרוואָרפן
בייטשעלעך מיט ווערימלעך,
צוואַנגעלעך מיט שאַרפן;
האָט געוואָלט דאָס העכטעלע
ס'ווערימל דערלאַנגען,
האָט אַ קליינטשיק ייִנגעלע
ס'העכטעלע געפאַנגען.

Hayda Nu Tzurik In Cheider

הײדא נו צוריק אין חדר

װערטער: ה. רויזענבלאַט — פאָלקס מעלאָדיע



Hayda, nu, tzurik in cheider
Un genumen zich geshmak,
Tzu dem limud, tzu dem altn } 2
Mit a nusach, mit a knak. }

Tzi hot ir, kinder, nit fargesn
Un a lichtl mitgebracht.
Itzter zainen klein di teg shoin, } 2
Lernen, lernt men bainacht. }

Lernt, kinderlech, di Toireh,
Ire soides tif un grois.
Lernt, lernt, libe kinder } 2
Biz dos lichtele geit ois. }

הײדאַ, נו, צוריק אין חדר
און גענומען זיך געשמאַק
צו דעם נוסח, צו דעם אַלטן } 2
מיט אַ נוסח, מיט אַ קנאַק. }

צי האָט איר, קינדער, ניט פאַרגעסן
און אַ ליכטל מיטגעבראַכט.
איצטער זײַנען קלײן די טעג שוין, } 2
לערנען, לערנט מען בײנאַכט. }

לערנט, קינדערלעך, די תורה,
אירע סודות טיף און גרויס.
לערנט, לערנט, ליבע קינדער } 2
ביז דאָס ליכטעלע גײט אויס. }

Nor A Mame — נאר א מאמע

ווערטער: ד. איינהאָרן — פאָלקס מעלאָדיע

Ai, liu, liu, liu, liu (2)
Shlof main yingele in ru,
Voil iz dem vos hot a mamen
Un a vigele dertzu, } 2
Ai, liu, liu, liu, liu.

Altzding ken men doch bakumen,
Altzding krigt men doch far gelt,
Nor a mame, zi iz eine (2) } 2
Eine oif der gantzer velt,
Ai, liu, liu, liu, liu.

Shlof main tayerer, shlof main liber,
Mach di oign tzu in ru
Gut iz dem vos hot a mame
Un a vigele dertzu, } 2
Ai, liu, liu, liu, liu.

איי, ליו, ליו, ליו, ליו (2)
שלאָף מיין אינגעלע אין רו,
וואויל איז דעם וואָס האָט אַ מאַמען
און אַ וויגעלע דערצו, } 2
איי, ליו, ליו, ליו, ליו.

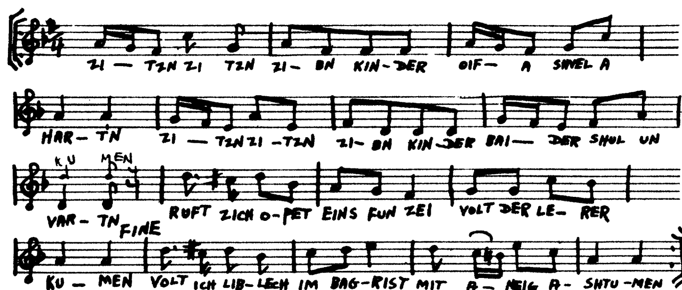
אַלצדינג קען מען דאָך באַקומען,
אַלצדינג קריגט מען דאָך פאַר געלט,
נאָר אַ מאַמע, זי איז איינע (2) } 2
איינע אויף דער גאַנצער וועלט,
איי, ליו, ליו, ליו, ליו.

שלאָף מיין טייערער, שלאָף מיין ליבער,
מאַך די אויגן צו אין רו
גוט איז דעם, וואָס האָט אַ מאַמע
און אַ וויגעלע דערצו, } 2
איי, ליו, ליו, ליו, ליו.

Zitzn Zibn Kinder

זיצן זיבן קינדער

ווערטער : משה סטרוגאַטש — מוזיק : לעאָ ליאָוו



Zitzn zibn kinder
Oif a shvel, a hartn;
Zitzn zibn kinder,
Ba der shul un vartn.

Ruft zich opet eins fun zei:
"Volt der lerer kumen,
Volt ich liblech im bagrist
Mit a neig a shtumen."

Plutzlung hert zich fun der vaitns
A bakanter brumen
Freien zich di zibn kinder
Der lerer iz gekumen!

זיצן זיבן קינדער
אויף אַ שוועל — אַ האַרטן ;
זיצן זיבן קינדער
באַ דער שוועל און וואַרטן.

רופט זיך אָפּ איינס פון זיי :
„וואָלט דער לערער קומען,
וואָלט איך ליבלעך אים באַגריסט
מיט אַ נייג אַ שטומען".
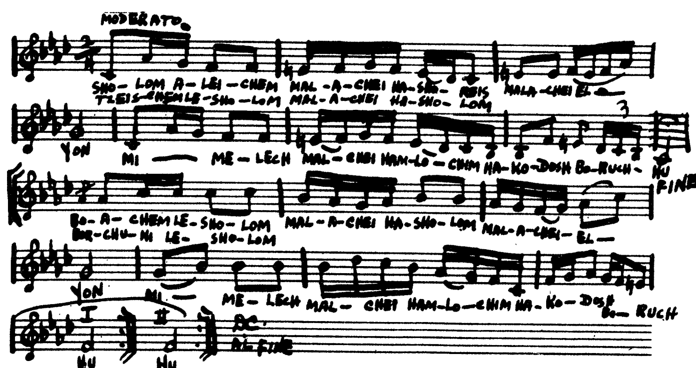
פּלוצלונג הערט זיך פון דער ווייטנס
אַ באַקאַנטער ברומען,
פרייען זיך די זיבן קינדער,
דער לערער איז געקומען !

שבת־לידער



SABBATH SONGS

Sholom Aleichem שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם



Sholom aleichem malachei
hashoreis
Malachei elyon,
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

Boachem lesholom malachei
hasholom
Malachei elyon,
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

Borchuni lesholom malachei
hasholom
Malachei elyon,
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Sholom Aleichem — שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם

(המשך)

Tzeschem lesholom malachei hasholom
Malachei elyon
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Uveyom Hashabat — וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת

Uveyom (5) hashabat
Uveyom (5) hashabat

Uveyom hashabat
Shnei Ch'vasim b'nei shana temimim. } 2

Bom, bom . . . . .

וּבְיוֹם (5) הַשַּׁבָּת
וּבְיוֹם (5) הַשַּׁבָּת

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
תְּמִימִים. } 2

בָּם, בָּם . . . . . .

Shabat Hamalka

שַׁבָּת הַמַּלְכָּה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיַאלִיק – הַמַּנְגִּינָה: פ. מִינְקוֹבְסְקִי

ANDANTE CALMATO

HA- CHA- MA MEI- ROSH HA- I- LA- NOT NIS- TAL-KA BO-
mp
U- VE- NEI- TZEI LIK-RAT SHA- BAT HA- MAL— KA HI-
NEI HI YO- RE- DET HAK- DO- SHA HAB- RU— CHA VE-
I- MA MAL- A- CHIM TZVA SHA- LOM UM- NU— CHA BO-
I BO- I HA- MAL —— KA BO- I BO-
I HA- KA —— LA SHA- LOM A- LEI-CHEM MAL-A-
CHEI HA- SHA- LOM

Hachama meirosh hailanot
nistalka
Bou veneitze likrat Shabat
hamalka.
Hinei hi yoredet hakdosha
habrucha
Veima malachim tzva shalom
umnucha.

הַחַמָּה מֵרֹאשׁ הָאִילָנוֹת נִסְתַּלְּקָה
בֹּאוּ וְנֵצֵא לִקְרַאת שַׁבָּת הַמַּלְכָּה.
הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְּדוֹשָׁה הַבְּרוּכָה
וְעִמָּהּ מַלְאָכִים צְבָא שָׁלוֹם וּמְנוּחָה.

Boi, boi, hamalka,
Boi, boi, hakala,
Shalom aleichem,
Malachei hashalom.

בֹּאִי, בֹּאִי, הַמַּלְכָּה,
בֹּאִי, בֹּאִי, הַכַּלָּה,
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם,
מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם.

Shabat Hamalka שַׁבָּת הַמַּלְכָּה

(המשך)

Kibalnu pnei Shabat birnana
ut'fila.
Habaita nashuva blev maley gila.
Sham aruch hashulchan, haneirot
yairu
Kol pinot habayit yizrachu
yazhiru.
Shabbat shalom uv'racha,
Shabbat shalom um'nucha,
Boachem l'shalom,
Malachei hashalom.

קִבַּלְנוּ פְּנֵי שַׁבָּת בִּרְנָנָה וּתְפִלָּה.
הַבַּיְתָה נָשׁוּבָה בְּלֵב מָלֵא גִילָה.
שָׁם עָרוּךְ הַשֻּׁלְחָן, הַנֵּרוֹת יָאִירוּ
כָּל פִּנּוֹת הַבַּיִת יִזְרְחוּ, יַזְהִירוּ.
שַׁבָּת שָׁלוֹם וּבְרָכָה,
שַׁבָּת שָׁלוֹם וּמְנוּחָה,
בֹּאֲכֶם לְשָׁלוֹם,
מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם.
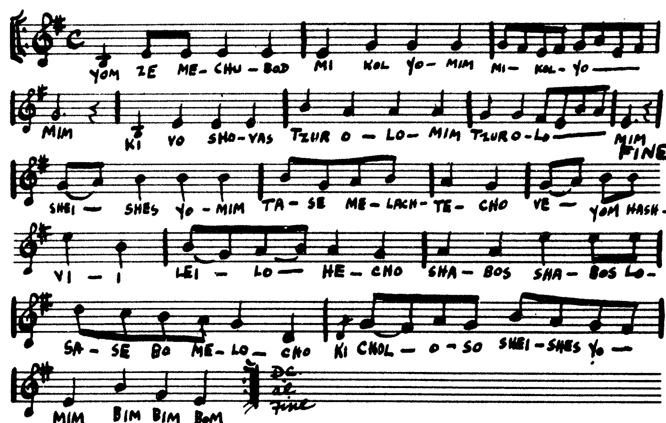
N'ran'na נְרַנְּנָה

N'ran'na (3)
N'ran'na, la, la, la, la . . . .

נְרַנְּנָה, נְרַנְּנָה, נְרַנְּנָה
נְרַנְּנָה, לָה, לָה, לָה, לָה . . . . .

Yom Ze Mechubod יוֹם זֶה מְכֻבָּד

הַמַּנְגִּינָה: י. גוֹלְדפַרְב



Yom ze mechubod mikol yomim, Mikol yomim, Ki vo shovas tzur olomim, Tzur olomim.	יוֹם זֶה מְכֻבָּד מִכָּל יָמִים, מִכָּל יָמִים. כִּי בוֹ שָׁבַת צוּר עוֹלָמִים, צוּר עוֹלָמִים.
Sheishes yomim tase m'lachtecho V'yom hashvi-i leilohecho. Shabos lo saase bo melocho Ki chol oso sheishes yomim.	שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלַאכְתֶּךָ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֵאלֹהֶיךָ. שַׁבָּת לֹא תַעֲשֶׂה בוֹ מְלָאכָה כִּי כֹל עָשָׂה שֵׁשֶׁת יָמִים.
Yom ze mechubod	יוֹם זֶה מְכֻבָּד . . . . .
Rishon hu l'mikroei kodesh Yom shabboson yom shabbos kodesh Al kein kol ish beyeino yekadesh Al shtei lechem yivtzeu tmimim.	רִאשׁוֹן הוּא לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ עַל כֵּן כָּל אִישׁ בְּיֵינוֹ יְקַדֵּשׁ עַל שְׁתֵּי לֶחֶם יִבְצְעוּ תְמִימִים.
Yom ze mechubod	יוֹם זה מְכֻבָּד . . . .

Yo Ribon

יָה רִבּוֹן

Yo ribon olam veolmayo,
Ant hu malko melech malchayo
Ovad g'vurtech vesimhayo
Shapir kodomoch lehachvayo. } 2

Shvochin asader tzafro veramsho,
Loch eloho di vro chol nafsho,
Irin kadishin uvnei enosho
Cheivas boro, v'ofei shmayo.

Yo ribon . . . .

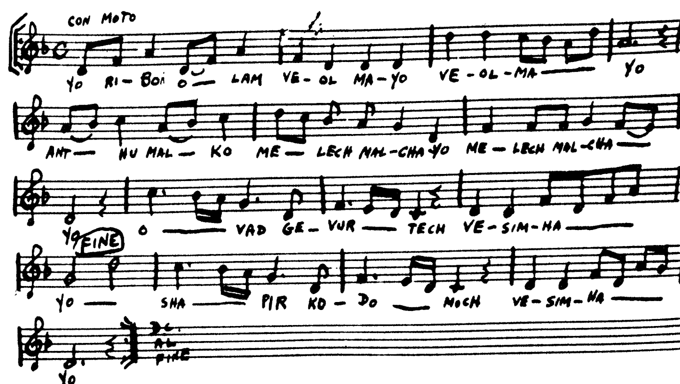
יָה רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא,
אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא
עוֹבַד גְּבוּרְתֵּךְ וְתִמְהַיָּא
שְׁפַר קֳדָמָךְ לְהַחֲוָיָא. } 2

שְׁבָחִין אֲסַדֵּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא,
לָךְ אֱלָהָא דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׁא,
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

יָה רִבּוֹן . . . . .

Yo Ribon

יָהּ רִבּוֹן



Yo ribon olam veolmayo,
Ant hu malko melech malchayo
Ovad' g'vurtech vesimhayo
Shapir kodomoch lehachvayo.

Shvochin asader tzafro veramsho,
Loch eloho di vro chol nafsho,
Irin kadishin uvnei enosho
Cheivas boro, v'ofei shmayo.

Yo ribon . . . .

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא,
אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא
עוֹבַד גְּבוּרְתֵּךְ וְתִמְהַיָּא
שַׁפִּיר קֳדָמָךְ לְהַחֲוָיָא.

שְׁבָחִין אֲסַדֵּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא,
לָךְ אֱלָהָא דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׁא,
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

יָהּ רִבּוֹן . . . . .

Tzur Mishelo

צור מִשֶּׁלּוֹ

Tzur mishelo ochalnu, borchu emunai
Sovanu vehosarnu kidvar adonoi.

צור מִשֶּׁלּוֹ אָכַלְנוּ, בָּרְכוּ אֱמוּנַי
שָׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כִּדְבַר ד'.

Hazon. es olomo roenu, ovinu
Ochalnu es lachmo veyeno shosinu.
Al kein node lishmo un'halelo befinu,
Omarnu veoninu, ein kodosh kadonoi.

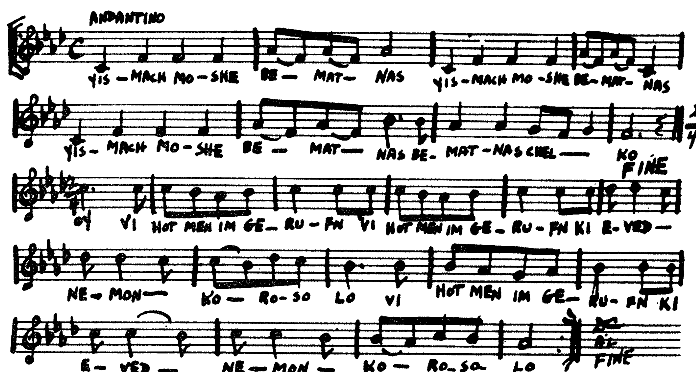
הַזָּן אֶת עוֹלָמוֹ, רוֹעֵנוּ, אָבִינוּ
אָכַלְנוּ אֶת לַחְמוֹ וְיֵינוֹ שָׁתִינוּ.
עַל כֵּן נוֹדֶה לִשְׁמוֹ וּנְהַלְלוֹ בְּפִינוּ,
אָמַרְנוּ וְעָנִינוּ, אֵין קָדוֹשׁ כַּד'.

Beshir vekol todo nevorech leloheinu
Al eretz chemdo, shehinchil laavoseinu.
Mozon vetzeido hisbia lenafsheinu,
Chasdo govar oleinu veemes adonoi.

בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה נְבָרֵךְ לֵאלֹהֵינוּ
עַל אֶרֶץ חֶמְדָּה, שֶׁהִנְחִיל לַאֲבוֹתֵינוּ.
מָזוֹן וְצֵידָה הִשְׂבִּיעַ לְנַפְשֵׁנוּ,
חַסְדּוֹ גָּבַר עָלֵינוּ וֶאֱמֶת ד'.

Yismach Moshe ישמח משה

(פאָלקס ליד)



Yismach Moshe bematnas (3)
Bematnas chelko
Oy, vi hot men im gefunen? (2)

Ki eved neemon koroso lo
Vi hot men im gerufn? (2)
Ki eved neemon koroso lo
Yismach, etc.

Oy, vi hot men im ongeton? (2) } 2
Klil tiferes brosho nosato lo (2) }
Yismach, etc.

Oy, ven iz dos gevezn? (2) } 2
Beomedo l'fonecho al har Sinai }
Yismach, etc.

ישמח משה במתנת (3)
במתנת חלקו
אוי, ווי האָט מען אים גערופן ? (2)

כי עבד נאמן קראת לו
ווי האָט מען אים גערופן ? (2)
כי עבד נאמן קראת לו
ישמח . . . .

אוי, וואָס האָט מען אים אָנגעטאָן (2) } 2
כליל תפארת בראשו נתת לו (2) }
ישמח . . . .

אוי, ווען איז דאָס געווען ? (2) } 2
בעמדו לפניך על הר סיני (2) }
ישמח . . . .

Shevach Nosnim Lo שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ

Shevach nosnim lo
Kol tzvo morom. } 2

Shevach nosnim lo (3)
Kol tzvo morom.

Tiferes ugdulo
Srofim veofanim vechayos hakodesh. } 2

Shevach nosnim . . . .

שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ
כָּל צְבָא מָרוֹם. } 2

שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ (3)
כָּל צְבָא מָרוֹם.

תִּפְאֶרֶת וּגְדוּלָּה
שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. } 2

שֶׁבַח נוֹתְנִים . . . . .

Yismechu יִשְׂמְחוּ

No. 1

ALLEGRO CON SPIRITO

YIS - ME - CHU BE - MAL - CHUS - CHO SHOM-REI SHOM-REI SHOM-REI - SHA - BOS

V'KOR - EI O - NEG - SHA - BOS V'KOR EI O - NEG SHA - BOS

FINE

AM — ME - KAD - SHEI ME - KAD - SHEI SHE - VI - I KU - LOM - KU — LOM -

YIS - BE - U KU — LOM YIS - BE - U VE — YIS - AN - GU

MI — TU — VE — CHO - SHA — BOS

D.C. AL FINE

No. 2

ANDANTE CON MOTO

YIS - ME - CHU BE - MAL CHUS - CHO SHOM-REI SHA - BOS VE - KOR - EI O — NEG

YIS - ME - CHU BE - MAL - CHUS - CHO SHOM - REI SHA - BOS VE - KO - REI O — NEG

CON ANIMA

LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA

LA LA LA

CON MOTO

LA ETC.

Yismechu

(המשך)

Yism'chu bemalchuscho
Shomrei (3) Shabos
V'korei oneg Shabos. } 2

Am m'kadshei (2) shvii
Kulom (2) yisbeu
Kulom yisbeu veyisangu
Mituvecho, Shabos
Yism'chu .. . .

U'vashvii rotziso boy
Rotziso boy vekidashto
Chemdas yomim oyso koroso
Zeicher lemaase bereishis.
Yism'chu . . . .

יִשְׂמְחוּ

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ
שׁוֹמְרֵי (3) שַׁבָּת
וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג שַׁבָּת. } 2
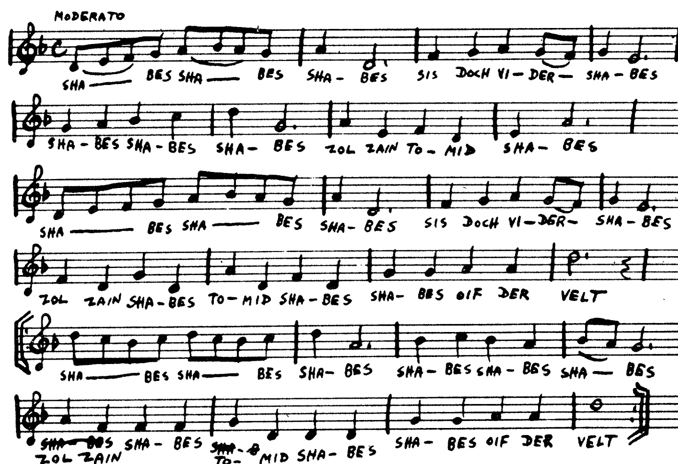
עַם מְקַדְּשֵׁי (2) שְׁבִיעִי
כּוּלָּם (2) יִשְׂבְּעוּ
כּוּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מִטּוּבֶךָ, שַׁבָּת.
יִשְׂמְחוּ . . . . .

וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ,
רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ,
חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂי בְרֵאשִׁית.
יִשְׂמְחוּ . . . . .

Shabes Shabes

שבת, שבת

(פאָלקס ליד)

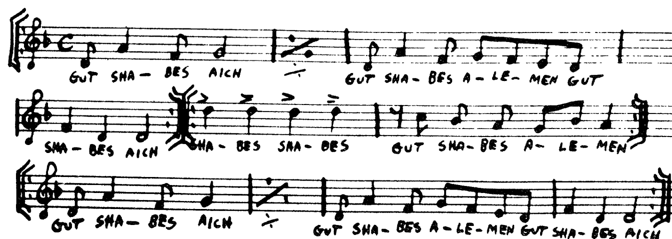


Shabes, Shabes, Shabes,
S'is doch vider Shabes.
Shabes, Shabes, Shabes,
Zol zain tomid Shabes.
Shabes, Shabes, Shabes,
S'is doch vider Shabes.
Zol zain Shabes, tomid Shabes
Shabes, Shabes, Shabes,
Shabes oif der velt.
S'is doch vider Shabes.
Zol zain Shabes, tomid Shabes
Shabes oif der velt.

שבת, שבת, שבת,
ס'איז דאָך ווידער שבת.
שבת, שבת, שבת,
זאָל זיין תמיד שבת.
שבת, שבת, שבת,
ס'איז דאָך ווידער שבת.
זאָל זיין שבת, תמיד שבת,
שבת, שבת, שבת,
שבת אויף דער וועלט.
ס'איז דאָך ווידער שבת.
זאָל זיין שבת, תמיד שבת
שבת אויף דער וועלט.

Gut Shabes גוט שבת

(פאָלקס ליד)



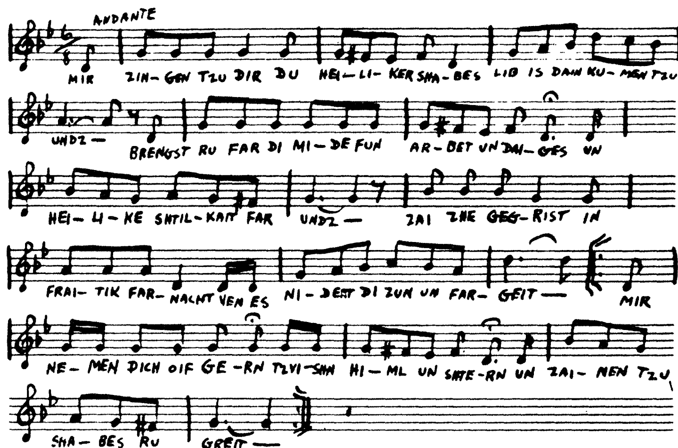
Gut Shabes aich.
Gut Shabes alemen.
Gut Shabes aich
Shabes, Shabes,
Gut Shabes alemen
Gut Shabes aich—
Gut Shabes alemen
Gut Shabes aich.

גוט שבת אייך, גוט שבת אייך,
גוט שבת אַלעמען, גוט שבת אייך,
שבת, שבת, גוט שבת אַלעמען,
גוט שבת אייך, גוט שבת אייך,
גוט שבת אַלעמען, גוט שבת אייך.

Shabes Lid

שבת ליד

ווערטער: ב. מאַרקוס — מוזיק: פ. לאַסקאָווסקי



Mir zingen tzu dir, du heiliker
Shabes,
Lib is dain kumen tzu unz.
Brengst ru far di mide,
Fun arbet un daiges —
Un heilike shtilkait far undz.
Zai zhe gegrist in
fraitik farnacht,
Ven es nidert di zun un fargeit;
Mir nemen dich oif gern
Unter himl un shtern
Un zainen tzu Shabes ru greit.

מיר זינגען צו דיר,
דו הייליקער שבת,
ליב איז דיין קומען צו אונדז.
ברענגסט רו פאַר די מידע,
פון אַרבעט און דאגות —
און הייליקע שטילקייט פאַר אונדז.
זיי זשע געגריסט
אין פרייטיק פאַרנאַכט,
ווען עס נידערט די זון און פאַרגייט.
מיר נעמען דיך אויף גערן
אונטער הימל און שטערן
און זיינען צו שבת רו גרייט.

L'Koved Dem Heilikn Shabes

לכבוד דעם הייליקן שבת

ANDANTE

RE – BE – NIU RE – BE – NIU VOS — IS — RE – BE – NIU

VOS — IS — S'IS – NI TO KAIN CHA – LES OIF SHA – BE LE –

CON MOTO

KO – VED SHA – BES BIM LE – KO – VED SHA – BES BOM LE – KO – VED DEM HEI – LI – KN

SHA — BES LE – KO – VOD SHA – BES BIM LE – KO – VED SHA – BES BOM LE –

KO – VED DEM HEI — LI – KN SHA — BES

Rebeniu, rebeniu, } 2
Vos iz?
S'iz nito kain chale oif Shabes

Lekovod Shabes bim
Lekovod Shabes bom } 2
Lekovod dem heilikn Shabes.

Rebeniu, rebeniu, } 2
Vos iz?
S'iz nito kain fish oif Shabes (2)
Lekovod Shabes bim
Lekovod Shabes bom } 2
Lekovod dem heilikn Shabes

Rebeniu, rebeniu, } 2
Vos iz?
S'iz nito kain fleish oif Shabes (2)
Lekovod Shabes bim
Lekovod Shabes bom } 2
Lekovod dem heilikn Shabes

רביניו, רביניו, } 2
וואָס איז ?
ס׳איז ניטאָ קיין חלה אויף שבת. (2)
לכבוד שבת בים
לכבוד שבת באָם } 2
לכבוד דעם הייליקן שבת.

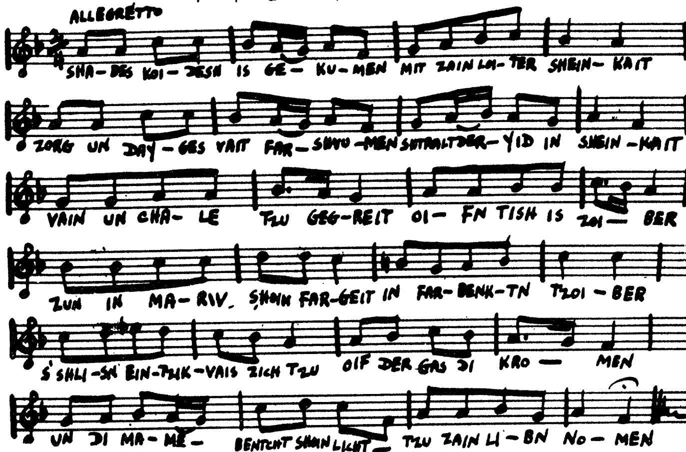
רביניו, רביניו, } 2
וואָס איז ?
ס׳איז ניטאָ קיין פיש אויף שבת (2)
לכבוד שבת בים
לכבוד שבת באָם } 2
לכבוד דעם הייליקן שבת.

רביניו, רביניו, } 2
וואָס איז ?
ס׳איז ניטאָ קיין פלייש אויף שבת (2)
לכבוד שבת בים
לכבוד שבת באָם } 2
לכבוד דעם הייליקן שבת.

Shabes Kodesh

שבת קודש

ווערטער און מוזיק: פּ. יאַסינאָווסקי



Shabes koidesh iz gekumen
Mit zain loiter sheinkait
Zorg und daiges iz farshvumen —
Shtralt der yid in reinkait.
Vain un chale tzugegreit,
Oifn tish iz zoiber;
Zun in mairiv shoin fargeit
In farbenktn tzoiber.
S'shlisn eintzikvaiz zich tzu
Oif der gas di kromen;
Un di mame bentsht shoin licht
Tzu zain libn nomen.
Oifn altn sider shtralt
Dos gezicht der bobes
Un in shul der tate ailt
Tzu kaboles Shabes.
Zingt der Chazn oifn kol
"Lecho doidi likras kalo,"
Entfert kohol mit amol
"Boyi, boyi, chalo"
Heilik kumt der Shabes koidesh
Tzu undz shtil ariber
Tzint zich on dos yiddish hartz
Mit a freid, a liber.

שבת קודש איז געקומען
מיט זיין לויטער שיינקייט.
זאָרג און דאגות איז פאַרשוואומען —
שטראַלט דער ייד אין ריינקייט.
וויין און חלה צוגעגרייט,
אויפן טיש איז זויבער;
זון אין מערב שוין פאַרגייט
אין פאַרבענקטן צויבער.
ס'שליסן איינציקווייז זיך צו
אויף דער גאַס די קראָמען.
און די מאַמע בענטשט שוין ליכט
צו זיין ליבן נאָמען.
אויפן אַלטן סידור שטראַלט
דאָס געזיכט דער באָבעס
און אין שול דער טאַטע איילט
צו קבלת שבת.
זינגט דער חזן אויפן קול
„לכה דודי לקראת כלה".
ענטפערט קהל מיט אַמאָל
„בואי, בואי כלה".
הייליק קומט דער שבת קודש
צו אונדז שוין אַריבער,
צינדט זיך אָן דאָס יידיש האַרץ
מיט אַ פרייד, אַ ליבער.

Ato Echod אַתָּה אֶחָד

ANDANTE

A– TO E–CHOD VE– SHIM–CHO E– CHOD MI —— KE- AM- CHO YIS-

RO —— EL MI CHE– AM– CHO CHE– AM–CHO YIS– RO –EL

GOY E–CHAD BO— O— RETZ TIF—— E—— RES GE-DU-LO

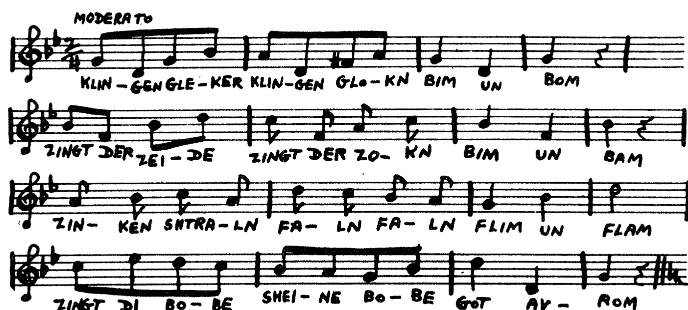
VA —— TE —— RES YE– SHU – O YOM MNU–CHO UK-DU-SHO–

L'AM— CHO NO – SO – TO YOM MNU-CHO UK-DU-SHO— LAM–CHO NO SO-TO

Ato echod v'shimcho echod	אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד
Mi keamcho Yisroel	מִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Mi Keamcho (2) Yisroel	מִי כְּעַמְּךָ (2) יִשְׂרָאֵל
Goy echod booretz.	גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ
Tiferes g'dulo	תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּה
Vaateres yeshuo	וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה
Yom m'nucho ukdusho } 2	2 { יוֹם מְנוּחָה וּקְדוּשָּׁה
L'amcho nosato.	לְעַמְּךָ נָתַתָּ.

Klingen Gleker — קלינגען גלעקער

ווערטער: מ. בראָדערזאָן — מוזיק י. גלאַדשטיין



Klingen gleker, klingen glokn —
Bim un bom.
Zingt der zeide, zingt der zokn,
Bim un bam.
Zinken shtraln, faln, faln,
Flim un flam,
Zingt di bobe, Sheine Dobe,
"Got, Avrom".
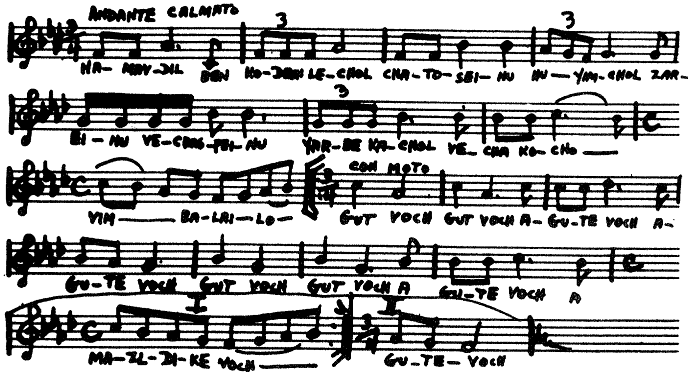
A gut voch der velt der gantzer—
A gut voch.
Tate noch havdole vain,
A bisl noch,
Mame't morgn vaiter zorgn
In der krom.
Klingen gleker, klingen glokn
Bim un bom! . . .

קלינגען גלעקער, קלינגען גלאָקן —
בים און באָם.
זינגט דער זיידע, זינגט דער זקן,
בים און באַם.
זינקען שטראַלן, פאַלן, פאַלן,
פלים און פלאַם.
זינגט די באָבע, שיינע דאָבע,
„גאָט, אַברהם״.

אַ גוט וואָך דער וועלט דער גאַנצער—
אַ גוט וואָך.
טאַטע נאָך הבדלה וויין,
אַ ביסל נאָך,
מאַמע מאָרגן ווייטער זאָרגן
אין דער קראָם.
קלינגען גלעקער, קלינגען גלאָקן
בים און באָם ! . . . .

Hamavdil

המבדיל



Hamavdil bein koidesh lechol,
Chatoseinu hu yimchol,
Zareinu vekaspeinu yarbe kachol
Vechakochovim balailo.

המבדיל בין קודש לחול,
חטאותינו הוא ימחול,
זרענו וכספנו ירבה כחול
וככוכבים בלילה.

Gut voch, gut voch,
A gute voch (2)
Gut voch, gut voch,
A gute voch, a mazldike voch.
} 2

גוט וואָך, גוט וואָך,
אַ גוטע וואָך, אַ גוטע וואָך,
גוט וואָך, גוט וואָך,
אַ גוטע וואָך, אַ מזלדיקע וואָך.
} 2

Hamavdil bein koidesh lechol,
Vos tut men es geit gor nit voil?
Zareinu faran — vekaspeinu ain li
Dos shtikele broit kumt on
mit mi.

המבדיל בין קודש לחול
וואָס טוט מען עס גייט גאָרניט
וואויל ?
זרענו פאַראַן — וכספנו אין לי
דאָס שטיקעלע ברויט קומט אָן
מיט מי.

Gut voch . . . .

גוט וואָך . . . .

Yom pono, der Shabes geit avek
Azoi vi a shotn fun a boim
Fun ale maicholem nit geblibn
kain zoim.
Un itzt vei och — kumt di
mazldike voch!

יום פנה, דער שבת גייט אַוועק
אַזוי ווי אַ שאָטן פון אַ בוים,
פון אַלע מאַכלים ניט געבליבן
קיין זוים.
און איצט, וויי אָך — קומט די
מזלדיקע וואָך !
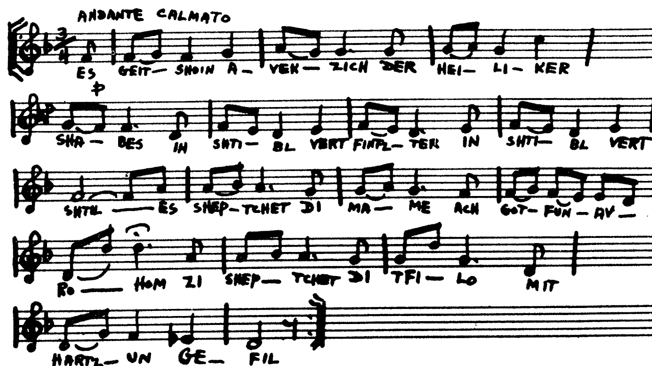
Gut voch . . . .

גוט וואָך . . . .

Shabes Ben Hashmoshes

שבת בין השמשות

ווערטער: י. אַדלער — מוזיק: י. ענגעל



Er iz shoin avek zich,
Der heiliker Shabes;
In shtibl vert fintzter,
In shtibl vert shtil.
Es sheptchet di mame:
Ach "Got fun Avrohom."
Zi sheptchet di tfile
Mit hartz un gefil.
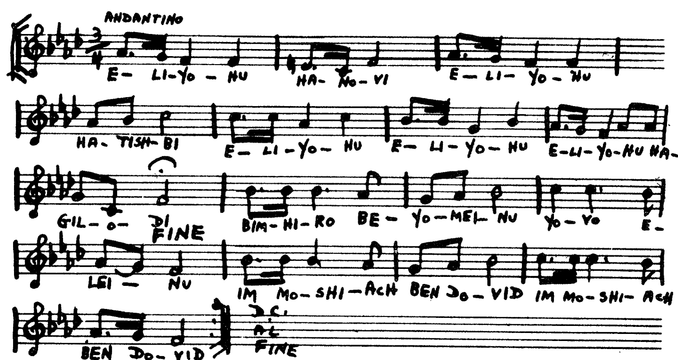
Ach "Got fun Avrohom
Fun Yitzchok un Yakov!
Farnem doch main tfile
In himls getzelt
Un shik mir parnose
Un richt oif main mazl
Un lichtik zol vern
Main fintztere velt."

ער איז שוין אַוועק זיך,
דער הייליקער שבת;
אין שטיבל ווערט פינצטער,
אין שטיבל ווערט שטיל.
עס שעפטשעט די מאַמע:
אַך „גאָט פון אַברהם".
זי שעפטשעט די תפילה
מיט האַרץ און געפיל.

אַך „גאָט פון אַברהם,
פון יצחק פון יעקב!
פאַרנעם דאָך מיין תפילה
אין הימלס געצעלט
און שיק מיר פרנסה
און ריכט אויף מיין מזל
און ליכטיק זאָל ווערן
מיין פינצטערע וועלט".

Eliahu Hanavi

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא



Eliyahu hanavi, Eliyahu hatishbi
Eliyahu (3)
Hagiladi.

Bimheira beyameinu
Yavo eleinu
Im mashiach ben David (2)
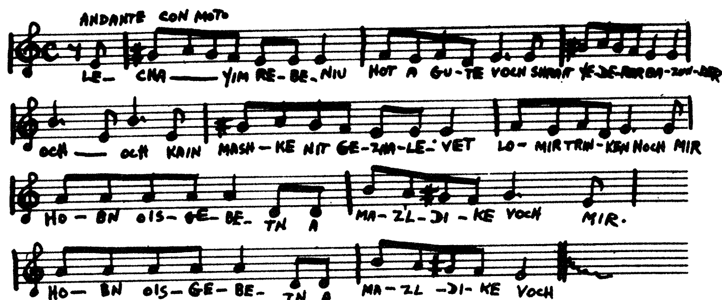
Eliyahu . . . .

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
אֵלִיָּהוּ (3)
הַגִּלְעָדִי.

בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ
יָבֹא אֵלֵינוּ
עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד (2)

אֵלִיָּהוּ . . .

L'Chayim Rebeinu לחיים רביניו



L'chayim rebeniu, hot a gute
  voch
Shrait yederer bazunder,
  och, och!
Kain mashke nit gezhalevet
Lomir trinken noch!
Mir hobn oisgebetn } 2
A gute voch.

לחיים רבניו, האָט אַ גוטע וואָך !
שרייט יעדערער באַזונדער, אָך אָך !
קיין משקה ניט געזשאַלעוועט,
לאָמיר טרינקען נאָך !
מיר האָבן אויסגעבעטן } 2
אַ גוטע וואָך.

יום־טוב לידער

א.

פסח



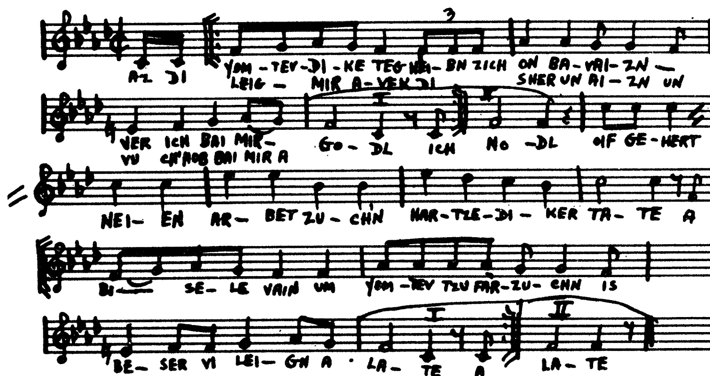
HOLIDAY SONGS

(a)

PESACH

Di Yomtevdike Teg די יום־טובדיקע טעג

ווערטער און מוזיק: מ. מ. וואַרשאַווסקי



Az di yom-tevdike teg heibn
zich on bavaizn
Ver ich bai mir godl;
Ich leig mir avek di sher un aizn
Un vu ich hob bai mir a nodl
Oifgehert neyen arbet zuchn —
Hartzediker tate.
A bisele vain um yom tev
tzu farzuchn } 2
Iz beser vi leign a late.

אַז די יום טובדיקע טעג הייבן זיך
אָן באַווייזן,
ווער איך ביי מיר גדול;
איך לייג אַוועק די שער און אייזן
און וואו כ׳האָב ביי מיר אַ נאָדל
אויפגעהערט נייען, אַרבעט זוכן —
האַרצעדיקער טאַטע.
אַ ביסעלע וויין אום יום טוב צו
פאַרזוכן } 2
איז בעסער ווי לייגן אַ לאַטע.

Chotsh in der milchome farshtei
ich veinik,
Vos hot men do tzu shmuesn,
Ven ich zol zain a groiser kenig—
Volt ich farbotn tzu shisn.
Ich volt nit derlozt azoine
retziches,
Ich volt gezogt on moire,
Onshtot zich tzu shlogn
beide meluches } 2
Beser gein tzu a din toire.

כאָטש אין דער מלחמה פאַרשטיי
איך ווייניק,
וואָס האָט מען דאָ צו שמועסן,
ווען איך זאָל זיין אַ גרויסער קעניג —
וואָלט איך פאַרבאָטן צו שיסן.
איך וואָלט ניט דערלאָזט אַזוינע
רציחות
איך וואָלט געזאָגט אָן מורא,
אַנשטאָט זיך צו שלאָגן,ביידע
מלוכות, } 2
בעסער גיין צו אַ דין תורה.

Avodim Hoyinu — עֲבָדִים הָיִינוּ

מַנְגִינָה: ש. פוּסְטוּסְקִי

Avodim hoyinu, ata bnei chorin. — עֲבָדִים הָיִינוּ, עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין.

Gut Yom Tev — גוט יום־טוב

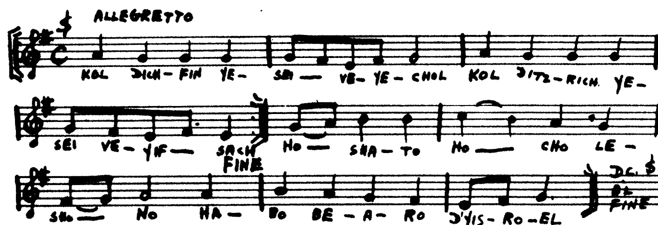
(פאָלקס ליד)

Gut Yom Tev! — גוט יום־טוב !

Kol Dichfin

כָּל דִכְפִין
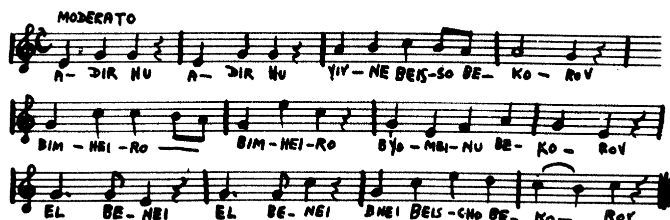
הַמַּנְגִינָה: מ. רַבִּינָא



Kol dichfin yeisei veyeichol Kol ditzrich yeisei veyifsach. } 2	2 { כָּל דִכְפִין יֵיתֵי וְיֵיכוֹל כָּל דִצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח
Hoshato hocho Leshono habo-o b'aro d'Yisroel	הָשַׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל.
Kol dichfin	כָּל דִכְפִין . . . . .
Hoshato avdei Leshono habo-o bnei chorin.	הָשַׁתָּא עַבְדֵי לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.
Kol dichfin	כָּל דִכְפִין . . . . .

Adir Hu

אַדִּיר הוּא



Adir hu, adir hu,
Yivne beiso bekorov,
Bimheiro, bimheiro, beyomeinu bekorov,
El b'nei, el b'nei,
B'nei beis'cho bekorov.

Bochur hu, godol hu,
Yivne beiso bekorov,
Bimheiro . . .

Dogul hu, hodur hu,
Yivne beiso bekorov,
Bimheiro . . .

אַדִּיר הוּא, אַדִּיר הוּא,
יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְקָרוֹב
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

בָּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא,
יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה . . .

דָּגוּל הוּא, הָדוּר הוּא
יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב
בִּמְהֵרָה . .

V'hi Sheomdo — וְהִיא שֶׁעָמְדָה

ANDANTE CON MOTO

VE HI SHE-OM-DO V'HI SHE-OM-DO LA-A-VO-SEI NU VE-LO-NU VE-

HI SHE-OM-DO V'HI SHE-OM-DO LA-A-VO-SEI-NU VE-LO-NU SHE-

LO E-CHOD BIL-VOD — OM-MAD O-LEI-NU LE-CHA-LO-SEI-NU SHE

E-LO SHEB-CHOL-DOR VO- DOR OM-DIM O-LEI-NU LE-CHA-LO-SEI-NU

VE-HA-KO-DOSH BO-RUCH HU MA-TZI-LEI-NU MI-YO-DOM

V'hi sheomdo (2)
Laavoseinu v'lonu } 2

Shelo echod bilvod
Omad oleinu l'chaloseinu. } 2

Elo sheb'chol dor vodor
Omdim oleinu l'chaloseinu. } 2

Vehakodosh boruch hu
Matzileinu miyodom. } 2

וְהִיא שֶׁעָמְדָה (2)
לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ } 2

שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ } 2

אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ } 2

וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם. } 2

V'hi Sheomdo

וְהִיא שֶׁעָמְדָה

V'hi sheomdo
Laavoseinu v'lonu } 2

Shelo echod bilvod
Omad oleinu l'chaloseinu.

Elo sheb'chol dor vodor
Omdim oleinu l'chaloseinu.

Vehakodosh boruch hu
Matzileinu miyodom.

וְהִיא שֶׁעָמְדָה
לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ } 2

שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ

אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ

וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

Dayeinu

דַּיֵּנוּ

CON BRIO

I- LU NA- TAN NA-TAN LA-NU NA-TAN LA-NU ET HA-TO-RA

NA-TAN LA-NU ET HA-TO-RA DA- YEI -NU DA- DA-YEI-NU

DA- DA YEI-NU DA- DA-YEI-NU DA- YEI-NU DA-YEI-NU DA YEI-NU

YEI - NU DA- YEI - NU

Ilu natan, natan lanu
Natan lanu et hatora (2)
Dayeinu.
Da-da-yei-nu . . . .

Ilu natan, natan lanu
Natan lanu et hashabat (2)
Dayeinu . . . .
Da-da-yei-nu . . . .

Ilu natan, natan lanu
Natan lanu et ham'dina (2)
Dayeinu.
Da-da-yei-nu . . . .

אִלּוּ נָתַן, נָתַן לָנוּ
נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה (2)
דַּיֵּנוּ.
דַּיֵּנוּ . . . . . .
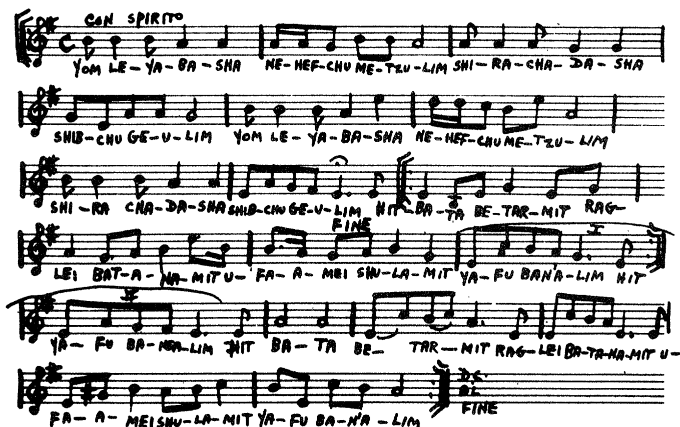
אִלּוּ נָתַן, נָתַן לָנוּ
נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת (2)
דַּיֵּנוּ.
דַּיֵּנוּ . . . . . .

אִלּוּ נָתַן, נָתַן לָנוּ
נָתַן לָנוּ אֶת הַמְּדִינָה (2)
דַּיֵּנוּ.
דַּיֵּנוּ . . . .

Yom Leyabasha

יוֹם לַיַּבָּשָׁה

הַמִּלִּים: יְהוּדָה הַלֵּוִי – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Yom leyabasha nehefchu metzulim,
Shira chadasha shibchu geulim. } 2

יוֹם לַיַּבָּשָׁה נֶהֶפְכוּ מְצוּלִים,
שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים. } 2

Hitbata betarmit raglei bat Anamit.
Ufaamei Shulamit yafu banealim. } 3
Yom leyabasha . . . .

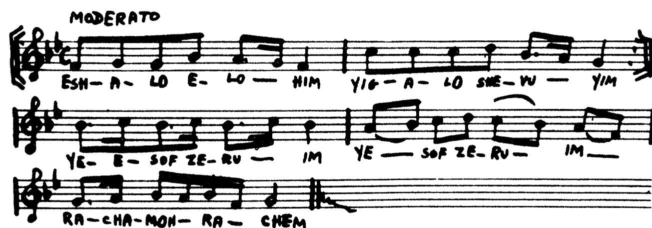
הִטְבַּעְתָּ בְּתַרְמִית רַגְלֵי בַת עֲנָמִית.
וּפַעֲמֵי שֻׁלַמִּית יָפוּ בַנְּעָלִים. } 3
יוֹם לַיַּבָּשָׁה . . . . .

D'galai kein tarim al hanisharim
Utlakeit nifzarim kimlakeit shibolim. } 3
Yom leyabasha . . . .

דְּגָלַי כֵּן תָּרִים עַל הַנִּשְׁאָרִים,
וּתְלַקֵּט נִפְזָרִים כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים } 3
יוֹם לַיַּבָּשָׁה . . . . .

Eshalo Elohim

אֶשְׁאֲלָה אֱלֹהִים



Eshalo Elohim, yigalo shevuyim	אֶשְׁאֲלָה אֱלֹהִים, יִגְאֲלָה שְׁבוּיִים
Yeesof z'ruim (2)	יֶאֱסֹף זְרוּעִים, (2)
Rachamon rachem.	רַחֲמָן רַחֵם.

Naale l'artzeinu, beshiro vezimro	נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ, בְּשִׁירָה וְזִמְרָה
Uvekol rino (2)	וּבְקוֹל רִנָּה (2)
Rachamon rachem.	רַחֲמָן רַחֵם.

Zog Maran

זאג מאראן

ווערטער: אַברהם רייזען — מוזיק: ש. בוגאַטש

ANDANTE ANIMATO
ZOG MA-RAN DU BRU-DER MAI-NER VU IS GREIT DER
SEI-DER DAI-NER IN TI-FER HEIL IN A- CHEI-DER
DORT HOB ICH GEG- REIT MAIN SEI-DER ZOG MA-RAN MIR
VU BA VE- MEN VES-TU VAI-SE MA- TZES NE- MEN
IN DER HEIL OIF GOTS BA-RO- TN HOT MAIN VAIB DEM TEIG GEK-
NO - TN REPEAT CODA VEN DER SOI-NE VET MICH FAN-GEN VEL ICH SHTAR-BN
2 TIMES THEN CODA
MIT GE- ZAN- GEN

Zog Maran, du bruder mainer,
Vu iz greit der seider dainer?
— In tifer heil in a cheider,
Dort hob ich gegreit main seider.
Zog Maran, vu, ba vemen,
Vestu vaise matzes nemen?
In der heil oif Gots barotn
Hot main vaib dem teig geknotn.

Zog Maran, vi vest zich klign
A Hagode vu tzu krign?
In der heil in tife shpaltn
Hob ich zi shoin lang bahaltin.
Ven men vet dain kol derhern?
Zog Maran, vi vest zich vern
— Ven der soine vet mich fangen } 2
Vel ich shtarbn mit gezangen. }

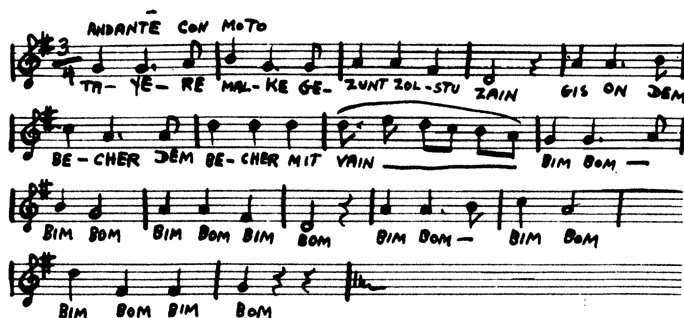
זאָג מאַראַן, דו ברודער מיינער,
וואו איז גרייט דער סדר דיינער?
— אין טיפער הייל אין אַ חדר,
דאָרט האָב איך געגרייט מיין סדר.
זאָג מאַראַן, וואו, באַ וועמען,
וועסטו ווייסע מצות נעמען?
— אין דער הייל, אויף גאָטס באַראָטן
האָט מיין ווייב דעם טייג געקנאָטן.

זאָג מאַראַן, ווי וועסט זיך קליגן
אַ הגדה וואו צו קריגן?
— אין דער הייל, אין טיפע שפּאַלטן
האָב איך זי שוין לאַנג באַהאַלטן.
ווען מען וועט דיין קול דערהערן?
זאָג, מאַראַן, ווי וועסט זיך ווערן,
— ווען דער שונא וועט מיך פאַנגען
וועל איך שטאַרבן מיט געזאַנגען.

Der Becher

דער בעכער

ווערטער און מוזיק: מ. מ. וואַרשאַווסקי



Tayere Malke,
Gezunt zolstu zain,
Gis on dem becher,
Dem becher mit vain.
Bim, bom . . . .

טייערע מלכה,
געזונט זאָלסטו זיין,
גיס אָן דעם בעכער,
דעם בעכער מיט וויין.
בים, באָם . . . .

Der doziker becher,
Er glantzt azoi shein,
Hot getrunken main zeide,
Main zeide alein.
Bim, bom . . . .

דער דאָזיקער בעכער,
ער גלאַנצט אַזוי שיין,
האָט געטרונקען מיין זיידע,
מיין זיידע אַליין.
בים, באָם . . . .

Geven shlechte tzaitn,
Vi es macht zich amol,
Nor dem becher hob ich gehaltn
Aizn un shtol.
Bim, bom . . . .
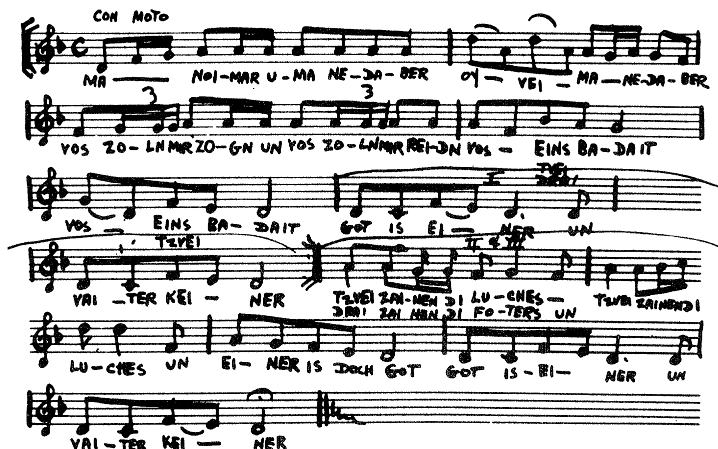
געווען שלעכטע צייטן,
ווי עס מאַכט זיך אַמאָל,
נאָר דעם בעכער האָב איך געהאַלטן
אייזן און שטאָל.
בים, באָם . . . .

Tayere Malke,
Gezunt zolstu zain,
Far vemen zol ich trinken
Dem dozikn vain?
Bim, bom . . . .

טייערע מלכה,
געזונט זאָלסטו זיין,
פאַר וועמען זאָל איך טרינקען
דעם דאָזיקן וויין?
בים, באָם . . . .

Ma Noimar

מה נאמר



Ma noimar uma nedaber
Oy, vei, ma nedaber,
Vos zoln mir zogn
Un vos zoln mir reidn
Vos eins badait (2)
Got iz einer
Un vaiter keiner.

Ma noimar, uma nedaber,
Oy, vei, ma nedaber,
Vos zoln mir zogn
Un vos zoln mir reidn
Vos tzvei badait (2)
Tzvei zainen di luches (2)
Un einer iz doch Got.

Ma nomar, uma nedaber, etc.
Drai zainen di foters
Un tzvei zainen di luches
Un einer iz doch Got.
Got iz einer, vaiter keiner.

Fir zainen di muters . . . .

Finf zainen di chumoshim . . . .

מה נאמר ומה נדבר
אוי, ווי, מה נדבר,
וואָס זאָלן מיר זאָגן
און וואָס זאָלן מיר ריידן
וואָס איינס באַדייט ? (2)
גאָט איז איינער
און ווייטער קיינער.

מה נאמר, ומה נדבר,
אוי, ווי, מה נדבר,
וואָס זאָלן מיר זאָגן
און וואָס זאָלן מיר ריידן
וואָס צוויי באַדייט ? (2)
צוויי זיינען די לוחות (2)
און איינער איז דאָך גאָט.

מה נאמר, ומה נדבר,
דריי זיינען די פאָטערס
און צוויי זיינען די לוחות
און איינער איז דאָך גאָט.
גאָט איז איינער, ווייטער קיינער.

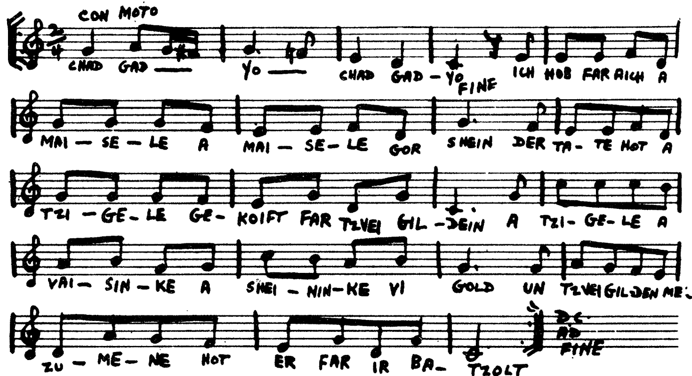
פיר זיינען די מוטערס . . . .

פינף זיינען די חומשים . . . .

Chad Gadyo

חד גדיא

ווערטער: י. לוקאָווסקי — מוזיק: מ. געלבאַרט



Chad gadyo, chad gadyo.
Ch'hob far aich a maisele,
A maisele gor shein,
Der tate hot a tzigele
Gekoift far tzvei gildein.

חד גדיא, חד גדיא.
כ'האָב פאַר אייך אַ מעשהלע,
אַ מעשהלע גאַר שיין,
דער טאַטע האָט אַ ציגעלע
געקויפט פאַר צוויי גילדין.

A tzigele a vaisinke
A sheininke vi gold
Un tzvei gildein mezumene
Hot er far ir batzolt.

אַ ציגעלע אַ ווייסינקע,
אַ שיינינקע ווי גאָלד
און צוויי גילדין מזומענע
האָט ער פאַר איר באַצאָלט.

Chad gadyo, chad gadyo.

חד גדיא, חד גדיא.

Iz doch in hoif a katz geven
A mazik vi bavust;
Hot ketzlen zich fartzukn gor
Dos tzigele farglust.

איז דאָך אין הויף אַ קאַץ געווען,
אַ מזיק ווי באַוואוסט;
האָט קעצלען זיך פאַרצוקן גאַר
דאָס ציגעלע פאַרגלוסט.

Derzen hot es hintele
Fardrist es im gantz shtark
Er varft zich oif der beizer katz
Un baist ir ain in kark.

דערזען האָט עס הינטעלע
פאַרדריסט עס אים גאַנץ שטאַרק,
ער וואַרפט זיך אויף דער בייזער קאַץ
און בייסט איר איין אין קאַרק.

Chad gadyo, chad gadyo.

חד גדיא, חד גדיא.

Kumt shtekel in kas arain
Un tracht gor nit kain sach
Un shpalt dos kepl hintelen,
Du hunt, s'iz nit dain zach.

קומט שטעקעלע אין כעס אַריין
און טראַכט גאַר ניט קיין סך
און שפּאַלט דאָס קעפּל הינטעלען,
דו הונט, ס'איז ניט דיין זאַך.

(המשך)

Tzeflakert hot zich fayerl
Far kas tzunter roit,
Du shtekele, du flekele,
ich mach dir bald a toit.

Chad gadyo (2)

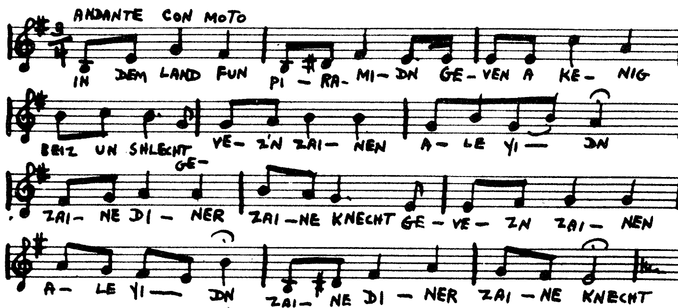
צעפלאַקערט האָט זיך פייערל
פאַר כעס צונטער רויט,
דו שטעקעלע, דו פלעקעלע,
איך מאַך די באַלד אַ טויט.

חד גדיא, חד גדיא.

Piramidn

פיראַמידן

ווערטער: דוד איידעלשטאַט — פאָלקס מעלאָדיע



In dem land fun Piramidn,
Iz geven a kenig beiz un shlecht
Gevezn zainen ale yidn } 2
Zaine diner, zaine knecht. }

אין דעם לאַנד פון פיראַמידן,
איז געווען אַ קעניג בייז און שלעכט,
געוועזן זיינען אַלע יידן } 2
זיינע דינער, זיינע קנעכט. }

Kinder hot men dan farmoyert
Ven a tzigl hot gefelt.
Ver veis vi lang es volt gedoyert } 2
Ot di viste shklafn velt, }

קינדער האָט מען דאַן פאַרמויערט
ווען אַ ציגל האָט געפעלט.
ווער ווייס ווי לאַנג עס וואָלט געדויערט } 2
אָט די וויסטע שקלאַפן־וועלט, }
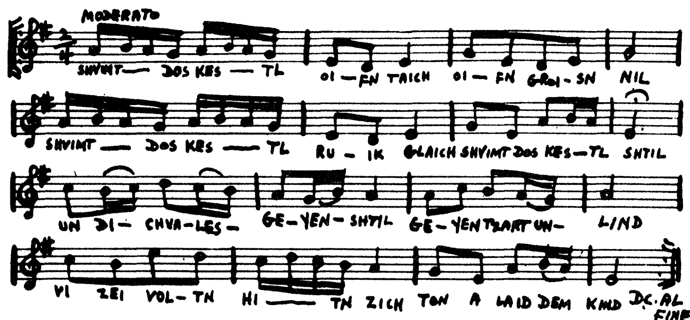
Ven in land fun Piramidn
Volt nit zain a groiser held,
Velcher hot gekemft far Yidn } 2
Mit zain chochme un zain shverd. }

ווען אין לאַנד פון פיראַמידן
וואָלט ניט זיין אַ גרויסער העלד,
וועלכער האָט געקעמפט פאַר יידן } 2
מיט זיין חכמה און זיין שווערד. }

Oifn Nil

אויפן ניל

ווערטער: אַברהם רייזען — מוזיק: מ. געלבאַרט



Shvimt dos kestl oifn taich,
Oifn groisn Nil,
Shvimt dos kestl ruik, glaich,
Shvimt dos kestl shtil.

Un di chvalies geyen shtil,
Geyen tzart un lind,
Vi zei voltn hitn zich
Ton a laid dem kind.

Shvimt dos kestl . . . .

O, di chvalies zainen doch
Nit vi Pare shlecht,
Nit dertrinken veln zei
Moshiachn fun knecht.

Shvimt dos kestl . . . .

שווימט דאָס קעסטל אויפן טייך,
אויפן גרויסן ניל.
שווימט דאָס קעסטל רואיק, גלייך,
שווימט דאָס קעסטל שטיל.
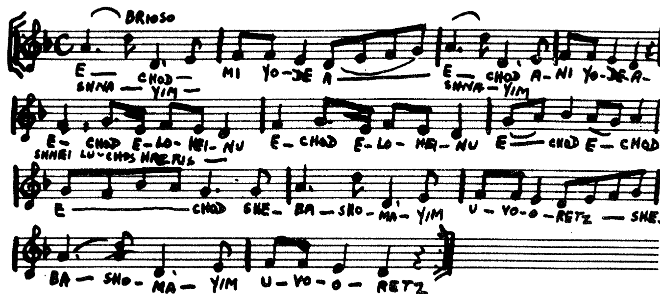
און די כוואַליעס גייען שטיל,
גייען צאַרט און לינד,
ווי זיי וואָלטן היטן זיך
טאָן אַ לייד דעם קינד.

שווימט דאָס קעסטל . . . .

אָ, די כוואַליעס זיינען דאָך
ניט ווי פּרעה שלעכט,
ניט דערטרינקען וועלן זיי
משיחן פון קנעכט.
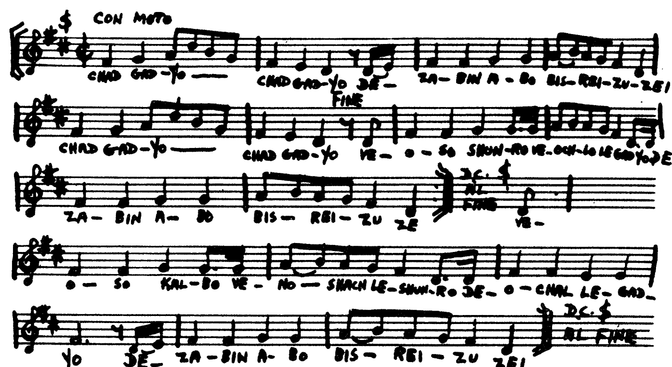
שווימט דאָס קעסטל . . . .

Echod Mi Yodea אֶחָד מִי יוֹדֵעַ



Echod mi yodea?	אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?
Echod ani yodea.	אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ.
Echod (3)	אֶחָד (3)
Echod Eloheinu (2)	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ (2)
Shebashomayim uvo-o-retz.	שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
Shnayim mi yodea?	שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ?
Shnayim ani yodea.	שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ.
Shnei luchos habris	שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית
Echod (3)	אֶחָד (3)
Echod Eloheinu (2)	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ (2)
Shebashomayim uvo-o-retz.	שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
Shlosho mi yodea?	שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ?
Shlosho ani yodea.	שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ.
Shlosho ovos	שְׁלֹשָׁה אָבוֹת
Shnei luchos habris	שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית
Echod (3)	אֶחָד (3)
Echod Eloheinu (2)	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ (2)
Shebashomayim uvo-o-retz.	שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chad Gadyo   חַד גַּדְיָא



Chad gadyo, chad gadyo
Dezabin abo bisrei zuzei
Chad gadyo, chad gadyo.

V'oso shunro v'ochal legadyo
Dezabin abo bisrei zuzei
Chad gadyo, chad gadyo.

V'oso kalbo venoshach leshunro
D'ochal legadyo
Dezabin abo bisrei zuzei
Chad gadyo, chad gadyo.

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא שׁוּנְרָא וְאָכַל לְגַדְיָא
דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא כַלְבָּא וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא
דְּאָכַל לְגַדְיָא
דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

יום־טוב לידער

ב.

ל״ג בעומר



HOLIDAY SONGS

(b)

LAG B'OMER

Bar Yochai

בַּר יוֹחָאי

הַמַּנְגִּינָה: א. דַּוִידוֹבִיץ

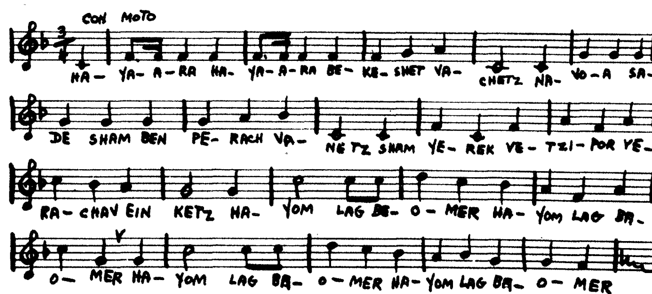
Bar yochai (5)
Ashrecha,
Shemen tov, shemen sason
Nimshachta mechaveirecha
Bar yochai (3) ashrecha,
Shemen tov, shemen sason
Nimshachta mechavereicha.

בַּר יוֹחָאי (5)
אַשְׁרֶיךָ,
שֶׁמֶן טוֹב, שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן
נִמְשַׁחְתָּ מֵחֲבֵרֶיךָ.
בַּר יוֹחָאי (3) אַשְׁרֶיךָ,
שֶׁמֶן טוֹב, שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן
נִמְשַׁחְתָּ מֵחֲבֵרֶיךָ.

Hayara

הַיַּעֲרָה

הַמִּלִּים: ש. ל. גוֹרְדוֹן – הַמַּנְגִּינָה: י. גוֹלְדְפַּרְבּ



Hayara, hayara bekeshet vachetz,
Navoa sade sham ben perach
vaneitz,
Sham yerek vetzipor verochav
ein ketz,
Hayom Lag B'omer. (4)
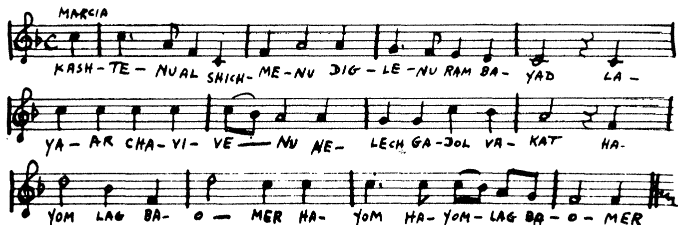
Misaviv ach gil, urenanim
sham ufo
Hari-u bnei chofesh, hari-u ho, ho,
Yeru baalei chetz varovu "Pi fo"
Hayom Lag B'omer. (4)

הַיַּעֲרָה, הַיַּעֲרָה, בְּקֶשֶׁת וָחֵץ,
נָבוֹאָה שָׂדֶה שָׁם בֵּין פֶּרַח וָנֵץ
שָׁם יֶרֶק וְצִפּוֹר וְרֹחַב אֵין קֵץ,
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר. (4)

מִסָּבִיב אַךְ גִּיל וּרְנָנִים שָׁם וּפֹה
הָרִיעוּ בְּנֵי חֹפֶשׁ, הָרִיעוּ הוֹ, הוֹ,
יָרוּ בַּעֲלֵי חֵץ וְרַבּוּ „פִּי פֹה"
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר. (4)

Hayom Lag Ba-Omer הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר

הַמִּלִים: לֶוִין קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: דָוִד מַעֲרָבִי



Kashtenu al shichmenu,
Diglenu ram bayad!
Laya-ar chavivenu
Nelech gadol vakat.
  Hayom lag ba-o-mer. (2)

קַשְׁתֵּנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ
דִּגְלֵנוּ רָם בַּיָּד!
לַיַּעַר חֲבִיבֵנוּ
נֵלֵךְ גָּדוֹל וְקָט.
  הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר (2)

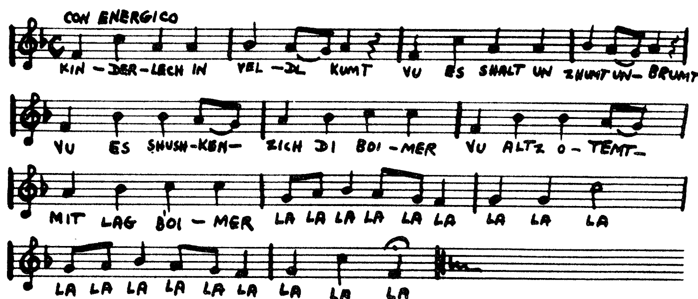
Kashtenu chish nimsocha,
Nizrok lemala chetz;
Shulchan yafe na-a-rocha
Baesev tachat etz.
  Hayom lag baomer. (2)

קַשְׁתֵּנוּ חִישׁ נִמְשָׁכָה,
נִזְרֹק לְמַעְלָה חֵץ;
שֻׁלְחָן יָפֶה נַעֲרָכָה
בָּעֵשֶׂב תַּחַת עֵץ.
  הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר (2)

Tochal tzipor itanu
Yishte gam perach chen;
Chag lag baomer lanu,
Simcha L'vat uven —
  Hayom lag bahome. (2)

תֹּאכַל צִפּוֹר אִתָּנוּ
יִשְׁתֶּה גַּם פֶּרַח־חֵן;
חַג לַ"ג בָּעֹמֶר לָנוּ,
שִׂמְחָה לְבַת וּבֵן –
  הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר (2)

Lag B'Omer Lid
ל"ג בעומר ליד



Kinderlech in veldl kumt
Vu es shalt un zhumt un brumt
Vu es shushken zich di beimer
Vu altz otemt mit Lag B'Omer.
Tra, la, la . . .

קינדערלעך אין וועלדל קומט
וואו עס שאַלט און זשומט און ברומט
וואו עס שושקען זיך דיביימער
וואו אַלץ אָטעמט מיט ל"ג בעומר.
טראַ, לאַ, לאַ....

Shtralechlech vi shein zei
blishtchen;
Feigelech, vi shtark zei pishtchen
Blien shmekedik di blumen,
Der Lag B'Omer iz gekumen.
Tra, la, la . . .

שטראַלעכלעך ווי שיין זיי בלישטשען;
פייגעלעך, ווי שטאַרק זיי פּישטשען;
בליען שמעקעדיק די בלומען
דער ל"ג בעומר איז געקומען.
טראַ, לאַ, לאַ....

Frai geshprungen, frai gelofn;
Altz iz frai un breit un ofn.
Friling shmeichlt undz un shaint,
Kumt, Lag B'Omer iz doch haint!
Tra, la, la . . .

פריי געשפּרונגען, פריי געלאָפן;
אַלץ איז פריי און ברייט און אָפן.
פרילינג שמייכל אונדז און שיינט,
קומט, ל"ג בעומר איז דאָך היינט!
טראַ, לאַ, לאַ....

יום־טוב לידער

ג.

שבועות

•

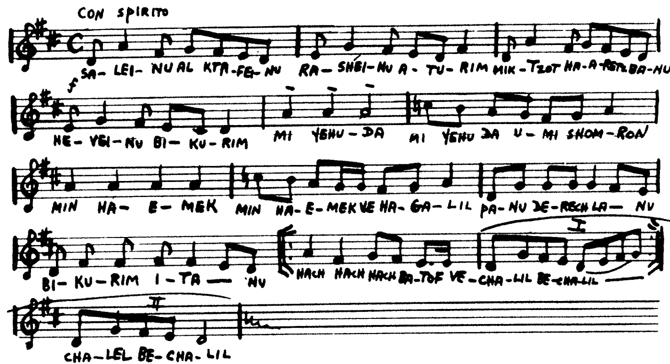
HOLIDAY SONGS

(c)

SHEVUOTH

Saleinu Al Ktefeinu סַלֵינוּ עַל כְּתֵפֵינוּ
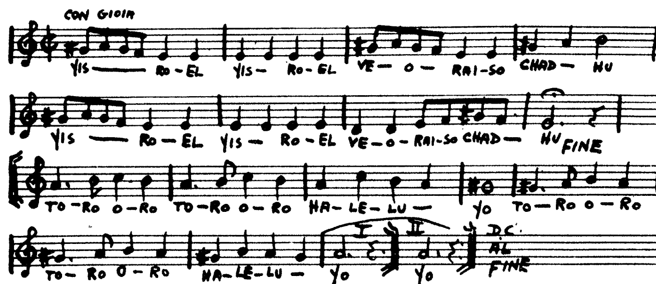
הַמִּלִּים: לְוִין קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: י. בּוֹרוֹכוֹב



סַלֵינוּ עַל כְּתֵפֵינוּ
רָאשֵׁינוּ עֲטוּרִים –
מִקְצוֹת הָאָרֶץ בָּאנוּ,
הֲבֵאנוּ בִּכּוּרִים.
מִיהוּדָה, מִיהוּדָה וּמִשּׁוֹמְרוֹן
מִן הָעֵמֶק, מִן הָעֵמֶק וְהַגָּלִיל.
פַּנּוּ דֶרֶךְ לָנוּ
בִּכּוּרִים אִתָּנוּ!
הַךְ, הַךְ, הַךְ בַּתֹּף
חַלֵּל בֶּחָלִיל. } 2

Saleinu al ktefeinu,
Rasheinu aturim —
Miktzot haaretz banu,
Heveinu bikurim.
Miyehuda, miyehuda umishomron
Min haemek, min haemek
vehagalil.
Panu derech lanu,
Bikurim itanu!
Hach, hach, hach batof
Chaleil bechalil. } 2

Yisroel V'oraiso — יִשְׂרָאֵל וְאוֹרַיְתָא



Yisroel, Yisroel } 2
Veoraiso chad hu }

Toro, oro (2) } 4
Halieluyo }

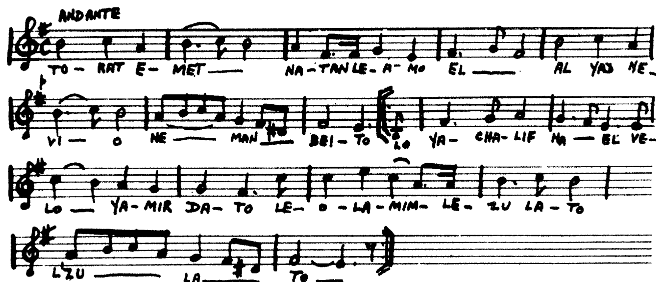
Yisroel . . . .

יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל } 2
וְאוֹרַיְתָא חַד הוּא }

תּוֹרָה אוֹרָה, (2) } 4
הַלְלוּיָהּ . . . . }

יִשְׂרָאֵל . . . .

Torat Emet — תּוֹרַת אֱמֶת
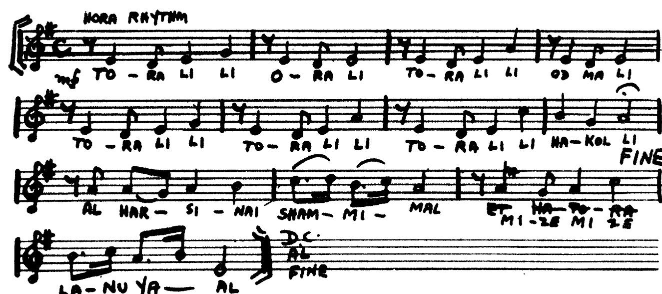


Torat emet natan l'amo Eil,
Al yad n'ivo neeman beito,
Lo yachalif haeil v'lo yamir dato
L'olamim l'zulato.

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ.

Kabalat Hatora — קַבָּלַת הַתּוֹרָה

מוזיק: ש. בוגאטש

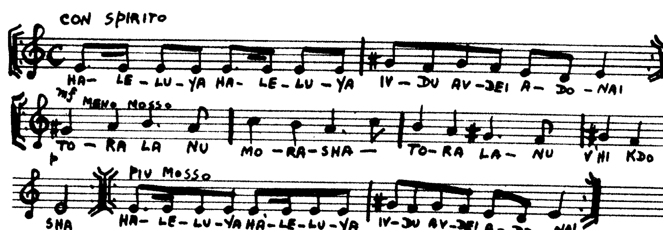


Tora li li, ora li	תּוֹרָה לִי לִי, אוֹרָה לִי
Tora li li, od ma li?	תּוֹרָה לִי לִי, עוֹד מַה לִּי?
Tora li li (3)	תּוֹרָה לִי לִי (3)
Hakol li.	הַכֹּל לִי.
Al har sinai sham mimaal,	עַל הַר סִנַי שָׁם מִמַּעַל,
Mı ze, mi ze lanu yaal?	מִי זֶה, מִי זֶה לָנוּ יַעַל?
Tora li	תּוֹרָה לִי . . . . . .
Kara Moshe ish hapele,	קָרָא מֹשֶׁה אִישׁ הַפֶּלֶא,
Ani lachem al Sinai eele!	אֲנִי לָכֶם עַל סִנַי אֶעֱלֶה!
Tora li	תּוֹרָה לִי . . . . . .
Moshe rabeinu, Moshe rabeinu	מֹשֶׁה רַבֵּנוּ, מֹשֶׁה רַבֵּנוּ
Et hatora chish lamdeinu.	אֶת הַתּוֹרָה חִישׁ לַמְּדֵנוּ
Tora li	תּוֹרָה לִי . . . . . .

Tora Lanu

תּוֹרָה לָנוּ

הַמַּנְגִּינָה: י. נַחְמָנִי



Haleluya, haleluya
Ivdu avdei adonai. } 2

Tora lanu morosha,
Tora lanu v'hi kdosha } 2

Haleluya . . . .

Shiru lo, zamru lo
Ronu lo, hodu lo. } 2

Haleluya . . . .

Bemaamad har Sinai
Sham nigla adonay. } 2

Haleluya . . . .

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּיָהּ
עִבְדוּ עַבְדֵי אֲדֹנָי, } 2

תּוֹרָה לָנוּ מוֹרָשָׁה,
תּוֹרָה לָנוּ וְהִיא קְדוֹשָׁה } 2

הַלְלוּיָהּ . . . .

שִׁירוּ לוֹ, זַמְּרוּ לוֹ
רַנּוּ לוֹ, הוֹדוּ לוֹ } 2
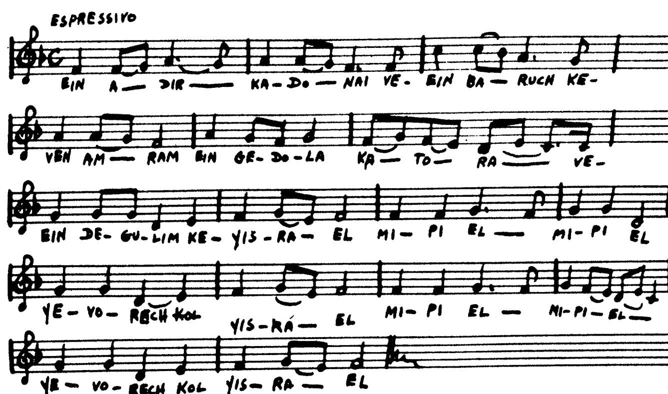
הַלְלוּיָהּ . . . .

בְּמַעֲמַד הַר סִינַי
שָׁם נִגְלָה אֲדֹנָי. } 2

הַלְלוּיָהּ . . . .

Ein Adir — אֵין אַדִּיר

פִּזְמוֹן מִזְרָחִי



Ein adir kadonai
V'ein baruch k'ven Amram;
Ein g'dola katora
V'ein degulim ke-Israel.

אֵין אַדִּיר כַּאדֹנָי
וְאֵין בָּרוּךְ כְּבֶן־עַמְרָם;
אֵין גְּדוֹלָה כַּתּוֹרָה,
וְאֵין דְּגוּלִים כְּיִשְׂרָאֵל.

Mipi el, mipi el
Yevarech kol Israel. } 2

מִפִּי אֵל, מִפִּי אֵל
יְבָרֵךְ כָּל יִשְׂרָאֵל. } 2

Ein hadur kadonai
V'ein vatik k'ven Amram;
Ein zaka katora
V'ein chachamim ke-Israel.

אֵין הָדוּר כַּאדֹנָי,
וְאֵין וָתִיק כְּבֶן־עַמְרָם;
אֵין זַכָּה כַּתּוֹרָה,
וְאֵין חֲכָמִים כְּיִשְׂרָאֵל.

Mipi el . . .

מִפִּי אֵל . . .
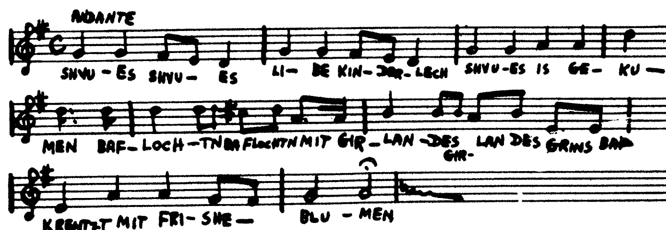
En tahor kadonai
V'ein yachid k'ven Amram;
Ein kabira katora
V'ein lamdanim ke-Israel.

אֵין טָהוֹר כַּאדֹנָי,
וְאֵין יָחִיד כְּבֶן־עַמְרָם;
אֵין כַּבִּירָה כַּתּוֹרָה
וְאֵין לַמְדָנִים כְּיִשְׂרָאֵל.

Mipi el . . .

מִפִּי אֵל...

Matan Toroseinu — מתן תורתנו

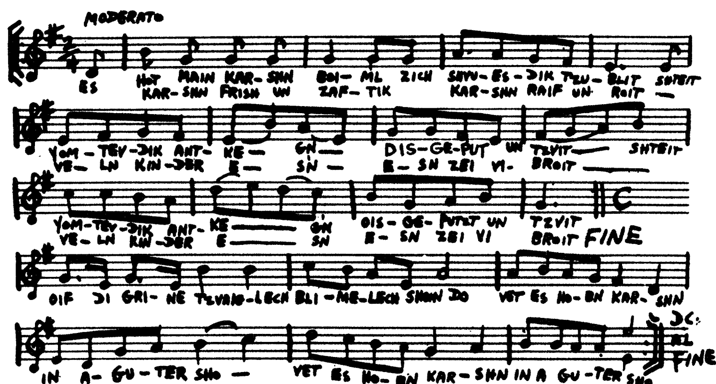


Shevuos, Shevuos, libe kinderlech,
Shevuos iz gekumen,
Baflochtn, baflochtn mit
girlandes, girlandes grins,
Bakrentzt mit frishe blumen.
S'geit zumer leb, es shaint un
klingt,
In vald, in feld, in gortn,
Es flien, flien feigelech,
Un zingen shire dortn.
Der liber griner yom-tov geit
Zman matan Toiroseinu.
Tra, la . . . .

שבועות, שבועות, ליבע קינדערלעך,
שבועות איז געקומען,
באַפלאָכטן, באַפלאָכטן מיט
גירלאַנדעס, גירלאַנדעס גרינס,
באַקרענצט מיט פרישע בלומען.
ס׳גייט זומער לעב, עס שיינט און
קלינגט,
אין וואַלד, אין פעלד, אין גאָרטן,
עס פליען, פליען פייגעלעך,
און זינגען שירה דאָרטן.
דער ליבער גרינער יום־טוב גייט
זמן מתן תורתנו.
טראַ, לאַ . . . .

Mein Karshn Beiml מיין קאַרשןביימל

ווערטער : עליזה גרינבלאַט — מוזיק : ה. לעפקאָוויץ



Es hot main karshn beiml
Zich Shevuosdik tzeblit
Shteit yomtovdik antkegn } 2
Oisgeputzt in tzvit.

Oif di grine tzvaigelech
Blimelech shoin do,
Vet es hobn karshn } 2
In a guter sho.

Karshn frish un zaftik
Karshn raif un roit,
Veln kinder esn } 2
Esn zei vi broit.

עס האָט מיין קאַרשן ביימל
זיך שבועותדיק צעבליט
שטייט יום־טובדיק אַנטקעגן } 2
אויסגעפוצט און צוויט.

אויף די גרינע צווייגעלעך
בלימעלעך שוין דאָ.
וועט עס האָבן קאַרשן } 2
אין אַ גוטער שעה.

קאַרשן פריש און זאַפטיק
קאַרשן רייף און רויט,
וועלן קינדער עסן, } 2
עסן זיי ווי ברויט.

יום־טוב לידער

ד.

סוכות



HOLIDAY SONGS

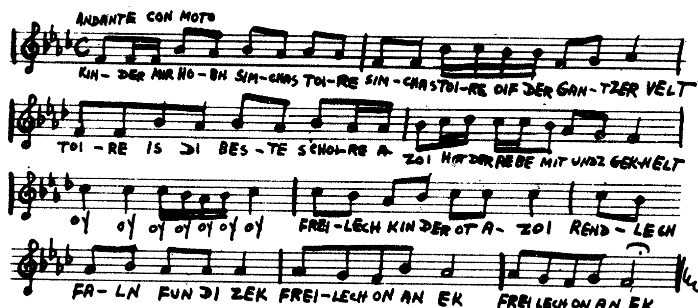
(d)

SUCCOTH

Simchas Toire

שמחת תורה

ווערטער און מוזיק: מ. מ. וואַרשאַווסקי



Kinder mir hobn simchas toire,
Simchas toire oif der gantzer
velt,
Toire iz di beste s'choire,
Azoi hot der rebe mit undz
geknelt.

Oi, oi, oi, oi, oi, oi, oi,
Freilech kinder ot azoi
Rendlech faln fun di zek
Frailech on an ek. (2)

Chotsh ich bin an orem yidl
Un es dart mir gut der moich,
Simchas toire zing ich a lidl
Un mach a gute koise oich.

Oi, oi, ...

Dvoire gib mir di naye kapote,
Ich vel zi onton take atzind.
Ich vel dir zogn az altz iz blote
Abi men iz boruch hashem
gezunt.

Oi, oi, ...

קינדער מיר האָבן שמחת תורה,
שמחת תורה אויף דער גאַנצער
וועלט,
תורה איז די בעסטע סחורה,
אַזוי האָט דער רבי מיט אונדז
געקנעלט.

אוי, אוי, אוי, אוי אוי, אוי, אוי,
פריילעך קינדער אָט אַזוי
רענדלעך פאַלן פון די זעק
רייפלעך אָן אַן עק. (2)

כאָטש איך בין אַן אָרעם יידל
און עס דאַרט מיר גוט דער מוח,
שמחת תורה זינג איך אַ לידל
און מאַך אַ גוטע כוסע אויך.

אוי, אוי . . . .

דבורה גיב מיר די נייע קאַפּאָטע,
איך וועל זי אָנטאָן טאַקע אַצינד,
איך וועל דיר זאָגן אַז אַלץ איז בלאָטע
אַבי מען איז ברוך השם געזונט.

אוי, אוי . . . .

Simchas Toire

שמחת תורה

Freilech un frish,
Zetzt zich tzum tish,
Macht sudes melech;
Kvikt zich un trinkt,
Macht sudas melech,
Kvikt zich un trinkt.
Hot nit kain moire,
Kinderlech, zingt,
Lebedik, freilech, (2)
L'koved hatoire.

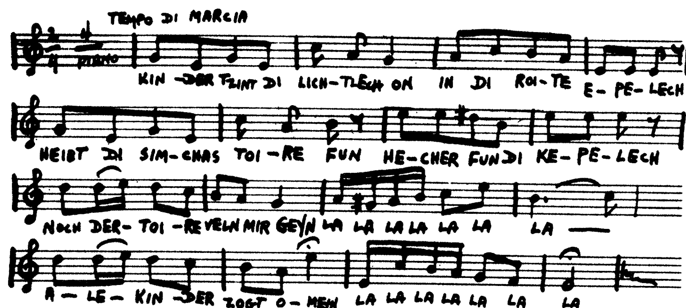
Yidishe kinderlech
Hot nit kain moire,
Lebedik, freilech, (2)
Lekoved hatoire.
Ich mit der toire
Du mit der fon,
Zingt, kinderlech, yeder (2)
Vi hoich nor er kon!

פריילעך און פריש,
זעצט זיך צום טיש,
מאַכט סעודת־מלך;
קוויקט זיך און טרינקט,
מאַכט סעודת־מלך,
קוויקט זיך און טרינקט.
האָט ניט קיין מורא,
קינדערלעך זינגט,
לעבעדיק, פריילעך, (2)
לכבוד התורה.

יידישע קינדערלעך
האָט ניט קיין מורא,
לעבעדיק, פריילעך, (2)
לכבוד התורה.
איך מיט דער תורה,
דו מיט דער פאָן,
זינגט, קינדערלעך, יעדער (2)
ווי הויך נאָר ער קאָן!

Simchas Toire Marsh שמחת תורה מארש

ווערטער : ש. לאַנדינסקי — מוזיק : לעאָ ליאָוו
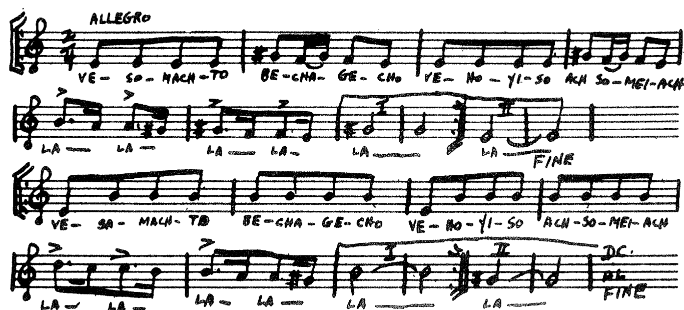


Kinder tzindt di lichtelech on
In di roite epelech
Heibt di simchas toire fon
Hecher fun di kepelech.
Noch der toire veln mir gein
La, la . . . .
Ale kinder zogn "Omein".

קינדער צינדט די ליכטלעך אָן
אין די רויטע עפּעלעך,
הייבט די שמחת תורה פאָן
העכער פון די קעפּעלעך.
נאָך דער תורה וועלן מיר גיין
לאַ, לאַ . . . .
אַלע קינדער זאָגן „אָמן".

Vesomachto Bechagecho וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּיךָ

הַמִּלִּים: דְּבָרִים ט"ז – הַמַּנְגִּינָה חֲסִידִית

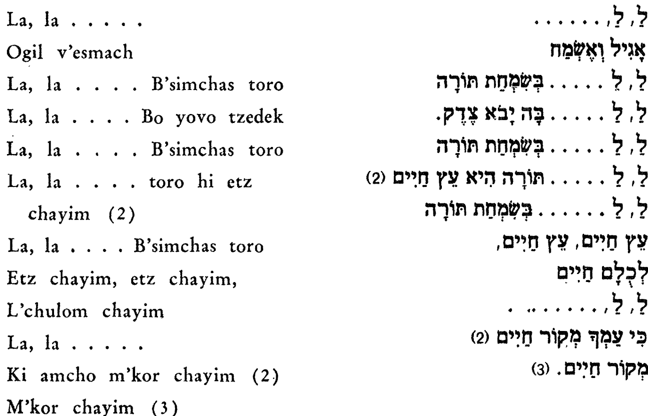


Vesomachto bechogecho,
Vehoyiso ach someiach (6).

וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ, וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ (6)

Ogil V'esmach

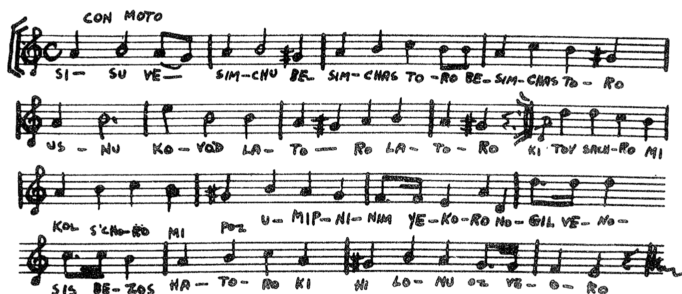
אָגִיל וְאֶשְׂמַח



La, la . . . . .
Ogil v'esmach
La, la . . . . B'simchas toro
La, la . . . . Bo yovo tzedek
La, la . . . . B'simchas toro
La, la . . . . toro hi etz chayim (2)
La, la . . . . B'simchas toro
Etz chayim, etz chayim,
L'chulom chayim
La, la . . . . .
Ki amcho m'kor chayim (2)
M'kor chayim (3)

לָ, לָ, ...
אָגִיל וְאֶשְׂמַח
לָ, לָ . . . . . בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
לָ, לָ . . . . . בָּהּ יָבֹא צֶדֶק.
לָ, לָ . . . . . בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
לָ, לָ . . . . . תּוֹרָה הִיא עֵץ חַיִּים (2)
לָ, לָ . . . . . . בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
עֵץ חַיִּים, עֵץ חַיִּים,
לְכֻלָּם חַיִּים
לָ, לָ, ...
כִּי עַמְּךָ מְקוֹר חַיִּים (2)
מְקוֹר חַיִּים. (3)

Sisu V'simchu שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ
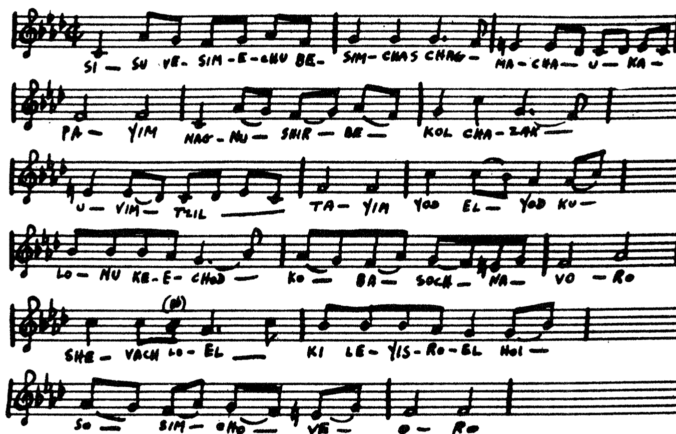


Sisu vesimchu b'simchas toro,
  b'simchas toro,
Usnu kovod latoro, latoro
Ki tov sachro mikol s'choro
Mipoz umipninim yekoro.
Nogil venosis b'zos hatoro
Ki hi lonu oz veoro.

שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה,
בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה,
וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה, לַתּוֹרָה
כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִכָּל סְחוֹרָה
מִפָּז וּמִפְּנִינִים יְקָרָה.
נָגִיל וְנָשִׂישׂ בְּזֹאת הַתּוֹרָה
כִּי הִיא לָנוּ עֹז וְאוֹרָה.

Machau Kapayim — מַחֲאוּ כַּפַּיִם

הַמִּלִּים: י. ב. כַּסְפִּי – הַמַּנְגִּינָה: גְלִינְקָא
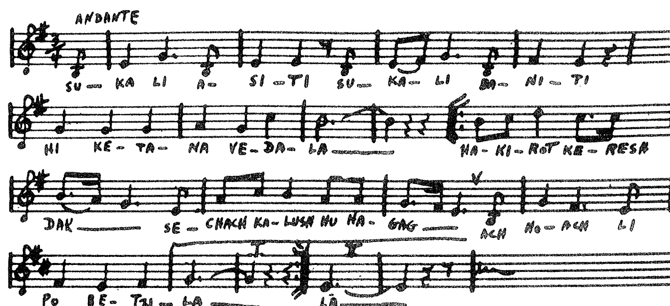


Sisu vesimchu besimchas chag,	שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת חָג,
Machau kapayim!	מַחֲאוּ כַּפַּיִם!
Nagnu shir bekol chazak,	נַגְּנוּ שִׁיר בְּקוֹל חָזָק,
Uvimtziltayim.	וּבִמְצִלְתַּיִם.
Yad el yad kulanu ke-echad,	יָד אֶל יָד כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד,
Ko basach na-a-vora,	כֹּה בַּסָּךְ נַעֲבֹרָה,
Shevach lael, ki leIsrael	שֶׁבַח לָאֵל, כִּי לְיִשְׂרָאֵל
Haita simcha ve-ora.	הָיְתָה שִׂמְחָה וְאוֹרָה.

Suka Li Asiti

סֻכָּה לִי עָשִׂיתִי

הַמִּלִּים: א. אַשְׁמַן



Suka li asiti,
Suka li baniti —
Hi ketana vedala.
Hakirot keresh dak,
Sechach kalush hu hagag,
Ach Noach li po betzila.

Halechem batzati,
El pi ach natati,
Vatityapach yaldati;
Oi, avi, hi karoa,
Hinei ruach ra
Poretz lehapil sukati.

Aniti benachat;
"Chalila, al pachad
Lach yaldati hametuka;
Elef dor yinkofu —
Lead ta-a-mod hasuka."

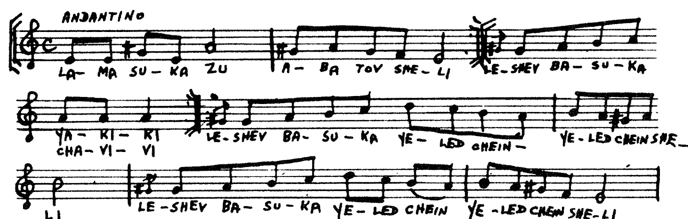
סֻכָּה לִי עָשִׂיתִי,
סֻכָּה לִי בָּנִיתִי —
הִיא קְטַנָּה וְדַלָּה.
הַקִּירוֹת קֶרֶשׁ־דַּק,
סְכָךְ קָלוּשׁ הוּא הַגַּג.
אַךְ נוֹחַ לִי פֹּה בְּצִלָּהּ.

הַלֶּחֶם בָּצַעְתִּי,
אֶל פִּי אַךְ נָתַתִּי,
וַתִּתְיַפַּח יַלְדָּתִי;
„אוֹי אָבִי", הִיא קָרְאָה
„הִנֵּה רוּחַ רָע
פּוֹרֵץ לְהַפִּיל סֻכָּתִי".

עָנִיתִי בְּנַחַת;
„חָלִילָה, אַל פַּחַד
לָךְ יַלְדָּתִי הַמְּתוּקָה;
אֶלֶף דוֹר יִנְקְפוּ —
לָעַד תַּעֲמֹד הַסֻּכָּה."

Lama Suka Zu

לָמָה סֻכָּה זוּ



Lama suka zu, aba tov sheli? (2)
Leshev basuka yakiri
Leshev basuka chavivi
Leshev basuka yeled chein } 2
Yeled chein sheli.

Lama leshev ba, aba tov sheli? (2)
Avoteinu, yakiri,
Avoteinu, chavivi,
Avoteinu af gam heima } 2
Yashvu basuka.

Ma bakufsa yesh, aba tov sheli? (2)
Etrog, etrog, yakiri,
Etrog, etrog, chavivi,
Etrog, etrog, yeled chein, } 2
Yeled chein sheli.

לָמָה סֻכָּה זוּ, אַבָּא טוֹב שֶׁלִּי? (2)
לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה, יַקִּירִי,
לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה, חֲבִיבִי,
לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה יֶלֶד חֵן } 2
יֶלֶד חֵן שֶׁלִּי.

לָמָה לֵישֵׁב בָּהּ, אַבָּא טוֹב שֶׁלִּי? (2)
אֲבוֹתֵינוּ, יַקִּירִי,
אֲבוֹתֵינוּ, חֲבִיבִי,
אֲבוֹתֵינוּ אַף גַּם הֵמָּה } 2
יָשְׁבוּ בַּסֻּכָּה.

מַה בַּקֻּפְסָה יֵשׁ, אַבָּא טוֹב שֶׁלִּי? (2)
אֶתְרוֹג, אֶתְרוֹג, יַקִּירִי,
אֶתְרוֹג, אֶתְרוֹג, חֲבִיבִי,
אֶתְרוֹג, אֶתְרוֹג, יֶלֶד חֵן, } 2
יֶלֶד חֵן שֶׁלִּי.

יום־טוב לידער

ה.

חנוכה



HOLIDAY SONGS

(e)

CHANUKAH

Haneiros Halolu — הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ

הַמִּלִּים: מִן הַסִּדּוּר – הַמַּנְגִּינָה: א. ו. בִּינְדֶר

Con spirito

Haneiros halolu anachnu
madlikin
Al hanisim ve-al hat-shuos
ve-al haniflo-os
She-o-siso lavoseinu al yedei
Kohanecho hakdoshim.
Vechol shmonas yemei chanuko
Haneiros halolu kodesh hem
V'ein lonu reshus lehishtameish
bohem
Elo lirosom bilvad
Kedei lehodos leshimcho
Al nisecho ve-al yeshuosecho
Ve-al nifleo-secho.

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
וְעַל הַנִּפְלָאוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יְדֵי
כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.
וְכָל שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה,
הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם
וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם
אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד.
כְּדֵי לְהוֹדוֹת לִשְׁמְךָ
עַל נִסֶּיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶיךָ
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ.

Mooz Tzur — מָעוֹז צוּר

CON SPIRITO

MO- OZ TZUR YE- SHU-O-SI LE- CHO NO- E- LE-SHA-BE- ACH
TI- KON BEIS TE- FI-LO-SI VE- SHOM TO-DO NE-ZA-BE- ACH LE-
ES TO-CHIN MAT- BEI-ACH MI- TZOR- HAM NA BEI- ACH
OZ EG-MOR BE- SHIR MIZ-MOR CHA- NU-KAS HA-MIZ-BE- ACH
II
BE- ACH

Mooz tzur yeshuosi
L'cho noe leshabeach
Tikon beis tefilosi
V'shom todo nezabeach.
L'es tochin matbeach
Mitzor hamnabeach
Oz egmor beshir mizmor
Chanukas hamizbeach. } 2

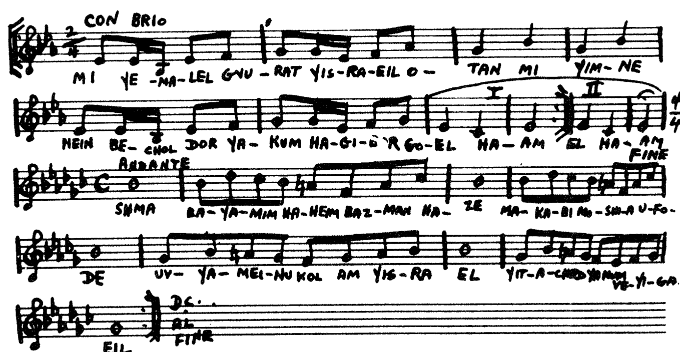
Yevonim nikbetzu olai
Azai bimei chashmanim
Ufortzu chomos migdolai
Vetimu kol hashmonim
Uminosar kankanim
Naasa neis lashoshanim,
B'nei vino, yemei shmono
Kovu shir urnonim. } 2

מָעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי
לְךָ נָאֶה לְשַׁבֵּחַ
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי
וְשָׁם תּוֹדָה נְזַבֵּחַ.
לְעֵת תָּכִין מַטְבֵּחַ
מִצָּר הַמְנַבֵּחַ
אָז אֶגְמוֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ. } 2

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי
אֲזַי בִּימֵי חַשְׁמַנִּים
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי
וְטִמְּאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים
וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים
נַעֲשָׂה נֵס לַשּׁוֹשַׁנִּים,
בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה
קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים. } 2

Mi Yemalel

מִי יְמַלֵּל



Mi yemalel gvurot Yisrael
Otan mi yimne (2)
Hein b'chol dor yakum
hagibor
Goel haam. } 2
Shma!
Bayamim haheim bazman haze
Makabi moshia ufode
Uvyameinu kol am Yisrael
Yitached yakum veyigael.

Mi yemalel . . . .
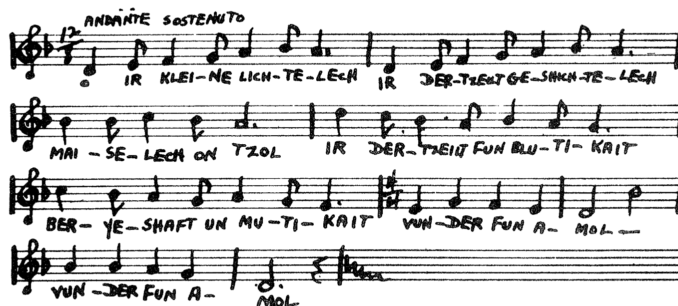
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל
אוֹתָם מִי יִמְנֶה (2)
הֵן בְּכָל דּוֹר, יָקוּם הַגִּבּוֹר
גּוֹאֵל הָעָם. } 2
שְׁמַע!
בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה
מַכַּבִּי מוֹשִׁיעַ וּפוֹדֶה
וּבְיָמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל
יִתְאַחֵד, יָקוּם וְיִגָּאֵל.

מִי יְמַלֵּל. . . .

O. Ir Kleine Lichtelech

אָ, איר קליינע ליכטעלעך

ווערטער : מ. ראָזענפעלד — פאָלקס מעלאָדיע



O, ir kleine lichtelech
Ir dertzeilt geshichtelech,
Maiselech on a tzol.
Ir derzeilt fun blutikait,
Beryeshaft un mutikait,
Vunder fun amol! (2)

Ven ich ze aich shminklendik
Kumt a cholem finklendik,
Ret an alter troim!
Yid, du host gekrigt amol,
Yid, du host gezigt amol,
Got, dos gloibt zich koim! (2)

O, ir kleine lichtelech,
Ayere geshichtelech
Vekn oif main pain,
Tif in hartz bavegt es zich
Un mit trern fregt es zich
Vos vet itzter zain? (2)

אָ, איר קליינע ליכטעלעך,
איר דערציילט געשיכטעלעך,
מעשהלעך אָן אַ צאָל.
איר דערציילט פון בלוטיקייט,
בריהשאַפט און מוטיקייט,
וואונדער פון אַמאָל ! (2)

ווען איך זע אייך שמינקלענדיק
קומט אַ חלום פינקלענדיק,
רעדט אַן אַלטער טרוים !
ייד, דו האָסט געקריגט אַמאָל,
ייד, דו האָסט געזיגט אַמאָל,
גאָט, דאָס גלויבט זיך קוים ! (2)

אָ, איר קליינע ליכטעלעך,
אייערע געשיכטעלעך
וועקן אויף מיין פיין,
טיף אין האַרצן באַוועגט עס זיך
און מיט טרערן פרעגט עס זיך,
וואָס וועט איצטער זיין. (2)

Boruch Ato

ברוך אתה

ווערטער: אַ. רייזען — מוזיק: ס. גאָלוב

ANDANTE CALMATO

BO – RUCH A – TO ZINGT DER TA – TE UN ER TZINT DI LICHT
UN DI SHTRA – LN MIL – DE FA – LN OIF ZAIN BLAS GE – ZICHT
FINE
UN A FA – YER HEI – LIK TA – YER IN DI OY – GN LAICHT
UN DER MI – DER MIT DI GLI – DER HOT ZICH OIS – GE – GLAICHT
UN ES DACHT ZICH UN ES TRACHT ZICH S'IS NOCH E – PES DO
S'IS GEB – LI – BN VOS TZU LI – BN HEI – LIK IS DI SHO
AL – TE KLAN – GEN LANG FAR – GAN – GEN NEIN ES KLINGT NOCH A – TZIND
ZING MIR TA – TE BO – RUCH A – TO UN ICH BLAIB DAIN KIND
DC AL FINE

"Boruch Ato" zingt der tate
Un er tzint di licht
Un di shtraln, milde faln,
Oif zain blas gezicht.

Un a fayer, heilik tayer,
Fun di oign laicht.
Un der mider, mit di glider
Hot zich oisgeglaicht.

Un es dacht zich, un es tracht zich
S'iz noch epes do!
S'iz geblibn vos tzu libn,
Heilik iz di sho!

Alte klangen, lang fargangen
Nein, es klingt noch atzind!
Zing mir, tate, "Boruch Ato"
Un ich blaib dain kind!
Boruch Ato . . . .

„ברוך אַתּה“, זינגט דער טאַטע
און ער צינדט די ליכט
און די שטראַלן, מילדע פאַלן,
אויף זיין בלאַס געזיכט.
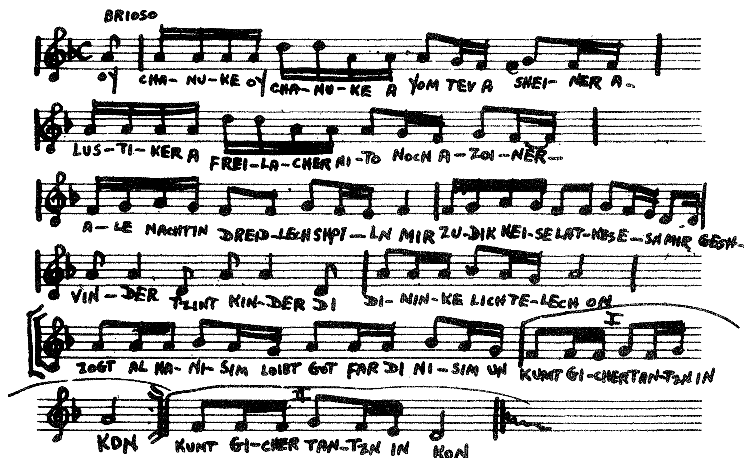
און אַ פייער, הייליק טייער,
פון די אויגן לייכט.
און דער מידער, מיט די גלידער
האָט זיך אויסגעגלייכט.

און עס דאַכט זיך, און עס טראַכט זיך
ס'איז נאָך עפּעס דאָ!
ס'איז געבליבן, וואָס צו ליבן,
הייליק איז די שעה!

אַלטע קלאַנגען, לאַנג פאַרגאַנגען
ניין, עס קלינגט נאָך אַצינד!
זינג מיר, טאַטע, „ברוך אַתּה“
און איך בלייב דיין קינד!
ברוך אַתּה . . . .

Chanuke, Oy, Chanuke חנוכה, אוי חנוכה

ווערטער: מ. ריוועסמאַן — פאָלקס מעלאָדיע



Chanuke, oy Chanuke, a yom-
tov a sheiner,
A lustiker, a freilecher, nito
noch azoiner,
Ale nacht in dreidlech shpiln mir,
Zudik heise latkes esn mir.

Geshvinder, tzint kinder
Di dininke lichtelech on.
Zogt "Al hanisim," loibt Got
far di nisim
Un kumt gicher tantzn in kon. } 2

Yehude hot fartribn dem soine
dem roytzeyach
Un hot in Beis Hamikdosh
gezungen "Lamnatzeyach"
Di shtot Yerushalayim hot vider
oifgelebt
Un tzu a nayem lebn hot
yederer geshtrebt.
Geshvinder . . . .
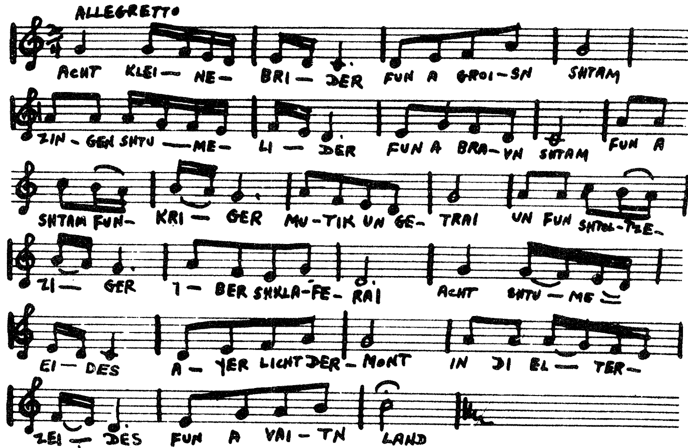
חנוכה, אוי חנוכה, אַ יום־טוב
אַ שיינער,
אַ לוסטיקער, אַ פריילעכער, ניטאָ
נאָך אַזוינער,
אַלע נאַכט אין דריידלעך שפּילן מיר,
זודיק הייסע לאַטקעס עסן מיר.

געשווינדער, צינדט קינדער
די דינינקע ליכטעלעך אָן.
זאָגט „על הנסים", לויבט גאָט פאַר
די נסים,
און קומט גיכער טאַנצן אין קאָן. } 2

יהודה האָט פאַרטריבן דעם שונא,
דעם רוצח,
און האָט אין בית המקדש געזונגען
„למנצח".
די שטאָט ירושלים האָט ווידער
אויפגעלעבט
און צו אַ נייעם לעבן האָט יעדערער
געשטרעבט.
געשווינדער . . . .

Acht Kleine Brider אכט קלײנע ברידער

ווערטער: אַלף כץ — מוזיק: מ. פּאָזנער



Acht kleine brider
Fun a groisn flam
Zingen shtume lider
Fun a bravn shtam.

Fun a shtam fun kriger
Mutik un getrai
Un fun shtoltze ziger
Iber shklaferai.

Acht shtume eides,
Ayer licht dermont
In di elter zeides
Fun a vaitn land!

אַכט קלײנע ברידער
פֿון אַ גרויסן פלאַם
זינגען שטומע לידער
פֿון אַ בראַוון שטאַם.

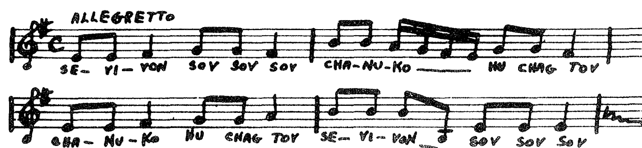
פֿון אַ שטאַם פֿון קריגער
מוטיק און געטרײ
און פֿון שטאָלצע זיגער
איבער שקלאַפערײ.

אַכט שטומע עדות,
אײער ליכט דערמאַנט
אין די עלטער זײדעס
פֿון אַ װײטן לאַנד!

S'vivon Sov

סְבִיבוֹן, סֹב

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Sevivon, sov, sov, sov!
Chanuka hu chag tov
Chanuka hu chag tov
Sevivon, sov, sov, sov!

Sovna sov ko vacho —
Nes gadol haya po!
Nes gadol haya po —
Sovna kov ko vacho.

סְבִיבוֹן – סֹב, סֹב, סֹב!
חֲנֻכָּה הוא חַג טוב
חֲנֻכָּה הוא חַג טוב
סְבִיבוֹן – סֹב, סֹב, סֹב!

סֹב־נָא סֹב, כֹּה וָכֹה –
נֵס גָּדוֹל הָיָה פֹּה!
נֵס גָּדוֹל הָיָה פֹּה –
סֹב־נָא סֹב, כֹּה וָכֹה.

Kemach Min Hasak — קֶמַח מִן הַשַּׂק

הַמִּלִּים: ש. בַּס – הַמַּנְגִּינָה: פ. גְּרִינְשְׁפַּן

ALLEGRETTO

KE– MACH KE– MACH MIN HA– SAK SHE– MEN SHE– MEN MIN HA– KAD
CHA– NU– KO HA– YOM — CHAG NO – IM NECH– MOD —
LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA— LA LA LA LA LA LA LA LA LA LALALALALALA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LA LALALALALA LA

Kemach, kemach min hasak,
Shemen, shemen min hakad
Chanuka hayom,
Chag naim nechmad.
La, la, la.

Kemach, kemach min hasak,
Shemen, shemen min hakad
Hava nelabev
Levivot lachag,
La, la, la.

Od nosif beitza misal,
Od sukar dak, vachasal!
Bou lashulchan
Levivot nochal.
La, la, la.

קֶמַח, קֶמַח מִן הַשַּׂק,
שֶׁמֶן, שֶׁמֶן מִן הַכַּד
חֲנֻכָּה הַיּוֹם.
חַג נָעִים נֶחְמָד.
לָ, לָ, לָ.

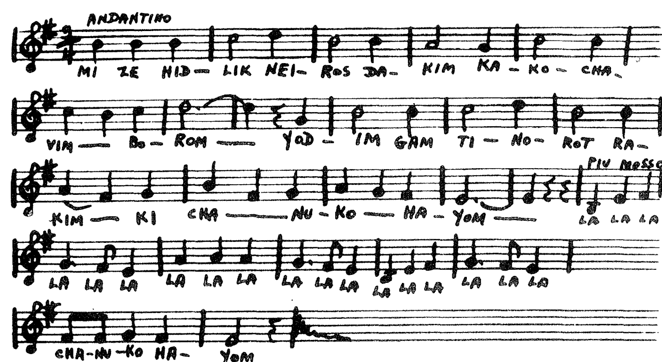
קֶמַח, קֶמַח מִן הַשַּׂק,
שֶׁמֶן, שֶׁמֶן מִן הַכַּד
הָבָה נְלַבֵּב
לְבִיבוֹת לֶחָג,
לָ, לָ, לָ.

עוֹד נוֹסִיף בֵּיצָה מִסַּל,
עוֹד סֻכָּר דַּק, וַחֲסַל!
בֹּאוּ לַשֻּׁלְחָן
לְבִיבוֹת נֹאכַל.
לָ, לָ, לָ.

Mi Ze Hidlik?

מִי זֶה הִדְלִיק?

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Mi ze hidlik neirot dakim
Kakochavim barom?
Yodim gam tinokot rabim
Ki Chanuka hayom!
La, la, la . . . Chanuka hayom.

מִי זֶה הִדְלִיק נֵרוֹת דַּקִּים
כַּכּוֹכָבִים בָּרוֹם?
יוֹדְעִים גַּם תִּינוֹקוֹת רַבִּים
כִּי חֲנֻכָּה הַיּוֹם!
לָ, לָ, לָ . . . . חֲנֻכָּה הַיּוֹם.

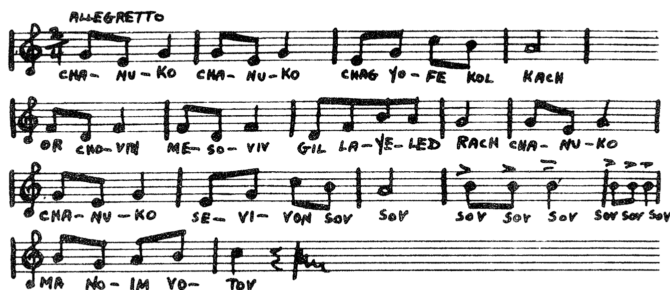
Kol ner aliz, kol ner chaviv
Dolek romez notzeitz;
Hatinokot omdim saviv
Velasimcha ein keitz!
La, la, la . . . Velasimcha ein keitz.

כָּל נֵר עַלִּיז, כָּל נֵר חָבִיב
דוֹלֵק, רוֹמֵז, נוֹצֵץ;
הַתִּינוֹקוֹת עוֹמְדִים סָבִיב
וְלַשִּׂמְחָה אֵין קֵץ!
לָ, לָ, לָ . . . . . . וְלַשִּׂמְחָה אֵין קֵץ.

Chanuka

חֲנֻכָּה

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Chanuka, Chanuka, chag yafe
kol kach
Or chaviv, misaviv, gil layeled
rach
Chanuka, Chanuka, sevivon sov
sov,
Sov, sov, sov, sov, sov, sov,
Ma nayim vatov.

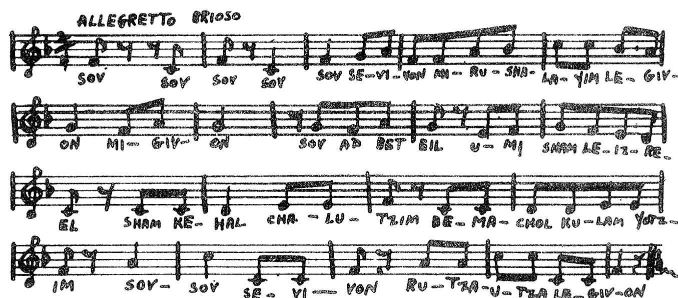
Chanuka, Chanuka, ein chalon
bli eish
Levivot, sufganiyot b'chol bayit
yesh
Chanuka, Chanuka, chag chaviv
meod
Shiru na, zamru na, utzeu
lirkod.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, חַג יָפֶה כָּל כָּךְ
אוֹר חָבִיב, מִסָּבִיב, גִּיל לַיֶּלֶד רַךְ
חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, סְבִיבוֹן סֹב סֹב
סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב,
מַה נָּעִים וָטוֹב.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, אֵין חַלּוֹן בְּלִי אֵשׁ
לְבִיבוֹת סוּפְגָּנִיּוֹת בְּכָל בַּיִת יֵשׁ
חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, חַג חָבִיב מְאֹד
שִׁירוּ נָא, זַמְּרוּ נָא, וּצְאוּ לִרְקֹד.

Sov, Sov S'vivon

סֹב, סֹב סְבִיבוֹן



Sov, sov, sov, sov, sov,
s'vivon
Mirushalayim legivon
Migivon sov ad Bet El
Umisham leYizraeel
Sham kehal chalutzim.
Bemachol kulam yotzim
Sov, sov, s'vivon
Rutza, utza legivon.

סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סְבִיבוֹ׳
מִירוּשָׁלַיִם לְגִבְעוֹן
מִגִּבְעוֹן סֹב עַד בֵּית אֵל
וּמִשָּׁם לְיִזְרְעֶאל
שָׁם קְהַל חֲלוּצִים.
בְּמָחוֹל כֻּלָּם יוֹצְאִים
סֹב, סֹב, סְבִיבוֹן
רוּצָה אוּצָה לְגִבְעוֹן.

Sov, sov, sov, sov, sov,
s'vivon
Mirushalayim legivon
Bamagal hikanes
V'lakol bekol hachreiz:
Hinei kam, haya hanes
Kol haaretz kepardes
Miber Sheva vead Dan
Kol haaretz hafcha gan.

סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סְבִיבוֹן
מִירוּשָׁלַיִם לְגִבְעוֹן
בְּמַעְגָּל הִכָּנֵס
וּלְכֹל בְּקוֹל הַכְרֵז:
הִנֵּה קָם, הָיָה הַנֵּס
כָּל הָאָרֶץ כְּפַרְדֵּס
מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד דָּן
כָּל הָאָרֶץ הָפְכָה גָּן.

Anu Nosim Lapidim אָנוּ נוֹשְׂאִים לַפִּידִים

הַמִּלִּים: י. זְאֵב – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא

Anu noshim lapidim
Beleilot afelim
Zorchim hashvilim mitachat
raglenu,
Umi asher lev lo
Hatzame la-or.
Yisa et einav velibo eleinu
La-or, veyavo.
Nes lo kara lanu
Pach shemen lo matzanu
Laemek halachnu!
Hahara alinu!
Mainot orot
Genuzim gilinu!

אָנוּ נוֹשְׂאִים לַפִּידִים
בְּלֵילוֹת אֲפֵלִים.
זוֹרְחִים הַשְּׁבִילִים מִתַּחַת רַגְלֵינוּ,
וּמִי אֲשֶׁר לֵב־לוֹ,
הַצָּמֵא לָאוֹר,
יִשָּׂא אֶת עֵינָיו וְלִבּוֹ אֵלֵינוּ,
לָאוֹר, וְיָבוֹא.
נֵס לֹא קָרָה לָנוּ,
פַּךְ שֶׁמֶן לֹא מָצָאנוּ,
לָעֵמֶק הָלַכְנוּ!
הָהָרָה עָלִינוּ!
מַעְיָנוֹת אוֹרוֹת
גְּנוּזִים גִּלִּינוּ!

(המשך)

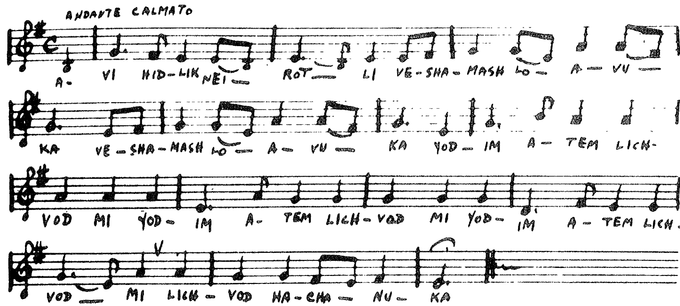
Nes lo kara lanu,
Pach shemen lo matzanu,
Basela chatzavnu ad dam.
Vayehi or!

נֵס לֹא קָרָה לָנוּ,
פַּךְ שֶׁמֶן לֹא מָצָאנוּ,
בַּסֶּלַע חָצַבְנוּ עַד דָּם.
וַיְהִי אוֹר!

Lichvod Hachanuka

לִכְבוֹד הַחֲנֻכָּה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיאַלִיק – מַנְגִּינָה עֲמָמִית



Avi hidlik neirot li
Veshamash lo avuka
Yodim atem lichvod mi?
Lichvod hachanuka.

אָבִי הִדְלִיק נֵרוֹת לִי,
וְשַׁמָּשׁ לוֹ אֲבוּקָה.
יוֹדְעִים אַתֶּם לִכְבוֹד מִי?
לִכְבוֹד הַחֲנֻכָּה.

Mori natan svivon li,
Ben oferet yetzuka.
Yodim atem lichvod mi?
Lichvod hachanuka.

מוֹרִי נָתַן סְבִיבוֹן לִי,
בֶּן עוֹפֶרֶת יְצוּקָה.
יוֹדְעִים אַתֶּם לִכְבוֹד מִי?
לִכְבוֹד הַחֲנֻכָּה

Imi natna leviva li,
L'viva chama metuka
Yodim atem lichvod mi?
Lichvod hachanuka.

אִמִּי נָתְנָה לְבִיבָה לִי,
לְבִיבָה חַמָּה, מְתוּקָה.
יוֹדְעִים אַתֶּם לִכְבוֹד מִי?
לִכְבוֹד הַחֲנֻכָּה.

יום־טוב לידער

ט״ו בשבט
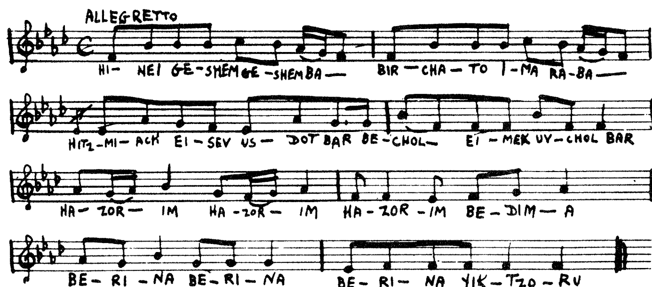


HOLIDAY SONGS

(f)

TU B'SHVAT

Hazorim Bedima — הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה



Hiney geshem, geshem ba,
Birchato imo raba
Hitzmiach eysev usdot bar
Bechol eymek, al kol har.

Hazorim (2)
Hazorim bedima
Berina (2)
Berina yiktzoru.

S'mach, libcha, ach vereya
Yesh tagmul lazoreya,
S'mach bayayin, hakorem,
Porachet, gefen, gefen chen,
Hazorim . . . .

Ba torcha gam hakotzer,
Shma, hekshev vehitbaser
Mala hagorem asam rav
Znav shibolet, rosh zahav,
Hazorim. . . . .

הִנֵּה גֶשֶׁם, גֶּשֶׁם בָּא,
בִּרְכָתוֹ עִמּוֹ רַבָּה
הִצְמִיחַ עֵשֶׂב וּשְׂדוֹת בָּר
בְּכָל עֵמֶק, עַל כָּל הַר.

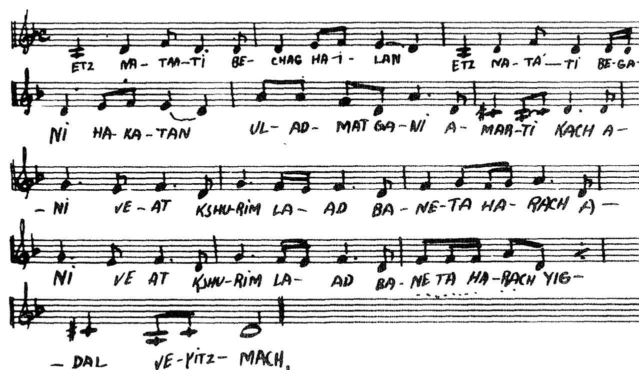
הַזּוֹרְעִים, הַזּוֹרְעִים,
הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה,
בְּרִנָּה, בְּרִנָּה,
בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ.

שְׂמַח, לִבְּךָ, אָח וְרֵעַ
יֵשׁ תַּגְמוּל לַזּוֹרֵעַ.
שְׂמַח בְּיַיִן הַכּוֹרֵם
פּוֹרַחַת גֶּפֶן, גֶּפֶן חֵן,
הַזּוֹרְעִים . . .

בָּא תּוֹרְךָ, גַּם הַקּוֹצֵר,
שְׁמַע, הַקְשֵׁב וְהִתְבַּשֵּׂר
מָלְאָה הַגֹּרֶן אָסָם רַב
זְנַב שִׁבֹּלֶת, רֹאשׁ זָהָב,
הַזּוֹרְעִים . . . .

Eitz Natati — עֵץ נָטַעְתִּי

הַמִּלִּים: זְאֵב – הַמַּנְגִּינָה: ש. נָבוֹן
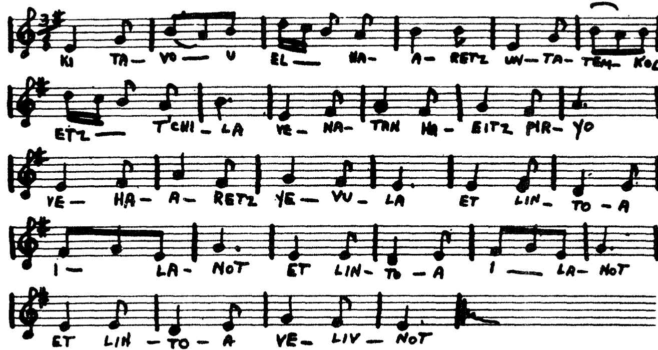


Eitz natati bechag ha-i-lan
Eitz natati begani hakatan
Uladmat gani amarti kach:
Ani veat
K'shurim laad
Baneta harach
Yigdal veyitzmach!

עֵץ נָטַעְתִּי בְּחַג הָאִילָן
עֵץ נָטַעְתִּי בְּגַנִּי הַקָּטָן
וּלְאַדְמַת גַּנִּי אָמַרְתִּי כָּךְ:
אֲנִי וְאַתְּ
קְשׁוּרִים לָעַד
בְּנֶטַע הָרַךְ
יִגְדַּל וְיִצְמַח!

Bracha L'Tu Bishvat בְּרָכָה לְט"ו בִּשְׁבָט

הַמִּלִּים: פְּסוּקֵי בְּרָכָה – הַמַּנְגִּינָה: עַפּ"י מ. רַבִּינָא



Ki tavou el haaretz
Un'tatem kol etz techila,
Venatan haetz piryo
Vehaaretz yevula.
Et lintoa ilanot (2)
Et lintoa velivnot.

Vishavtem ish tachat gafno
Vetachat T'enato,
Viheyitem k'etz shatul
Al palgei mayim.
Et lintoa ilanot (2)
Et lintoa velivnot.
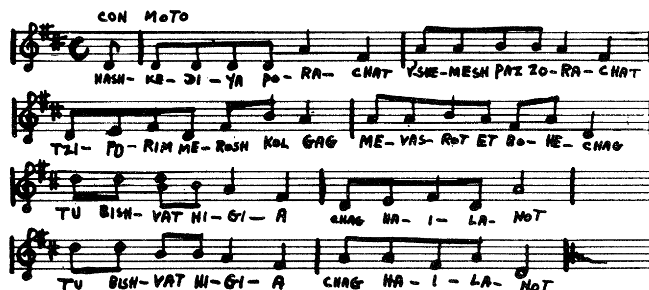
כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ
וּנְטַעְתֶּם כָּל עֵץ תְּחִלָּה,
וְנָתַן הָעֵץ פִּרְיוֹ
וְהָאָרֶץ יְבוּלָהּ.
עֵת לִנְטֹעַ אִילָנוֹת (2)
עֵת לִנְטֹעַ וְלִבְנוֹת.

וִישַׁבְתֶּם אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ,
וִהְיִיתֶם כְּעֵץ שָׁתוּל
עַל פַּלְגֵי מָיִם.
עֵת לִנְטֹעַ אִילָנוֹת (2)
עֵת לִנְטֹעַ וְלִבְנוֹת.

Tu Bishvat

ט"ו בִּשְׁבָט

הַמִּלִּים: י. דוּשְׁמָן – הַמַּנְגִּינָה: מ. רַבִּינָא



Hashkedia porachat,
Veshemesh raz zorachat,
Tziporim merosh kol gag
Mevasrot et bo hechag.

Tu Bishvat higia,
Chag hailanot. } 2

Nita kol har vageva,
Midan v'ad B'er Sheva,
Veartzeinu shuv nirash,
Eretz zayit, chalav udvash.

Tu Bishvat higia,
Chag hailanot. } 2

הַשְּׁקֵדִיָּה פּוֹרַחַת
וְשֶׁמֶשׁ פָּז זוֹרַחַת,
צִפֳּרִים מֵרֹאשׁ כָּל גַּג
מְבַשְּׂרוֹת אֶת בֹּא הֶחָג.

ט"ו בִּשְׁבָט הִגִּיעַ,
חַג הָאִילָנוֹת. } 2
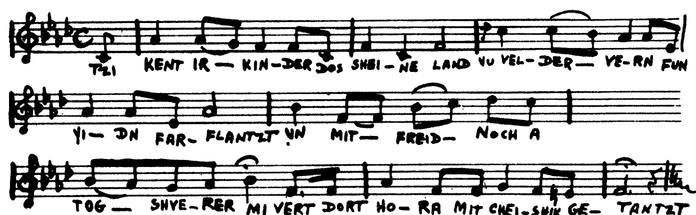
נְטַע כָּל הַר וָגֶבַע,
מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע,
וְאַרְצֵנוּ שׁוּב נִירַשׁ,
אֶרֶץ זַיִת, חָלָב וּדְבַשׁ.

ט"ו בִּשְׁבָט הִגִּיעַ,
חַג הָאִילָנוֹת. } 2

Dos Sheine Land

דאס שיינע לאנד

ווערטער און מוזיק : ש. וויינער



Tzi kent ir kinder dos sheine land,
Vu velder vern fun yidn farflantzt
Un mit freid noch a tog shverer mi
Vert dort di hora mit cheishik getantzt?

צי קענט איר קינדער דאָס שיינע לאַנד,
וואו וועלדער ווערן פון יידן פאַרפלאַנצט
און מיט פרייד נאָך אַ טאָג שווערער מי
ווערט דאָרט די האָראַ מיט חשק געטאַנצט ?

Tzi kent ir kinder dos sheine land,
Vu di zun shaint azoi herlech dort
Un fun kindershe mailechlech zis,
Klingt shein dos Hebreyishe vort?

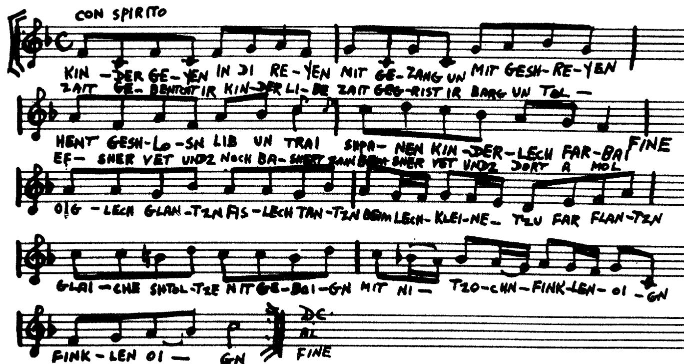
צי קענט איר קינדער דאָס שיינע לאַנד,
וואו די זון שיינט אַזוי הערלעך דאָרט
און פון קינדערשע מיילעכלעך זיס,
קלינגט שיין דאָס העברעאישע וואָרט ?

Tzi kent ir kinder dos sheine land,
Vos veist nit fun vinter un kelt
Un Chamisho Osor Bishvat dort hersht
A friling vareme, lichtike velt.

צי קענט איר קינדער דאָס שיינע לאַנד,
וואָס ווייסט ניט פון ווינטער און קעלט
און חמשה עשר בשבט דאָרט הערשט
אַ פרילינג וואַרעמע, ליכטיקע וועלט.

Chamisho Osor Bishvat חמשה עשר בשבט

ווערטער : עליזה גרינבלאַט — מוזיק : שמואל בוגאַטש



Kinder geyen in di reyen,
Mit gezang un freid geshreyen,
Hent geshlosn lib un trai
Shpanen kinderlech farbai.

Eiglech glantzn, fislech tantzn
Beimlech kleine tzu farflantzn
Glaiche, shtoltze, nit geboign,
Mit nitzochn finklen oign,
Finklen oign.

Zait gebentcht, ir kinder libe,
Zait gegrist ir barg un tol
Efsher vet undz noch bashert zain
Flantzn beimer dort amol.

קינדער גייען אין די רייען,
מיט געזאַנג און פרייד געשרייען,
הענט געשלאָסן ליב און טריי
שפּאַנען קינדערלעך פאַרביי.
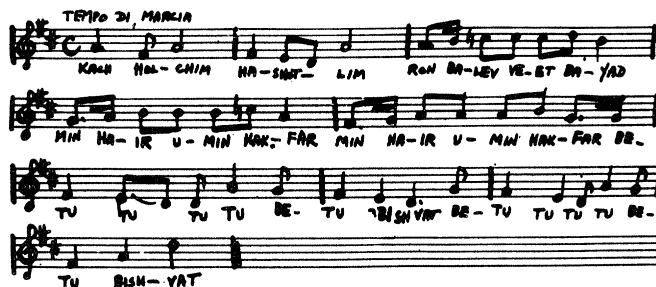
אייגלעך גלאַנצן, פיסלעך טאַנצן
ביימלעך קליינע צו פאַרפלאַנצן
גלייכע, שטאָלצע, ניט געבויגן,
מיט נצחון פינקלען אויגן,
פינקלען אויגן.

זייט געבענטשט איר קינדער ליבע,
זייט געגריסט איר באַרג און טאָל.
אפשר וועט אונז נאָך באַשערט זיין
פלאַנצן ביימער דאָרט אַמאָל.

Kach Holchim

כַּךְ הוֹלְכִים

הַמִּלִּים: י. שֶׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: י. גוֹרוֹכוֹב



Kach holchim hashotlim
Ron balev v'et bayad,
Min hair umin hakfar (2)
B'tu, tu, tu, tu, tu,
B'tu Bishvat. } 2

Lama batem hashotlim?
Nach bakarka uvatzor
Vegumot saviv nachpor
Beharim uvamishor
B'tu, tu, tu, tu, tu,
B'tu Bishvat. } 2

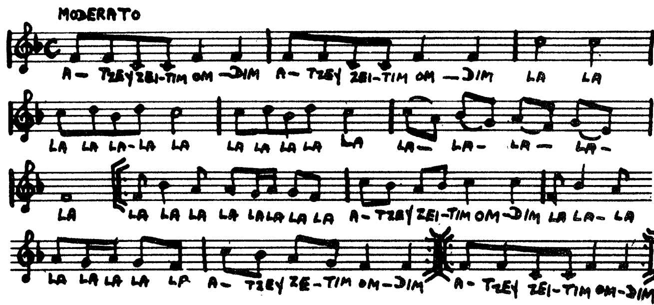
Ma yehe po hashotlim?
Shtil yavo b'chol guma,
Yaar ad yifrosh tzilo
Al artzeinu aguma.
B'tu, tu, tu, tu, tu,
B'tu Bishvat. } 2

כַּךְ הוֹלְכִים הַשּׁוֹתְלִים
רֹן בַּלֵּב וְאֵת בַּיָּד
מִן הָעִיר וּמִן הַכְּפָר (2)
בְּט"ו ט"ו ט"ו ט"ו
בְּט"ו בִּשְׁבָט. } 2

לָמָּה בָּאתֶם הַשּׁוֹתְלִים?
נַךְ בַּקַּרְקַע וּבַצֹּר
וְגוּמוֹת סָבִיב נַחְפֹּר
בֶּהָרִים וּבַמִּישׁוֹר
בְּט"ו ט"ו ט"ו ט"ו
בְּט"ו בִּשְׁבָט. } 2

מַה יְּהֵא פֹּה הַשּׁוֹתְלִים?
שְׁתִיל יָבוֹא בְּכָל גּוּמָה,
יַעַר עַד יִפְרֹשׂ צִלּוֹ
עַל אַרְצֵנוּ עֲגוּמָה.
בְּט"ו ט"ו ט"ו ט"ו
בְּט"ו בִּשְׁבָט. } 2

Atzei Zeitim Omdim עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים



Atzei zeitim omdim (2)
La, la, ...

La, la, la, la, la, la, la, } 2
Atzei zeitim omdim }

Atzei zeitim omdim (2)

עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים (2)
לָ, לָ, ...

2 { לָ, לָ, לָ, לָ, לָ, לָ, לָ,
עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים

עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים (2)

יום־טוב לידער

פורים



HOLIDAY SONGS

(g)

PURIM

Shoshanas Yakov שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב

Shoshanas Yakov tzoholo
vesomeicho,
Birosom yachad t'cheiles
Mordechai.
T'shuosom hoyiso lonetzach
Vetikvosom bechol dor vodor.

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה
בִּרְאוֹתָם יַחַד תְּכֵלֶת מָרְדְּכָי.
תְּשׁוּעָתָם הָיִיתָ לָנֶצַח
וְתִקְוָתָם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.

Lehodia (2)
Shekol kovecho lo yevoshu
Lo yevoshu velo yikolmu
lonetzach
Kol hachosim boch.

לְהוֹדִיעַ (2)
שֶׁכָּל קוֶֹיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
לֹא יֵבֹשׁוּ וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח
כָּל הַחוֹסִים בָּךְ.

Shoshanas Yakov . . . .

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב . . . .

Orur homon asher bikeish
leabdi,
Boruch Mordechai hayehudi.
Aruro Zeresh eishes mafchidi,
Brucho Esther m'gino badi.

אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי
בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי.
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי,
בְּרוּכָה אֶסְתֵּר מְגִנָּה בַּעֲדִי.

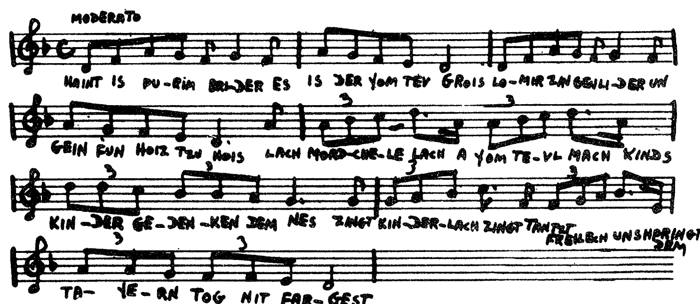
Shoshanas Yakov . . . .

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב . . . .

A Purim Lid

א פורים ליד

מוזיק : אַ. גאָלדפאַדן

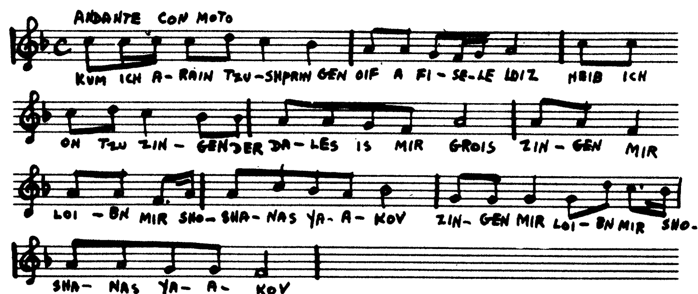


Haint is Purim brider,
Es iz der Yom-Tov grois,
Lomir zingen lider
Un gein fun hoiz tzu hoiz.
Lach, Mordchele, lach,
A yom-tovl mach,
Kinds kinder gedenken dem nes.
Zingt, briderlech, zingt,
Tantzt freilech un shpringt
Dem tayern tog nit fargest.

היינט איז פורים, ברידער,
עס איז דער יום־טוב גרויס,
לאָמיר זינגען לידער
און גיין פון הויז צו הויז.
לאַך, מרדכילע, לאַך,
אַ יום־טובל מאַך.
קינדס קינדער געדענקען דעם נס.
זינגט, ברידערלעך, זינגט,
טאַנצט פריילעך און שפרינגט
דעם טייערן טאָג ניט פאַרגעסט.

Kum Ich Arain Tzu Shpringen

קום איך אריין צו שפרינגען



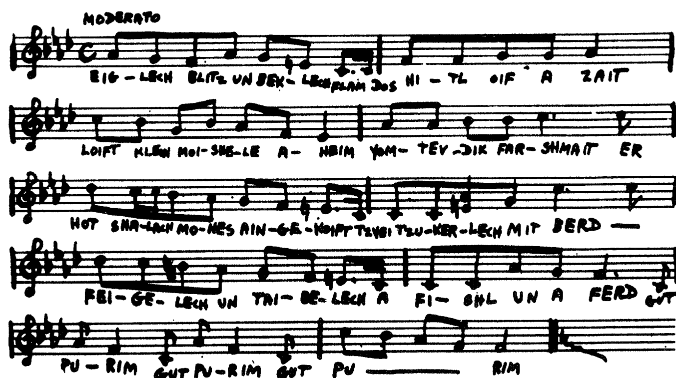
Kum ich arain tzu shpringen
Oif a fisele bloiz,
Heib ich on tzu zingen,
Der dales iz mir grois.
Zingen mir, loibn mir
Shoshanas Yaakov. } 2

Homon iz geven shuldik
Achashveireshn a choiv,
Hot men im gezogt
Di t'lie iz oifn hoif.
Zingen mir, loibn mir
Shoshanas Yaakov. } 2

קום איך אַריין צו שפּרינגען
אויף אַ פיסעלע בלויז,
הייב איך אָן צו זינגען
דער דלות איז מיר גרויס.
זינגען מיר, לויבן מיר
שושנת יעקב. } 2

המן איז געווען שולדיק
אַחשורושן אַ חוב,
האָט מען אים געזאָגט
די תליה איז אויפן הויף.
זינגען מיר, לויבן מיר
שושנת יעקב. } 2

Eigelech Blitz — אייגעלעך בליץ



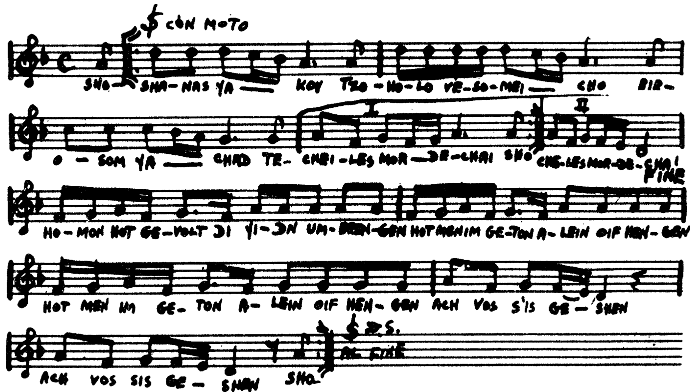
Eigelech blitz un bekelech flam,
Dos hitl oif a zait
Loift klein Moishele aheim
Yomtevdik farshmayt.
Er hot shalach mones aingekoift
Tzvei tzukerlech mit berd
Feigelech un taibelech
A fishl un a ferd.
Gut Purim, gut Purim,
gut Purim!

אייגעלעך בליץ און בעקעלעך פלאַם,
דאָס היטל אויף אַ זייט
לויפט קליין משהלע אַהיים
יום־טובדיק פאַרשמייט.
ער האָט שלח מנות איינגעקויפט
צוויי צוקערלעך מיט בערד,
פייגעלעך און טייבעלעך,
אַ פישל און אַ פערד.
גוט פורים, גוט פורים, גוט פורים!

Plutzlung, ersht klein Chaiyiml
Di tir hot oifgemacht,
A gut Purim Moishele,
Shalach mones dir gebracht!
Chayiml, main chaverl,
Ich hob a fish far dir.
Ich gib dir oich di feigelech
Nor dos ferdl loz ich mir.
Gut Purim, gut Purim,
gut Purim!

פלוצלונג, ערשט קליין חיימל
די טיר האָט אויפגעמאַכט,
אַ גוט פורים, משהלע,
שלח מנות דיר געבראַכט!
חיימל, מיין חברל,
איך האָב אַ פיש פאַר דיר.
איך גיב דיר אויך די פייגעלעך
נאָר דאָס פערדל לאָז איך מיר.
גוט פורים, גוט פורים, גוט פורים!

Homon Horosho   המן הרשע



Shoshanas Yaakov tzoholo vesomeicho
Biroisom yachad t'cheiles Mordechai. } 2

Homon hot gevolt di yidn umbrengen,
Hot men im geton alein oifhengen (2)
Ach vos s'iz geshen. (2)

Shoshanas Yaakov . . .

שושנת יעקב צהלה ושמחה
בראותם יחד תכלת מרדכי. } 2

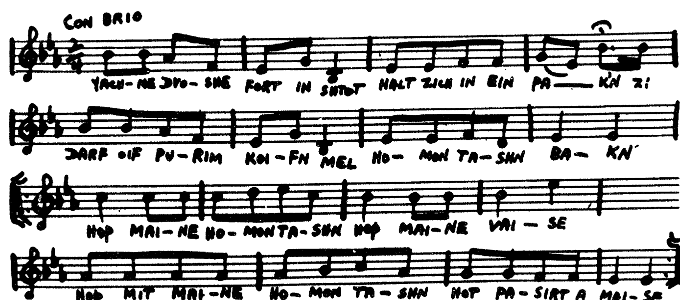
המן האָט געוואָלט די אידן אומ־
ברענגען
האָט מען אים געטאָן אַליין
אויפהענגען (2)
אַך וואָס ס׳איז געשען. (2)

שושנת יעקב...

Hop Maine Homentashn

האָפּ מיינע המן טאַשן

ווערטער : מ. פיראָזשניקאָוו — פאָלקס מעלאָדיע



Yachne Dvoshe fort in shtot,
Halt zich in ein pakn,
Zi darf oif Purim koifn mel
Homen-tashn bakn.

Hop, maine homen-tashn
Hop maine vaise
Hop mit maine homen-tashn
Hot pasirt a maise. } 2

S'geit a regn, s'geit a shnei,
S'kapet fun di decher,
Yachne firt shoin korn mel
In a zak mit lecher.

Hop, maine homen-tashn . . .

Yachne trogt shoin shalach
mones
Tzu der mumen Yente
Tzvei-drai shvartze homen-tashn
Halb roi, halb farbrente.

Hop, maine homen-tashn . . .

יאַכנע דוואָשע פאָרט אין שטאָט,
האַלט זיך אין איין פּאַקן,
זי דאַרף אויף פּורים קויפן מעל
המן־טאַשן באַקן.

האָפּ, מיינע המן־טאַשן
האָט מיינע ווייסע,
האָפּ מיט מיינע המן־טאַשן
האָט פּאַסירט אַ מעשה. } 2

ס׳גייט אַ רעגן, ס׳גייט אַ שניי,
ס׳קאַפּעט פון די דעכער,
יאַכנע פירט שוין קאָרן־מעל
אין אַ זאַק מיט לעכער.

האָפּ, מיינע המן־טאַשן . . .
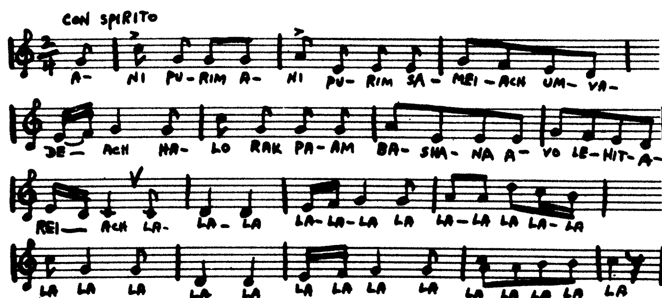
יאַכנע טראָגט שוין שלח מנות
צו דער מומע יענטע
צוויי־דריי המן־טאַשן
האַלב רוי, האַלב פאַרברענטע.

האָפּ, מיינע המן־טאַשן . . .

Ani Purim

אֲנִי פּוּרִים

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Ani Purim, ani Purim,
Sameiach umvadeach
Halo rak paam bashana
Avo lehitareach.
La, la, la . . . .

אֲנִי פּוּרִים, אֲנִי פּוּרִים,
שָׂמֵחַ וּמְבַדֵּחַ
הֲלֹא רַק פַּעַם בַּשָּׁנָה
אָבֹא לְהִתְאָרֵחַ.
לָ, לָ, לָ . . . .

Heidad Purim, heidad Purim,
Haku tof umtziltayim,
Hoi mi ŷiten uva Purim
Lechodesh lechodshayim.
La, la, la . . . .
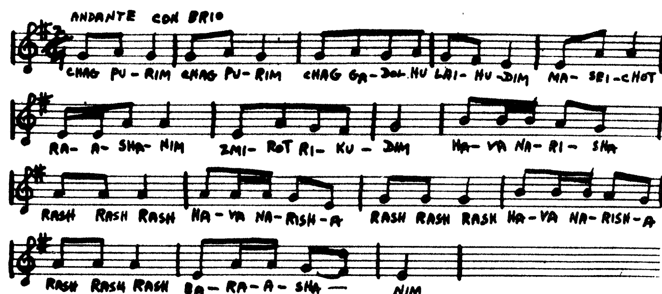
הֵידָד פּוּרִים, הֵידָד פּוּרִים,
הַכּוּ תֹּף וּמְצִלְתַּיִם,
הוֹי, מִי יִתֵּן וּבָא פּוּרִים
לְחֹדֶשׁ, לְחָדְשַׁיִם.
לָ, לָ, לָ . . . .

Rabi Purim, rabi Purim,
Emor na li madua,
Madua lo yachol Purim
Paamayim beshavua.
La, la, la . . . .

רַבִּי פּוּרִים, רַבִּי פּוּרִים,
אֱמֹר נָא לִי מַדּוּעַ
מַדּוּעַ לֹא יָחוּל פּוּרִים
פַּעֲמַיִם בְּשָׁבוּעַ.
לָ, לָ, לָ . . . .

Chag Purim
חַג פּוּרִים

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Chag Purim, chag Purim,
Chag gadol hu layhudim.
Masechot, raashanim
Zmirot, rikudim.

Hava narisha
Rash, rash, rash, } 3
Baraashanim.

Chag Purim, chag Purim,
Ze el ze sholchim manot,
Machmadim, mamtakim,
Tufinim migdanot.

Hava narisha . . .

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים
חַג גָּדוֹל הוּא לַיְּהוּדִים.
מַסֵּכוֹת, רַעֲשָׁנִים,
זְמִירוֹת, רִקּוּדִים.

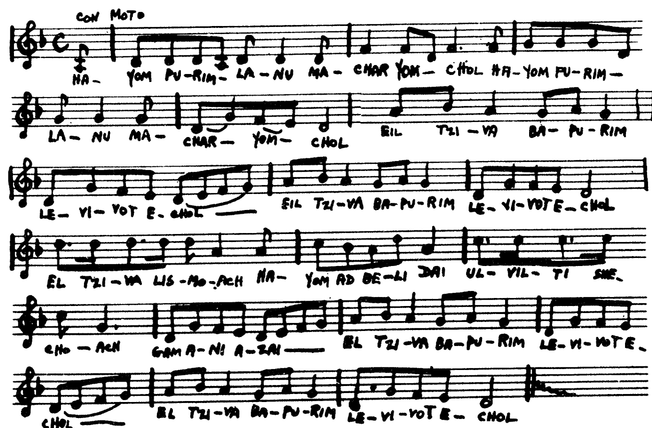
הָבָה נַרְעִישָׁה
רַשׁ, רַשׁ, רַשׁ, } 3
בָּרַעֲשָׁנִים.

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים,
זֶה אֶל זֶה שׁוֹלְחִים מָנוֹת,
מַחֲמַדִּים, מַמְתַּקִּים,
תּוּפִינִים, מִגְדָּנוֹת.

הָבָה נַרְעִישָׁה .....

Hayom Purim Lonu — הַיּוֹם פּוּרִים לָנוּ

הַמִּלִים: י. פִּיכְמַן – הַמַּנְגִּינָה: פ. גְרִינְשְׁפַּן



Hayom Purim lanu
Machar yom chol. } 2
El tziva bapurim
Levivot echol. } 2
El tziva lismoach
Hayom ad bli day
Ul'vilti shachoach
Gam ani azai.
El tziva bapurim
Levivot echol. } 2

Hayom Purim lanu
Machar yom chol. } 2
El tziva bapurim
Levivot echol. } 2
El tziva bapurim
Et Esther barech

הַיּוֹם פּוּרִים לָנוּ,
מָחָר יוֹם חוֹל. } 2
אֵל צִוָּה בַּפּוּרִים
לְבִיבוֹת אֱכֹל. } 2
אֵל צִוָּה לִשְׂמֹחַ
הַיּוֹם עַד בְּלִי דַי
וּלְבִלְתִּי שְׁכֹחַ
גַּם עָנִי אֲזַי.
אֵל צִוָּה בַּפּוּרִים
לְבִיבוֹת אֱכֹל. } 2

הַיּוֹם פּוּרִים לָנוּ
מָחָר יוֹם חוֹל. } 2
אֵל צִוָּה בַּפּוּרִים
לְבִיבוֹת אֱכֹל. } 2
אֵל צִוָּה בַּפּוּרִים אֶת אֶסְתֵּר בָּרֵךְ

(המשך)

El tziva bapurim
Ozney Haman echol.
El tziva bapurim
Levivot echol. } 2

אֵל צִוָּה בַּפּוּרִים
אָזְנֵי הָמָן אֱכֹל.
אֵל צִוָּה בַּפּוּרִים
לְבִיבוֹת אֱכֹל. } 2

Utzu Eitza

עוּצוּ עֵצָה

Utzu eitza vetufar
Dabru davar velo yakum } 2
Ki imanu El.

עוּצוּ עֵצָה וְתוּפָר
דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם } 2
כִּי עִמָּנוּ אֵל.

געטאָ־לידער



GHETTO SONGS

Unter Di Poilishe Beimelech

אונטער די פוילישע ביימעלעך

ווערטער : י. פאַפּערניקאָוו — מוזיק : י. אַלטער

Unter di poilishe grininke
beimelech
Shpiln zich mer nit kain
Moishelech, Shloimelech,
Shpiln zich mer nit kain Sorelech,
Leelech,
Nit oif kain grezelech, nit oif
kain shneielech.
S'hilchen shoin mer nit di Yidishe
shtimelech
Fun di kundeisimelech, Motelech,
Shimelech,
Mit di tzekrelte, tzedrapete
tzurelech,
Funm bavaizan vundoirim un
gvurelech.
S'troiern atzind, di poilishe
beimelech.
Toit zainen Yidishe heimen un
heimelech,
Toit zainen geselech, chorev di
haizelech —
Vu es farshteken zich kinder,
vi maizelech.
Yidishe kinder mit groise eigelech,
Shvartze azoi vi mit choishech
fartzoigene,
Eigelech fule, mit pachad farlofene,
Unter dem umglik — dem
broinem — getrofene.
Unter di poilishe grininke
beimelech
Shpiln zich mer nit kain
Moishelech, Shloimelech,
Shpiln zich mer nit kain Sorelech,
Leelech,
Nit oif kain grezelech, nit oif
shneelech.

אונטער די פוילישע גרינינקע ביימעלעך
שפּילן זיך מער ניט קיין משה׳לעך,
שלמה׳לעך,
שפּילן זיך מער ניט קיין שרה׳לעך,
לאה׳לעך,
ניט אויף קיין גרעזעלעך, ניט אויף
קיין שנייעלעך.
ס׳הילכן שוין מער ניט די יידישע
שטימעלעך
פון די קונדסימ׳לעך, מאָטעלעך,
שימעלעך,
מיט די צעקרעלטע, צעדראַפּעטע
צורה׳לעך,
פונעם באַווייזן וואונדיירים און
גבורה׳לעך.
ס׳טרויערן אַצינד, די פּוילישע
ביימעלעך.
טויט זענען יידישע היימען און
היימעלעך,
טויט זענען געסעלעך, חרוב די
הייזעלעך —
וואו עס פאַרשטעקן זיך קינדער,
ווי מייזעלעך.
יידישע קינדער מיט גרויסע אייגעלעך,
שוואַרצע אַזוי ווי מיט חושך
פאַרצויגענע,
אייגעלעך פולע, מיט פּחד פאַרלאָפענע,
אונטער דעם אומגליק — דעם
ברוינעם — געטראָפענע.
אונטער די פּוילישע גרינינקע ביימעלעך
שפּילן זיך מער ניט קיין משה׳לעך,
שלמה׳לעך,
שפּילן זיך מער ניט קיין שרה׳לעך
לאה׳לעך,
ניט אויף קיין גרעזעלעך, ניט אויף
שנייעלעך.

ANDANTE

UN – TER DI POI – LI – SHE GRI – NIN – KE BOI – ME – LECH SHPI – LN ZICH

MER NIT KAIN MOI – SHE – LECH SHLOI – ME – LECH SHPI – LN ZICH MER NIT KAIN

SO – RE – LECH LEI – E – LECH NIT OIF KAIN GRE – ZE – LECH NIT OIF KAIN

SHNEI – E – LECH S'HIL – CHN SHOIN MER NIT DI YI – DI – SHESHTI – ME – LECH

FUN DI KUN – DEI – SIM – LECH MO – TE – LECH SHI – ME – LECH MIT DI TZE –

KREL – TE TZE – DRA – PE – TE TZU – RE – LECH FU – NEM BA – VAI – ZN VUN –

DEI – KIM UN GVU – RE – LECH S'TROI – E – RN A – TZIN DI POI – LI – SHE

BEI – ME – LECH TOIT ZE – NEN YI – DI – SHE HEI – MEN UN HEI – ME – LECH

TOIT ZE – NEN GE – SE – LECH CHO – REV DI HAI – ZE – LECH VU ES FAR SHTE – KN ZICH

KIN – DER VI MAI – ZE – LECH YI – DI – SHE KIN – DER MIT GROI – SE EI – GE – LECH

SHVAR – TZE A – ZOI VI MIT CHOI – SHECH FAR – TZOI – GE – NE EI – GE – LECH FU – LE MIT

PA – CHAD FAR – LO – FE – NE UN – TER DEM UN – GLIK DEM BROI – HEM GET – TRO – FE – NE

UN – TER DI POI – LI – SHE GRI – NIN – KE BOI – ME – LECH SHPI – LN ZICH

MER NIT KAIN MOI – SHE – LECH SHLOI – ME – LECH SHPI – LN ZICH MER NIT KAIN
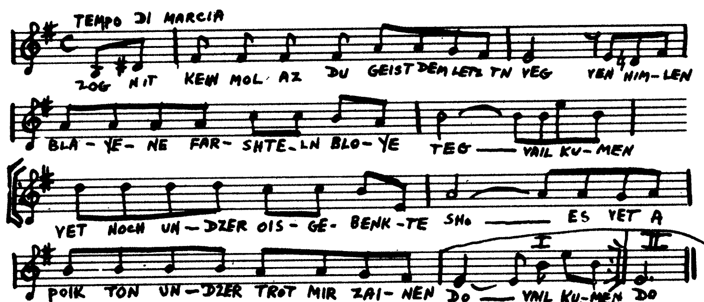
SO – RE – LECH LEI – E – LECH NIT OIF KAIN GRE – ZE – LECH NIT OIF KAIN

SHNEI — E – LECH

Partisanen Lid

פארטיזאנען ליד

ווערטער : הירש גליק



Zog nit keinmol, az du geist
dem letsten veg,
Ven himlen blaiene farshteln
bloie teg,
Vail kumen vet noch undzer
oisgebenkte sho,
S'vet a poik ton undzer trot:
Mir zainen do!
2

זאָג ניט קיינמאָל אַז דו גייסט דעם
לעצטן וועג,
ווען הימלען בלייענע פאַרשטעלן
בלויע טעג,
ווייל קומען וועט נאָך אונדזער
אויסגעבענקטע שעה,
ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער טראָט :
מיר זיינען דאָ !

Fun grinem palmen land biz
vaisn land fun shnei,
Mir zainen do, mit undzer pain,
mit undzer vei.
Un vu gefaln s'iz a shpritz
fun undzer blut,
Vet a shprotz ton undzer
g'vureh, undzer mut.
2

פון גרינעם פּאַלמען לאַנד ביז ווייסן
לאַנד פון שניי,
מיר זיינען דאָ, מיט אונדזער פּיין,
מיט אונדזער וויי.
און וואו געפאַלן ס'איז אַ שפּריץ
פון אונדזער בלוט,
וועט אַ שפּראָץ טאָן אונדזער
גבורה, אונדזער מוט.

Es vet di morgn zun bagildn
undz dem haint,
Un undzer nechtn vet
farshvindn mitn faint,
Un oib farzamen vet di zun in
dem kayor,
Vi a parol zol gein dos lid fun
dor tzu dor.
2

עס וועט די מאָרגן זון באַגילדן
אונדז דעם היינט,
און אונדזער נעכטן וועט פאַר־
שווינדן מיטן פיינט,
און אויב פאַרזאַמען וועט די זון
אין דעם קאַיאָר,
ווי אַ פּאַראָל זאָל גיין דאָס ליד
פון דור צו דור.

(פאָרזעצונג)

Geshribn iz dos lid mit blut
un nit mit blai,
S'iz nit a lid fun zumer foigl
oif der frai,
Dos hot a folk tzvishn falndike
vent,
Dos lid gezungen mit naganes
in di hent.

Derfar zog keinmol az du geist
dem letsten veg,
Ven himlen blaiene farshteln
bloie teg,
Vail kumen vet noch undzer
oisgebenkte sho,
S'vet a poik ton undzer trot:
Mir zainen do!

געשריבן איז דאָס ליד מיט בלוט
און ניט מיט בליי,
ס'איז ניט אַ ליד פון זומער פויגל
אויף דער פריי,
דאָס האָט אַ פאָלק צווישן פאַלנדיקע
ווענט,
דאָס ליד געזונגען מיט נאַגאַנעס
אין די הענט.

דערפאַר זאָג קיינמאָל אַז דו גייסט
דעם לעצטן וועג,
ווען הימלען בלייענע פאַרשטעלן
בלויע טעג,
ווייל קומען וועט נאָך אונדזער
אויסגעבענקטע שעה,
ס'וועט אַ פויק טאָן אונדזער טראָט :
מיר זיינען דאָ !

Tzu Eins, Tzvei, Drai צו איינס, צוויי, דריי

ווערטער און מוזיק: לייב ראָזענטאַל

Es hot undz dos lebn gerufn,
Dos lebn fun zunike teg.
Hot yeder in land
Azoi munter geshpant,
Bazunder gegangen zain veg.
Tzu eins tzvei drai (2)
Oif arbet in veg zich gelozt.
Yeder trot hot zain klang,
Yeder veg zain gezang,
Ven du veist vu du geist in forois.

עס האָט אונדז דאָס לעבן גערופן,
דאָס לעבן פון זוניקע טעג.
האָט יעדער אין לאַנד
אַזוי מונטער געשפּאַנט,
באַזונדער געגאַנגען זיין וועג.
צו איינס, צוויי, דריי, (2)
אויף אַרבעט אין וועג זיך געלאָזט.
יעדער טראָט האָט זיין קלאַנג,
יעדער וועג זיין געזאַנג,
ווען דו ווייסט וואו דו גייסט אין
פאַראויס.

Geven bai undz hunderter doires,
Geboit zeier lebn, geshaft,
Biz es hot aza shverd
Altz farvisht fun der erd
Un undz dan gefirt vi di shof.

געווען ביי אונז הונדערטער דורות,
געבויט זייער לעבן, געשאַפט,
ביז עס האָט אַזאַ שווערד
אַלץ פאַרווישט פון דער ערד
און אונדז דאַן געפירט ווי די שאָף,

(המשך)

Tzu eins tzvei drai (2)
Vi shof zich firn gelozt,
Hot dain froi un dain kind,
Un dos gantze gezind,
Zich gefregt dan vuhin un farvos?

Nor bruder an ander ritm
Vet bald tzu dain oyer dergein,
Un di vos fun shrek
Lign haint noch farshtekt,
Shpanen morgn mit undz nit
alein,
Tzu eins tzvei drai (2)
Dem geto dem toyer farlozt!
Vet bai alt un bai yung
Ton an ander zung,
Un du veist vu du geist un farvos.

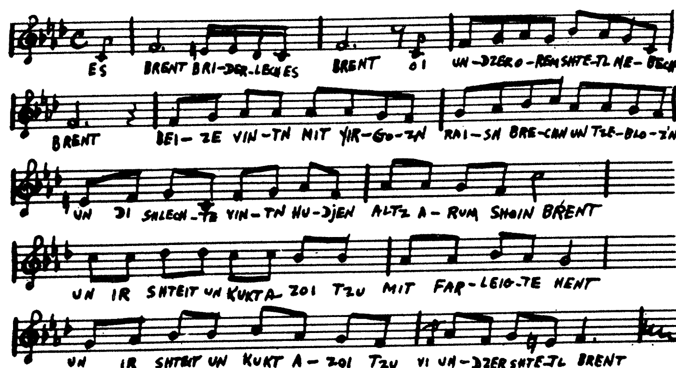
צו איינס, צוויי, דריי, (2)
ווי שאָף זיך פירן געלאָזט,
האָט דיין פרוי און דיין קינד,
און דאָס גאַנצע געזינד,
זיך געפרעגט דאַן: וואוהין און
פאַרוואָס?

נאָר ברודער אַן אַנדער ריטם
וועט באַלד צו דיין אויער דערגיין,
און די וואָס פון שרעק
ליגן היינט נאָך פאַרשטעקט,
שפּאַנען מאָרגן מיט אונדז ניט אַליין,
צו איינס, צוויי דריי, (2)
דעם געטאָ, דעם טויער פאַרלאָזט!
וועט ביי אַלט, און ביי יונג
טאָן אַן אַנדער זונג,
און דו ווייסט וואו דו גייסט און
פאַרוואָס.

Es Brent

עס ברענט

ווערטער און מוזיק : מ. געבירטיק



Es brent, briderlech, es brent!
Oi, undzer orem shtetl, nebech,
brent!
Beize vintn mit yirgozn,
Raisn, brechn un tzeblozn,
Un di beize vintn hudjen,
Altz arum shoin brent.

Un ir shteit un kukt azoi zich
Mit farleigte hent;
Un ir shteit un kukt azoi zich
Vi undzer shtetl brent.

Es brent briderlech, es brent,
Oi, undzer orem shtetl, nebech,
brent!
S'hobn shoin di fayer tzungen
S'gantze shtetl aingeshlungen,
Un di shlechte vintn hudjen,
Altz arum shoin brent.

Un ir shteit, etc.

עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט !
אוי, אונדזער אָרעם שטעטל, נעבעך,
ברענט !
בייזע ווינטן מיט ירגזון
רייסן, ברעכן און צעבלאָזן,
און די בייזע ווינטן הודזשען,
אַלץ אַרום שוין ברענט.

און איר שטייט און קוקט אַזוי זיך
מיט פאַרלייגטע הענט ;
און איר שטייט און קוקט אַזוי זיך
ווי אונדזער שטעטל ברענט.

עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט,
אוי, אונדזער אָרעם שטעטל, נעבעך,
ברענט !
ס'האָבן שוין די פייערצונגען
ס'גאַנצע שטעטל איינגעשלונגען,
און די שלעכטע ווינטן הודזשען,
אַלץ אַרום שוין ברענט.

און איר שטייט אא"וו

(המשך)

Es brent, briderlech, es brent!
Es kon cholile kumen der moment,
Ven s'gantze shtetl mit undz
tzuzamen
Zol avek in ash, in flamen.
Blaibn veln vi noch a shlacht
Shvartze puste vent.

Un ir shteit, etc.

עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט !
עס קאָן חלילה קומען דער מאָמענט,
ווען ס'גאַנצע שטעטל מיט אונדז
צוזאַמען
זאָל אַוועק אין אַש, אין פלאַמען.
בלייבן וועלן ווי נאָך אַ שלאַכט
שוואַרצע, פּוסטע ווענט.

און איר שטייט אא"וו

Es brent briderlech es brent
Di hilf is nor in aich alein gevent!
Oib dos shtetl is aich tayer,
Nemt di keilim lesht dos fayer,
Lesht mit ayer eign blut,
Vaizt nor vos ir kent!
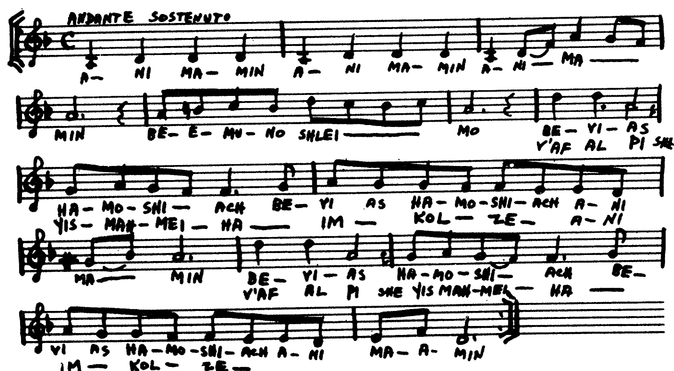
עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט !
די הילף איז נאָר אין אייך אַליין
געווענדט !
אויב דאָס שטעטל איז אייך טייער,
נעמט די כלים, לעשט דאָס פייער,
לעשט מיט אייער אייגן בלוט,
ווייזט נאָר וואָס איר קענט !

Kukt nit brider ot azoi zich
Mit farleigte hent;
Kukt nit brider, lesht dos fayer,
Vail undzer shtetl brent.

קוקט ניט ברידער, אָט אַזוי זיך
מיט פאַרלייגט הענט ;
קוקט ניט ברידער, לעשט דאָס
פייער,
ווייל אונדזער שטעטל ברענט.

Ani Maamin — אֲנִי מַאֲמִין

הַמִּלִּים: רַמְבַּ"ם – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Ani mamin (3)
Beemuno shleimo,
Beviyas haMoshiyach (2) }
Ani mamin . . . } 2

Veaf al pi sheyismameya, }
Im kol ze ani maamin . . . } 2

אֲנִי מַאֲמִין (3)
בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה,
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ (2) }
אֲנִי מַאֲמִין . . . } 2

וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ, }
עִם כָּל זֶה אֲנִי מַאֲמִין . . . } 2

הימנען
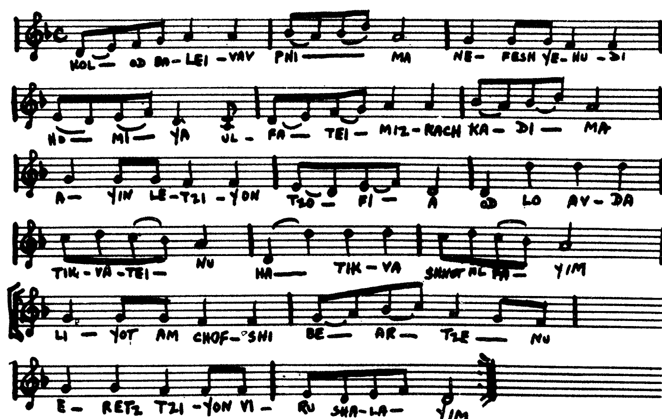


HYMNS

Hatikva

הַתִּקְוָה

הַמִּלִּים: נ. ה. אִימְבֶּר



Kol od baleivav pnima
Nefesh yehudi homia
Ulfaatei mizrach kadima
Ayin letzion tzofia. —

Od la avda tikvateinu,
Hatikva shnot alpayim,
L'hiyot am chofshi beartzeinu, } 2
Eretz Tzion Yerushalayim.

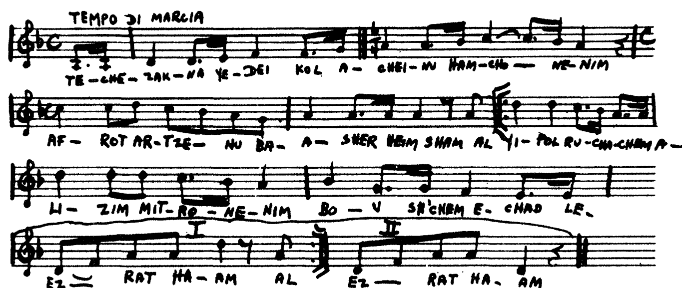
כָּל עוֹד בַּלֵּבָב פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה
וּלְפַאֲתֵי מִזְרָח קָדִימָה
עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.

עוֹד לֹא אָבְדָה תִּקְוָתֵנוּ,
הַתִּקְוָה שְׁנוֹת אַלְפַּיִם,
לִהְיוֹת עַם חָפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ, } 2
אֶרֶץ צִיּוֹן יְרוּשָׁלַיִם.

Techezakna

תְּחֱזַקְנָה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיַאלִיק



Techezakna yedei kol acheinu
hamchonenim
Afrot artzeinu baasher heim
sham
Al yipol ruchachem
Alizim mitronenim 2
Bou sh'chem echad leezrat haam.

תְּחֱזַקְנָה יְדֵי כָּל אַחֵינוּ הַמְחוֹנְנִים
עַפְרוֹת אַרְצֵנוּ בַּאֲשֶׁר הֵם שָׁם
אַל יִפֹּל רוּחֲכֶם
2 עַלִּיזִים מִתְרוֹנְנִים
בֹּאוּ שְׁכֶם אֶחָד לְעֶזְרַת הָעָם.

Hein shofrim anachnu et
nodchem vechovevim
Nitfei hadmaot vezeiat haaf.
Hayordim katal leyisrael
umeshovevim 2
Nafsho hanila, hasuma bakaf.

הֵן סוֹפְרִים אֲנַחְנוּ אֶת נוֹדְכֶם וְחוֹבְבִים
נִטְפֵי הַדְּמָעוֹת וְזֵעַת הָאַף,
הַיּוֹרְדִים כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל
2 וּמְשׁוֹבְבִים
נַפְשׁוֹ הַנִּלְאָה, הַשּׂוּמָה בַּכַּף.

Poale Zion Shvue　פועלי־ציון שבועה

ווערטער : י. פעלאָוויץ

ANDANTE

MIR SHVE-RN MIR SHVE-RN MIR SHVE-RN A- SHVU-E- FUN BLUT UN FUN
TRE- RN HI-ML UN ERD ZO- LN HE- RN EI-DES DI LICH-TI-KE
SHTE-RN MIR SHVE-RN MIR SHVE- RN MIR SHVE-RN MIR HEI - BN DI
HENT GE- GN MIZ - RACH UN SHVE-RN BA TZI -YON IR FON BA - IR
HEI - LI - KER ERD BAI ALTZ VOS MIR LI- BN VOS HEI LIK MIRE- RN BAI
UN - DZE-RE HEL-DNS TZEB-RO- CHE-NEM SHVERD BAI RO- CHE-NEM SHVERD
BRI -DER UN SHVES-TER GE-NUG SHON TZU LAI -DN GE- NUG SHON GE-NUG SHON IN
GO-IES TZU FAR-BLAI- BN MU -TIK MU-TIK TZUM KAMF FAR DER FRAI- HAIT
MU -TIK MU-TIK TZUM HEI-LI-KN KAMF

Mir shvern, mir shvern, mir shvern
A shvue fun blut un fun trern
Himl un erd zoln hern,
Eides di lichtike shtern.
Mir shvern (3).

מיר שווערן, מיר שווערן, מיר שווערן
אַ שבועה פון בלוט און פון טרערן
הימל און ערד זאָלן הערן,
עדות די ליכטיקע שטערן.
מיר שווערן (3)

Mir heibn di hent kegn mizrach un shvern
Ba Tzion, ir fon, bai ir heiliker erd.
Ba altz vos mir libn, vos heilik mir ern, } 2
Ba undzere heldns tzebrochenem shverd. }

מיר הייבן די הענט קעגן מזרח און שווערן
ביי ציון, איר פאָן, ביי איר הייליקער ערד.
ביי אַלץ וואָס מיר ליבן, וואָס הייליק מיר ערן, } 2
ביי אונדזערע העלדנס צעבראָכענעם שווערד. }

Poale Zion Shvue

פּועלי־ציון שבועה

(המשך)

Brider un shvester genug shoin
tzu laidn,
Genug shoin, genug shoin in
goles tzu farblaibn,
Mutik, mutik, tzum kamf far
der fraihait,
Mutik, mutik, tzum heilikn
kamf.

ברידער און שוועסטער גענוג שוין
צו ליידן,
גענוג שוין, גענוג שוין אין גלות
צו פֿאַרבלייבן,
מוטיק, מוטיק, צום קאַמף פֿאַר דער
פרייהייט,
מוטיק, מוטיק, צום הייליקן קאַמף.

אין דעם לידער־בוך „דורות זינגען" זיינען
אַריין די שאַפונגען פון פּאַלגנדיקע
שרייבער (לויטן א"ב):

י. אַדלער, ד. איידעלשטאַט, ד. איינהאָרן, נ. ה. אימבער, נ אַלטערמאַן, ר. אליעזר, א. אַלמי, א. אַשמאַן, י. אַרלאַנד, ש. באַס, ב. י. ביאַלאָסטאָצקי, ח. נ. ביאַליק, ר. בערגמאַן, מ. ברוידעס, מ. בראָדערזאָן, וו. גאָלדפאַדן, ש. ל. גאָרדאָן, י. גויכבערג, ה. גליק, מ. געבירטיק, ע. גרינבלאַט, א. דושמאַן, א. המאירי, ר׳ י. הלוי, ע. הרוסי, מ. מ. וואַרשאַווסקי, מ. וויינער, ש. וויינער, זאב, ע. זמיר, ד. זרובבל, ד"ר ח. זשיטלאָווסקי, יהואש, נחום י., פּ. יאַסינאָווסקי, י. ב. כספי, אלף כץ, וו. יונין, ז. לאַנדוי, ש. לאַנדינסקי, י. לוקאָווסקי, ה. לייוויק, א. ליעסין, י. למדן, א. לעווינסאָן, א. מאַנגער, ב. מאַרקוס, מ. מוהר, מ. נאַדיר, מ. סטרוגאַטש, ח. סענעש, י. פּאַפּיערניקאָוו, ח. פיינער, י. פיכמאַן, מ. פיראַזשניקאָוו, א. פּן, י. פּעלאָוויץ, י. ל. פּרץ, א. צייטלין, ש. צעסלער, א. קאַהאַן, ש. קאַטשערגינסקי, י. ד. קאַמזאָן, מ. קאָרמאַן, ל. קיפּניס, א. קלאַצקין, ל. ראָזענטאַל, מ. ראָזענפעלד, י. ראָלניק, ה. רויזענבלאַט, מ. ריווערסמאַן, א. רייזען, ש. שלום, ד. שמעוני, י. שענבערג.

אין דעם לידער־בוך זיינען אַריין די שאַפונגען פון
פּאַלגענדיקע קאָמפּאָזיטאָרן (לויט א"ב):

י. אַלטער, ש. בוגאַטש, א. וו. בינדער, פּ. בן־חיים, א. מ. בערנשטיין, ס. בעלאַרסקי, פּ. ברונאָף, א. גאָלדמאַן, י. גאָלדפאַרב, ס. גאָלוב, י. גאָראָכאָוו, י. גלאַדשטיין, י. גלינקאָ, מ. געבירטיק, מ. געלבאַרט, פּ. גרינשפּאַן א. דאַווידאָוויטש, ה. וואלאָוויץ, י. וואַלבע, ל. וויינער, מ. וויינער, ש. וויינער, מ. ווילענסקי, נ. ל. זאַסלאַווסקי, ד. זהבי, מ. זעירא, פּ. יאסינאָווסקי, מ. לאַוורי, ש. לוי, ה. לעפקאָוויץ, י. מאָרגאָווסקי, פּ. מינקאָווסקי, ד. מערבי, נ. נאַרדי, ש. נבון, י. נחמני, ד. סאמבארסקי, י. ענגעל, מ. פּאָזנער, ש. פּאָסטאָלסקי, ע. פּוגאַטשעוו, י. פּייווישים, ח. קארטשעווסקי, מ. ראַבינא, ל. ראָזענטאַל, ב. רובין, ה. רובין, ב. שלאָנסקי, מ. שניאור.

A WORD ON THE SECOND EDITION

YIDDISH and Hebrew songs enjoy a great popularity on these American shores. They often resound in the Jewish home, and quite often at Jewish gatherings—especially in the school, and not infrequently in the House of Worship. Indeed, the song has become a significant element in maintaining and strengthening Judaism in America.

The first edition of this anthology, DOYRES ZINGEN, is entirely sold out. We feel certain that the little book has helped the Jewish songs and melodies to penetrate into the most far-flung corners, and that it has evoked a hearty response even in remote and distant circles. The FARBAND BOOK PUBLISHING, part of the FARBAND LABOR ZIONIST ORDER, is most pleased to have been able to make such a significant contribution to the increase and intensification of Jewish culture in the United States.

In this second edition has been added a group of new Yiddish and Hebrew songs, sung in the countries of the Jewish dispersion and in Israel. Included also are the works of a number of composers and lyricists who were not represented in the first edition. The number of sections in the book has grown too. Participating in the preparation of this second edition were: I. M. Biderman, Samuel Bugatch, Moshe Fisher, and L. Rubinstein. To all of them the publishers are grateful.

It is our hope that this edition will spread abroad and help to implant a love for the lovely melodies and hearty songs which always and everywhere have accompanied Jewish life.

FARBAND BOOK PUBLISHING

New York, 1961.

The choice of material presented quite a problem. To have included all of the songs would have meant a volume three or four times the size of this one. A thorough and exhaustive search was therefore made for songs that would best reflect our musical heritage. Songs were chosen because of their popular appeal and because of their musical and poetic worth. The editor acknowledges that many more songs should have been included. Lack of space, however, compelled their elimination in this volume.

The FARBAND BOOK PUBLISHING especially expresses its thanks to the composers and poets who permitted their works to appear in this volume. Their generous contributions will greatly help to bring to the Jewish children the songs of their people and the music of their best composers.

The FARBAND BOOK PUBLISHING wishes to thank the Editor and Composer S. Bugatch and the Chaverim L. Rubinstein, I. M. Biderman, and M. Fisher for their valuable aid and cooperation in making this volume possible.

FARBAND BOOK PUBLISHING

New York, 1961

FOREWORD

MUSIC has always been an important factor in the cultural life of our people. From the earliest days of our history to the present time it was the song that helped to keep us alive and to strengthen our spirit. The primitive ancient chant of the Levites in the glorious days of the Temple, the oriental strains of the Golden Spanish Era, the exalting musical implorations of the Chazen, greatly influenced by Slavic modes, the soul-stirring melodies of the Chassidim, the nostalgic beauty of the folk song, the inspiring songs of the Chalutzim, all these have left a definite imprint on our music and are easily recognizable in the songs that we sing. In the last several decades our music has made considerable progress. New songs began to make their appearance, and more people began to sing them. Many of these songs, unfortunately, were lost because of failure to write them down musically. The great number, however, were saved, and found their way into the many excellent collections issued in the last thirty or forty years. Most of these anthologies, excellent though they are, devote their entire material to only certain kinds of songs. On the one hand, we have a number of collections that contain only the Yiddish songs, and on the other hand there are volumes that contain only or mostly Hebrew songs.

The editor of this volume has therefore sought to include in this collection the Yiddish folk song, the art song, children's songs, Chassidic songs and melodies, religious songs, songs for Sabbath and all Holidays, as well as songs by modern Jewish composers and singing of modern Israel.

GHETTO SONGS

HYMNS

(e) CHANUKAH-SONGS

(f) TU B'SHVAT-SONGS

(g) PURIM-SONGS

(b) LAG B'OMER-SONGS

(c) SHEVUOTH-SONGS

(d) SUCCOTH-SONGS

SABBATH SONGS

HOLIDAY SONGS

(a) PESACH-SONGS

CHILDREN'S SONGS

TRADITIONAL, CHASSIDIC
SONGS AND MELODIES

FOLK SONGS

INDEX

SONGS OF ISRAEL

Printed in the United States of America by
Shulsinger Bros. Linotyping & Publishing Co.
21 East 4th Street, New York 3, N. Y.

SONGS OF OUR PEOPLE

A collection of
Hebrew and Yiddish Songs

Edited by
SAMUEL BUGATCH

Published by
FARBAND BOOK PUBLISHING ASSOCIATION, INC.
New York, N. Y.